

*THE FRENCH
COMMERCIAL
CORRESPONDENT*

HUGO



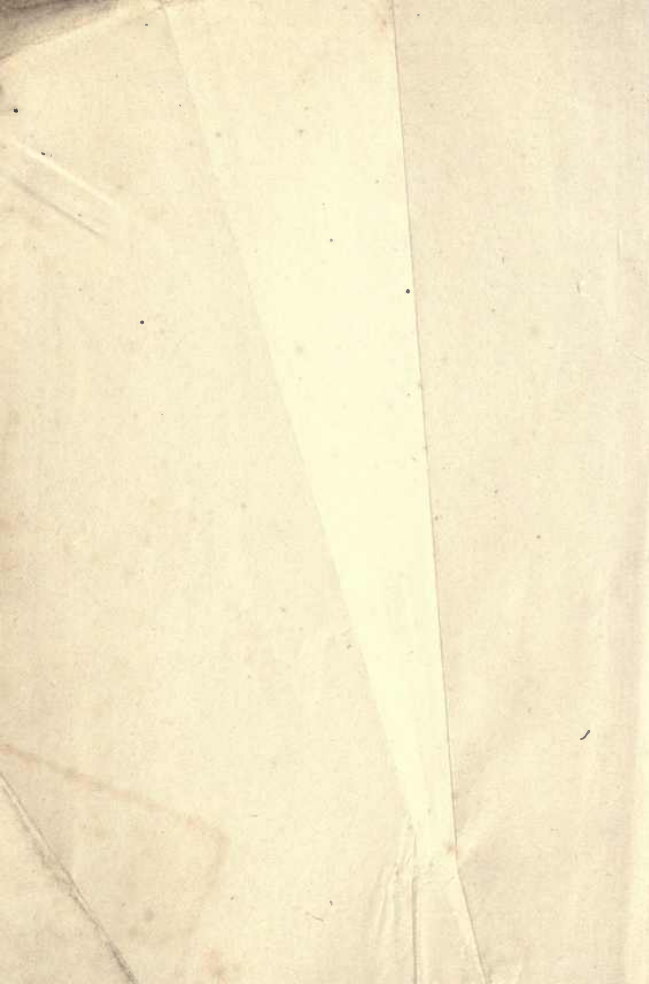
Enlarged Edition, including a
DICTIONARY OF
COMMERCIAL TERMS

Ex Libris
C. K. OGDEN

mas.

2/

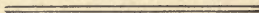




THE FRENCH COMMERCIAL CORRESPONDENT

ON HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM ;

BEING A SELECTION OF MERCANTILE LETTERS USED IN BUSINESSES OF
THE PRESENT DAY, ARRANGED WITH FRENCH AND ENGLISH ON
THE SAME PAGE, WITH COPIOUS NOTES, PHRASES, IDIOMS, ETC.



LONDON :
HUGO'S LANGUAGE PUBLISHING COMPANY ;
33, Gracechurch Street, E.C. ; and Branches.

THE FIFTH

CONVULSION

CONVULSION

ON THE

THE

THE

LONDON

THE

THE

INTRODUCTORY REMARKS.

The exceptional success of Hugo's System is mainly due to the fact that it does not attempt impossibilities. Its compilers are bold enough to hold the unorthodox opinion that although learners must aim at ultimately *understanding* all they hear and read, the average student should always be content to *express himself in the simplest language possible*.

This fundamental principle of Hugo's method of teaching is applied to Commercial Correspondence in the present work, which consists of two entirely distinct sections. The first section, **teaching how to WRITE a French Commercial Letter**, contains a series of ordinary English business letters, with the simplest French translation consistent with a good commercial style, the two being arranged in parallel columns, divided into short paragraphs for convenience of reference. Explanatory notes are added where considered necessary ; but the literal translation is only given in exceptional cases, as all who wish to write a French commercial letter should have at least an elementary knowledge of the language. Neither are matters complicated by too many alternative renderings. It is sufficient to know one good correct way of translating each phrase into French ; but *this one way must be thoroughly learnt*. The student will then be able to write any ordinary letter, if he is content to employ simple language, and short, clear sentences.

The second section,—
teaching how to READ Commercial French, consists of letters such as Frenchmen write, with a fairly literal translation, which (whenever the translation is idiomatic) is in its turn provided with explanatory notes. These serve the double purpose of making the construction clear, and enabling students to extend their knowledge by re-translating the letters into French. It is, however, sufficient in most cases to know the meaning of such French phrases when met with. This is a very different thing from being able to use the phrase correctly. We have, therefore, made no attempt at simplifying these letters, which are intended as *commercial reading practice only*, written in the style commonly employed by French business men.

Commercial idioms should be avoided as far as possible, at all events when writing abroad. Idioms are often not only grammatically indefensible, but vague and misleading to anyone unacquainted with the commonly accepted meaning; and we strongly advise everyone to put the English into its simplest form before attempting to translate. For instance, "*Yours to hand*," and "*Je vous accuse réception de votre estimée*," are equally puzzling to the foreigner not acquainted with the idiom. But "*I have received your letter*" can be translated literally into any language.

When writing in a foreign language, simple straightforward phrases should always be selected in preference. This may result in a less elegant epistle, from some people's point of view; but the meaning will at least be clear, which is not always the case when imperfectly understood idioms are employed. The first aim of Englishmen writing in French should be to *make themselves properly understood*, not to pass as Frenchmen. And they may rest assured that the receiver of the letter—so far from being offended or amused at the short, simply worded sentences—will gladly welcome any communication which leaves him in no doubt as to its meaning.

SECTION I.
MODEL LETTERS FOR TRANSLATION.

Marseille, le 14 Janvier,¹ 1899.

Messieurs Beaudoin frères, 13 Rue de Rivoli, Paris.

Dear Sirs,

*One of my correspondents, Mr.
Chevalier, of Bordeaux,*

*has favored me with your ad-
dress,*

*and as I have a large sale for the
class of goods you manufacture,*

*I shall be obliged by your letting
me have your price list,*

*stating at the same time the
greatest reduction you could make*

for specially large quantities.

*If the prices and conditions
suit me,*

*I shall be pleased to send you a
trial order.*

Yours faithfully,

J. DAVID.

(Messieurs,)²

Un de mes correspondants,
M. Chevalier, de Bordeaux,

a eu la bonté de me donner
votre adresse,

et comme j'ai un grand écoule-
ment³ des articles de votre fa-
brication,

je vous serai obligé de me faire
parvenir⁴ votre prix-courant,

m'indiquant en même temps la
plus grande réduction que vous
pourriez faire,

en vue de quantités considé-
rables.

Au cas où les prix et condi-
tions seraient à ma convenance,

j'aurais le plaisir de vous trans-
mettre une commande à titre
d'essai.⁵

Je vous prie d'agréer mes salu-
tations empressées.⁶

J. DAVID.

1 names of days and months should not commence with a capital, according to rule, but in dating a letter this rule is seldom followed; 2 if the name of the person or firm addressed heads the letter, *Monsieur* and *Messieurs* are generally omitted; 3 *écoulement*, outflow, outgoing; *une grande demande, une grande vente* (sale) would be equally correct; 4 *de m'envoyer* would be simpler: but *faire parvenir* (to cause to reach) is a very usual expression; *expédier*, to forward, is generally applied to goods; 5 *à titre d'essai* = by way of trial; 6 we shall gradually introduce the most usual of the numerous ways of concluding business letters.

plus de quarante ans après (A.R. H de la R.)

Paris, le 17 Janvier, 1899.

Monsieur J. David, Rue St. Louis, Marseille.

Dear Sir,

Replying to your favor of the 14th inst.,

we hasten to inform you

that we shall allow you a reduction of 10 %

on the prices shown in the enclosed list,

provided that your orders are fairly large.

Our terms are 5 % discount for cash at a month,

or a quarterly account nett.

If the above prices and terms suit you,

we hope you will shortly favor us with an order,

assuring you that everything will be done on our part

to deserve your being in future included among our regular customers.

In the meantime, thanking you in advance, we remain, yours truly,

BEAUDOIN BROTHERS.

(Monsieur,)

Répondant à votre honorée du 14 courant,¹

nous nous empressons de vous informer

que nous vous allouons une réduction de 10 %

sur les prix établis par notre prix-courant ci-inclus,²

à la condition que vos ordres seront d'une certaine importance.

Nos conditions sont 5 % d'escompte à 30 jours,

ou règlement à trois mois, sans escompte aucun.

Si les prix et conditions ci-dessus³ vous conviennent,

nous espérons que vous voudrez bien⁴ nous favoriser bientôt d'une commande,

vous assurant que tout sera fait de notre part

pour mériter de vous compter dorénavant⁵ au nombre de nos clients réguliers.

En attendant, nous vous prions d'agréer nos remerciements anticipés et nos salutations.

BEAUDOIN frères.

1 *courant* (current), abbreviated to 'c.'; cardinal numbers must always be used in dates, the 1st (*premier*, '1er') excepted; 2 here included; 3 here above; 4 *vouloir bien*, to be good enough to;—the Imperative is *veuillez* (kindly); 5 henceforth.

Marseille, le 24 Janvier, 1899.

Messieurs Beaudoin frères, Paris.

I have duly received your favor of the 17th inst.,

containing price list and terms,

for which I thank you ;

but I regret not to find the said terms

as favorable as those of your competitors.

Nevertheless, I send you here-with an order,

that I may be in a position to judge for myself of the quality of your goods.

Although this first order is only a small one,

I none the less expect the 10 % reduction,

as I undertake afterwards to increase the size of the orders,

should I be satisfied with the execution of this one.

I shall pay on receipt of the goods,

but subject to a discount of 7½ % instead of 5.

This being our first transac-

J'ai bien reçu votre estimée du 17 courant,

contenant prix-courant, ainsi que vos conditions,

ce dont je vous remercie ;

mais je regrette de ne pas trouver les dites conditions

aussi favorables que celles de vos concurrents.¹

Néanmoins, j'ai l'avantage² de vous donner ci-joint³ un ordre,

pour être à même⁴ de me rendre compte de la qualité de vos articles.

Bien que ce premier ordre soit peu important,

je n'en compte pas moins sur la réduction de 10 %,

m'engageant à augmenter désormais l'importance des commandes,

au cas où je serais satisfait de l'exécution de celle-ci.

Je paierai à⁵ la réception⁵ des marchandises,

mais sous escompte de 7½ % au lieu de 5.

Ceci étant une première affaire,

1 *concurrent* (rival, competitor) is used very much in referring to other firms in the same line of business ; 2 *avoir l'avantage* (to have the advantage) politely implies that the transaction is to the writer's advantage or profit. The nearest English equivalent is "I have the pleasure," etc. : 3 here annexed ; 4 note the peculiar idiom for *to have it in one's power, to be able to* ; 5 on the receipt, i.e., on delivery ;—a written receipt for money is *reçu*.

tion, please apply to the below mentioned firms for references.

*Awaiting the invoice,
I remain, yours truly,*

J. DAVID.

je vous prierai de bien vouloir vous adresser, pour les renseignements, aux maisons ci-dessous.

J'attends la facture,
et vous prie d'agréer mes salutations empressées.

J. DAVID.

Paris, 5 Février, 1899.

M. David, Rue St. Louis, Marseille.

We beg to thank you for the order

contained in your letter of the 24th ult.

Although we ought not to allow you the reduction of 10 % on so small an order,

we will nevertheless make an exception in your favor,

but, on the other hand, we can on no account

consent to a discount of 7½ % for cash.

Herewith we have the pleasure to forward you invoice amounting to 170 francs, with which amount kindly credit us.

We have given every attention to the execution of the order,

and are certain that you will be perfectly satisfied with this consignment.

Nous vous remercions de la commande

contenue dans votre lettre du 24 écoulé.

Bien que nous ne dussions pas vous faire la réduction de 10 % sur un si petit ordre,

nous ferons cependant une exception en votre faveur,

mais, d'un autre côté, nous ne pouvons, en aucune façon,

consentir à un escompte de 7½ % pour le comptant.

Ci-joint, nous avons le plaisir de vous remettre facture s'élevant à frs. 170, dont veuillez nous créditer.

Nous avons apporté le plus grand soin à l'exécution de cette commande,

et avons la certitude que vous serez entièrement satisfait de cet envoi.

6 I beg you will kindly.

1 we ought to, *nous devrions*: the Imperfect Subjunctive is used because *bien que* governs the Subjunctive.

We therefore rely on an early more extensive order.

Trusting that you will receive the consignment in good condition, we remain, yours truly,

BEAUDOIN BROTHERS.

C'est pourquoi nous comptons sur un ordre prochain et plus considérable.

Comptant que vous recevrez l'envoi en bon état, nous vous présentons nos sincères salutations.

BEAUDOIN frères.

Rouen, le 18 Février, 1899.

Monsieur F. Loiseau, 44 Rue Rambuteau, Paris.

Mr. Jules Jacquart, of 14 Rue des Bons Enfants, in your town, has given us an extensive order,

and as we have never had any business transactions with him,

he has authorised us to make enquiries of you about him.

Will you kindly let us know, by return of post,

if we may give him credit, and up to what sum, if possible.

Please accept our best thanks for this service,

and when the occasion arises, we shall be happy to be of service to you.

Yours faithfully,

CH. LEVERRIER & Co.

M. Jules Jacquart, 14 Rue des Bons Enfants, en votre ville, nous a fait une commande considérable,

et comme nous n'avons jamais été en relations d'affaires¹ avec lui,

il nous a autorisés à nous² renseigner² auprès de vous sur son compte.

Voulez-vous avoir l'obligeance de nous dire, par retour du courrier,

si nous pouvons lui accorder un crédit et jusqu'à concurrence de quelle somme, si possible.

Nous vous prions d'agréer nos meilleurs remerciements pour ce service,

et, à l'occasion, nous serons heureux de vous être utiles.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

CH. LEVERRIER ET C^{IE}.

Châlons, le 14 Mai,¹ 1899.

Monsieur M. Carré, 6 Rue du Rhône, Lyon.

Dear Sir,

*I duly received the goods
invoiced to me in your favor of
the 20th ult.,
amounting to 500 francs.*

*After deducting 20 francs as
discount at 4 %,
there remains net 480 francs,
in settlement of which amount
I now have the pleasure to
forward you
the enclosed draft on your town,
payable at sight.*

*Kindly credit me with this
sum.*

I remain, yours truly,

CH. LABADIE.

(Monsieur,)

J'ai bien reçu les marchandises
dont votre honorée du 20 écoulé
m'apportait² facture²
s'élevant à fr. 500.

En déduisant fr. 20 pour
escompte à 4 %,
il reste net fr. 480,
pour³ vous couvrir desquels³
j'ai le plaisir de vous remettre
ce jour
l'effet ci-inclus sur votre place,
payable à vue.

Veillez me créditer du mon-
tant,

et recevez, Monsieur, mes salu-
tations empressées.

CH. LABADIE.

1 le 14 mai, or ce 14 mai ; the last is rather unusual ; 2 brought me
invoice ; 3 to cover you for which.

Paris, le 14 Décembre, 1899.*

Monsieur R. Renand, Nantes.*

Dear Sir,

*I beg to inform you
that I have duly received the
remittance*

(Monsieur,)

J'ai l'honneur de vous donner
avis¹

que j'ai bien reçu la remise

*Even where a letter would serve as a reply to the preceding one, we frequently vary the headings, dates, signatures, etc., so as to give the student additional practice in French names, coinage, etc. ; 1 notice, information.

*contained in your favor of the
10th inst.,*

consisting of the following :

Your cheque for 300 francs

*3 bills on your
town, payable on
presentation 1,200 „*

*Bank notes amounting
to 250 „*

Total 1,750 francs

*with which sum I have duly
credited you*

*in full settlement up to the 30th
ult.*

*Awaiting the favor of further
orders,*

I remain, dear sir, yours truly,

TH. LENOIR.

*apportée par votre estimée du
10 ct.,*

composée comme suit² :

Votre chèque F. 300

*3 remises sur votre
place, à présentation F. 1,200*

En billets de banque F. 250

Ensemble³ F. 1,750

*et dont⁴ je vous ai dûment
crédité,*

*pour solde⁵ de tout compte⁵ au
30 écoulé.⁶*

*Dans l'attente de nouvelles
faveurs,⁷*

*je vous présente, Monsieur, mes
civilités sincères.*

TH. LENOIR.

2 composed as follows ; 3 together ; 4 to credit with, *créditer*
DE ; 5 balance of all account ; 6 elapsed, run out ; 7 in the expectation
of new favors.

Londres, le 18 Avril, 1899.

Messieurs Bonvallet et C^{ie}, Brest.

Dear Sirs,

*We duly received your favor
of the 13th inst.,*

containing an order

*for which please accept our
thanks.*

*We shall be happy to give our
best attention*

(Messieurs,)

*Nous avons bien reçu votre
estimée du 13 ct.,*

contenant une commande

*pour laquelle nous¹ vous prions
d'agréer¹ nos remerciements.*

*Nous serons heureux d'appor-
ter² tous nos soins²*

1 we beg you to receive ; 2 bring all our cares ;

*to the execution of this order,
but we regret to have to tell you
that*

*in spite of the references you have
kindly given,*

*it is impossible for us to forward
the goods,*

*our invariable rule being not to
send goods abroad on credit.*

*We therefore send you enclosed
invoice amounting to 5,469 francs
75 centimes,
and beg you to remit this sum,*

*by means of a banker's draft,
or to instruct a shipping agent
to pay us the amount in
exchange for the bill of lading.*

*No exception ever having been
made to the application of our
rule,*

*we beg you will not take any
offence at it,*

and remain, yours faithfully,

J. MARTIN & Co.

à l'exécution de cet ordre,
mais nous regrettons d'avoir à
vous dire que,

malgré les références que vous
avez eu³ l'obligeance de nous
indiquer,³

il nous est impossible de faire⁴
l'envoi,⁴

la⁵ règle rigide de notre maison⁵
étant de ne pas vendre⁶ à crédit
à l'étranger.⁶

En conséquence, nous vous
remettons sous⁷ ce pli⁷

notre facture s'élevant à F.
5,469.75,⁸

et vous prions de nous⁹ couvrir
de cette somme⁹

en¹⁰ un effet de banque,¹⁰

ou de charger un agent maritime
de nous compter¹¹ la somme
en échange du connaisse-
ment.

Aucune exception n'ayant
jamais été faite à l'application
de notre règle,

nous vous prions de ne¹² pas vous
en formaliser,¹²

et vous présentons l'assurance
de notre considération.

J. MARTIN ET CIE.

3 had the obligingness to indicate to us; 4 make the sending; 5 the rigid rule of our firm; 6 sell on credit abroad (at the stranger, or foreigner); 7 under this fold; 8 if francs is contracted, the figures generally follow, thus: 5,469 francs, Frs. 5,469, F. 5,469, or fr. 5,469; a full stop marks the division between the francs and the centimes; 9 cover us for this sum; 10 in a bill of bank; 11 count; 12 not to be offended at it.

Cherbourg, 15 Février, 1899.

Messieurs Lacroix et C^{ie}, banquiers, Paris.

Gentlemen,

*We have purchased some goods
at Trieste (Austria)
to be shipped for us at that
port.*

*But as the vendors make it a
condition that*

*nothing is to be put on board
without being paid for beforehand,
we should be obliged by your
sending us*

*your draft at sight for an amount
equivalent to 5,649 fr. 75 centimes,
on a Trieste banker,*

*who would undertake to effect the
payment*

*against receipt of the bill of
lading.*

*Hoping to receive this draft as
soon as possible,*

*we remain, dear sirs, yours
truly,*

H. DURIEU & SON.

(Messieurs,)

Nous avons acheté à Trieste
(Autriche) des marchandises
à embarquer dans ce port pour¹
notre compte.¹

Mais les conditions des ven-
deurs étant que²

rien ne sera mis à bord
avant d'être préalablement payé,³
nous vous serions obligés de
nous remettre

votre traite à vue pour une
somme équivalente à F. 5,649.75,
sur un banquier de Trieste

qui se chargerait⁴ d'effectuer le
paiement

contre livraison⁵ entre ses mains⁵
du connaissement.

Espérant recevoir cette traite
aussitôt que possible,

nous vous présentons, Messieurs,
nos salutations empressées.

H. DURIEU ET FILS.

1 for our account ; 2 the conditions of the sellers being that ; 3 before being previously paid ; 4 to undertake, *se charger de* (literally, to burden one's self with) ; 5 delivery into (between) his hands.

Lyon, le 27 Septembre, 1899.

Monsieur L. Raoul, Mâcon.

*We beg to forward you enclosed
our statement of account*

*showing a balance in our favor
of 4,923 fr. 15 c.,*

Nous avons l'avantage de vous
remettre ci-joint notre relevé de
compte

dont¹ le solde en notre faveur
s'élève¹ à F. 4,923.15.

1 of which the balance in our favor raises itself.

and hope you will find it in agreement with your books.

We shall be greatly obliged by your sending us this amount with as little delay as possible, because of the very heavy payments which we have to make during the next fortnight.

Hoping for an early and favorable reply, we remain, yours faithfully,

E. LAMBERT AND NEPHEW.

et espérons que vous le trouverez d'accord avec vos écritures.²

Nous vous serions très obligés de nous remettre cette somme dans le³ plus bref délai³ possible, vu les paiements fort lourds que nous avons à effectuer dans la quinzaine.

Comptant que votre réponse ne⁴ se fera pas attendre,⁴ nous vous prions de recevoir nos salutations empressées.

E. LAMBERT ET NEVEU.

2 writings=accounts ; 3 the most brief delay ; 4 will not make itself wait.

Paris, le 21 Février, 1899.

Messieurs Ch. Leverrier et C^{ie}, 52 Rue Rampon, Rouen.

In reply to your favor dated the 18th inst.,

I have the pleasure to inform you that I have been transacting business with Mr. Jules Jacquart for many years,

and that these transactions have always been most satisfactory.

I cannot answer for the future, but I can safely say that Mr. Jacquart possesses good credit

and a high commercial reputation.

I remain, Dear Sirs,

Yours truly,

F. LOISEAU.

En réponse à votre honorée en date du 18 c^t.,

j'ai l'avantage de vous informer que depuis de longues années je suis¹ en rapports d'affaires avec M. Jules Jacquart,

et que ces rapports ont toujours été des plus satisfaisants.

Je ne puis répondre de l'avenir, mais je prends² sur moi² d'affirmer que M. Jacquart jouit³ d'un bon crédit

et d'une haute réputation commerciale.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma considération.

F. LOISEAU.

1 As the transactions are continuing at the time of writing, the present tense must be used ; 2 take (it) upon myself=take the responsibility ; 3 to enjoy, *jouir* DE.

Marseille, ce 7 Avril, 1899.

Monsieur J. Laroncière, à Narbonne.

*As the sum standing against
you in my books is now 2,938 f.
40 c.,*

*I have taken the liberty of
drawing on you,*

*at a month from date, a bill for
the above mentioned amount.*

*Kindly take due note of the
present intimation,*

and honor the bill in due course.

*Trusting shortly to be favored
with further orders,*

*I remain, dear sir, yours
faithfully,*

T. BEAUSIRE.

Le¹ débit de votre compte
chez moi¹ se² montant² à F.
2,938.40 à ce jour,

j'ai pris la liberté de fournir³
sur vous,

à un mois de date, ma traite de⁴
pareille somme.⁴

Veillez prendre bonne note
du présent avis

et réserver⁵ bon accueil à ma
signature.⁵

Dans l'espoir⁶ de nouveaux
ordres,⁶

je vous présente, Monsieur, mes
meilleures civilités.

T. BEAUSIRE.

1 the debit of your account with me ; 2 mounting itself ; *s'élevant* is also much employed ; 3 or *tirer*, to draw ; *fournir* means literally to provide, to furnish ; 4 of like sum ; 5 reserve good reception to my signature ; *réserver tout honneur* is also frequently used ; 6 the hope of new orders.

Paris, 14 Mai, 1899.

Messieurs J. Beaulieu et C^{le}, Boulogne-sur-mer.

*We regret to have to return
to you protested*

*the bill for 345 fr. 25 c. forming
part of the settlement of March
25th last.*

*As the costs [of protestation]
amount to 20 f. 50 c.,*

*kindly place the sum of 365 f.
75 c. to our credit,*

*although to avoid alterations in
our books,*

Nous regrettons d'avoir à
vous retourner protestée
la traite de fr. 345.25, faisant
partie du règlement du 25 mars
dernier.

Les frais¹ s'élevant¹ à fr.
20.50,

veuillez passer la somme de
fr. 365.75 à notre crédit,

bien que pour éviter des
écritures,²

1 expenses amounting ; 2 writings=accounts, bookings.

it seems to us simpler, if you have no objection,

for you to send your cheque by return of post in reimbursement.

*Awaiting your reply,
we remain, yours faithfully,*

LECLAIRE & SONS.

il nous paraisse plus simple, au³ cas où vous n'y feriez pas d'opposition,³

de⁴ recevoir⁴ votre chèque par retour du courrier en remboursement.

En attendant votre réponse, nous vous prions d'agréer nos civilités sincères.

LECLAIRE ET SES FILS.

3 in case you should not make any opposition to it; 4 to receive.

Boulogne-sur-mer, le 17 Mai 1899.

Messieurs Leclaire et ses fils, Paris.

We beg to acknowledge receipt of your letter of the 14th inst.,

containing the returned bill for 345 f. 25 c., increased 20 f. 50 c. by the expenses of return, which seem to us rather high.

We nevertheless have the pleasure to send you enclosed our cheque, including the said expenses, in settlement of this return, and beg you to acknowledge receipt thereof by the next post.

Trusting that this matter has not inconvenienced you,

we remain, yours faithfully,

BEAULIEU & Co.

Nous avons l'honneur de vous accuser¹ réception de votre lettre du 14 ct.,

contenant la traite de fr. 345.25 retournée,

et augmentée de fr. 20.50 pour frais de retour,

lesquels nous semblent un peu élevés.

Cependant sous² ce pli² nous avons le plaisir de vous remettre notre chèque,

y³ compris³ les dits frais, pour solde de ce retour,

vous priant de⁴ nous en donner reçu⁴ par le prochain courrier.

Espérant que cette affaire ne⁵ vous aura pas causé d'inconvénient,⁵

nous vous saluons bien sincèrement. BEAULIEU ET CIE.

1 accuser réception de..., to acknowledge receipt of...; 2 under this fold; 3 therein included; 4 to give us receipt for it; 5 will not have caused you any inconvenience.

Lyon, 12 Janvier, 1900.

Messieurs Longueville frères, Paris.

We beg to inform you that we have this day issued

a letter of credit for (the sum of) 20,000 francs,

in favor of Mr. Falc, of the firm Plon & Co., of our town.

We enclose for comparison

several specimens of Mr. Falc's signature.

Should he call on you in passing through your town,

we shall be obliged by your doing all you can to make his stay a pleasant one,

and shall consider any favors shown to him as if done to us personally.

Kindly advise us of all payments made to him.

We remain, dear sirs, yours faithfully,

ANTONIN & LEBRUN.

Nous avons l'honneur de vous informer que nous avons, ce jour, émis

une lettre de crédit pour la somme de fr. 20,000,

en faveur de Monsieur Falc, de la maison Plon & C^{ie} de notre ville.

Nous vous remettons¹ ci-joint,¹ afin² que vous puissiez comparer,²

plusieurs spécimens de la signature dudit³ M. F., notre client.

Au⁴ cas où il irait vous voir,⁴ quand il passera par votre ville,

nous vous serions obligés si vous vouliez bien faire tout⁵ ce que vous pourrez⁵ pour lui⁶ rendre⁶ son séjour agréable,

et nous considérerons les faveurs qu'il recevra⁷ de vous comme faites à nous personnellement.

Veillez nous aviser de tout⁸ paiement qui lui serait fait⁸ et

nous croire, Messieurs, vos bien dévoués

ANTONIN & LEBRUN.

1 send hereto-joined; 2 so that you may be able to compare; 3 of the said; 4 in case he should go to see you; 5 all that you will be able; 6 render to him; 7 will receive; 8 all payment which to him would be made.

Paris, 16 Janvier, 1900.

Messieurs Antonin & Lebrun, Lyon.

We beg to acknowledge the receipt of your favor

advising us of the credit opened with us for Mr. Falk,

and enclosing specimens of his signature.

We have taken due note thereof, and will in due course let you know what amounts he draws.

If this gentleman calls on us,

we will do our best to make him comfortable,

knowing well that you would do the same for us.

Trusting to hear from you shortly,

we remain, dear sirs, yours very truly,

LONGUEVILLE BROTHERS.

Nous avons l'avantage de vous accuser¹ réception¹ de votre estimée

nous avisant du crédit ouvert chez nous à Monsieur Falk,

et des spécimens de sa signature.

Nous en avons pris bonne note et vous² ferons dûment savoir² quelles sommes il³ aura reçues.³

Si ce monsieur se⁴ présente chez nous,⁴

nous ferons⁵ tous nos efforts pour lui être agréables,⁵

sachant bien que vous nous feriez⁶ la même faveur.

Dans l'espoir⁷ de vous lire⁸ bientôt,

nous vous présentons nos cordialités les plus sincères.

LONGUEVILLE frères.

¹ *accuser réception*, to acknowledge receipt; ² *shall duly make you know* (*faire savoir*, to let know, inform); ³ *he will have received*;—the Verb is made future, because it has a future meaning; ⁴ *presents himself* at our place; ⁵ *shall do all our efforts to be agreeable to him*; ⁶ *would do*; ⁷ *hope*; ⁸ *note the peculiar use of lire* (to read);—awaiting your reply, *dans l'attente de vous lire*; or simpler, *en attendant votre réponse*.

Rouen, 16 Novembre, 1899.

Monsieur Robert Constant, Paris.

My dear Sir,

I write to ask you kindly to get the enclosed bills accepted for me,

and to send them back to me afterwards.

I shall of course refund to you any expenses to which you may be put.

I thank you in advance for your kindness,

and shall be happy to serve you in return in any possible way.

Yours very truly,

R. CHAPELIN.

Monsieur et ami,

La¹ présente a pour but¹ de vous demander la faveur de faire² accepter² les effets ci-inclus, et de me les renvoyer ensuite.

Naturellement, je vous rembourserai tous frais que³ vous pourriez avoir encourus.³

Je vous remercie d'avance de votre complaisance

et, en retour, je⁴ serai des plus heureux si vous voulez bien mettre en réquisition ma bonne volonté à vous être utile.⁴

Votre tout dévoué

R. CHAPELIN.

1 the present has for end : 2 make (=cause) to accept ; 3 which you may have incurred ; 4 I shall be of the most happy if you will kindly put in requisition my good will to be useful to you.

Paris, 20 Novembre, 1899.

Dear Mr. Chapelin,

I have the pleasure to return you enclosed the three bills contained in your letter of the 16th inst.

As regards the expenses, you will please credit me with 2 francs 50 (centimes).

Cher Monsieur Chapelin,

J'ai le plaisir de vous retourner ci-incluses les trois traites contenues dans votre lettre du 16 ct.

Et quant aux frais, vous voudrez bien me créditer de fr. 2.50.

Availing myself of your kind offers of service,

I shall be obliged by your informing me as to the stability and commercial position

of the firms mentioned on the slip of paper enclosed.

Yours sincerely,

ROBERT CONSTANT.

Me prévalant de vos offres¹ de bons offices,¹

je vous serai obligé de me renseigner sur la valeur² et les aptitudes commerciales²

des maisons désignées sur le bout³ de papier ci-joint.

Agréez, je vous prie, l'expression de mes meilleurs sentiments.

ROBERT CONSTANT.

1 offers of good offices ; 2 worth and commercial aptitude ; 3 end.

Marseille, 19 Octobre, 1899.

Monsieur Ch. Roncier, St. Étienne.

We are in receipt of your favor of the 17th inst.,

advising us of your draft on us for 2,932 fr. 50 c., at three months' date, to order of Louison.

In reply, we send you enclosed our cheque for this sum,

less 2½ per cent discount,

in settlement of our account,

and beg you to withdraw the bill from your banker's,

or to ask him to take the necessary steps for stopping its circulation.

Kindly acknowledge receipt of our cheque.

Yours faithfully,

RENAUDON SON & NEPHEWS.

Nous sommes en possession de votre estimée du 17 courant, nous avisant de votre traite sur nous de fr. 2,932.50, à trois mois, ordre Louison.

En réponse, nous vous remettons ci-joint notre chèque de pareille¹ somme,

moins l'escompte de 2½ %, en couverture² de notre facture, et vous prions de retirer la traite de chez votre banquier

ou de le prier de faire³ le nécessaire pour en empêcher la circulation.³

Veuillez nous accuser réception de notre chèque,

et agréer nos meilleures civilités.

RENAUDON FILS ET NEVEUX.

1 of like ; 2 covering ; 3 do the necessary for preventing the circulation of it.

Elbeuf, 14 Février, 1900.

Monsieur T. Ricard, agent, à Marseille.

As you doubtless already know, the public wool sale will be held in your town next week.

Our Mr. Barbe had intended to go to the sale himself,

and in that case, we did not think we should have to ask you, as in the past, to represent us there.

But as Mr. B. has been prevented, at the last moment, from carrying out his intention,

we should be obliged if you would represent us again at the sale.

Below we give you particulars as regards prices, qualities, and quantities.

In view of the quantity mentioned, please let us know whether, in your opinion,

it would be possible to get the goods at the prices marked.

Relying on your reply by return of post,

we remain, yours faithfully,

BARBE & CHAIX.

Comme vous le savez déjà, la¹ vente¹ publique des laines aura² lieu dans votre ville la semaine prochaine.

C'était l'intention de notre M. Barbe d'être³ présent³ lui-même à la vente

et, dans ce cas, nous ne pensions pas devoir⁴ vous demander,

comme par le passé, de nous y représenter.

Mais M. B. se⁵ trouvant,⁵ au dernier moment, empêché⁶ de mettre son projet à exécution,⁶

nous vous serions obligés de nous représenter de nouveau à la vente.

Ci-dessous nous vous donnons détails quant aux prix, qualités et quantités.

Vu la quantité indiquée, nous⁷ vous prions de nous dire⁷ si, dans votre opinion,

il serait possible d'obtenir la marchandise⁸ aux prix marqués.

Comptant sur votre réponse par retour du courrier,

nous vous présentons nos civilités.

BARBE & CHAIX.

1 or les ventes; 2 avoir lieu, to take place; 3 or de se rendre, to go, repair; 4 devoir, to have to, be obliged to; 5 finding himself; 6 prevented from putting his project into execution; 7 we beg you to tell us; 8 la marchandise, not les marchandises, because only one material is spoken of

Marseille, le 16 Février, 1900.

Messieurs Barbe & Chaix, à Elbeuf.

I have received your favor of the 14th inst.,

asking me to be present at the public wool sale,

and I shall be happy to represent your house, as usual.

Due note is taken of the contents of your letter,

but I regret that I cannot at present express any opinion as to the correctness of your estimate.

As the fluctuations of the market may be frequent and rapid,

it would be better for you to be informed of them by telegraph,

and for me to await your orders how to act.

I remain, gentlemen, yours truly,

T. RICARD.

J'ai reçu votre honorée du 14 ct.,

me demandant d'être présent¹ à² la vente publique² des laines,

et je serai heureux³ de représenter votre maison, comme d'habitude.

Bonne note est prise du contenu de votre lettre,

mais je regrette de⁴ ne pouvoir, à présent, exprimer aucune opinion sur l'exactitude de votre estimation.

Comme les fluctuations du marché peuvent être fréquentes et rapides,

il vaudrait⁵ mieux que⁶ vous en fussiez instruits⁶ par télégraphe,

et que j'attendisse vos ordres pour agir.

Recevez, Messieurs, mes salutations bien empressées.

T. RICARD.

1 assister (to be present) is also much employed; to assist, meaning help, is generally translated *aider*, although *assister* sometimes has that meaning; to help, meaning prevent, is *empêcher*; students must be careful not to misuse these words; 2 or *aux ventes publiques*; 3 or *bien aise*; 4 not to be able; when two Verbs in a sentence have the same subject, the second Verb is usually made Infinitive in French; for example: I thought I had forgotten it, *je croyais l'avoir oublié*; 5 would be worth (from *valoir*); 6 that you were (Subjunctive) instructed of it.

Cette, ce 9 mai, 1899.

Monsieur F. Jullien, à Bordeaux.

The object of the present letter is to ask you to send for my account, by the next steamer,

six casks of wine, similar to that which I had last March, to Messrs. R. Figuier & Co., of Marseilles.

The wine must consist of the medium and best qualities in equal proportions,

and be forwarded to the above-named firm, marked R. F. & Co. 2.545/50.

I rely on you to execute this order in the best way possible,

and to insure it, adding the cost to your invoice.

Have the kindness to send me this consignment as soon as possible, as I am in urgent need of this wine.

Last time, there was a delay, which caused me considerable inconvenience.

Awaiting your reply, I remain, dear sir, yours truly,

L. GODEAU.

L'objet de la présente est de vous prier d'expédier pour mon compte, par le prochain vapeur,¹ six barriques de vin, semblable à celui que j'ai eu en mars dernier, à M.M. R. Figuier & C^{ie}., de Marseille.

Le vin devra² appartenir³ aux qualités moyenne et première par parties égales,³

et l'expédition être faite à la maison précitée,⁴ marquée R.F. & C^{ie}. 2.545/50.

Je compte sur vous pour faire⁵ cet envoi⁵ dans les meilleures conditions,

et en⁶ effectuer l'assurance⁶ après⁷ avoir ajouté⁷ les frais⁸ à votre facture.

Ayez l'obligeance de me faire cette expédition le plus tôt possible, car j'ai un très grand besoin de ce vin.

La dernière fois, il y a eu un retard qui m'a causé beaucoup d'ennui.

En attendant votre réponse, je vous prie d'agréer mes meilleures civilités.

L. GODEAU.

1 *le vapeur* (the steamer) is a contraction of *le bateau à vapeur*; — *la vapeur* means the 'steam'; 2=will have to; — *devoir*, used as an auxiliary, denotes compulsion or duty; 3 belong to the first and medium qualities, by equal parts; 4 before-cited; 5 make this sending; 6 of-it effect the insurance; 7 after having added; 8 expenses,

Bordeaux, 13 Mai, 1899.

Monsieur L. Godeau, à Cette.

I have the pleasure to send you enclosed

the invoice for the six casks of wine

forwarded on your account to Messrs. R. Figuiet & Co., of Marseilles, by the steamer "Marguerite,"

which will leave² to-morrow morning.

The casks are in very good condition,

and I am sure that your customers will be satisfied with the quality of the wines.

According to your wish, I have had the wine insured against all sea risks,

and added the expenses, according to invoice.

Enclosed you will find copy of the bill of lading.

Awaiting your further instructions,

I remain, dear sir, yours truly,

F. JULLIEN.

J'ai le plaisir de vous remettre ci-incluse¹

la facture pour les 6 barriques de vin

expédiées pour votre compte à M.M. R. Figuiet & C^{ie}., à Marseille, par le vapeur "Marguerite,"

qui partira demain matin.

Les fûts sont en très bonne condition,

et je suis certain que vos clients seront satisfaits de la qualité des vins.

À votre désir, j'ai fait³assurer³ le vin contre tout risque de mer

et ajouté les frais, suivant⁴ facture.

Ci-joint vous trouverez copie du connaissement.

Toujours⁵ à vos ordres,⁵

je vous présente, Monsieur, mes meilleures civilités.

F. JULLIEN.

1 *ci-inclus* is generally invariable before nouns not preceded by the definite article, thus : *Vous trouverez ci-inclus copie* or *Vous trouverez ci-incluse la copie* : when following the noun it qualifies, *ci-inclus* agrees with that noun, thus : *une copie ci-incluse* ; 2 start ; 3 caused to insure ;—to have a thing done, to get a thing done, is rendered in French by *faire*, followed immediately by the Infinitive of the other verb, the object (unless a pronoun) coming last ; 4 following ; 5 always at your orders.

Lyon, 9 Février, 1899.

Monsieur Rodil jeune, Avignon.

We are greatly surprised and annoyed at receiving to-day our bill for 750 francs protested, and increased by costs of protestation amounting to 35 francs.

This is the second time that you have treated us in this way, and as you have not even troubled to give us any explanation,

we are forced to conclude that you have acted thus deliberately and intentionally.

This being so, you will hardly be surprised to hear that we have instructed M. Félix, solicitor, of your town,

to take the necessary steps to enforce payment of this sum.

If you wish to avoid unpleasantness,

you will immediately pay him the amount with expenses,

or at least a considerable sum on account,

Nous sommes surpris et ennuyés de recevoir aujourd'hui, protestée, notre traite de frs. 750 augmentée de frais¹ s'élevant¹ à frs. 35.

C'est la seconde fois que vous nous traitez² de cette manière, et comme vous n'avez pas même daigné³ nous donner une explication,

nous sommes forcés de conclure que c'est par mauvaise⁴ volonté, pure et simple,⁴ que vous avez agi ainsi.

Cela étant, vous⁵ ne serez pas étonné⁵ d'apprendre⁶ que nous avons donné des instructions à M. Félix, avoué en⁷ votre ville, pour qu'il prenne⁸ les mesures⁸ nécessaires pour assurer⁹ le recouvrement⁹ de cette somme.

Si vous désirez arrêter¹⁰ ces désagréables agissements,¹⁰

vous lui paierez immédiatement montant et frais,

ou tout au moins un fort¹¹ acompte,¹¹

1 expenses raising themselves ; 2 treat ; 3 deigned, condescended ; 4 bad will pure and simple ; 5 you will not be astonished ; 6 *apprendre*, to learn.—'to hear' is literally *entendre*, but this word would not be used in referring to information received in writing ; 7 *en* is preferable to *de* here, as *avoué de votre ville* might convey the meaning of 'town solicitor' ; 8 or *faire les démarches* (make the steps) ; 9 ensure the recovery ; 10 stop these unpleasant proceedings ; 11 strong on-account (=instalment).

in which case, by arrangement between you and him,

you will give him guarantees for the payment of the balance.

As we have given M. Félix full authority to act in the matter,

we decline to communicate with you direct.

Yours, etc.,

LEFRANC & CO.

auquel cas et suivant¹² arrangement entre lui et vous,

vous lui donnerez des garanties pour le paiement du reste.¹³

Attendu¹⁴ que¹⁴ nous avons investi¹⁵ M. Félix de nos¹⁶ pleins pouvoirs¹⁶ pour agir dans la matière,

nous déclinons de traiter¹⁷ directement avec vous.

Nous vous saluons.

LEFRANC & C^{IE}.

12 following ; 13 rest, remainder.—'balance' is literally *solde* (MASC.); 14 inasmuch as ; 15 invested, entrusted ; 16 our full powers ; 17 treat, deal.

Avignon, 10 Fèv., 1899.

Monsieur Rodil jeune, Avignon.

My clients, Messrs. Lefranc & Co., of Lyons, have sent me their draft which you have allowed to be protested,

with instructions to take stringent measures in your case,

because they are convinced there is bad faith or trickery on your part.

I therefore have to inform you that unless the sum of 795 francs,

Mes clients, M.M. Lefranc & C^{ie}., de Lyon, m'ont envoyé leur traite que vous avez laissé¹ protester,¹

avec ordre de prendre les² mesures les plus sévères² à³ votre égard,³

parce qu'ils sont convaincus qu'il y a mauvaise foi ou chicane de votre part.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous informer que, à moins que la somme de 795 francs,

1 or *laissé* (let) *retourner* ;—a Past Participle followed by an Infinitive does not change in Gender and Number, for example: the books he wanted, *les livres qu'il a voulu* ; but—the books he wanted to see, *les livres qu'il a voulu voir* ; 2 the severest measures ; 3 with regard to you.

including my expenses, is immediately paid to me,

the matter will be taken into court without delay.

If you pay a fairly large sum on account,

and give guarantees for the remainder,

you can avoid useless expenses.

You will find me in my office to-morrow until noon.

I remain, Dear Sir, your obedient servant,

FÉLIX.

y⁴ compris mes honoraires,⁴ ne⁵ soit immédiatement payée entre mes mains,⁶

l'affaire sera portée,⁷ sans retard, devant le tribunal.

Si vous versez⁸ une bonne somme

et que vous donniez⁹ des garanties pour le reste,

vous pourrez¹⁰ éviter des frais inutiles.

Vous me trouverez dans mon étude, demain, jusqu'à midi.

J'ai bien l'honneur de vous saluer.

FÉLIX.

4 therein included my fees; 5 the Verb following *à moins que* (unless) is Subjunctive, preceded by *ne*; 6 between (=into) my hands; 7 carried; 8 literally, pour out; 9 *que*, when used instead of *si*, is followed by the Subjunctive; 10 will be able to.

Avignon, 14 Fèv., 1899.

Messieurs Lefranc et C^{te}., Lyon.

In reply to your favor re Rodil Junior, I have the pleasure to inform you

that your debtor and I have made the following arrangement.

He has to-day paid over to me the sum of 250 francs on account,

and accepted bills for 100 francs, payable each month

En réponse à votre honorée, affaire Rodil jeune, j'ai le plaisir de vous informer

que nous sommes arrivés,¹ votre débiteur et moi, à l'arrangement suivant :

Il m'a versé aujourd'hui, la somme de 250 francs à compte

et fait des billets de 100 francs payables chaque mois,

*and backed by his brother-in-law,
a merchant in a very good
position.*

*Your debtor seems to be lacking
in experience rather than in good
intention,*

*because, being still young, he has
lost his head through temporary
embarrassments,*

*and, instead of asking his
creditors for time,*

*he has simply allowed the bills
to be dishonored.*

*He has acted in the same way
with other firms,*

*which nevertheless have not taken
the extreme measures*

*that your instructions ordered
me to take.*

*His brother-in-law, who is a
good man of business,*

*will help your debtor to get his
affairs straight,*

*and there is no reason to fear
any loss.*

*I remain, Dear Sir, yours
obediently,*

FÉLIX.

endossés² par son beau-frère,
commerçant dans une bonne
position.

Votre débiteur semble être
plus³ inexpérimenté que malin-
tentionné,³

car,⁴ étant jeune encore, il a
perdu la tête devant⁵ des diffi-
cultés momentanées,⁵

et, au lieu⁶ de demander du
temps à⁷ ses créanciers,

il a laissé⁸ tout simplement
protester les effets.

Il a agi de la même manière
avec d'autres maisons

lesquelles, cependant, n'ont pas
pris les vigoureuses mesures

que vos instructions m'ordon-
naient de prendre.

Son beau-frère, qui entend⁹
bien les affaires,⁹

aidera votre débiteur à mettre¹⁰
de l'ordre dans les siennes¹⁰

et il¹¹ n'y aura aucune perte à
craindre.¹¹

J'ai bien l'honneur de vous
saluer.

FÉLIX.

2 endorsed; 3 more inexperienced than badly-intentioned; 4 'for' = 'because' is translated *car*; 5 before momentary difficulties; 6 place; 7 to ask of, *demandeur à*; 8 or *laissé* (let) *retourner*; — a Past Participle followed by an Infinitive does not change in Gender and Number; 9 understands the affairs well; 10 put some order in his; 11 there will be no loss to fear.

Londres, 14 Juillet, 1899.

Monsieur Despard aîné, Marseille.

I beg to confirm my letter of the 10th inst.,

giving you an order for execution during the last week of the month.

I now write to ask you to indicate exactly,

on the customs' declaration, the contents of the cases,

and to deliver for each one a duly attested certificate of origin.

As our custom-house authorities are very strict on this point,

I hope you will conform exactly to these instructions,

otherwise you would involve me in great difficulty and expense.

If you want further instructions, or if these are not sufficiently clear,

I am entirely at your disposal.

I remain, Dear Sir, Yours faithfully,

A. DUVAL.

J'ai l'avantage de vous confirmer ma lettre du 10^c.,

vous donnant une commande à exécuter dans le courant¹ de la dernière semaine du mois.

La² présente a pour objet² de vous prier de préciser soigneusement,³

sur la déclaration de douane, le contenu des caisses

et de délivrer, pour chacune, un certificat d'origine dûment légalisé.

Nos autorités douanières étant fort⁴ sévères sur ce point,

j'espère que vous vous conformerez strictement⁵ à ces instructions,

autrement vous me⁶ causeriez⁶ de grandes difficultés et des frais.

Si vous aviez besoin⁷ d'autres⁷ instructions, ou si celles-ci n'étaient pas suffisamment claires,

je me⁸ mettrais⁸ entièrement à votre disposition.

Recevez, Monsieur, mes civilités empressées.

A. DUVAL.

¹ course, running; ² the present has for end (*présente*, because *lettre* is feminine); ³ carefully; ⁴ or *très*; ⁵ strictly; ⁶ would cause me; ⁷ need of other; ⁸ should put myself.

Paris, 1^{er} Sept., 1899.

Messieurs Orloff et C^{ie}, Riga.

We have purchased in your market a large quantity of oats,

which is now in the warehouses of Messrs. Dimitri & Co., of your town.

Will you be good enough to charter a steamer of about 2,000 tons,

which would undertake to convey the grain either to Cherbourg or Brest, as the captain pleases?

It is essential to ship it at the lowest possible rate,

because of the somewhat high price we have given for the oats.

The date of arrival does not matter much,

provided that it is before the annual stoppage of navigation.

Make the best terms possible,

without further instructions from us,

unless the freight mounts up to extraordinary proportions,

Nous avons acheté sur votre marché une quantité considérable d'avoine,

qui se¹ trouve¹ en ce moment dans les entrepôts de MM. Dimitri & C^{ie}., de votre ville.

Voulez-vous avoir² l'obligeance² d'affréter³ un vapeur d'environ 2,000 tonnes,

qui se chargerait de porter le grain, soit à Cherbourg, soit à Brest, au choix⁴ du capitaine?

Il⁵ serait essentiel d'obtenir le fret⁵ au taux le plus bas possible,

vu le prix un⁶ peu trop élevé⁶ que nous avons payé l'avoine.

La date de l'arrivée importe⁷ peu,⁷

pourvu que celle-ci ait lieu⁸ avant la clôture annuelle de la navigation.

Traitez⁹ aux meilleures conditions possibles,

et sans autres instructions de¹⁰ notre part,¹⁰

à moins que le taux¹¹ du fret ne s'élève à des proportions extraordinaires,

1 finds itself; 2 have the obligingness; 3 freight; 4 choice; 5 it would be essential to obtain the freight; 6 a little too elevated; 7 matters little; 8 to take place, avoir lieu; —pourvu que governs the Subjunctive; 9 treat, deal; 10 on our part; 11 rate.

and advise us directly the matter is finally settled.

Do not forget to take out an insurance policy on the goods

as soon as they are on board.

We should be obliged by your sending some one to the warehouses

to make sure whether the storing has been done carefully,

and whether the oats have not suffered.

We remain, Dear Sirs, yours truly,

LENOIR & LEBRETON.

et avisez-nous aussitôt¹² après la conclusion du traité.¹²

N'oubliez pas de¹³ faire assurer la marchandise¹³

dès qu'elle¹⁴ sera¹⁵ à bord.

Nous vous serions obligés d'envoyer quelqu'un aux entrepôts

pour s'assurer¹⁶ si l'emmagasinage a été soigné

et si l'avoine n'a pas souffert.

Nous vous saluons cordialement.

LENOIR ET LEBRETON.

12 immediately after the conclusion of the transaction (treaty, dealing); 13 or *de faire ouvrir une police d'assurance sur cette marchandise*; 14 Singular, agreeing with *la marchandise*. 15 the Verb following *dès que* is put in the Future Tense, when future time is referred to; 16 assure himself.

Riga, 5 Sept., 1899

Messieurs Lenoir et Lebreton, Paris.

According to the instructions contained in your favor of the 1st inst., we immediately sent a competent man to Messrs. Dimitri & Co.'s warehouses, with instructions to examine the condition of your oats.

Although he found them in excellent condition, he nevertheless thought it necessary to take precautions against damp, so

Suivant¹ les instructions contenues dans votre estimée du 1^{er} c^t, nous avons immédiatement envoyé aux entrepôts de MM. Dimitri & C^{ie}. un homme compétent chargé² d'examiner l'état de vos avoines.

Bien qu'il les ait³ trouvées en excellente condition, il⁴ s'est cru néanmoins obligé⁴ de prendre des précautions contre l'humidité,

1 following; 2 instructed, charged; 3 *bien que* (although) governs the Subjunctive; 4 he has believed himself nevertheless obliged.

you may rest assured that your goods are warehoused as well as possible. Our representative found the quality of the grain above the average.

We are looking out for a ship, and expect to have found one before the end of the month, the more so as we are shortly expecting the arrival of a steamer here, already freighted for taking in a cargo at Cherbourg, which would enable us to obtain a low rate.

You may rely on the insurance being effected in time.

Having nothing else to communicate to you, we beg to remain,

Dear Sirs, yours faithfully,

ORLOFF & Co.

de sorte que vous pouvez être assurés que vos marchandises sont aussi bien emmagasinées que possible. Notre envoyé⁵ a trouvé la qualité du grain au-dessus de la moyenne.⁶

Nous sommes à la recherche⁷ d'un navire et nous pensons⁸ l'avoir trouvé⁸ avant la fin du mois, d'autant plus que nous attendons ici, sous⁹ peu,⁹ l'arrivée d'un vapeur déjà frété pour prendre une cargaison à Cherbourg, ce qui nous permettrait¹⁰ d'obtenir un taux peu¹¹ élevé.¹¹

Vous pouvez compter¹² que l'assurance sera effectuée à temps.

N'ayant rien autre chose à vous communiquer, nous vous prions³ de nous croire,¹⁴ Messieurs,

Vos bien dévoués.

ORLOFF ET CIE.

5 person sent; 6 mean, medium; 7 search; 8 think to have found it; 9 under little=before long; 10 would permit; 11 little elevated; 12 depend, count; 13 pray, beg; 14 believe.

Riga, 22 7^{bre}, 1899.

Messieurs Lenoir et Lebreton, Paris.

We have the pleasure to inform you that the steamer "Dante," which has been expected for some days, was moored alongside the quay at half past ten this morning. At noon we went on board, and after a somewhat lively discussion with the captain,

Nous avons le plaisir de vous aviser que le vapeur "Dante," attendu¹ depuis¹ quelques jours, s'est² amarré² à quai ce matin à 10½ h. À midi, nous nous sommes rendus³ à bord et après un débat assez vif avec le capitaine nous avons pu⁴ obtenir

1 expected since; 2 has moored itself; 3 se rendre à, to repair to, go to; 4 been able to.

we succeeded in obtaining the freight to Cherbourg, at the rate of . . . a⁵ ton, a third to be paid as soon as the oats are on board, and the remainder on reaching their destination.

The captain stipulated, it is true, for a commission of 50 centimes per⁵ ton, but considering the low price secured for the freight, we do not think there is any reason to complain of the transaction, considering the lateness of the season.

To-morrow morning, we shall have the putting of the oats into sacks begun, and the work will be nearly done by the evening. The oats will be taken down to the quay the day after to-morrow, and put on board as quickly as possible, for the steamer must weigh anchor early on the 26th inst., and go direct to Cherbourg.

While the loading is in course of being done, we shall get the insurance policy taken out, copy of which we shall send you, as well as of the bill of lading.

The originals will be sent to your representative at Cherbourg, to whom the consignment is

le fret jusqu'à Cherbourg au taux de . . . la tonne, le tiers à payer aussitôt la marchandise sous⁶ vergues⁶ et le reste à destination.

Le capitaine a exigé, il est vrai, F. 0.50 de chapeau⁷ par tonne mais, considérant le bas prix obtenu pour le fret, nous pensons qu'il n'y a pas lieu⁸ de se⁹ plaindre⁹ de l'opération, vu la saison¹⁰ avancée.¹⁰

Dès¹¹ demain matin, nous ferons¹² mettre l'avoine en sacs, et le travail sera à¹³ peu près fini vers¹³ le soir. La marchandise¹⁴ sera portée après-demain à quai et chargée¹⁵ aussi rapidement que possible, car le vapeur doit lever¹⁶ l'ancre de¹⁷ bonne heure¹⁷ le 26 c^t, pour se rendre directement à Cherbourg.

Pendant¹⁸ le temps que durera le chargement,¹⁸ nous ferons exécuter la police d'assurance, dont nous vous enverrons copie et nous ferons¹⁹ de même¹⁹ pour le connaissement.

Les originaux seront envoyés à votre représentant à Cherbourg, à qui la marchandise est

5 'a,' meaning *per*, before weights, measures, and numbers, is translated *le* or *la*; 6 under yards; 7 this term is only used in shipping transactions, applied to the captain's commission or perquisites; 8 *lieu*, literally 'place,' here means reason, occasion; 9—to pity one's self; 10 advanced season; 11—starting from; 12 make—cause to be; 13 about finished towards; 14 Singular, because only one kind of goods is referred to; 15 loaded; 16 raise; 17 of good hour—early; 18 during the time that the loading will last; 19 shall do the same.

addressed, and as regards the expenses, we shall send you our account after all the operations which concern us have been carried out.

Hoping that the zeal and activity we have shown in defence of your interests will meet with your approbation,

We beg to remain, gentlemen,

Yours faithfully,

ORLOFF & Co.

adressée, et quant aux frais nous vous enverrons notre bordereau,²⁰ après que toutes les opérations qui nous concernent seront²¹ terminées.²¹

Espérant que notre activité et le zèle déployé²² pour la défense de vos intérêts nous auront mérité²³ votre approbation, nous vous prions d'agréer, Messieurs,

Nos bien sincères salutations.

ORLOFF ET CIE.

20 statement, detailed account ; played ; 23 merited, deserved.

21 will be terminated ; 22 displayed ;

Paris, 27 7^{bre}, 1899.

Messieurs Orloff et C^{ie}., Riga.

We have duly received your favor of the 22nd, informing us of the conditions of shipment, and enclosing copies of the insurance policy and bill of lading.

Although we should have liked rather more favorable terms, we are none the less persuaded that nothing better could have been done, for we have every confidence in your well-known ability. As regards the transaction taken as a whole, we have nothing but compliments for you respecting the speed with which the whole affair has been carried out.

Nous avons bien reçu votre estimée du 22 nous communiquant¹ les conditions du fret² et nous apportant³ copie de la police d'assurance et du connaissement.

Bien que nous eussions⁴ désiré des conditions un peu plus favorables, nous n'en sommes pas moins persuadés qu'il⁵ n'y avait pas moyen⁶ de faire mieux, car nous rendons⁶ pleine⁷ et entière⁷ justice à votre habileté bien connue. Quant à l'ensemble⁸ des opérations, nous n'avons que des compliments à vous adresser pour la rapidité avec laquelle tout a été conduit.⁹

1 communicating ; 2 freight ; 3 bringing ; 4 Subjunctive, after *bien que* ; 5 there was no means=way ; 6 render, give ; 7 full and complete ; 8 together ; 9 conducted.

Our representative at Cherbourg has instructions to inform you of the arrival of the steamer in the docks.

We remain, dear sirs,

Yours very truly,

LENOIR & LEBRETON.

Notre représentant à Cherbourg a ordre de vous aviser de l'arrivée du vapeur dans les docks.

Recevez, Messieurs, nos meilleures civilités.

LENOIR ET LEBRETON.

Messieurs Bouteiller & Romain, Paris.

I have heard from a friend that there will shortly be a vacancy in your firm for a book-keeper and correspondent.

I therefore take the liberty of offering my services for the post,

as I am thoroughly acquainted with bookkeeping (single and double entry),

and can undertake French and German correspondence, as well as English.

Allow me to add the following particulars, which I think you ought to know.

I am 25 years of age, and went through my commercial apprenticeship in the firm of Rawlings Brothers, by whom I was employed for four years.

From there I went to Roubeaud Brothers, of Paris,

Londres, 5 Mai, 1900.

J'ai appris¹ d'un ami qu'il y aura bientôt,² dans votre honorable maison, un emploi³ vacant de teneur⁴ de livres et correspondant.

C'est pourquoi je prends la liberté de vous offrir mes services pour le poste,

attendu⁵ que⁵ je suis parfaitement au⁶ courant de⁶ la tenue⁷ des livres (partie simple ou double) et puis me⁸ charger de⁸ la correspondance en français et en allemand, en⁹ outre⁹ de l'anglais.

Permettez-moi d'ajouter ici les quelques détails qui, à¹⁰ ce que je pense,¹⁰ doivent¹¹ être portés à votre connaissance.¹¹

J'ai 25 ans, et c'est dans la maison de MM. Rawlings Bros., où je restai¹² 4 ans, que j'ai fait mon apprentissage commercial.

De là, j'entrai¹³ chez¹³ MM. Roubeaud frères, à Paris,

1 learnt; 2 soon; 3 place, situation; 4 holder, keeper; 5 inasmuch as, seeing that; 6 in the running of=familiar with; 7 holding, keeping; 8 charge myself with; 9 besides; 10=according as I think; 11 should be brought to your knowledge; 12 remained; 13 I entered at the house of

where I for two years held the post of bookkeeper and English correspondent.

After having made myself proficient in French,

I went to the firm of Warburg & Co., of Hamburg, as French and English correspondent,

holding this position nearly three years,

and naturally mastering the German language thoroughly.

I have been back in London nearly a year,

where I conduct the correspondence of my father's office in the three languages,

but I should greatly prefer to return to beautiful Paris.

I am confident of my ability to give you satisfaction in every respect,

and beg to give as references the above-mentioned firms.

I should like to commence at a salary of 5,000 francs a year,

with expectation of an increase if my services give satisfaction.

I shall be happy to furnish you with further particulars if desired,

et y occupai, pendant¹⁴ 2 ans, le poste de teneur de livres et correspondant anglais.

Après avoir perfectionné¹⁵ mon français,

j'entrai¹³ chez¹³ MM. Warburg & C^{ie}., à Hambourg, comme correspondant français et anglais, occupant l'emploi³ près de trois ans

et, naturellement, me¹⁶ rendant maître¹⁶ de l'allemand.

Depuis¹⁷ près d'un an je suis revénu¹⁸ à Londres

où, dans les bureaux de mon père, je fais la correspondance dans les trois langues,

mais je préférerais¹⁹ retourner à votre beau Paris.

J'ai la conviction d'être²⁰ en état²⁰ de vous donner toute satisfaction

et vous prie de bien²¹ vouloir vous renseigner auprès²¹ des maisons sus-mentionnées.

Je désirerais commencer aux appointements de F. 5,000 par²² an, m'en²³ rapportant²³ à vous pour une augmentation, si vous êtes contents de mes services.

Je serai heureux de vous donner plus amples informations, si vous le désirez,

14 during; 15 perfected; 16 making myself master; *apprenant parfaitement l'allemand* (learning German perfectly) would also be a good and simple translation; 17 since; 18 returned, come back; 19 should prefer; 20 to be in condition, or state; 21 kindly inform yourselves near; 22 "a," meaning *per*, is translated *par* before periods of time, and *le* (or *la*) before words indicating weight, measure, or number; 23 trusting, relying.

and am prepared to give a security.

Trusting to be favored with a reply,

I have the honor to remain, Gentlemen,

Your obedient servant,

E. LAWSON.

et suis prêt²⁴ à vous verser un cautionnement.²⁴

Espérant²⁵ recevoir²⁵ la faveur d'une réponse,

je²⁶ vous prie de me croire,²⁶ Messieurs,

Votre très obéissant serviteur.

E. LAWSON.

24 ready to pay over to you a guarantee; 25 hoping to receive; 26 I beg you to believe me.

Paris, 10 Mai, 1900.

Monsieur E. Lawson, Londres.

In reply to your letter of the 5th, we have to say it is quite true that we are in want of a French, German, and English correspondent,

and that if you will be good enough to write us some letters on various subjects in each of these three languages,

we shall be able to judge of your knowledge of the same.

We need hardly remark that these letters must be quite original.

It so happens that we are acquainted with your former employers here,

and that on speaking to them about you, we received a very good account of you in all respects,

but they are not quite certain

En réponse à votre lettre du 5, nous vous dirons¹ qu'il est vrai que nous aurons² besoin² d'un correspondant français, allemand et anglais,

et que, si vous voulez bien nous écrire des lettres sur différents sujets en chacune de ces trois langues,

nous pourrons³ juger de votre connaissance des⁴ dites langues.⁴

Nous n'avons pas besoin,² sans doute,⁵ de remarquer que ces lettres doivent être entièrement originales.

Il se⁶ trouve⁶ que nous connaissons ici vos anciens patrons, et que, leur ayant parlé de vous, nous en⁷ avons reçu de bons renseignements⁸ à tous égards,

cependant ils ne sont pas tout à fait certains que vous possédiez⁹

1 shall tell; 2 avoir besoin, to have need; 3 nous serons à même de, and nous serons en état de (in a position to), are very usual phrases, but not so simple as nous pourrons; 4 of the said languages; 5 doubt; 6 finds itself; 7 from them; 8 informations; 9 Subjunctive, after a Negative Form.

whether you know enough French for our requirements.

Please mark exactly on each of your letters the time it took you to write it,

and send us your specimens as soon as they are ready.

We should be willing to pay you 5,000 francs a year, but could only increase this amount, in the event of your giving satisfaction, after you have been with us two years.

Yours faithfully,

BOUTEILLER & ROMAIN.

le français suffisamment¹⁰ pour nos besoins.¹¹

Veillez marquer exactement, sur chacune de vos lettres, le temps qu'il¹² vous aura fallu¹² pour l'écrire

et nous envoyer vos spécimens aussitôt qu'ils seront¹³ prêts.

Nous consentirions à vous payer F. 5,000 par an, mais nous ne pourrions¹⁴ élever ce chiffre,¹⁴ s'il¹⁵ y avait lieu,¹⁵ qu'¹⁶au bout¹⁷ de deux ans.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

BOUTEILLER ET ROMAIN.

10 sufficiently ; 11 needs ; 12 it will have been necessary to you ; 13 *aussitôt que* is followed by the Future Tense, when future time is referred to ; 14 should be able to raise this figure ; 15—if there were reason (place) for it ; 16 only, *ne...que* ; 17 end.

Amiens, 3 9^{bre}, 1899.

Messieurs Blanchard et Chapelle, Paris.

With deep regret I have to inform you that I am compelled by circumstances to suspend payment.

I have lost such an enormous amount through the failure of my bankers that I must know, before continuing my business, the exact position in which I stand,

and must make with my creditors arrangements which allow of my conducting my business in security.

C'est avec un profond¹ chagrin¹ que j'ai à vous informer que les circonstances me forcent à suspendre mes paiements.

J'ai perdu des sommes² si considérables² par la faillite de mes banquiers que, avant de continuer les affaires, il³ faut que je sache³ exactement sur quel pied⁴ je me⁵ trouve⁵

et que je fasse avec mes créanciers des arrangements qui me permettent de conduire mes affaires en sécurité.

1 profound grief ; 2 sums so considerable ; 3 it is necessary that I know ; *sache* is made Subjunctive, because part of *falloir que* precedes ; 4 foot, footing ; 5 find myself.

I believe that in spite of my losses, my assets will greatly exceed my liabilities, provided that the stock is sold under ordinary conditions, not by a forced sale.

In a week's time I shall send you a clearly made-out balance sheet, and I trust that at the first meeting of creditors,

you will kindly support me by your vote, and give your consent to the propositions I shall have to make.

Apart from the great obligation I should be under to you, this would present the double advantage of saving you from loss,

and preserving for me a business inherited from my father, and carried on honorably and successfully for more than fifty years.

Again regretting to have to make so unpleasant a communication, I beg you will favor me with an immediate reply, and remain, gentlemen,

Your obedient servant,

P. DELORME.

Je crois qu'en dépit des pertes, mon actif excédera grandement mon passif, pourvu que le stock soit⁶ vendu dans les conditions de vente ordinaires et non par vente forcée.

Dans une semaine je vous enverrai un bilan clairement établi et j'espère que, à la première assemblée des créanciers,

vous voudrez bien m'accorder⁷ un vote favorable et donner votre consentement aux propositions que j'aurai à faire.

Outre⁸ la grande obligation que je vous aurais, ceci présenterait⁹ le double avantage de vous épargner¹⁰ à vous¹¹ une perte,

et de me conserver à moi¹¹ un commerce que j'ai hérité de mon père, et qui a été conduit¹² avec succès et honorablement pendant¹³ plus de¹⁴ cinquante ans.

Renouvelant¹⁵ l'expression de mon regret d'avoir à faire une communication si désagréable, je vous prie de me faire la faveur d'une réponse immédiate,

et d'agréer, Messieurs, mes civilités empressées.

P. DELORME.

6 Subjunctive, after *pourvu que*; 7 grant me; 8 besides; 9 presents; *aurait* would be correct; 10 to spare; 11 the Pronoun is repeated after the Verb, because it is emphasized; 12 conducted; 13 during; 14 THAN before a number is translated *de*; 15 renewing.

Paris, 5 9^{bre}, 1899.

Monsieur P. Delorme, Amiens.

We were greatly surprised and grieved at receiving your communication of yesterday, and beg to assure you of our deep sympathy,

although it is very inconvenient for us not to receive amounts as they fall due.

We have furnished Mr. Francolin, of your town, with full authority to represent us at the creditors' meeting, and have asked him to vote in your favor on all points,

provided of course that your proposals are as reasonable and business-like as we are entitled to expect from a firm like yours.

Hoping that your difficulties are only temporary, we sincerely trust that everything may be arranged according to your wishes.

Yours faithfully,

BLANCHARD & CHAPELLE.

Nous avons été grandement étonnés¹ et peiné¹ de² recevoir² votre communication d'hier et nous vous assurons de toute notre sympathie,

bien qu'il soit fort contrariant³ pour nous d'être⁴ privés de nos rentrées à leurs échéances.⁴

Nous avons envoyé, à M. Francolin de votre ville, notre procuration⁵ pour nous représenter à l'assemblée des créanciers et l'avons prié de vous donner, en toute⁶ chose,⁶ un vote favorable,

à⁷ condition, cependant,⁷ que vos propositions soient aussi raisonnables et aussi sérieuses que nous avons le droit⁸ de l'attendre d'une maison comme la vôtre.

Espérant que vos difficultés ne sont que temporaires, nous souhaitons⁹ sincèrement que tout s'arrange¹⁰ selon vos désirs.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

BLANCHARD & CHAPELLE.

1 astonished and pained; 2 or *en recevant*; all Propositions except *en* are followed in French by the Infinitive; 3 annoying; 4 to be deprived of our in-comings at their fallings-due; 5 procuration, power of attorney; *nos pleins pouvoirs* (our full powers) would also be a good and simple translation; 6 everything; 7 on condition, however; 8 right; 9 wish; 10 arranges itself; Subjunctive, after *souhaiter*.

Paris, 5 9^{bre}, 1899.

Monsieur Francolin, Amiens.

We have received from Mr. P. Delorme, of your town, the intimation of his suspending payment, in which he informs us that the first meeting of creditors will be held on Thursday week.

We beg you will represent us there, and show all possible consideration for the debtor, unless the balance sheet shows reckless trading. Unless this is the case, the debtor ought to be left in a position to carry on his business, on condition that we receive at least 50% of the amount due to each; for we really think the rate might be higher.

We send you enclosed our power of attorney, requesting you to let us know the result of the deliberations.

If between now and then you learn anything further of the causes of suspension, which the debtor attributes solely to the failure of his bankers, please let us know; otherwise do not trouble to write.

We remain, Dear Sir,

Yours very truly,

BLANCHARD & CHAPELLE.

Nous avons reçu de Monsieur P. Delorme de votre ville la communication de sa suspension de paiements, dans laquelle il nous annonce que la première assemblée des créanciers aura lieu¹ de² jeudi en huit.²

Nous vous prions de nous y représenter et d'avoir tous les égards possibles pour le débiteur, à moins que le bilan ne révèle³ des opérations risquées.

Dans⁴ le cas contraire,⁴ on⁵ devrait laisser⁵ le débiteur en état⁶ de continuer les affaires, à condition que nous recevions au moins 50% du montant qui nous est dû à chacun, car nous pensons réellement que le taux pourrait être plus⁷ élevé.⁷

Nous vous remettons ci-inclus notre procuration, avec prière⁸ de nous faire connaître le résultat des délibérations.

Si, d'ici là, vous appreniez quelque⁹ chose de plus⁹ sur les causes de la suspension, que le débiteur attribue uniquement à la faillite de ses banquiers, veuillez nous le faire savoir, autrement ne vous donnez pas la peine d'écrire.

Recevez, etc.

BLANCHARD ET CHAPELLE.

1 avoir lieu, to take place; 2 from Thursday in eight [days]; this day week=d'aujourd'hui en huit; 3 reveals; 4 in the contrary case; 5 one ought to leave; 6 state, condition; 7 more elevated; 8 prayer, request, entreaty; 9 something more.

Amiens, 18 9^{bre}, 1899.

Messieurs Blanchard et Chapelle, Paris.

I beg to inform you that I was present at the meeting of Mr. Delorme's creditors,

and am happy to have to say that things have been arranged in a manner satisfactory to everybody.

It is certain that if Mr. Delorme is allowed time to liquidate his debts, everything will be paid in full, as he even proposes to pay 5% interest for the time granted him.

The meeting decided that all the creditors will accept bills at 3, 6, 9, and 12 months, in payment of and in proportion to the amount of their respective claims, and that the said bills will not be put in circulation.

It is generally believed that they will all be cleared before the dates when they fall due.

I of course agreed in your name to this, without troubling to ask your consent by telegraph,

as I am in the habit of doing in the great majority of the cases put in my hands.

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai assisté¹ à l'assemblée des créanciers de M. Delorme,

et suis heureux d'avoir à vous dire que les choses ont été arrangées d'une manière très satisfaisante pour tout le monde.

Il est certain que si M. Delorme a² assez de temps² pour liquider ses dettes, tout sera payé intégralement,³ car il propose même de payer 5% d'intérêt pour le temps⁴ à lui accordé.

L'assemblée a décidé que tous les créanciers accepteront des billets à 3, 6, 9, et 12 mois en paiement et au prorata de leurs créances⁵ respectives, et que les dits billets ne seront pas mis en circulation.

L'on⁶ croit⁶ généralement qu'ils seront tous libérés⁷ avant⁸ les diverses échéances.⁸

J'ai naturellement⁹ donné mon adhésion⁹ en votre nom, m'abstenant¹⁰ de vous demander votre consentement par télégraphe,

comme j'ai coutume¹¹ de le faire dans la grande majorité des cas qui me sont confiés.¹²

1 been present; 2 or a le temps nécessaire; 3 or en entier; 4 or sur si (delay); 5 credits; 6 one believes; 7 freed, liberated; 8 before the various fallings-due; 9 naturally given my adhesion; 10 abstaining; 11 custom; 12 confided,

Mr. Delorme has been very unlucky with his bankers, for it has been proved that two days before the failure,

the debtor paid in a large sum, sufficient to pay all the bills falling due during the six weeks following the date of the said deposit.

It is to be hoped that Mr. Delorme will be able to recover the greater part of the money which the bank owes him,

although it is greatly to be feared that things are taking a bad turn in that quarter.

I remain, Dear Sirs,

Yours faithfully,

FRANCOLIN.

M. Delorme a eu bien¹³ du malheur¹³ avec ses banquiers, car il a été prouvé que deux jours avant la faillite,

le débiteur a versé une grosse somme suffisante pour payer tous les effets échéant dans le cours¹⁴ des six semaines suivant la date dudit versement.

Il¹⁵ faut espérer¹⁵ que M. Delorme pourra recouvrer la plus grande partie de l'argent que la banque lui doit,

quoiqu'il¹⁶ y ait bien à craindre¹⁶ que, de ce côté,¹⁷ les choses ne prennent mauvaise tournure.

Veuillez agréer, Messieurs, mes civilités les plus empressées.

FRANCOLIN.

13 a great deal of misfortune; 14 course; 15 it is necessary to hope; 16 there is well to fear; 17 side.

Lyon, 13 Avril, 1900.

Monsieur T. Landret, Montpellier.

We regret to inform you that in spite of all our efforts, it will be impossible for us to complete your order before the end of the month.

You have doubtless heard of the general strike of joiners, which, fortunately for everybody, did not last long. But it was quite sufficient to disorganize the manufacture, and it will be some time

Nous avons le regret de vous dire que, malgré tous nos efforts, il nous sera impossible de compléter votre commande avant la fin du mois.

Vous avez, sans doute, eu¹ connaissance¹ de la grève générale des menuisiers, laquelle, heureusement pour tout le monde, n'a pas duré longtemps. Mais cela a suffi² pour jeter³ le désarroi dans³ la fabrication, et il⁴ faut quelque temps pour que

1 had knowledge; 2 sufficed (from *suffire*); 3 throw disorder in; 4 there is necessary some time for things to resume their ordinary course,

before things settle down again.

When the articles are in stock, we shall not lose a moment in sending to you.

Begging you therefore to excuse this delay, caused by circumstances beyond our control, we remain,

Yours truly,

A. CAVALLIN & Co.

les choses reprennent leur train ordinaire.⁴

Aussitôt⁵ les articles en magasin,⁶ nous vous ferons⁷ l'envoi⁷ en toute promptitude.

Veillez donc excuser ce retard imposé⁸ par des circonstances de force majeure⁸ et agréer nos salutations sincères.

A. CAVALLIN ET CIE.

5 immediately ; 6 warehouse ; 7 shall make the sending ; 8 imposed by circumstances of superior force.

Avignon, le 16 Février, 1900.

Monsieur Dujardin aîné,¹ à Roubaix.

We yesterday received by rail the three bales of . . . , forwarded on the 11th inst.

On unpacking, we found that the quantities had been reversed ; that is to say that whereas we ordered 20 pieces of No. 36, and 10 of No. 40, we find 20 pieces of No. 40 and 10 of No. 36.

It fortunately happens that this reversing does not matter, and all that is necessary is an alteration in the amount of the invoice, for us to advise you of our definite acceptance of the consignment.

We remain, Dear Sir,

Yours faithfully,

MARTEL, COUSINS & Co.

Nous avons reçu, hier, par le chemin de fer, les trois ballots de . . . d'expédition² du 11 c^t.

Au déballage, nous avons trouvé que les quantités étaient renversées ; c'est-à-dire que, alors que nous vous demandions 20 pièces du No. 36 et 10 du No. 40, nous trouvons 20 pièces du No. 40 et 10 du No. 36.

Il se³ trouve,³ heureusement, que ce renversement ne nous⁴ cause aucun préjudice,⁴ et il⁵ ne sera besoin que⁵ d'une modification du montant de la facture pour que nous vous avisions de notre acceptation définitive de l'envoi.

Recevez, Monsieur, nos salutations les plus empressées.

MARTEL, COUSINS ET CIE.

1 elder=senior ; 2 sending off, forwarding ; 3 finds itself ; 4 causes us no prejudice ; 5 there will only be need.

Marseille, le 2 X^{bre}, 1899.

Messieurs Greene & Kerr, Liverpool.

We write to say that we are desirous of entering into another speculation with you, in equal shares.

From what we have observed, we think there will shortly be a very great demand in this country for cotton,

a demand which our present supply will not be sufficient to meet.

We therefore propose to you to buy, on the above-mentioned equal sharing condition¹, 5,000 bales of this material, as soon as there is a chance of getting it at about £8 a bale.

Of course, if you cannot buy the whole in one lot, get smaller quantities on the best terms you can.

You know what a demand we have for this article, and will understand that at this price we could still sell at a small profit,

even if the market quotations went down a little, which is hardly probable.

An early answer will oblige

Yours truly,

LANDROL & Co.

Désirant faire une autre spéculation, de¹ compte à demi avec vous, nous avons l'avantage de vous écrire aujourd'hui.

D'après nos observations, nous croyons qu'il y aura bientôt,² dans notre pays, une grande demande pour le coton,

demande que notre approvisionnement³ ne sera pas suffisant à remplir.⁴

C'est⁵ pourquoi nous vous proposons d'acheter, aux⁶ termes de participation ci-dessus, 5,000 balles de cette matière, aussitôt⁷ que l'occasion se présentera⁷ de⁸ traiter⁸ à environ £8 par balle.

Naturellement,⁹ si vous ne pouvez acheter le tout en un seul¹⁰ lot, prenez¹¹ par petites parties¹¹ aux meilleures conditions possibles.

Vous connaissez la grande demande que nous avons pour cette marchandise et vous comprenez que, à ce prix, nous pourrions encore vendre à un petit bénéfice, même si les cours¹² actuels¹² fléchissaient¹³ un peu, ce qui n'est guère probable.

Une prompte réponse obligera

Vos bien dévoués

LANDROL ET CIE.

1 of account at half with you; 2 soon; 3 provision; 4 fill; 5 that is why; 6 at the terms of participation here-above; 7 immediately the occasion will present itself; 8 of dealing; 9 naturally; 10 single; 11 take by small portions; 12 present rates; 13 bent, gave way.

Liverpool, 7 Déc., 1899.

Messieurs M. Landrol & C^{ie}., Marseille.

In reply to your favor of the 2nd inst., we beg to say that we shall be happy to enter with you into the proposed speculation, on the terms stipulated.

Here, in England, we have as yet seen no signs of any increasing demand for cotton, but as we have every confidence in your judgment, we will take advantage of the first occasion which presents itself to buy the 5,000 bales at the price indicated, or thereabouts, either in one or several lots.

You make no mention of the quality, but unless you instruct us to the contrary, we will try to get it a little better than the average, such as we generally buy for you.

We shall inform you by telegram directly the transaction is finished.

With no further communication to make at present,

We remain, yours faithfully,

GREENE & KERR.

En réponse à votre estimée du 2^c, nous avons l'avantage de vous dire que nous serons heureux d'entrer, aux termes stipulés, dans la spéculation proposée.

Ici, en Angleterre, nous n'avons encore vu aucun signe de mouvement¹ dans les cotons ; mais comme nous avons pleine² confiance dans votre jugement, nous profiterons³ de³ la première occasion qui se présentera pour acheter les 5,000 balles au prix indiqué, ou à peu près, soit⁴ en un seul⁵ ou en plusieurs lots.

Vous ne faites aucune mention de qualité mais, à moins que vous ne nous donniez avis contraire, nous tâcherons qu'elle⁶ soit⁶ un peu au-dessus⁷ de la moyenne,⁷ telle que nous l'achetons ordinairement pour vous.

Nous vous aviserons par dépêche aussitôt l'affaire conclue.

Pas⁸ autre chose à vous dire pour aujourd'hui.⁸

Nous vous saluons sincèrement.

GREENE & KERR.

1 movement ; 2 full ; 3 shall profit by ; 4 be (it) ; 5 single ; 6 that it be ; 7 above the medium ; 8 no other thing to say to you for to-day.

Marseille, 10 X^{bre}, 1899.

Messieurs Greene & Kerr, Liverpool.

We have received your favor of the 7th inst., and fully agree with you.

Nous avons reçu votre estimée du 7^c, et sommes tout¹ à fait d'accord¹ avec vous.

1 quite in agreement.

We have now to tell you that our expectations of an increase in the demand seem already in course of fulfilment,

seeing that we have received orders of quite exceptional importance.

If you can first buy 1,000 bales separately, and forward them to us at once, you may postpone the sending of the other 5,000 until the prices have begun to go up.

You can purchase these extra 1,000 bales either for our private account, or for our joint account, as you please.

The total purchase money at the arranged price indicated above for the 6,000 bales being about £50,000, half of which is to be paid by you,

we have asked our bankers to instruct their Liverpool agents to put £25,000 at your disposal,

as amply sufficient to pay for our half of the goods bought at the public sale.

Hoping to hear from you soon,

We remain, dear sirs,

Yours faithfully,

LANDROL & Co.

Nous venons vous dire aujourd'hui que nos prévisions² d'une augmentation de la demande semblent déjà se³ réaliser,³

vu que nous avons reçu des commandes d'importance tout exceptionnelle.

Si vous pouvez acheter d'abord 1.000 balles à part, et nous les expédier tout de suite, vous pourrez attendre⁴ pour faire⁴ l'expédition des autres 5,000 que les cours aient⁵ commencé à s'élever.⁶

Vous pouvez acheter ces 1,000 balles de surplus soit pour notre compte particulier, soit pour le compte⁷ de participation,⁷ à⁸ votre choix.⁸

Le montant⁹ de l'achat⁹ au prix d'adjudication indiqué plus⁰ haut¹⁰ étant pour les 6,000 balles d'environ £50,000, dont moitié est à payer par vous,

nous avons prié nos banquiers de donner ordre à leurs agents à Liverpool de mettre £25,000 à votre disposition,

pour ample solde de notre moitié de la marchandise achetée à la vente publique.

Dans¹¹ l'espoir d'avoir bientôt de vos nouvelles,¹¹

nous vous présentons nos sincères civilités.

LANDROL ET CIE.

2 foreseeings; 3 to realize themselves; 4 wait to make; 5 jusqu'à ce que, usually contracted to que after attendre, is followed by the Subjunctive; 6 raise themselves; 7 account of participation; 8 at your choice; 9 amount of the purchase; 10 higher; 11 in the hope of having soon your news.

Liverpool, 17 X^{bre}, 1899.

Messieurs M. Landrol & C^{ie}., Marseille.

We have duly received your favor of the 10th inst., and confirm our telegram of that date

informing you that we had succeeded, sooner than we could have hoped for, in arranging by private treaty for the purchase of 1,000 bales of cotton, but at £8 5s.

We thought it wiser to do this than to buy at the sales.

We send you enclosed our invoice, to which is added our commission, for the reason that we do not want to sink more capital in the transaction than was originally arranged.

Kindly send us your cheque for the amount, as we prefer not to touch the £25,000 deposited.

We are on the look-out for a steamer bound for Marseilles, and hope to find one in the course of the week.

We remain, dear sirs,

Yours truly,

GREENE & KERR.

Nous avons bien reçu votre honorée du 10 ct, et vous confirmons notre dépêche de ce jour,

vous avisant que nous avions réussi, plus tôt que nous ne pouvions l'espérer,¹ à traiter de gré² à gré l'achat des 1,000 balles coton, mais à £8.5.

Nous avons pensé qu'il était plus sage d'opérer³ ainsi³ que d'acheter aux ventes.

Nous vous remettons inclus notre facture, augmentée⁴ de notre commission, pour la raison que nous ne désirons pas engager dans l'affaire plus de capitaux qu'il n'a⁵ été préalablement⁶ convenu.

Veillez nous envoyer votre chèque pour le montant, car nous préférons n'avoir pas à toucher aux £25,000 déposées.

Nous sommes à la recherche⁷ d'un vapeur se rendant à Marseille et espérons en trouver un dans le courant de la semaine.

Agréez, Messieurs, nos meilleures civilités.

GREENE & KERR.

1 hope it; 2 inclination, will, agreement; 3 to operate thus; 4 increased by; 5 ne is inserted after a Comparative; 6 previously; 7 search.

Marseille, 20 X^{bre}, 1899.

Messieurs Greene & Kerr, Liverpool.

We thank you for your letter of the 17th inst., containing invoice,

in settlement of which you will find enclosed a banker's draft on Liverpool.

We trust you received our telegram asking you to forward immediately, at the lowest rate possible,

and hope that the bales are by this time on board.

Kindly insure the consignment against all risks up to the time of delivery at our warehouses,

and debit us with all charges and out of pocket expenses.

We hope you will not have to pay more than 2 % for the insurance, but in any case get it done.

Awaiting your information,

We remain, Dear Sirs,

Yours truly,

LANDROL & Co.

Nous vous remercions de votre lettre du 17 c^t, contenant facture

pour le montant¹ de laquelle vous trouverez ci-joint² un effet de banque sur Liverpool, pour solde.

Nous aimons³ à croire³ que vous avez reçu notre télégramme, vous priant d'expédier immédiatement, au taux le plus bas possible,

et espérons que les balles sont, à⁴ l'heure qu'il est,⁴ à bord.

Veuillez assurer l'envoi contre tous risques jusqu'à⁵ destination de nos entrepôts,

et nous débiter de⁶ tous frais et débours.

Nous espérons que vous n'aurez pas à payer plus de⁷ 2 % pour l'assurance, mais quoi qu'il en soit, faites-la⁸ faire.⁸

En attendant de vos nouvelles,⁹

nous vous présentons nos cordiales salutations.

LANDROL ET C^{ie}.

1 amount; 2 here joined; 3 like to believe; 4 at the hour that it is; 5 as far as; 6 to debit with, *débiter de*; 7 'THAN,' before a Numeral, is translated *de*; 8=cause it to be done; 9 news.

Liverpool, 23 X^{bre}, 1899.

Messieurs M. Landrol & C^{ie}., Marseille.

Your favor of the 20th crossed our telegram of yesterday,

informing you that we have shipped the 1,000 bales on board the steamer "Mary," Captain John Taylor,

which will sail for your port to-morrow morning.

We had to agree to a trifle more than the ordinary freight,

because the steamer, already almost full, had to leave behind goods which could wait, so as to be able to take yours.

We have consented to defray the expenses of the operation, and send you enclosed the details, with which kindly credit us.

We have also taken out an insurance at the rate of 2%.

Enclosed you will find the bill of lading, and a copy of the insurance policy.

We remain, Dear Sirs,

Yours faithfully,

GREENE & KERR.

Votre estimée du 20 s'est¹ croisée avec¹ notre télégramme d'hier,

vous informant que nous avons mis² les 1,000 balles à bord du vapeur "Mary," capitaine John Taylor,

lequel partira demain matin pour votre port.

Nous avons eu à consentir à une fraction de plus que le fret ordinaire,

attendu que le vapeur, presque plein déjà, a dû³ laisser des marchandises qui pouvaient attendre, afin de pouvoir prendre les vôtres.

Nous avons consenti à subir⁴ les frais de l'opération et vous en envoyons inclus le détail, que vous⁵ voudrez bien passer à notre crédit.⁵

Nous avons aussi effectué⁶ l'assurance au taux de 2%.

Ci-joint vous trouverez le connaissement et une copie de la police d'assurance.

Recevez, Messieurs, nos salutations les plus pressées.

GREENE & KERR.

1 crossed itself with; 2 put; 3 been obliged to; 4 to undergo, submit to; payer would be simpler; 5 you will kindly pass to our credit, 6 effected.

Liverpool, 29 X^{bre}, 1899.

Messieurs Landrol & C^{ie}., Marseille.

We telegraphed to you yesterday to say that we had succeeded in buying 3,000 bales of cotton at yesterday's sales, at the low price of £7 15s. per bale, thanks to a combination of favorable circumstances.

We fear we shall have to pay at least 15s. a bale more for the rest, because the market seems firmer now, our purchase having been effected at the lowest price reached.

Please therefore let us know whether we are to buy any more, in view of the fact that you now have to receive 4,000 bales, including the 1,000 sent off yesterday.

If you are quite certain of being able to dispose of the whole lot, that is to say, 6,000 bales,

we are prepared to keep to our word regarding the 2,000 for which we have entered into an engagement, and to buy the remaining 2,000 bales,

although we should prefer to leave well alone, and pocket the profits of the transaction as far as it has gone.

However, if you really think you can dispose of the extra 2,000 bales to advantage,

Nous vous avons télégraphié hier que nous avions réussi à acheter 3,000 balles de coton, aux ventes d'hier, et au bas prix de £7.15. par balle, grâce à un concours¹ de circonstances favorables.

Nous craignons d'avoir² à payer au moins 15sh. par balle de plus pour le reste, vu que notre marché semble plus ferme, notre achat ayant été effectué au plus bas prix atteint.

Veuillez donc nous faire savoir si nous devons acheter encore,³ considérant que vous avez maintenant à recevoir 4,000 balles, y⁴ compris⁴ les 1,000 expédiées hier.

Si vous êtes bien certains de pouvoir disposer de la totalité, soit 6,000 balles,

nous sommes disposés⁵ à tenir⁵ notre parole quant⁶ aux⁶ 2,000 pour lesquelles nous nous sommes engagés et à acheter les 2,000 balles restantes,

cependant nous préférerions ne pas gâter⁷ ce qui est bien⁷ et réaliser les bénéfices de la transaction à ce jour.

Cependant, si vous croyez réellement avoir l'emploi⁸ profitable de 2,000 balles de plus,

1 concurrence; 2 when two Verbs together have the same subject, the second is usually Infinitive in French; 3 still; 4 therein comprised; 5 disposed to hold; 6 as to the; 7 spoil what is well; 8 employment.

please let us have a telegram to that effect, and fix once more the highest price to which we may go.

In a week or two the market will be more settled, and we should prefer to wait until then for the transaction.

This margin would enable us to take advantage of any fall which might occur in the interval, and so to repeat our plan of yesterday,

although we can only hope to succeed towards the end of the time mentioned, when our competitors will not be quite so much on the alert.

We have obtained permission to leave the goods purchased in the docks for another week, while we are taking steps to find a steamer bound for Marseilles.

We have, of course, had the goods insured for the time they remain warehoused,

and you may rely on all steps being taken necessary for shipping them, and insuring them against all sea risks, immediately after the holidays.

We are, Dear Sirs,

Yours faithfully,

GREENE & KERR.

venillez nous passer dépêche à cet effet et nous fixer, à⁹ nouveau,⁹ le prix maximum.

Dans une semaine ou deux le marché sera plus régulier, et nous préférierions attendre jusqu'à¹⁰ ce moment pour faire l'opération.

Cette latitude nous permettrait¹¹ de profiter de toute baisse¹² qui pourrait se¹³ produire¹³ dans l'intervalle et de répéter ainsi notre manœuvre d'hier,

bien que nous n'espérions réussir que vers les derniers¹⁴ jours du délai,¹⁴ alors que l'activité et la finesse¹⁵ de nos concurrents seront un peu assoupies.¹⁶

Nous avons permission de laisser la marchandise achetée encore¹⁷ une semaine dans les docks, pendant que nous nous¹⁸ mettons en mesure¹⁸ de trouver un vapeur pour Marseille.

Nous avons naturellement fait assurer la marchandise pour la durée¹⁹ de son séjour en entrepôt,¹⁹

et vous pouvez compter que le nécessaire sera fait pour l'embarquer et la faire assurer contre tous risques de mer, immédiatement après les fêtes.

Veuillez agréer nos meilleures civilités.

GREENE & KERR.

⁹ again, anew; ¹⁰ 'until,' when Preposition, is translated *jusqu'à*; ¹¹ would permit; ¹² lowering, fall; ¹³ produces itself; ¹⁴ last days of the delay; ¹⁵ sharpness; ¹⁶ lulled; ¹⁷ yet, still; ¹⁸ put ourselves in position (literally, measure); ¹⁹ duration of its sojourn in warehouse.

Marseille, 30 X^{bre}, 1899.

Messieurs Greene & Kerr, Liverpool.

We beg to acknowledge the receipt of your telegram and your letter of yesterday's date.

We are delighted at the good stroke of business you have effected, and hope you will succeed equally well with the rest of what is to be bought.

We telegraphed to you today as follows: "More cotton. Highest offer £8 7s. 6d. Use your own judgment. Not wanted for two months."

We repeat that we leave the matter entirely in your hands, but that at any price we must have some cotton in about two months' time.

We shall by then have disposed of all our stock, including the 3,000 bales purchased by you yesterday.

Orders are coming in fast, and we calculate our prices on the present average market quotation, that is to say, £8 10s. per bale.

The price of the 3,000 bales will be based on the average market price at the time of sale, and we shall then let you know the amount of profit.

Yours sincerely,

LANDROL & Co.

Nous avons le plaisir¹ de vous accuser réception de votre dépêche et de votre lettre d'hier.

Nous sommes heureux² de la bonne opération³ que vous avez faite³ et espérons que vous réussirez aussi⁴ bien⁴ pour le reste de la marchandise à⁵ acheter.

Nous vous avons télégraphié aujourd'hui, comme suit: "Encore⁶ du coton. Offre maximum £8. 7. 6. Agissez⁷ suivant⁷ votre jugement. Pas besoin⁸ avant deux mois."

Nous répétons que nous laissons cette transaction entièrement entre⁹ vos mains, mais que, à tout prix, dans environ 2 mois, il nous faut¹⁰ du coton.

D'ici¹¹ ce temps¹¹ nous aurons disposé de tout notre stock, y¹² compris¹² les 3,000 balles achetées par vous hier.

Les ordres nous¹³ arrivent toujours en quantité¹³ et nous calculons nos prix sur la moyenne actuelle du marché, soit £8. 10. par balle.

Le prix des 3,000 balles sera basé sur la moyenne du marché au moment où nous les vendrons et alors nous vous ferons connaître le montant du profit.

Salutations cordiales.

LANDROL ET CIE.

1 pleasure; 2 happy; 3 operation that you have done; 4 as well; 5 à is used before an Infinitive which can be made Passive without altering the meaning; 6 still; 7 act following; 8 need; 9 between; 10 is necessary; 11 from here that time; 12 therein comprised; 13 reach us always in quantity.

SECOND SECTION.

COMMERCIAL READING PRACTICE.

To assist students in understanding the construction of difficult phrases, the translation in this section is made literal rather than elegant. The best English can easily be substituted by anyone conversant with the style usual in business letters. ITALICS denote that the translation is not literal, the equivalent French being also given in ITALICS when considered necessary.

Paris, le 3 Septembre, 1900.

Monsieur Linossier jeune, St. Étienne.

Si vous *voulez bien* vous référer à notre lettre du 20 mars dernier vous portant le détail de notre assortiment du printemps, vous pourrez¹ nous² faire un envoi² exactement semblable tant³ en prix qu'en qualités.³ Nous vous prions instamment de⁴ ne pas apporter le plus petit retard à cette expédition,⁴ attendu que nous avons, pour certaines sortes, des demandes que nous ne pouvons remplir.⁵

Veuillez⁶ agréer, Monsieur, nos salutations sincères.⁶

A. LARIVE ET CIE.

If you will *kindly* refer (yourself) to our letter of 20th March last bringing you the detail of our *spring assortment*, you can *send us a lot* exactly similar *both in price and quality*. We beg you earnestly not to *delay the forwarding in the least*, inasmuch as we have for *some of the sorts* orders which we cannot *execute*.—

Yours truly,

1 will be able to; 2 make us a sending; 3 as well in prices as in qualities; 4 not to bring the smallest delay to this forwarding; 5 fill; 6 kindly receive, sir, our sincere salutations.

St. Etienne, le 5 Septembre, 1900.

Messieurs A. Larive et C^{ie}, Paris.

En réponse à votre estimée du 3 courant, j'ai le plaisir de vous donner avis que nous remettons aujourd'hui au chemin de fer à votre adresse, une caisse marquée A.L. No. 1974, contenant rubans et passementeries en tout conformes à notre expédition du 7 avril dernier.

Ci-joint¹ facture s'élevant² à fr. 1575.

Je vous remercie de votre commande et espère avoir bientôt la faveur d'une autre.

Agréez,³ Messieurs, je⁴ vous prie,⁴ mes salutations les plus cordiales.

J. LINOSSIER JEUNE.

In reply to your favor of the 3rd inst., I have the pleasure to give you notice that we are sending to-day to the railway, to your address, a case marked A.L. No. 1974, containing ribbons and trimmings, in all (respects) similar to our consignment of the 7th April last. Invoice enclosed *amounting* to 1575 francs. I thank you *for* your order and hope to have soon the favor of another.—Yours faithfully.

1 here joined ; 2 raising itself : 3 receive ; 4 I beg you.

Paris, le 15 Septembre, 1900.

Monsieur Linossier jeune, St. Etienne.

Nous sommes surpris et bien contrariés de ce que votre envoi, annoncé comme quittant St. Etienne le 5 de ce mois, ne¹ nous soit pas encore parvenu.¹ Veuillez faire² les démarches nécessaires, et sans perdre de temps, pour vous assurer des raisons de ce retard, et nous³ donner avis³ immédiatement du résultat, vu l'urgence.

Vous obligerez vos dévoués.

A. LARIVE ET C^{ie}.

We are surprised and *greatly* inconvenienced that your sending, announced as leaving St. Etienne the 5th of this month, *has not yet reached us*. Kindly take the necessary steps, and without *losing* time, to *ascertain* the reasons of this delay, and *let us know* immediately of the result, *on account of* the urgency.—You will oblige your devoted.

1 be not yet arrived to us ; 2 make ; 3 give us information.

Marseille, le 1^{er} Janvier, 1900.

Messieurs Dufour et Morin, Paris.

Nous avons l'honneur de porter à votre connaissance que nous venons¹ de fonder en cette ville une maison de commission embrassant tous les articles de fabrication nationale et étrangère.

À l'aide d'amples capitaux personnels, appuyés² de puissantes commandites³ et forts de notre longue expérience commerciale, nous avons la conviction d'être en état⁴ de recevoir vos ordres et la certitude de pouvoir les exécuter à votre pleine satisfaction, quels⁵ qu'en soient le chiffre et la nature.⁵

Nous prenons, *en conséquence*, la liberté de vous faire nos offres de service et vous assurons d'avance de notre entier dévouement à vos intérêts.

Veillez prendre note de notre signature respective que vous trouverez ci-dessous, et agréer nos salutations les plus empressées.

DUBOIS ET COLIN.

Notre sieur Dubois signera—

Notre sieur Colin signera—

We have the honor to bring to your knowledge that we have *just established* in this town a *commission agency* embracing all (the) articles of *home* and foreign manufacture. *With* the aid of ample personal capital, *supported by* powerful commandites, and strong *in* our long commercial experience, we *are confident* of being in a *position* to receive your orders, and *certain* of being able to execute them to your full satisfaction, of whatever amount and nature they may be. We *therefore* take the liberty of making you our offers of service, and assure you *in* advance of our entire devotion to your interests. *Kindly* take note of our respective signature(s), which you will find here-below, and *receive* our most sincere salutations.—DUBOIS & COLIN.—Our Mr. Dubois will sign— Our Mr. Colin will sign—

1 'to have just' is translated *venir de*, followed by the Infinitive; 2 *appuyer*, to prop; 3 capital of sleeping partners with limited liability; 4 state, condition; 5 whatever of them be the figure and the nature.

Paris, le 10 Juin, 1900.

Monsieur A. Vernier, Rouen.

Nous vous accusons¹ réception de votre envoi du 7 courant, mais nous sommes forcés de vous avouer que nous ne sommes pas contents de la qualité des Nos. 8 et 12. Le tissu des rubans est beaucoup moins serré² que celui du précédent envoi et nous ne pourrions vendre ces articles qu'à un prix très inférieur. En conséquence nous vous donnons avis que nous les tenons à votre entière disposition, à moins que vous ne³ consentiez à un rabais de 20 pour cent sur le prix facturé.

En attendant votre réponse, nous vous⁴ prions d'agréer⁴ nos salutations.

CORDIER ET LEBRUN.

We *beg to acknowledge* receipt of your sending of the 7th inst., but we are compelled to acknowledge to you that we are not pleased *with* the quality of Nos. 8 and 12. The texture of the ribbons is much less *close* than that of the preceding consignment, and we shall not be able to sell these articles *except* at a very much *lower* price. In consequence we give you notice that we hold them at your entire disposal, unless you consent to an abatement of 20 *per cent* on the price invoiced. In awaiting your reply, we remain.

1 *accuser* is literally 'to accuse,' but *accuser réception* is the commercial idiom used in acknowledging the receipt of anything; *Nous avons reçu votre envoi* would be simpler; 2 compact, pressed together; 3 the Verb following *à moins que* (unless) must always be put in the Subjunctive, with *ne* before it; 4 *beg* you to receive.

Rouen, le 14 Juin, 1900.

Messieurs Cordier et Lebrun, Paris.

J'ai bien reçu votre estimée du 10 juin courant,¹ et constaté avec grand regret que votre réclamation était fondée. La faute en est au garçon² de magasin, lequel a, par mégarde, mêlé à votre commande les articles en question appartenant à un autre envoi.³ Je vous remplace⁴rai donc ces articles ou vous ferai le rabais de

I have *duly* received your favor of the 10th June inst., and ascertained with great regret that your complaint was founded. The fault of it is *with* the man *in the* warehouse, who by carelessness mixed *with* your order the articles in question belonging to another *customer's order*. I shall replace you *there/ore* these

1 It is very usual, though not necessary, to give the name of the month, as well as *courant* (inst.), *écoulé* (ult.), or *prochain* (prox.); 2 *garçon* (boy) is also commonly applied to grown-up assistants; 3 sending.

20 % demandé, à⁴ votre choix.⁴ Il est bien entendu que, dans le premier cas, je prendrai⁵ les frais d'envoi à ma charge.

M'excusant de cette contrariété involontairement causée, je vous prie, Messieurs, de bien vouloir agréer mes salutations empressées.

A. VERNIER.

articles or make you the reduction of 20 % asked for, *as you please*. It is *quite* understood that, in the first case, I shall bear the expenses of *carriage*. *Apologising* for this annoyance involuntarily caused, I beg you, Gentlemen, to kindly receive my earnest salutations.

4 at your choice; 5 shall take.

Paris, le 1^{er} Novembre, 1900.

Monsieur P. Duval, St. Étienne.

Au reçu de votre honorée¹ du 30 écoulé,² je me suis rendu³ aux bureaux⁴ de la gare des marchandises⁴ où l'on m'a répondu que la caisse en question n'avait pu être chargée⁵ que le 26 octobre, par suite⁶ d'encombrement.⁷ Vous ne tarderez⁸ donc pas à la recevoir.

Je regrette le désagrément que vous cause ce délai, bien⁹ qu'il n'y ait pas de ma faute,⁹ et vous prie de bien vouloir agréer mes salutations sincères.

V. TOURVILLE.

On receipt of your favor of the 30th ult., I applied to the goods department of the railway, where they answered me that the case in question had only been able to be sent off on October 26th, because of pressure of business. You will not be long then in receiving it. I regret the unpleasantness that this delay causes you, although it is not my fault, and beg you kindly to receive my sincere salutations.

1 *honorée* (honored), or *estimée* (esteemed); both words are made feminine, because they mean honored letter, esteemed letter (*lettre*, FEM.); 2 run out, or elapsed; 3 *se rendre*, to repair, resort; 4 offices of the station of the goods; 5 loaded, i.e., put into the train; 6 consequence; 7 encumbrance, obstruction=pressure of traffic; 8 *tarder*, to delay, to be a long time; 9 although there be not of my fault.

Lyon, le 18 Mars, 1900.

Messieurs Delavigne frères, Bordeaux.

Ayant besoin de faire¹ des rentrées,¹ nous venons² vous donner avis que, pour nous couvrir de notre facture du 15 février, nous

Having need to get some money in, we hereby give you notice that to cover us for your invoice of the 15th Feb., we are drawing

faisons³ traite³ sur vous au 31 mai prochain pour la somme de fr. 750, dont nous vous créditons.

Comptant sur votre bon accueil accoutumé,⁴ nous vous prions d'agréer nos sincères salutations. **FOURCARDET ET PIRON.**

a bill on you *for* May 31st next for the sum of 750 francs, *for which* we credit you. Depending on your usual good reception, we beg you to receive our sincere salutations.

1 make some returns, *or* re-entries; 2 come; 3 make draft; 4 accustomed.

Notre facture du 12 mai échéant le 1^{er} prochain, nous avons l'avantage de vous aviser que pour nous couvrir de son montant de fr. 560, nous fournissons sur vous ce jour notre traite de pareille somme payable au 10 prochain, et dont vous êtes crédité pour solde de tout compte.

Our invoice of May 12th falling due the 1st prox., we have the advantage to inform you that, to cover us *for* its amount of 560 francs, we provide on you this day our draft *for that* sum, payable *on* the 10th prox., and *for which* you are credited *in full settlement of account*.

Valence, 17 Rue du Bourg.

le 9 Mai, 1900.

Messieurs M. Jussieu et C^{ie}, Bordeaux.

J'ai bien reçu votre estimée du 5 courant, me demandant le règlement de votre compte. Malheureusement, les rentrées¹ étant *de plus en plus* difficiles, je me trouve dans la nécessité de vous prier de bien vouloir attendre jusqu'au 15 du mois prochain. J'espère, à cette époque, pouvoir faire² face à² votre demande.

Dans l'espoir que vous voudrez bien encore³ cette fois-ci³ m'accorder ce petit sursis, je vous prie, Messieurs, de me croire votre dévoué serviteur.

J. DURAND.

I have *duly* received your favor of the 5th inst., asking (of) me the settlement of your account. Unfortunately, the returns being *more and more* difficult, I find myself *compelled* to beg you *kindly* to wait until the 15th of next month. I hope *by then* to be able to *meet* your demand. In the hope that you will *kindly once more* grant me this little postponement, I beg you, Sirs, to believe me your devoted servant.

1 incomings=payments; the phrase refers to the difficulty of obtaining money due; 2 make face to; 3 again this time-here.

Bordeaux, le 12 Mai, 1900.

Monsieur J. Durand, Valence.

Nous avons le regret de vous dire en réponse à votre lettre du 9 courant, que tous ces *atermoiements* nous contrarient beaucoup, attendu que les *rentrées*¹ n'étant pas plus faciles pour nous que pour vous, nous nous trouvons gênés dans notre commerce. Cependant, pour ne pas rompre des relations qui durent² depuis six ans, nous consentirons à attendre jusqu'à la date fixée, vous prévenant, toutefois, qu'à défaut de paiement à cette date, nous nous verrons forcés de remettre l'affaire entre les mains de notre avoué.

Espérant que vous éviterez ce désagrément, nous avons l'honneur de vous saluer.

M. JUSSIEU ET CIE.

We (*have the*) regret to tell you in reply to your letter of the 9th inst., that all these *puttings off of payment* inconvenience us much, *inasmuch as* the *getting in of amounts due* not being more easy for us than for you, we find ourselves hampered in our trading. However, *in order* not to break relations which *have existed* for six years, we shall consent to wait until the date fixed, warning you, nevertheless, that *in* default of payment at that date, we shall see ourselves compelled to put the affair *in* the hands of our solicitor. Hoping that you will avoid this unpleasantness, we have the honor to salute you.

1 *rentrées*, incomings (of cash); 2 *durer*, to last; the Present Tense is used, because the relations are still lasting at the time of writing.

Messieurs Dupont et Lacroix, Toulon.

Nous vous remettons *ci-joint* deux moitiés de *billets de banque* de fr. 1,000 chacun, à compte sur votre facture de fr. 2180.90 en date du 20 janvier dernier et un *mandat-poste* de fr. 180.90 pour l'appoint; les deux autres moitiés vous arriveront par le courrier de demain. Ayez l'obligeance de créditer notre compte de pareille somme, et agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

GODEFROI ET CIE.

We remit you *herewith* two halves of *bank notes* each for 1,000 fr. on account of your invoice of 2,180 francs 90 centimes, dated Jan. 20th last, and a *money order* for 180 francs 90 centimes for the *odd amount*; the two other halves will arrive (to you) by the post of to-morrow. Have the obligingness to credit our account *with the corresponding amount*, and receive, gentlemen, our earnest salutations.

Le Havre, 17 Rue Tonet.

le 16 Juillet, 1900.

Messieurs Loiret et C^{ie}, Cherbourg.

Nous avons *bien* reçu votre honorée du 12 c^t, nous portant votre compte d'avances et débours s'élevant¹ à fr. 590.50. Venillez vous couvrir de cette somme par votre traite sur nous à 10 jours de vne, tout² accueil lui étant réservé.²

Nous vous remercions du soin que vous avez apporté à cette affaire et espérons que nous serons bientôt à *même* de mettre votre entremise³ à contribution.

En attendant, recevez nos cordialités empressées.

BOULANGER ET C^{ie}.

We have *duly* received your favor of the 12th inst., bringing us your account of advances and disbursements *amounting* to 590 francs 50 centimes. Kindly cover yourself *for* this sum by your draft on us at 10 days from sight, *which we shall duly honor*. We thank you *for* the care which you have *given* to this matter, and hope that we shall soon be *in a position to avail ourselves of your assistance*. In the meantime, receive our earnest cordialities.

1 raising itself; 2 all reception (*or* welcome) being reserved to it; 3 intervention.

Toulon, le 17 Juin, 1900.

Monsieur L. Chénier, Paris.

Nous *venons*,¹ *par la présente*,¹ vous prier de *bien vouloir* nous² couvrir de² notre facture du 9 février, s'élevant³ à fr. 1,560.

Nos paiements de fin juin étant *fort* lourds, nous nous voyons forcés de presser un peu le règlement de cette affaire, et vous prions de *tenir*⁴ *compte* de cette circonstance.

Agreez nos civilités sincères.

ROUSTAND frères.

We *hereby* beg you to *kindly settle* our invoice of Feb. 9th, amounting to 1,560 francs. Our payments of end [of] June being *very* heavy, we see ourselves forced to *hasten* a little the settlement of this affair, and beg you to *take into account* this circumstance. Receive our sincere civilities.

1 come by the present (letter); 2 cover us of; 3 raising itself; 4 hold account of.

Paris, 30 Janvier, 1900.

Messieurs P. et T. Lescot, Cherbourg.

Répondant à votre lettre du 25^c au sujet de votre proposition de prendre en consignation une certaine quantité de nos produits, nous ne demanderions pas mieux que d'accéder à votre désir, à titre d'essai. Mais deux circonstances s'opposent à *ce que nous fassions*¹ l'opération *tout de suite, savoir*² : 1^o, notre fabrication est épuisée pour le *moment*³ ; et 2^o, nous désirons avoir de plus amples renseignements sur les probabilités de rapports³ suivis³ et importants, *vu* la rapidité avec laquelle nos produits s'enlèvent.⁴

Si vous voulez *bien* nous fournir tout *ce que* vous savez ou que vous pourrez recueillir⁵ à cet égard, nous vous ferons⁶ connaître notre décision.

Peut-être voudrez-vous⁷ *bien* joindre à la somme des renseignements, un relevé du prix moyen sur votre *place*, dans le cours de l'année *écoulée*, ce qui nous serait précieux.

En attendant le plaisir de vous lire,⁸ nous vous saluons, Messieurs, bien sincèrement.

DELILLE ET COTTIN.

Replying to your letter of the 25th inst., on the subject of your proposition to take into stock a certain quantity of our productions, we should not ask better than to accede to your desire, by way of trial. But two circumstances oppose themselves to our doing the operation at once, namely : firstly, that our manufacture is exhausted for the time being ; and secondly, that we wish to have more ample information on the probabilities of future large transactions, in view of the rapidity with which our productions go off. If you will kindly furnish us all that you know or that you will be able to ascertain in this respect, we shall let you know our decision. Perhaps you will kindly join to the total of the required particulars, a statement of the average price on your market in the course of last year, which would be valuable to us. In awaiting the pleasure of hearing from you, we salute you, gentlemen, very sincerely.—DELILLE & COTTIN.

1 Subjunctive, after *s'opposer à* ; 2 to know ; 3 connections followed ; 4 carry themselves away ; 5 collect ; 6 shall make ; 7 when the Subject does not begin the sentence, the Verb and Subject are sometimes reversed ; 8 to read.

Amiens, ce 12 Août, 1900.

Monsieur L. Jacotot, Narbonne.

Je suis en général peu adonné aux spéculations, mais j'avoue que l'affaire proposée me tente fortement, car, contre un minimum de risque, elle paraît promettre des bénéfices très rémunérateurs¹ en cas de succès. J'ai eu, à ce sujet, une *assez* longue entrevue avec un de mes amis, M. Vernet, en qui j'ai la plus grande confiance, et non seulement il approuve l'affaire, mais il offre d'y participer.

À moins *donc* que vous ne fassiez² opposition à son désir, nous ferons l'affaire à *trois*, mises³ égales. En ce cas, veuillez *faire*⁴ *assurer*⁴ en même temps et aux mêmes conditions la *part* de chacun, nous tenir *au*⁵ *courant*⁵ des négociations, et nous aviser de la conclusion du *marché*.⁶

Sincères amitiés.

R. TALLON.

I am in general little addicted to speculations, but I own that the affair tempts me strongly, for against a minimum of risk, it appears to promise very *great* profits in case of success. I have had *on* this subject a *rather* long interview with one of my friends, Mr. Vernet, in whom I have the greatest confidence, and not only he approves [of] the affair, but he offers to participate *in it*. Unless *therefore* you make opposition to his wish, we will do the business *among the three of us*, equal *shares*. In that case, kindly *get insured at the same time and on the same conditions the share* of each, keep us *fully informed* of the negotiations, and advise us of the conclusion of the *bargain*. Sincere friendships.

1 remunerative; 2 the Verb following *à moins que* (unless) is Subjunctive, and preceded by *ne*; 3 deposits; 4 cause to (be) insured; 5 in the running; 6 market.

Rouen, le 7 Mars, 1900.

Messieurs Roubeaud frères, Dunkerque.

Je vous remercie du contenu de votre estimée du 1^{er} ct, et je suis tout disposé à me charger de l'affaire. Mais *avant* d'entreprendre les négociations, je désirerais savoir sur quelle part de commission je pourrais compter, en cas de succès, après remboursement de mes déboursés et frais de *déplacement*.

Espérant que vous voudrez bien me favoriser d'une réponse par retour du courrier, je vous prie, Messieurs, d'agréer mes salutations respectueuses.

J. BONNET.

I thank you *for* the contents of your favor of the 1st inst., and I am *quite* disposed to *take charge of* the affair. But *before* undertaking the negotiations, I should wish to know on what *amount* of commission I should be able to rely, in case of success, after refunding of my *out of pocket expenses*, and expenses of travelling. Hoping that you will *kindly* favor me *with* a reply by return of post, I beg you, Gentlemen, to receive my respectful salutations.

Dunkerque, le 14 Mars, 1900.

Monsieur J. Bonnet, Rouen.

Nous avons bien reçu votre lettre du 7 courant et avons l'avantage de vous dire que, *vu le peu* d'importance du chiffre auquel *devra*¹ monter la vente de ces articles, nous *ne* pouvons vous allouer *qu'*une commission de 3 pour cent, tous vos frais payés, l'affaire n'étant pas pour nous très rémunératrice.

En cas de succès, vous pouvez compter sur d'autres affaires qui présenteront, *il*² *faut l'espérer*,² des avantages mutuels plus rémunérateurs.

Veuillez agréer, Monsieur, nos civilités empressées.

ROUBEAUD frères.

We have *duly* received your letter of the 7th inst., and have the advantage to tell you that, *in view of* the *slight* importance of the figure to which the sale of these articles *will* amount, we can *only* allow you a commission of 3 per cent, all your expenses paid, the *transaction* not being for us very remunerative. In case of success, you can rely on other transactions which will present, *we must hope*, mutual advantages more remunerative. Kindly receive, sir, our earnest civilities.

1 will have to; 2 it is necessary to hope it.

Cherbourg, le 11 Février, 1900.

Monsieur Reynaud, Lille.

Nous avons le plaisir de vous remettre ci-joint notre compte détaillé des différents prix atteints par les marchandises dont vous nous avez confié la vente, *ainsi que* celui de nos frais et débours, le montant net à votre crédit étant de fr. 575.

Nous tiendrons cette somme à votre disposition, et nous conformerons à vos instructions *quant à sa destination*.

Recevez, Monsieur, nos meilleures salutations.

C. RAIMBAUD ET CIE.

We have the pleasure to remit you herewith our detailed account of the different prices reached by the goods of which you have entrusted to us the sale, *as well as* that of our expenses and disbursements, the net amount to your credit being (of) 575 francs. We shall hold this sum at your disposal, and we shall conform to your instructions *as regards* its destination. Receive, sir, our best salutations.

Paris, 31 Mars, 1901.

Monsieur A. Leblanc, Marseille.

Vous trouverez sous¹ ce pli¹ F. 2,724.85 en divers comme suit :

Traite sur Paris 15 Avril prochain fr. 600.30

T^{te} s/ Lyon 25 „ „ 300.90

T^{te} s/ Rouen 30 „ „ 927.

Mon billet à ordre 15 Mai „ 896.65

Ensemble² Frs. 2,724.85

dont je vous serai obligé de *bien vouloir* créditer mon compte à³ ce jour.³ J'ai l'honneur de vous saluer.

R. LINDET.

You will find *enclosed* 2,724 francs 85 centimes in various as follows :

Draft on Paris April 15th next 600 f. 30 c.

„ „ Lyons „ 25th „ 300 f. 90 c.

„ „ Rouen „ 30th „ 927 f.

My note to order May 15th „ 896 f. 65 c.

Total 2,724 f. 85 centimes

with which I shall be obliged to you to *kindly* credit my account. I have the honor to salute you.

Pontoise, 7 Sept., 1900.

Messieurs Rousseau et ses fils, Paris.

Par suite du mauvais état des affaires, je me trouve dans la nécessité de vous prier de *bien vouloir* annuler la commande que vous portait ma lettre du 30 *écoulé*, car je craindrais que ce surcroît à mon débit ne nous jetât dans les embarras et les désagréments.

Je compte sur votre obligeance pour accéder à mon désir, et vous prie d'agréer mes regrets siucères et mes respectueuses salutations.

J. BARBUT.

In consequence of the bad state of business, I am compelled to beg you kindly to cancel the order which my letter of the 30th ult. brought you, for I should fear that this increase to my debit might throw us in embarrassments and unpleasantnesses. I rely on your obligingness to comply with my desire, and beg you to receive my sincere regrets and respectful salutations.

Le Hâvre, le 13 Février, 1900.

Monsieur Léopold Ranc, Marseille.

Je suis heureux de vous informer que le vapeur "Duquesne," arrivé *depuis*¹ deux jours, nous a apporté l'envoi signalé et facturé par vous en date du 29 janvier *écoulé*.

Le débarquement *s'est*² *opéré*² dans les meilleures conditions, *de sorte qu'il n'y a aucune espèce de dommage à constater.*

Souhaitant³ d'avoir le même *bonheur* au prochain envoi, je vous présente, Monsieur, mes meilleures civilités.

R. LAGARDE.

I am happy to inform you that the steamer "Duquesne," arrived two days *ago*, has brought us the consignment indicated and invoiced by you in date of Jan. 29th last. The unloading *has been carried out under* the best conditions, *so that* there is no kind of damage to *prove*. *Hoping* to have the same *good fortune* at the next sending, I present you, sir, my best civilities.

1 since; 2 is (=has) operated itself; 3 wishing.

Dunkerque, le 18 Juin, 1900.

Monsieur E. Guichard, Bordeaux.

Désirant nous¹ *défaire*¹ d'une partie de nos cafés et cacaos, provenant de notre achat du 1^{er} c^t, nous vous prions de les écouler de la manière qui vous paraîtra la plus avantageuse à nos intérêts, et dans le plus² bref² délai possible. Ces marchandises ont été apportées par le "Cadiz," *ainsi que* vous le verrez par les documents ci-joints,³ et notre bordereau⁴ vous donnera le détail des quantités et qualités à *vendre*.⁵

Au besoin, mais à la dernière extrémité, nous consentirions à une réduction de 5 pour cent sur le prix d'achat.

Espérant que, *vu* les cours *actuels*, cette réduction ne sera pas nécessaire, nous avons l'honneur de vous présenter nos meilleures salutations.

H. INGRES ET CIE.

Wishing to *dispose* of a part of our coffees and cocoas proceeding from our purchase of the 1st inst., we beg you to *sell* them *in* the way which will appear to you the most advantageous to our interests, and *with* the *least* delay possible. These goods have been brought by the "Cadiz," *as* you will see (it) by the documents *enclosed*, and our memorandum will give you the detail of the quantities and qualities *to be sold*. *In case of* need, but at the last extremity, we should consent to a reduction of 5 per cent on the price of purchase. Hoping that, *in view of* the *present* rates, this reduction will not be necessary, we have the honor to present you our best salutations.

1 rid ourselves, get rid ; 2 most brief ; 3 here joined ; 4 detailed list, statement of particulars ; 5 *à* is used before an Infinitive which can be changed to the Passive Voice without altering the meaning.

Nantes, 9 Juillet, 1900.

Monsieur Lapierre, Lyon.

Avant de recevoir¹ à l'acceptation¹ votre traite de fr. 1,450, nous venons² vous faire remarquer² que votre lettre d'avis de même date que la traite *ne* fait mention *que* d'une somme de 950 francs.

Évidemment il y a erreur d'un côté ou de l'autre, et c'est pourquoi nous nous³ voyons³ dans la nécessité d'ajourner notre acceptation jusqu'au reçu de vos explications.

En raison de cette différence nous sommes, *bien qu'à regret*, dans l'obligation de n'accepter vos traites que quand *nous⁴ saurons exactement à quoi nous en tenir⁴* sur ce point.

Vous ne serez donc ni étonné ni blessé,⁵ Monsieur, que *nous nous soyons⁶ abstenus* en attendant vos explications.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

GARNIER ET MOREAU.

Before accepting your bill for 1,450 francs, we hereby beg to point out that your letter of advice of same date as the bill *only* makes mention of a sum of 950 francs. Evidently there is error *on* one side or *on* the other, and therefore we feel compelled to postpone our acceptance until the receipt of your explanations. By reason of this difference, we are, *although with regret*, obliged to accept your drafts only when *we are fully informed* on this point. You will then be neither astonished nor *offended*, sir, that *we should have refrained* in awaiting your explanations. We have the honor to salute you.

1 receiving for acceptance; 2 come to make you remark; 3 see ourselves; 4 we (shall) know exactly on what to depend; 5 hurt; 6 Subjunctive, after *être étonné* and *être blessé* (mental emotions).

Bruxelles, 10 Juin, 1900.

Monsieur Blanchet, Paris.

Ayant pris l'avis de mon associé relativement à votre proposition de dépôt de *titres¹ de propriété¹* contre un prêt de frs. 15,000 en votre faveur, j'ai l'avantage de *vous² donner avis²* que, après vérification par notre avoué, le prêt vous sera accordé au taux de 5 *pour* cent l'an pour une durée de trois mois.

Vous aurez à nous donner une *lettre* de change pour cette somme, en y ajoutant l'intérêt.

J'ai l'honneur de vous saluer.

JULES SANDEAU.

Having taken the *opinion* of my partner relative to your proposal of deposit of *tittle deeds* against a loan of 15,000 francs in your favor, I have the advantage to *advise you* that, after verification by our solicitor, the loan will be granted to you at the rate of 5 *per* cent. *per annum* for the term of three months. You will have to give us a *bill* of exchange for this sum, in adding *to it* the interest. I have the honor to salute you.

1 deeds of property; 2 give you advice (i.e. information, notice).

Angoulême, 12 Juillet, 1900.

Monsieur Roustan, Paris.

J'ai bien reçu votre lettre d'hier contenant les valeurs¹ suivantes, savoir² :

Deux Obligations de la Ville de Marseille pour 1,000 francs chacune, avec coupons attachés pour 24 dividendes annuels.

Trois Bons de la Dette Égyptienne Unifiée pour fr. 600 chacun.

50 Actions Rio Tinto de frs. 387.50 chacune.

Les différents intérêts³ seront recouvrés⁴ par moi *au fur et à mesure* des échéances respectives, et placés à votre crédit, suivant⁵ instructions. J'ai l'honneur de vous saluer. P. JULLIEN.

I have *duly* received your letter of yesterday containing the following *securities*, namely : Two obligations of the town of Marseilles for 1,000 francs each, with coupons attached for 24 yearly dividends. Three bonds of the Unified Egyptian Debt for 600 francs each. 50 Rio Tinto shares for 387 f. 50 c. each. The *various dividends* will be *cashed* by me *in proportion* to the respective *fallings-due* and placed to your credit, *according to* instructions. I have the honor to salute you.

1 values ; 2 to know ; 3 interests ; 4 recovered ; 5 following.

Paris, 5 Mai, 1900.

Monsieur F. Léonard, Auteuil.

Je dois vous informer que j'ai fait¹ bon accueil à¹ votre dernière traite, bien que vos dispositions dépassent encore votre crédit chez moi. Mais je vous prie de regarder ce fait comme tout à fait contraire à mes habitudes² et ne pouvant en³ aucune façon³ se⁴ renouveler.⁴

Je compte sur vous pour me couvrir à temps du paiement de cette traite. J'ai l'honneur de vous saluer.

THEOPHILE LEGRAND.

I have to inform you that I have *honored* your last draft, although your drawings exceed still your credit with me. But I beg you to regard this act as quite contrary to my usual custom, and not being able under any circumstances to be repeated. I rely on you to cover me in time for the payment of this bill. I have the honor to salute you.

1 done good reception to ; 2 habits ; 3 in any fashion ; 4 renew itself.

Granville, le 7 Mai, 1900.

Monsieur Ledru, agent maritime, Cherbourg.

De jour en jour nous attendons des nouvelles relativement aux marchandises composant la cargaison du brick "Rolland," et ces marchandises étant déjà vendues, nous avons à les livrer sous peu de jours.

Ne comprenant rien à votre silence, nous venons vous demander l'explication de ce retard étrange.

Comptant sur votre réponse par retour du courrier, nous avons l'honneur de vous saluer.

DESPREZ ET CHAMBEAU.

From day to day, we are expecting some news relating to the goods composing the cargo of the brig "Rolland," and these goods being already sold, we have to deliver them in a few days. Understanding nothing by your silence, we now beg to ask you the explanation of this strange delay. Relying on your reply by return of post, we have the honor to salute you.

Cherbourg, le 9 Mai, 1900.

Messieurs Desprez et Chambeau, Granville.

Je m'empresse de vous donner l'explication demandée par votre estimée du 7 c^t.

La cause du retard dont vous vous¹plaignez¹gît dans l'éloignement de notre port au large de terre, lequel nous force à nous²servir² d'allèges. Outre le double travail que ce genre de débarquement³ exige, il faut compter avec les contre-temps de toutes sortes inhérents à la mauvaise saison où nous sommes.

I hasten to give you the explanation asked by your favor of the 7th inst. The cause of the delay of which you complain lies in the distance of our port from the anchorage, which forces us to make use of tenders. Besides the double work which this kind of landing requires, it is necessary to reckon with the mischances of all sorts inherent to the bad season in which we are.

1 pity yourself ; 2 serve ourselves ; 3 disembarking.

Aussi a-t-il été impossible de rien faire par la terrible tempête qui nous assaille depuis trois jours.

Je regrette d'avoir à vous dire que toute ma bonne volonté ne peut rien contre cet obstacle, et je ne puis que vous promettre de redoubler d'activité aussitôt que la tourmente aura cessé.

Dans l'espoir que nous en serons bientôt délivrés, je vous prie, Messieurs, d'agréer mes civilités les plus empressées.—V. LEDRU.

Thus it has been impossible to do anything during the terrible tempest which has been assailing us for three days. I regret to have to tell you that all my good will can [do] nothing against this obstacle, and I can only promise you to redouble *in* activity as soon as the storm has ceased. In the hope that we shall be soon delivered from it, I beg you, gentlemen, to receive my most ardent salutations.

Rouen, 14 Septembre, 1900.

Messieurs Ludovic Cartier et Larousse, Cherbourg.

Il nous arrive sur la maison Reybaud frères, de votre ville, des rumeurs qui nous inquiètent¹ beaucoup, à cause des intérêts engagés.²

Considérant les désastres financiers qui viennent de se³ produire³ de l'autre côté de la Manche, ces bruits⁴ semblent ne pas manquer de fondement. Dans ces circonstances inquiétantes se trouve la justification de la démarche que nous tentons aujourd'hui auprès⁵ de⁵ vous en vous priant instamment de bien vouloir nous dire ce que vous savez ou pourriez apprendre de la situation exacte dans laquelle nos correspondants sont placés.

Comptez, Messieurs, sur notre vive gratitude pour le service que nous sollicitons de votre obligeance, et agréez nos remerciements anticipés.

DAUMAS FRÈRES & CIE.

There reaches us about the firm Reybaud Brothers, of your town, some rumors which cause us great uneasiness, on account of the interests involved. Considering the financial disasters which

1 disquiet; 2 engaged; 3 produce themselves; 4 noises; 5 near.

have just happened on the other side of the Channel, these reports seem not to lack foundation. In these disquieting circumstances is the justification of the step which we attempt now with you, in begging you earnestly to kindly tell us what you know or might learn of the exact situation in which our correspondents are placed. Rely, gentlemen, on our lively gratitude for the service which we solicit of your kindness, and receive our thanks in advance.

Cherbourg, 17 Septembre, 1900.

Messieurs Daumas frères et C^{ie}., Rouen.

En réponse à votre honorée du 14 c^t., nous demandant des renseignements sur la maison Reybaud frères, nous venons¹ vous dire que, éprouvée² par quelques pertes assez sérieuses,² cette maison a malheureusement cherché, dans la spéculation, le moyen de rétablir³ ses affaires.³

Comme il⁴ arrive la plupart du temps,⁴ ses calculs ont été trompés, de sorte que sa situation n'a⁵ fait qu'empirer⁵ au point qu'elle s'est attiré la déconsidération du commerce de notre place.⁶

Regrettant de n'avoir pas de meilleurs renseignements à vous fournir, agréez, Messieurs, l'assurance de notre considération.

LUDOVIC CARTIER ET LAROUSSE.

In reply to your favor of the 14th inst., asking us [for] some information about the firm Reybaud Brothers, we beg to tell you that, having experienced some rather serious losses, this firm has unfortunately sought, in (the) speculation, a means of getting straight again. As generally happens, its calculations have been mistaken, so that its situation has only grown worse, to the point that it has drawn to itself the distrust of business circles here. Regretting not to have better information to furnish you, receive, gentlemen, the assurance of our consideration.

1 come; 2 tried by some losses enough serious; 3 re-establish its affairs; 4 it happens the greater part of the time; 5 has done nothing but get worse; 6 place (=town, market).

Paris, 7 Janvier, 1900.

Messieurs Renouard et fils, Lyon.

Une traite de fr. 2,500, émise¹ par vous à la date du 15 décembre dernier, ordre Charles Angier, m'a été présentée aujourd'hui à l'acceptation.

Mais attendu que je n'ai, jusqu'ici, reçu de vous aucun avis concernant cet effet, je viens² vous demander vos instructions, après avoir obtenu du porteur qu'il s'abstiendrait de toute démarche jusqu'à la réception de votre lettre, que je vous prie de m'envoyer dans³ le plus bref délai³ possible, vu les circonstances.

J'ai l'honneur de vous saluer. J. DUMASSET.

A bill of 2,500 francs, issued by you with the date of Dec. 15th last, order Charles Angier, has been presented to me for acceptance. But, seeing that I have up to now received from you no intimation concerning this draft, I now beg to ask of you your instructions, after having obtained from the bearer [a promise] that he would abstain from all [further] step until the receipt of your letter, which I beg you to send me as quickly as possible, in view of the circumstances. I have the honor to salute you.

1 emitted; 2 come; 3 in the most brief delay.

Lyon, le 10 Janvier, 1900.

Monsieur J. Dumasset, banquier, Paris.

Au reçu de votre estimée du 7 ct., nous nous sommes référés à notre copie de lettres et avons trouvé que, à la date du . . ., vous étiez avisé de l'émission de la traite en question. Veuillez donc avoir l'obligeance de la revêtir de votre acceptation.

Le garçon de bureau affirmant avoir mis cette lettre à la poste avec le reste de notre courrier, elle aura été égarée en route ou autrement.

Regrettant cet incident désagréable, nous vous prions d'agréer nos civilités sincères.

RENOUARD ET FILS.

On the receipt of your favor of the 7th inst., we referred to our letter-book, and have found that, on the . . ., you were advised of the issue of the bill in question. Kindly therefore have the obligingness to invest it with your acceptance. The office boy stating that he put this letter in the post with the rest of our letters, it *must have* been mislaid on the way or otherwise. Regretting this disagreeable incident, we beg you to receive our sincere civilities.

Bordeaux, 15 Mai, 1901.

Messieurs Ravel et ses fils, Marseille.

En réponse à votre lettre de refus d'acceptation de mon envoi, je prends la liberté de vous dire : 1°, que la marchandise était bien emballée, car nous pouvons compter à tous égards sur les soins de notre caviste ; 2°, que vous vous¹ trompez¹ sur la qualité et l'âge du vin.

Après trente ans d'expérience commerciale, il ne m'est guère² possible de commettre de pareilles négligences, et la réputation dont³ jouit mon nom me met à⁴ l'abri de⁴ tout reproche.

Si vous ne savez pas ce qu'il y a à faire dans un cas pareil à celui que vous mentionnez, prenez des conseils, et conformez-vous aux usages du commerce dans tous les pays du monde. Quant à moi, je maintiens la transaction jusqu'à plus ample informé de votre part, et cela devra être définitivement fixé et arrêté dans le courant⁵ de la quinzaine, à partir d'aujourd'hui. B. PIAT.

In reply to your letter of refusal of acceptance of my sending, I take the liberty to tell you : firstly, that the merchandise was well packed, for we can depend in all respects on the care(s) of our cellarman ; secondly, that you are mistaken about the quality and the age of the wine. After thirty years of business experience, it is hardly possible for me to commit such negligences, and the reputation which my name enjoys puts me beyond all reproach. If you do not know what there is to be done in a case similar to that which you mention, take (some) advices, and conform yourself to the customs of business in all the countries of the world. As for me, I uphold the transaction until more ample information on your part, and it will have to be definitely fixed and settled in the course of a fortnight (to start) from to-day.

1 deceive yourself ; 2 hardly, *ne ... guère* ; 3 OF which ; to enjoy (=be in enjoyment of) anything, *jouir DE quelque chose* ; 4 in the shelter of ; 5 running.

Marseille, 20 Mai, 1901.

Monsieur B. Piat, à Bordeaux.

Répondant à votre lettre un peu vive,¹ en date du 15, nous venons² vous dire que vous vous³êtes mépris sur³ le sens de la nôtre.

Replying to your somewhat sharp letter, dated the 15th, we beg to tell you that you have misconstrued the sense of ours.

1 lively ; 2 come ; 3 are (=have) mistaken yourself on.

Notre intention n'était nullement de mettre⁴ en question votre loyauté,⁵ mais simplement de constater⁶ un fait évident et d'exprimer ce que nous croyions être une opinion fondée.

Nous avons fait,⁷ suivant votre conseil, les démarches nécessaires pour nous mettre en⁸ règle⁸ dans cette affaire et nous espérons, dans quelques jours, vous faire⁹ connaître la décision des experts, tant pour le dommage que pour la qualité du vin.

Si nous nous¹⁰ sommes trompés¹⁰ sur cette dernière, nous ferons¹¹ compter¹¹ le nombre de bouteilles restées intactes et nous les garderons ou les laisserons à votre disposition.

Recevez, Monsieur, nos salutations empressées.

RAVEL ET SES FILS.

Our intention was not in the least to call in question your good faith, but simply to establish the truth of an evident fact and to express what we thought to be a founded opinion. We have taken, following your advice, the steps necessary to put us right in this affair, and we hope in a few days to let you know the decision of the experts, as well for the damages as for the quality of the wine. If we are mistaken on this last, we shall have the number of bottles remaining intact counted, and we shall keep them or leave them at your disposal.

4 put; 5 loyalty; 6 verify; 7 made; 8 in order; 9 make; 10 have deceived ourselves; 11 shall make count—cause to be counted.

Toulon, 3 Octobre, 1901.

Monsieur F. R. Jardieu, Cherbourg.

Nous venons vous faire nos offres de service pour une forte¹ partie¹ de fourrures que nous avons en "dock" pour le compte de la Maison Durand frères, de Bordeaux.

Ces marchandises, dont nous sommes les seuls détenteurs sur la place, sont toutes de premier choix² et, comme nous avons appris,³ hier en Bourse du commerce, que vous pourriez vous en

We hereby make you our offers of service for a splendid lot of furs which we have in dock for the account of the firm Durand Brothers, of Bordeaux. These goods, of which we are the sole holders in the place, are all of first rate quality, and as we heard yesterday on the exchange (of the commerce) that you might

1 strong part; 2 choice; 3 learnt.

constituer preneur, nous avons pris la liberté de vous adresser la présente offre.

Le prix, augmenté de tous frais, assurance, fret, etc., est calculé à sa plus basse limite, de sorte qu'il ne peut⁴ supporter aucune espèce de réduction ultérieure ; et le paiement est à trente jours, à partir⁵ de la livraison.

Nous vous serions obligés de nous faire⁶ connaître vos intentions à l'égard de notre proposition ou, s'il y a lieu,⁷ de bien vouloir nous fixer un rendez-vous. ROUGET FILS ET CIE.

constitute yourself taker of them, we have taken the liberty of addressing to you the present offer. The price, increased by all expenses, insurance, freight, etc., is calculated at its lowest limit, so that it does not allow of any kind of further reduction ; and the payment is at 30 days after delivery. We should be obliged to you to let us know your intentions with regard to our proposal, or if there is occasion, to kindly fix an appointment with us.

4 can ; 5 start ; 6 make ; 7 place.

Bordeaux, 16 Mai, 1901.

Monsieur H. Touraine, Nantes.

Nous venons¹ vous prier de faire assurer, à² notre compte,³ contre tous risques de mer, la somme de frs. 5,000 sur les tonneaux de vin en voie³ d'embarquement sur le "Breton," en partance pour New-York, et vous recommandons d'en⁴ faire ouvrir⁴ immédiatement la police. L'assurance, cela va sans dire, devra s'étendre⁵ au voyage complet.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

BARDET ET CIE.

We hereby beg you to get insured for us against all risks of sea, the amount of 5,000 francs on the casks of wine in course of shipment on the "Breton," (in) leaving for New York, and recommend you to have the policy made out at once. The insurance, it goes without saying, will have to cover the whole voyage.

We have the honor to salute you.

1 come ; 2 to our account ; 3 way ; 4 to of-it make open ; 5 extend itself.

Paris, 15 Janvier, 1901.

Messieurs Laloi, Bret et fils, Lyon.

J'ai l'honneur de vous donner avis que le 10 du courant j'ai disposé sur vous pour la somme de F. 8,835.75, en trois traites comme suit :

F. 2,120 à dix jours de vue, ordre Estellier et fils

F. 4,975.25 à vingt jours de date, o/ D. Bernard

F. 1,740.50 à trente jours, o/ Laurent et C^{ie}

Ensemble F. 8,835.75

Veuillez réserver votre bon accueil accoutumé à ma signature et passer cette somme au débit de mon compte.

J'ai l'honneur de vous saluer. JULES HEINE.

I have the honor to give you information that on the 10th inst. I have drawn on you for the sum of 8,835 francs 75 centimes, in three bills as follows :

2,120 francs at ten days from sight, order Estellier & Son.

4,975 fr. 25 c. at twenty days from date, order D. Bernard.

1,740 fr. 50 c. at thirty days, order Laurent & Co.

Total 8,835 fr. 75 c.

Kindly reserve your customary good reception to my signature, and place this sum to the debit of my account.

I have the honor to salute you.

Lorient, 14 Août, 1901.

Monsieur Lautard, Nantes.

En réponse à votre estimée du 9 ct., il est entendu que tous les frais encourus, à ce jour, pour l'exécution de notre ordre demeurent à notre charge et que, à l'égard des parties déjà traitées, nous acceptons le fait accompli, le retrait de notre ordre ne concernant que les opérations pendantes ou non encore entamées.

Au cas où vous ne consentiriez pas à l'annulation de notre ordre, nous sommes prêts à exécuter toutes les conditions de notre contrat. Nous avons l'honneur de vous saluer.

CHAULIEU PÈRE ET FILS.

In reply to your favor of the 9th inst., it is understood that all the expenses incurred up to now for the execution of our order remain at our charge, and that with regard to the parts already dealt with, we accept the accomplished fact, the withdrawal of our order concerning only the operations pending, or not yet begun upon. In (the) case (where) you should not consent to the cancelling of our order, we are ready to carry out all the conditions of our contract. We have the honor to salute you.

Le Havre, 13 Décembre, 1901.

Monsieur L. Lescot, armateur, Nantes.

Des nouvelles² navrantes¹ nous sont apportées par le courrier de ce matin relativement à votre navire le "Pélican," nouvelles que nous avons le triste devoir de vous communiquer. Un de ces épais brouillards qui rendent la navigation de la Manche si périlleuse dans la saison où nous sommes s'est³ élevé³ dans la nuit d'avant-hier. Votre navire a été pris⁴ en flanc⁴ par le vapeur américain "Washington," se rendant⁵ de Londres à New-York, et a été tellement pénétré qu'il s'est⁶ ouvert⁶ en deux, pour ainsi dire. La rencontre a eu lieu vers 9 h. $\frac{1}{2}$, et à 10 h. 25 le "Pélican" périssait⁷ corps et biens,⁷ à la hauteur⁸ des "Needles," près de l'île de Wight. Si vous avez des instructions particulières à nous donner relativement à l'assurance, vous pouvez compter sur notre entier dévouement à vos intérêts. DELAINE ET CORENTIN.

Very grave tidings are brought to us by the post of this morning, relative to your vessel the "Pelican," news which we have the sad duty to communicate to you. One of those thick fogs which render the navigation of the Channel so perilous at the present season rose in the night of the day before yesterday. Your ship was struck in the side by the American steamer "Washington," on its way from London to New York, and was so penetrated that it was cut in two, so to speak. The encounter took place about 9.30, and at 10.25 the "Pelican" sank, with all on board, off the Needles, near the Isle of Wight. If you have any special instructions to give us relative to the insurance, you may depend on our entire devotion to your interests.

1 heartrending; 2 news; 3 has raised itself; 4 taken in flank; 5 *se rendre*, go to; 6 has opened itself; 7 perished, crew and cargo; 8 height.

Verviers, 24 Juin, 1901.

Monsieur R. T. Jones, Londres.

À son retour d'Angleterre, mon voyageur m'a fait¹ part¹ du désappointement qu'il a éprouvé en vous trouvant absent.

Supposant que vous êtes, ou serez bientôt de retour,² je prends la liberté de vous envoyer les échantillons de nos dernières sortes, lesquelles n'ont pas encore été soumises à vos concurrents, et j'y³ joins³ les prix au-dessous desquels il m'est impossible de descendre.

Comme j'ai le plus grand désir d'entrer en relations avec votre maison, je m'estimerai heureux et flatté si vous voulez bien me faire la faveur d'une petite commande.

Espérant recevoir bientôt une réponse favorable, je vous prie d'agréer l'assurance de ma considération.

F. VERSTRAËTE.

On his return from England, my traveller has acquainted me with the disappointment he experienced in finding you absent. Supposing that you are, or will be soon, back again, I take the liberty of sending you the samples of our latest sorts, which have not yet been submitted to your competitors, and I therefore add the prices below which it is impossible for me to go. As I have the greatest desire to enter in relations with your firm, I shall esteem myself happy and flattered if you will kindly do me the favor of a small order. Hoping to receive soon a favorable reply, I beg you to receive the assurance of my consideration.

1 made part ; 2 return ; 3 thereto join.

Londres, 1^{er} Juillet, 1901.

Messieurs F. Verstraëte et C^{ie}., Verviers.

Je vous accuse réception de votre honorée du 24 écoulé contenant trois échantillons drap. Me¹ rapportant¹ à votre parole que les dessins n'ont pas encore été présentés sur notre place,² et assez satisfait de la qualité et des prix, je vous prierai de m'expédier 3 pièces de chaque numéro aux prix indiqués et aux conditions de paiement ordinaires sur notre place. La saison s'avancant, je vous serai obligé de ne pas mettre³ de retard³ dans l'envoi.

J'ai l'honneur de vous saluer. R. T. JONES.

I beg to acknowledge receipt of your favor of the 24th ult., containing three samples cloth. Relying on your assurance that the designs have not yet been presented here, and satisfied enough with the quality and with the prices, I shall beg you to forward me three pieces of each number at the prices indicated and at the ordinary conditions of payment here. The season advancing (itself), I shall be obliged to you not to delay the sending.

I have the honor to salute you.

1 bringing myself back ; 2 the business circles of a town ; 3 put delay.

Paris, 6 Mai, 1901.

Monsieur B. Faure, Bordeaux.

Nous avons l'avantage de vous donner avis que nous avons remis, ce jour au chemin de fer, les marchandises ci-après¹ pour vous être expédiées par petite² vitesse² :

1 Caisse, B. F. No. 162.

2 do. do. 163, 164.

3 Caisses contenant l'intégralité de votre commande du 12 avril écoulé.³

Vous trouverez ci-joint le récépissé⁴ de la Comp^{te} concernant ces 3 caisses et vous autorisant à prendre livraison. Les frais de transport étant à votre charge, vous voudrez bien les acquitter.

En attendant la faveur de nouveaux ordres, nous vous prions d'agréer nos civilités les plus cordiales.

LAURENT FILS ET C^{ie}.

We have the advantage to give you notice that we have remitted this day to the railway the following goods, to be forwarded to you by goods train. 1 case, B. F. No. 162. 2 cases B. F. 163, 164. 3 cases containing the whole of your order of April 12th last. You will find adjoined the receipt of the company concerning these 3 cases and authorizing you to take delivery. The expenses of carriage being at your charge, you will kindly settle them. In awaiting the favor of new orders, we beg you to receive our most cordial civilities.

1 hereinafter ; 2 little quickness ; 3 elapsed ; 4 official receipt, voucher.

Bordeaux, 15 Mai, 1901.

Messieurs Laurent fils et C^{ie}., Paris.

J'ai le plaisir de vous annoncer que j'ai bien reçu par la petite vitesse, chemin de fer de l'Ouest, les 3 caisses d'envoi du 6 courant. Ces colis¹ sont arrivés en parfait état, ce qui m'a permis² de faire face immédiatement à la demande pressante de plusieurs de mes pratiques.

Vous remerciant de votre promptitude et de vos bons soins, je vous prie d'agréer mes cordialités empressées. B. FAURE.

I have the pleasure to announce to you that I have duly received per goods train, Western Railway, the 3 cases of sending [of] 6th inst. These packages arrived in perfect state, which has enabled me to meet immediately the pressing demand of several of my customers. Thanking you for your promptitude and for your good cares, I beg you to receive my earnest cordialities.

1 bales, packages ; *paquet* would be used for a small parcel ; 2 permitted.

Bordeaux, le 13 Janvier, 1901.

Messieurs Roustand et neveux, à Cette.

Nous avons l'avantage de vous donner avis que nous faisons¹ charger,¹ demain, sur le vapeur "La Gironde," les 10 tonneaux St. Emilion 1894 commandés par votre lettre du 31 X^bre écoulé.

Selon votre recommandation, les fûts sont neufs et enfermés sous double emballage.

Chaque fût porte la marque R.N., et les Nos. vont de 1 à 40 inclusivement.

Ci-joint le connaissement et le manifeste auxquelles nous ajoutons facture s'élevant à F. . . ., dont nous vous prions de créditer notre compte.

Avec nos remerciements veuillez agréer, Messieurs, nos civilités très empressées. BONTEL ET DAUMIER.

We have the advantage to give you notice that we are having shipped to-morrow on the steamer "La Gironde," the 10 casks St. Emilion 1894, ordered by your letter of the 31st December last. According to your recommendation, the casks are new and enclosed under double packing. Each cask bears the mark R.N.,

and the numbers go from 1 to 40 inclusively. Adjoined the bill of lading and the manifest, to which we add invoice amounting to . . . francs, with which we beg you to credit our account.

With our thanks, kindly receive our very earnest civilities.

Lyon, 13 Mars, 1901.

Messieurs Roupinot et C^{ie}, St. Étienne.

J'ai bien reçu votre estimée du 10 ct, me demandant d'accepter votre traite de même date. Je comprends bien le tort que, dans les circonstances mentionnées, vous causerait le retour de cet effet, aussi consentirai-je à l'accepter, mais sous protêt. Au cas assez probable où ledit effet ne serait pas payé à l'échéance, je vous en ferais le retour sans frais.

Veuillez agréer mes salutations sincères.

L. MORICIER.

I have duly received your favor of the 10th inst., asking me to accept your bill of same date. I understand well the injury that in the circumstances mentioned the return of this draft would cause you, so I shall consent to accept it, but under protest. In the somewhat probable case of the said draft not being paid at the falling-due, I should make you the return of it without expenses. Kindly receive my sincere salutations.

St. Etienne, 11 Mai, 1901.

Monsieur L. Moricier, Lyon.

Craignant, vu les pertes considérables que me cause la crise financière, de ne pas pouvoir, malgré mes efforts, vous fournir la provision intégrale relative à ma traite du 15 Février, je viens vous prier de bien vouloir, au cas où je ne serais pas prêt à temps pour l'échéance, de fournir¹ sur moi à 30 jours de date en même temps que ladite traite serait acquittée.²

Ce délai me paraît tout à fait suffisant.

Fearing, on account of the considerable losses which the financial crisis is causing me, not to be able, in spite of my efforts, to furnish you the whole provision relative to my draft of Feb. 15th, * I hereby beg you to kindly, in case I should not be ready in time for the falling-due, draw on me at 30 days from date at the same time as the said bill would be met. This delay appears to me quite

1 furnish ; 2 acquitted, paid.

Je vous prie d'agréer³ mes excuses pour ce retard⁴ d'un mois causé par des circonstances aussi fortuites⁵ que pénibles, et vous remercie d'avance, persuadé que vous ne refuserez pas de consentir à ma demande. Votre dévoué serviteur.

A. RICHARD.

sufficient. I beg you to accept my excuses for this postponement of a month, caused by circumstances as accidental as painful, and thank you in advance, persuaded that you will not refuse to consent to my request. Your devoted servant.

3=receive ; 4 delay ; 5 casual=unforeseen.

Lyon, 15 Avril, 1901.

Monsieur Lacroise, banquier, à Avignon.

Bien que je vous sois¹ totalement inconnu, je prends la liberté, au nom de la solidarité commerciale, de vous prier de m'édifier sur la position pécuniaire et l'intégrité de Monsieur M.D. de votre ville, qui m'adresse une commande considérable dont le chiffre atteindrait² F. 3,000.

Je vous serais on³ ne peut plus³ reconnaissant des renseignements que vous voudriez bien me donner et dont ce qui précède vous montre l'importance, ajoutant que vous pourriez absolument compter⁴ sur ma discrétion.

Permettez-moi donc, Monsieur, d'espérer que vous ferez bon accueil à ma demande et

Agréez l'assurance de ma haute considération. F. BONNARD.

Although I am totally unknown to you, I take the liberty, in the name of commercial stability, to beg you to enlighten me on the pecuniary position and the honesty of Mr. M. D. of your town, who sends me a considerable order, of which the figure would amount to 3,000 francs. I should be ever so grateful for the information that you would kindly give me and of which what precedes shows you the importance, adding that you might absolutely rely on my discretion. Permit me then, sir, to hope that you will do good reception to my request, and receive the assurance of my high consideration.

1 Subjunctive, after *bien que* ; 2 would attain ; 3 one cannot more ; 4 count.

Avignon, 18 Avril, 1901.

Monsieur F. Bonnard, négociant, à Lyon.

Je m'empresse de répondre à votre lettre du 15 ct à l'égard des renseignements concernant M. —. Ce négociant jouit d'une haute réputation d'intégrité ; il n'est peut-être pas très riche, mais il dispose pour les raisons données d'un très bon crédit. Je ne crains pas d'engager ma responsabilité en vous disant que vous pouvez traiter avec lui en toute confiance.

Heureux d'avoir pu vous donner des renseignements aussi rassurants, j'ai l'honneur, Monsieur, de vous présenter mes salutations distinguées.

LACROISE.

I hasten to reply to your letter of the 15th inst., with regard to the references concerning Mr. —. This merchant enjoys (of) a high reputation of integrity ; he is perhaps not very rich, but he commands for the reasons given a very good credit. I do not fear to engage my responsibility in telling you that you can deal with him in all confidence. Happy to have been able to give you such reassuring informations, I have the honor, sir, to present to you my distinguished salutations.

Paris, ce 14 7^{bre}, 1901.

Monsieur Leblanc, à Tours.

En réponse à votre honorée du 10 ct., je m'empresse de vous donner les renseignements que vous me demandez sur l'état actuel de la Bourse. La confiance renaissant,¹ le moment est des plus propices pour le placement et la spéculation, car tout est encore à bas prix. Les opérations des grosses maisons ont déjà commencé, quoique distribuées par petites parties, afin de ne pas causer au détriment des dites maisons, une élévation trop rapide des cours.² Les achats ne se portent encore que sur les Rentes, les Obligations Ville de Paris et les chemins de fer, toutes valeurs dont l'écoulement³ est facile en tout temps, mais le tour des autres valeurs déterminé par l'élévation du prix des précédentes, ou par l'entraînement⁴ général, ne tardera pas à venir. En résumé,⁵ nous sommes

en présence d'un mouvement ascensionnel imminent dont, à mon avis, vous feriez bien de profiter.

Dans l'attente de vos ordres, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

A. LECLÈRE.

In reply to your favor of the 10th inst., I hasten to give you the informations which you ask me on the present state of the Exchange. Confidence reviving, the moment is of the most propitious for placing and speculation, for everything is still at low prices. The operations of the big firms have already commenced, although distributed by small portions, so as not to cause, to the detriment of the said firms, a too rapid rise of the prices. The purchases only carry themselves [as] yet on stocks, City of Paris and railway bonds, all securities of which the selling is easy at any time, but the turn of the other securities determined by the raising of the price of the preceding, or by the general drift of affairs, will not be long in coming. In a word, we are in presence of an imminent ascending movement, by which, in my opinion, you would do well to profit. In the expectation of your orders, I beg you to receive, sir, the assurance of my most distinguished consideration.

1 from *renaître*, to be born again, spring up again; 2 rates, present quotations; 3 running out=disposal; 4 dragging; 5 summing-up.

Marseille, 14 7^{bre}, 1901.

Monsieur Sautel, Lyon.

Relativement à la dynamite dont vous me demandez de faire faire l'embarquement pour Cadiz, j'ai le regret de vous informer qu'aucune des Compagnies de notre place ne veut consentir à faire porter, par ses vapeurs, un explosif aussi dangereux.

Le seul moyen de l'expédier à destination serait, à mon avis, d'employer un navire à voiles ou un cabotier. Au cas où vous m'aviseriez de votre consentement à l'emploi de l'un ou de l'autre de ces transports, je ferais le nécessaire.

En attendant vos instructions définitives, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes civilités les plus empressées.

L. CHARTEL, *Agent Maritime*.

Relative to the dynamite of which you ask me to have the shipment made for Cadiz, I have the regret to inform you that none of the companies here will consent to have so dangerous an explosive carried by its steamers. The only means of forwarding it to destination would be, in my opinion, to employ a sailing vessel or a coaster. In case you should advise me of your consent to the employment of one or the other of these transports, I shall do the necessary. In awaiting your definite instructions, I beg you to receive, sir, my most ardent civilities.

Le Hâvre, 30 Juin, 1901.

Messieurs Thibaudeau et C^{ie}., Granville.

J'ai le plaisir de vous donner avis que les gros¹ temps ayant pris² fin vers le 15 du c^t, on a pu enfin procéder au déchargement de "l'Epervier."

Pour ne pas augmenter les frais de surestaries³ occasionnés par ces intempéries sans précédent dans la belle saison, la mise⁴ à terre⁴ de la cargaison activée par l'emploi de grues à vapeur, a été effectuée en six jours. Les marchandises en transit placées d'abord sous une tente dressée par mes soins sur le quai ont été ensuite dirigées⁵ sur l'entrepôt ; et quant aux autres, laissées aux soins de la Compagnie des docks, j'attends vos nouvelles instructions.

Veuillez agréer, Messieurs, mes respectueuses salutations.

F. RONDEAU.

I have the pleasure to give you information that the stormy weather having come to an end about the 15th inst., one has been able at last to proceed to the unloading of the "Sparrow-Hawk." Not to increase the expenses of surcharges occasioned by these inclemencies without precedent in the fine season, the landing of the cargo, accelerated by the employment of steam cranes, has been effected in six days. The goods in transit placed first under a tent erected by my cares on the quay have been afterwards sent on to the warehouse ; and as regards the others, left to the cares of the dock company, I am awaiting your new instructions.

Kindly receive, gentlemen, my respectful salutations.

1 big, rough ; 2 taken ; 3 a shipping term, meaning 'extra dues,' 'additional harbour or dock fees' ; 4 putting to land ; 5 directed.

Bordeaux, le 5 Avril, 1901.

Messieurs Duval et Lebon, Paris.

J'ai le plaisir de vous remettre ci-inclus la facture et le connaissance du vin de Bordeaux embarqué sur votre estimé ordre, valeur fr. 1,840, pour laquelle somme j'ai l'avantage de présenter à votre acceptation ma traite à 12 mois de date.

Espérant recevoir de vous la faveur de nouveaux ordres, je vous prie d'agréer mes sincères salutations. H. LELEU.

I have the pleasure to remit you enclosed the invoice and the bill of lading of the claret shipped as per your esteemed order, value 1,840 francs, for which sum I have the advantage to present for your acceptance my draft at 12 months from date. Hoping to receive from you the favor of further orders, I beg you to receive my sincere salutations.

Lyon, 13 Mars, 1901.

Monsieur L. Domergue, banquier, à Paris.

J'ai l'avantage de vous remettre sous ce pli¹ F. 1500, en billets de banque Nos. 1,982, 1,983, 1,984, et vous donne avis que Messieurs Sandeau et Puyo, mes correspondants sur votre place,² ont ordre de vous verser en espèces F. 1,750.

Vous m'obligerez de passer le total, s'élevant³ à F. 3,250, au crédit de mon compte.

En attendant le plaisir de vous faire bientôt une autre remise, je vous prie d'agréer l'assurance de ma considération.

F. LANTIER.

I have the advantage to remit you enclosed 1,500 francs, in banknotes Nos. 1,982, 1,983, 1,984, and give you information that Messieurs Sandeau & Puyo, my correspondents in your town, have order to pay out to you in cash F. 1,750. You will oblige me to pass the total, amounting to F. 3,250, to the credit of my account. In awaiting the pleasure of making you soon another remittance, I beg you to receive the assurance of my consideration.

1 fold ; 2 place—the merchants, bankers, etc. in a town ; 3 raising itself.

Lyon, 16 Juillet, 1901.

Messieurs J. Holton et C^{ie}., à Paris.

Nous avons l'honneur de vous informer que M. Chevreul, notre voyageur, part la semaine prochaine pour Paris, muni d'un grand assortiment d'échantillons sur lesquels il compte¹ prendre bon nombre de commissions. Nous prenons la liberté de vous le recommander afin que, à la faveur de vos bons conseils et de votre connaissance approfondie de votre place, il soit² à même d'opérer en toute sécurité.

Vous trouverez, nous n'en³ doutons pas, dans le porteur de notre lettre un jeune homme fort intelligent, très actif et, en même temps, charmant⁴ causeur.⁴

Permettez-nous, Messieurs, de vous remercier bien sincèrement de l'accueil cordial que vous lui réserverez, nous en sommes sûrs, et comptez qu'à l'occasion nous serons prêts à vous rendre, avec empressement, le même service.

Agréez, Messieurs, l'assurance de nos sentiments distingués.

TAVAI FRÈRES.

We have the honor to inform you that Mr. Chevreul, our traveller, starts next week for Paris, provided with a large assortment of samples, on which he expects to take a good number of orders. We take the liberty of recommending him to you, so that favored by your good advice(s) and your profound knowledge of the Paris market, he may be in a position to transact business in all security. You will find, we do not doubt (of it), in the bearer of our letter a young man very intelligent, very active, and at the same time a delightful conversationalist. Permit us, gentlemen, to thank you very sincerely for the cordial reception that you will reserve for him, we are sure (of it), and rely that when occasion arises we shall be ready to render you with eagerness the same service. Receive, sirs, the assurance of our distinguished sentiments.

1 counts; 2 Subjunctive, after *afin que*; 3 of it; 4 charming talker.

Paris, 30 Juillet, 1901.

Messieurs Tavel frères, à Lyon.

Nous nous¹ plaisons¹ à croire que M. Chevreul, votre voyageur, a trouvé chez nous tout l'accueil auquel lui donnait droit votre lettre de recommandation du 16 c^t.

Après l'avoir étudié un jour ou deux, nous avons pleinement reconnu qu'il méritait les éloges que vous faites de son intelligence et de ses aptitudes aux affaires ; aussi l'avons-nous² mis en rapport avec plusieurs maisons importantes de notre place, et sa lettre vous dira demain avec quel succès il s'est³ tiré³ de ses négociations avec la plupart d'entre elles. Naturellement, nous désirions en attendre le résultat avant de vous répondre et vous prions d'attribuer à cette cause notre retard jusqu'à ce jour.

Permettez-nous, en terminant, de vous féliciter de la possession d'un tel représentant et de vous assurer du plaisir véritable que nous aurons toujours à vous être utiles.

J. HOLTON ET C^{ie}.

We are pleased to believe that Mr. Chevreul, your traveller, has found with us all the reception to which your letter of recommendation of the 16th inst. gave him right. After having studied him a day or two, we have fully recognized that he deserved the eulogies that you make on his intelligence and business capacity ; so we have put him in relation with several important firms here, and his letter will tell you to-morrow with what success he has come out of his negotiations with the majority from among them. Of course, we desired to await the result of it before answering you, and beg you to attribute to this cause our delay up to this day. Permit us in conclusion to congratulate you on the possession of such a representative, and to assure you of the true pleasure that we shall always have in being useful to you.

1 please ourselves ; 2 if *aussi* begins the sentence, the Verb and Subject are reversed ; 3 drawn himself,

Paris, 7 8^{bre}, 1901.

Monsieur Durand, Nantes.

J'ai l'honneur de vous informer que, sentant le besoin de me reposer des fatigues et des soucis de ma longue carrière commerciale, j'ai décidé de me retirer des affaires¹ en confiant à M. Chaulieu, mon gérant depuis dix ans, les destinées de la maison fondée par moi en 1860. Mais, en me retirant, je ne² fais abandon que³ de la partie active, car je commande⁴ mon successeur pour une somme considérable, laquelle, ajoutée à son support personnel, constitue un capital plus que suffisant pour assurer les meilleures conditions à la clientèle⁴ et parer⁵ à⁵ toutes les éventualités.

Je vous remercie des preuves de confiance que vous avez été assez bon pour me donner, et je ne doute pas que vous n'étendiez⁶ cette confiance à M. Chaulieu, qui la mérite déjà à tous égards, et s'appliquera⁷ constamment à en rester digne.

Agréez, je vous prie, Monsieur, mes civilités les plus sincères.

CHARLES AUBRY.

I have the honour to inform you that, feeling the need to rest from the fatigues and cares of my long commercial career, I have decided to retire from business in entrusting to Mr. Chaulieu, my manager for ten years, the fortunes of the firm founded by me in 1860. But in retiring (myself), I only resign the active part, for I back up my successor for a considerable sum, which, added to his personal property, constitutes a capital more than sufficient to ensure the best conditions to the customers and provide for all contingencies. I thank you for the proofs of confidence that you have been good enough to give me, and I do not doubt that you will extend this confidence to Mr. Chaulieu, who deserves it already in all respects, and will endeavour constantly to remain worthy of it. Receive, I beg you, sir, my most sincere civilities.

1 business, in a general sense, is always made plural in French; *affaires* means a single transaction; 2 only make abandonment; 3 furnish the capital to; 4 the general body of customers, the business connection; 5 guard against; 6 Subjunctive, with *ne*, after *douter*; 7 will apply himself.

Paris, 7 8^{bre}, 1901.

Monsieur Durand, Nantes.

Me référant à la circulaire d'autre¹part,¹ j'ai l'honneur de vous faire² savoir³ qu'à partir³ du 1^{er} Novembre prochain je prends la suite⁴ du commerce de . . ., fondé par mon prédécesseur M. Charles Aubry et à la tête duquel il sera resté depuis sa fondation jusqu'à l'époque⁵ ci-dessus.

Pendant les dix années de ma gérance j'ai pu apprécier de plus près qu'auparavant la sollicitude apportée⁶ par lui aux intérêts de ses clients et être témoin de la confiance que ces derniers reposent en son zèle et en sa loyauté.⁷

Déterminé à suivre son exemple, j'espère mériter la même récompense ; et je n'hésite pas à compter sur votre bonne volonté à me l'accorder.

P. CHAULIEU.

Referring (myself) to the circular elsewhere, I have the honor to inform you that from Nov. 1st next, I take over the business of . . ., founded by my predecessor, Mr. Charles Aubry, and at the head of which, since its foundation, he will have remained up to the time above. During the ten years of my management I have been able to appreciate more nearly than before the solicitude given by him to the interests of his customers, and to be witness of the confidence that these latter had in his zeal and in his integrity. Determined to follow his example, I hope to merit the same reward ; and I do not hesitate to count on your good will to accord it to me.

1 of other place ; 2 make know ; 3 start ; 4 continuation ; 5 period ; 6 brought ; 7 loyalty, probity.

Marseille, 12 9^{bre}, 1901.

Nous sommes en possession de vos honorées des 7 et 8 courant et, en réponse, nous avons l'avantage de vous donner avis que nous nous sommes mis en communication à ce sujet avec nos amis de Cherbourg. Nous vous écrirons en détail, demain, le résultat des démarches de notre représentant.

Quant à la partie de marchandises non embarquée, nous ne pouvons que confirmer ce que nous vous avons déjà écrit, savoir¹ que nous déclinons toute responsabilité, attendu que notre annonce déclarait expressément que toutes les marchandises devant²

faire² partie de la cargaison de ce navire devaient se³ trouver³ sous⁴ vergues⁴ dès la veille de la date de son départ.

Nous notons qu'un de vos amis a l'intention de se rendre à Malte par notre prochain vapeur. Vous trouverez ci-joint le bulletin du prix des places et autres renseignements, et nous nous ferons un plaisir de vous fournir toute indication que vous pourriez désirer.

A. CREMIEUX ET CIE.

We are in possession of your favors of the 7th and 8th inst., and, in reply, we have the advantage to give you information that we have put ourselves in communication on this subject with our friends at Cherbourg. We will write to you in detail to-morrow [as to] the result of the steps of our representative. As regards the portion of goods not shipped, we can only confirm what we have already written to you, namely that we decline all responsibility, inasmuch as our advertisement stated expressly that all goods that were to form part of the cargo of that ship must be at the ship's side not later than the day before the date of her departure. We note that one of your friends has the intention of proceeding to Malta by our next steamer. You will find enclosed the table of the fares and other informations, and we shall do ourselves pleasure to furnish you [with] all information that you might desire.

1 to know ; 2 being obliged to make ; 3 find themselves ; 4 under yards.

Liège, 17 Août, 1901.

Messieurs Daumier et fils, Bruxelles.

En couverture¹ de vos déboursés et de votre commission sur la liquidation de notre ordre de vente du 10^e, nous vous remettons ci-inclus fr. 750 en billets de la Banque Nationale de Belgique et vous serons obligés de nous faire² passer² par mandat-poste le montant net de l'excédent.

DUFOUR ET CHAULET.

In payment of your expenses and of your commission on the liquidation of our order of sale of the 10th inst., we remit you enclosed 750 francs in notes of the National Bank of Belgium, and shall be obliged to you to send us by money order the net amount of the excess.

1 covering ; 2 make pass=cause to pass.

Lyon, 17 8^{bre}, 1901.

Tout en vous remerciant de la proposition que me porte votre honorée du 14 c^t, je ne puis m'empêcher¹ de vous faire remarquer qu'une commission de 3 % est bien² peu³ rémunérative, attendu que la vente de vos articles sur notre place étant fort restreinte,³ le chiffre⁴ d'affaires⁴ à espérer⁵ n'est pas considérable; et il faut ajouter à cela que, à la longue, les frais d'exploitation doivent nécessairement compter.⁶

Cependant, comme cet essai ne me lie que pour trois mois, je consentirai à le tenter⁷ aussitôt que j'aurai reçu vos échantillons et dernières⁸ instructions.

H. DUVAL.

While thanking you for the proposition which your favor of the 14th inst. brings me, I cannot help remarking to you that a commission of 3 % is not very remunerative, because the sale of your articles in the market here being very limited, the total amount of business to be expected is not much; and it is necessary to add to that, that in the long run, the expenses of working must necessarily be taken into account. Nevertheless, as this trial only binds me for three months, I will consent to try it as soon as I have received your samples and final instructions.

1 prevent myself; 2 well little; 3 restricted; 4 figure of affairs; 5 hope; 6 count; 7 attempt; 8 latest.

Lyon, le 2 juin, 1901.

En embarquant les marchandises détaillées au bordereau du 16 écoulé, veuillez régler¹ votre évaluation sur les prix de facture en y ajoutant 15 %, plus le montant des frais de toutes sortes. De cette façon,² le chiffre total représentera le montant de la police d'assurance.

Quant à la somme de F. 12,000 assurée sur le chargement du "Phoenix," je désirerais, au cas où la Compagnie d'Assurances n'y ferait pas d'opposition, porter³ l'assurance que vous avez ouverte⁴ sur ces marchandises à une somme totale de F. 20.000.

Enfin je vous prie de faire transborder sur le "Lion" les marchandises chargées sur l' "Italie," ce dernier navire, par suite⁵ d'un accident fortuit,⁶ ne se⁷ trouvant⁷ pas en état de prendre⁸ la mer de quelques mois. En ce dernier cas vous aurez l'obligeance de faire⁹ reporter⁹ sur le "Lion" l'assurance ouverte préalablement sur l' "Italie."

J. ROMIEUX.

In shipping the goods mentioned in the detailed statement of the 16th ult., kindly base your valuation on the prices of invoice in adding thereto 15 %, plus the amount of expenses of all kinds. In this way, the total figure will represent the amount of the policy of assurance. As regards the sum of 12,000 francs insured on the cargo of the "Phoenix," I should wish, in case the insurance company should not make opposition to it, to increase the insurance which you have taken out on these goods to a total sum of 20,000 francs. Finally, I beg you to get trans-shipped to the "Lion" the goods loaded on the "Italy," the latter ship, in consequence of an unforeseen accident, not being in a state to put to sea for some months. In the latter case, you will have the obligingness to get transferred to the "Lion" the insurance taken out previously on the "Italy."

1 regulate; 2 fashion; 3 carry; 4 opened; 5 result; 6 chance, casual; 7 finding itself; 8 take; 9 cause to carry over.

Nous avons le plaisir de vous informer en réponse à votre estimée du 2 ct, que vos instructions ont été scrupuleusement exécutées. En conséquence la police d'assurance au titre du "Midas" de par l'augmentation des 15 % s'élève¹ à la somme totale de F. . . . Celle au titre du "Phoenix" a été portée² d'assez³ bonne grâce³ par les assureurs à F. 20,000.

Le virement a été exécuté au moment où nous avons donné l'ordre de transborder les marchandises, en d'autres termes l'assurance sur l' "Italie" a été effectuée au titre du "Lion" et, considérant la saison où nous sommes, on⁴ peut dire⁴ que cette assurance s'est opérée à des conditions tout à fait avantageuses.

We have the pleasure to inform you in reply to your favor of the 2nd inst., that your instructions have been scrupulously carried out. In consequence, the policy of insurance on the "Midas," by the fact of the increase of 15 %, amounts to the sum total of . . . francs. That on the "Phoenix" has been increased quite willingly by the insurers to 20,000 francs. The transfer has been executed at the moment when we have given the order to trans-ship the goods; in other words the insurance on the "Italy" has been effected on the "Lion," and, considering the season in which we are, it can be said that this insurance has been arranged on quite advantageous conditions.

1 raises itself; 2 carried, 3 with enough good grace; 4 one can say.

Marseille, 3 Août, 1901.

Messieurs Testu et C^{ie}., Brest.

Inclus vous trouverez deux connaissements à une caisse verrerie marquée T.C., et 3 colis bimbeloterie N^{os}. 7, 8, 9, mis à votre adresse, à bord du vapeur "l'Aigle," C^{ie}. Lyonnaise, partant¹ après-demain.

Ces colis doivent être remis² à M.M. Trichard et fils, de votre ville, lesquels, avisés par moi, viendront³ vous les réclamer.³ Veuillez les leur livrer sur simple reçu et agréer mes meilleures civilités.

B. BOUCHARDESON.

Enclosed you will find two bills of lading to a case of glassware marked T.C., and three parcels of toys Nos. 7, 8, 9, put to your address on board (of) the steamer "Eagle," Lyons Company, sailing the day after to-morrow. These parcels are to be delivered to Messrs. Trichard & Sons, of your town, who, advised by me, will send to you for them. Kindly deliver them to them on simple receipt, and receive my best civilities.

1 starting ; 2 handed over ; 3 will come to claim them of you.

Brest, 15 Août, 1901.

Monsieur B. Bouchardson, Marseille.

Nous venons vous donner avis que nous avons livré ce matin à M.M. Trichard et fils les marchandises apportées par "l'Aigle," en parfait état.

Ci-joint notre bordereau de frais dont vous voudrez bien nous créditer.

Salutations sincères.

TESTU ET C^{ie}.

We hereby give you notice that we have delivered this morning to Messrs. Trichard and Sons the goods brought by the "Eagle," in perfect condition. Adjoined our statement of expenses, with which kindly credit us. Sincere salutations.

Paris, 5 Janvier, 1901.

Monsieur Léon Dru, banquier, à Lyon.

(Monsieur,)

Le courrier m'apporte à l'instant votre estimée du 3 ct., m'avisant que vous avez fourni sur moi à dix jours, ordre Beauvallet, pour la somme de F. 4,500.10. Soyez persuadé que votre signature sera bien et dûment honorée par moi à présentation et recevez l'assurance de ma considération.

T. DUMASSET.

The post just brings me your favor of the 3rd inst., advising me that you have drawn on me at ten days, order Beauvallet, for the sum of 4,500 francs 10 centimes. Be persuaded that your signature will be well and duly honored by me on presentation, and receive the assurance of my consideration.

Cherbourg, 12 Juin, 1901.

Messieurs Grandinet, Caen.

L'ordre suivant, apporté par votre honorée, a été dûment transmis à la maison de Bordeaux et sera exécuté avec la plus grande attention et le plus grand soin.

Recevez, Messieurs, mes cordialités sincères.

H. LELEU.

Ordre—12 Barriques No. 342 St. Emilion Canon, 1885, à £8 par barrique, moins une remise spéciale de £1 par barrique, franco à bord à Bordeaux. A 12 mois ou 5 % d'escompte, pour embarquer immédiatement : non assuré.

The following order brought by your favor has been duly transmitted to the Bordeaux firm, and will be executed with the greatest attention and the greatest care.

Receive, gentlemen, our sincere cordialities.

Order—12 hogsheads No. 342 St. Emilion Canon, 1885, at £8 per hogshead, less a special allowance of £1 per hogshead, free on board at Bordeaux, at 12 months or 5 % discount ; to be shipped immediately : not insured.

Quimper, 1^{er} 7^{bre}, 1901.

Monsieur C. Carliot, Lorient.

Conformément à votre demande d'une procuration¹ par-devant notaire¹ pour vous mettre à même d'agir avec les assureurs,² au cas où vous le jugeriez absolument nécessaire, je vous remets sous ce pli³ la pièce dûment notariée.

Ayant la plus grande confiance en votre zèle et en votre dévouement à mes intérêts, je me⁴ repose⁴ entièrement sur vous.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

L. CAMBON.

Conformably to your request for a power of attorney to put you in a position to act with the underwriters, in (the) case (where) you should judge it absolutely necessary, I remit you enclosed the document duly certified by a notary. Having the greatest confidence in your zeal and in your devotion to my interests, I rely entirely on you. Kindly receive, sir, the assurance of my distinguished consideration.

1 procuration before notary; 2 insurers; 3 fold; 4 rest myself.

Lorient, 14 7^{bre}, 1901.

Monsieur L. Cambon, Quimper.

Considérant l'état désastreux où¹ se trouve¹ votre navire avec sa coque pleine d'eau, j'ai pensé bien² faire de me servir² des pouvoirs que vous avez bien³ voulu me conférer³ pour opérer le délaissement⁴ entre⁴ les mains des assureurs.

La vue de votre navire défoncé, couché sur le côté, sa quille à découvert,⁵ m'a convaincu de l'impossibilité de le⁶ remettre à flot.⁶

Je me suis donc décidé, non sans regret et en vertu desdits pouvoirs, à laisser le navire aux mains des assureurs.

J'ose⁷ espérer, Monsieur, que vu la situation susindiquée, je n'aurai pas encouru votre désapprobation, et vous prie de me croire,

Votre tout dévoué, C. CARLIOT.

Considering the disastrous state of your ship with its hull full of water, I have thought it well to make use of the powers which you have kindly conferred on me, to arrange the making over into the hands of the underwriters. The sight of your vessel,

stove in, lying on its side, its keel laid bare, has convinced me of the impossibility of putting her afloat again. I have therefore decided, not without regret, and in virtue of the said powers, to leave the ship to the hands of the underwriters. I venture to hope, sir, that in view of the situation above indicated, I shall not have incurred your disapprobation, and beg you to believe me, your all devoted.

1 where...finds itself ; 2 well do to serve (=avail) myself ; 3 well been willing to confer to me ; 4 relinquishment between ; 5 discovered, exposed ; 6 re-putting it at float ; 7 dare.

Rouen, le 3 Juin, 1901.

Monsieur A. Clarens, le Havre.

Connaissant de réputation l'honorabilité et les moyens d'action de votre maison, nous serions disposés à vous adresser quelques consignations de nos articles, s'il vous convenait de vous en charger.¹

Dans ce cas, et comme nous ne connaissons à peu près rien des usages et cours de votre place,² nous vous serions obligés si vous vouliez bien nous fournir les détails utiles³ en y⁴ joignant un compte de vente imaginaire. De cette façon, nous saurions exactement à quelles conditions rigides nous devrions nous arrêter, évitant ainsi des longueurs et une correspondance inutile.

Le cours⁵ moyen⁶ de ces articles pendant les trois derniers mois nous serait utile à connaître.

F. GOURAUD ET CIE.

Knowing by reputation the high standing and the means of action of your firm, we should be disposed to send you a few consignments of our articles, if it suited you to take them up. In that case, and as we know hardly anything of the usages and rates of your place, we should be obliged if you would kindly furnish us the necessary particulars, adding to these an account of an imaginary sale. In this way, we should know exactly at what precise conditions we ought to stop (ourselves), avoiding thus delays and a useless correspondence. The average price of these articles during the last three months would be useful to us to know.

1 *se charger de*, to load one's self with=undertake ; 2 *i.e.*, the business circles in the town in which the firm addressed carries on business ; 3 useful ; 4 thereto ; 5 mean ; 6 rate.

Marseille, 3 8^{bre}, 1901.

Messieurs Boulainville et C^{ie}., St. Nazaïre.

En réponse à votre estimée du 30 écoulé, me chargeant de faire auprès¹ des assureurs les démarches nécessaires pour la revendication de vos droits, je viens vous prier de me faire² parvenir,² parfaitement³ en règle,³ toutes les pièces⁴ justificatives⁴ qui peuvent se⁵ rattacher⁵ au cas.

Ayez l'obligeance de me faire cet envoi dans le plus bref délai possible et agréez mes salutations les plus empressées.

P. ROQUE.

In reply to your favor of the 30th ult., instructing me to take with the underwriters the steps necessary for the claiming of your rights, I hereby beg you to forward me, in proper form, all the justificatory documents which may bear on the case. Have the obligingness to make me this sending with the most brief delay possible, and receive my most ardent salutations.

1 near, *auprès de*; 2 cause to reach; 3 perfectly in order; 4=papers proving your claim; 5 re-attach themselves.

St. Nazaïre, le 5 8^{bre}, 1901.

Monsieur P. Roque, à Marseille.

Nous conformant à votre honorée du 3, nous vous remettons sous ce pli :—

1°. Un procès-verbal signé de trois experts, régulièrement commissionnés, établissant que les avaries proviennent du contact des marchandises avec l'eau de mer ;

2°. Le rapport du capitaine ;

3°. Un certificat authentique de la vente aux enchères des marchandises avariées ;

4°. L'état détaillé, avec pièces à l'appui légalisées, de tous les frais et débours encourus à ce jour, ainsi que des documents qui accompagnaient ledit état.

En même temps nous appelons votre attention sur l'observation des assureurs, au sujet de l'absence, au certificat d'expertise, de l'estimation de la valeur des marchandises arrivées à destination, si le voyage s'était effectué sans encombre.

Veuillez avoir l'obligeance de réparer cet oubli et agréer, Monsieur, nos meilleures civilités.

BOULAINVILLE ET C^{ie}.

Conforming (ourselves) to your favor of the 3rd, we remit you enclosed : 1st. A deposition signed by three experts, regularly commissioned, establishing that the damages arise from the contact of the goods with the sea water ; 2nd. The report of the captain ; 3rd. An authentic certificate of the sale by auction of the damaged goods ; 4th. The detailed statement, with legalised papers in support, of all the expenses incurred up to now, as well as some documents which accompanied the said statement. At the same time we call your attention to the observation of the underwriters, on the subject of the absence, on the certificate of appraisal, of the estimate of the value of the goods [when] arrived at destination, if the voyage had effected itself without impediment.

Kindly have the obligingness to repair the forgetfulness, and receive, sir, our best civilities.

Valence, 7 Mai, 1901.

Messieurs Lebon et C^{ie}., Châlons.

J'ai l'avantage de vous remettre ci-inclus un effet sur M. Boissy, de Bordeaux, à 20 jours de date, et vous serai obligé d'en poursuivre la négociation au mieux de mes intérêts.

Vous trouverez, sous ce pli, une seconde traite de F. 14,000 à 60 jours, sur M. Pietro de San Francisco, dont veuillez opérer la négociation pour mon compte, me donnant crédit du produit et m'en avisant.

J'ai l'honneur de vous saluer.

F. LISSET.

I have the advantage to send you enclosed a draft on Mr. Boissy, of Bordeaux, at 20 days from date, and shall be obliged to you to follow up the negotiation of it to the best of my interests. You will find enclosed a second bill of 14,000 francs at 60 days, on Mr. Pietro, of San Francisco, of which kindly see to the negotiation for my account, giving me credit for the product, and advising me of it. I have the honor to salute you.

Châlons, 10 Mai, 1901.

Monsieur F. Lisset, Valence.

Nous avons bien reçu votre estimée du 7^{ct.}, contenant deux traites à négocier. Quant à la traite s/¹ San Francisco, soyez assuré, Monsieur, que tout sera fait aux conditions les plus favorables possibles, d'autant plus que nous sommes en correspondance directe avec une maison de Sacramento.

Nous vous avons dûment crédité, sauf² encaissement,³ et vous serez avisé du résultat de la négociation de cette dernière, comme de l'autre, courrier par courrier.

LEBON ET CIE.

We have duly received your favor of the 7th inst., containing two bills for negotiation. As regards the draft on San Francisco, be assured, sir, that all shall be done on the most favorable conditions possible, so much the more so as we are in direct correspondence with a firm at Sacramento. We have duly credited you, non-payment excepted, and you shall be advised of the result of the negotiation of this last, as of the other, by return of post.

1 contraction of *sur* ; 2=provided cashing, if cashed.

Le Havre, 4 Juin, 1901.

Monsieur Chauvieu fils, Cherbourg.

Dans le chargement du "Pinson," au titre duquel vous avez fait¹ ouvrir¹ une police de F. 7,000, figure une partie² de 20 caisses articles de Paris que je désire m'être expédiées par le vapeur "Rat."

Il faudrait donc défalquer³ ces caisses de l'état⁴ de chargement du trois-mâts et, quant à l'assurance, demander une ristourne.⁵

D. ROUGET.

In the cargo of the "Pinson," on which you have had a policy for 7,000 francs taken out, figures an item of 20 cases, articles of Paris, which I want to be forwarded to me by the steamer "Rat." It would be necessary therefore to deduct these cases from the list of cargo of the three-master, and as regards the insurance, to ask for a cancelling.

1 made open=caused to be opened ; 2 part, lot ; 3 take out ; 4 statement of loading ; 5 a shipping term, meaning a tax or commission payable by an insurer who wishes to cancel the whole or part of a policy of insurance.

Cherbourg, 25 Juin, 1901.

Monsieur D. Rouget, au Hâvre.

Il m'a été de toute impossibilité d'obtenir la ristourne¹ en ce qui concerne les 20 caisses articles de Paris. La compagnie s'est absolument refusée à ma demande, sous le prétexte que les conditions de la police sont trop modérées² pour lui permettre la moindre concession.

Je regrette vivement³ ce mauvais résultat de mes démarches, mais je vous prie de croire que rien n'a été épargné⁴ pour la défense de vos intérêts.

CHAULIEU FILS.

It has been quite impossible for me to obtain the cancelling respecting the 20 cases of Paris goods. The company has absolutely refused (itself to) my request, under the pretext that the terms of the policy are too low to allow it the least concession. I greatly regret this bad result of my steps, but I beg you to believe that nothing has been omitted for the defence of your interests.

1 see note 5 to previous letter ; 2 moderate ; 3 keenly ; 4 spared.

Marseille, 14 Janvier, 1901.

Messieurs Sibel et fils, Cherbourg.

J'ai bien reçu votre honorée du 12 c^t, m'apportant la triste nouvelle de l'arrivée de mon navire à Cherbourg dans une condition déplorable, mais je désirerais être éclairé, par le détail, sur les avaries subies et les réparations à faire.

Je vous serais très obligé, vu l'absence forcée à laquelle je suis dans la nécessité de me soumettre dans quelques jours, si vous vouliez bien me donner ces détails dans le plus bref délai possible.

F. BOUILLET.

I have duly received your favor of the 12th inst., bringing me the sad news of the arrival of my ship at Cherbourg in a deplorable condition, but I should wish to be enlightened in detail on the damages undergone and the repairs to be made. I should be very obliged to you, on account of the enforced absence to which I am under the necessity of submitting myself in a few days, if you would kindly give me these details with the briefest delay possible.

Cherbourg, 16 Janvier, 1901.

Monsieur F. Bouillet, Marseille.

Suivant¹ votre demande, nous nous hâtons de porter² à votre connaissance les détails supplémentaires qui nous sont parvenus.

Comme vous le savez déjà, votre goélette s'est échouée sur les récifs de . . . Le capitaine, voyant l'impossibilité de résister à la tempête, a pris la résolution de se jeter à la côte sur la plage de . . . où le navire est arrivé lacéré de toutes parts, faisant eau, et privé de sa haute voilure. Un sérieux radoub est indispensable, sans compter le renouvellement des appareils³ hors⁴ d'usage, ou perdus. En face de ce désastre et pour parer⁵ aux frais de réparations et à ceux de la conservation du chargement et de l'entretien de l'équipage, le capitaine a⁶ cru devoir faire un emprunt⁶ pour une somme de F. 10,000.

Nous vous remettons ci-joints le rapport et le devis⁷ des deux experts qui ont procédé à l'expertise,⁸ et vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de notre vive sympathie.

SIBEL ET FILS.

According to your request, we hasten (ourselves) to bring to your knowledge the additional details which have reached us. As you know (it) already, your schooner has run a ground on the reefs of . . . The captain, seeing the impossibility of resisting (to) the tempest, took the resolution to throw himself to the coast on the beach of . . . , where the ship has arrived, lacerated in all parts, making water, and deprived of its upper rigging. A serious refitting is indispensable, without counting the renewal of the tackle unuseable or lost. In face of this disaster and to meet the expenses of repairs and those of the preservel of the cargo and of the keep of the crew, the captain has thought it advisable to borrow a sum of 10,000 francs. We send you enclosed the report and the estimate of the two experts who have proceeded to the valuation, and beg you to receive, sir, the expression of our lively sympathy.

1 following; 2 carry; 3 a general term, meaning the furniture of a ship,—sails, rigging, tackle, guns, etc.; 4 out; 5 provide for, *parer* à; 6 has believed to be obliged to make a borrowing; 7 specification; 8 expert's examination, survey.

Paris, ce 17 Avril, 1901.

Monsieur Leclère, Agent¹ de Change,¹ Paris.

Veillez prendre note que nous avons vendu à MM. Oppenheim frères, à Berlin, au prix de frs. 85.75, les 100 Autrichiens que nous vous avons achetés ce matin à frs. 82.

Vous aurez l'obligeance de nous tenir compté de la différence nette en notre faveur. Pas d'ordres à vous donner pour le moment ; nous attendons que² la Bourse soit revenue de la crise des mines d'or.

Vos bien dévoués,

HIRSCH ET TAILLEFER.

Please take note that we have sold to Messrs. Oppenheim Brothers, at Berlin, at the price of 85 francs 75 centimes, the hundred "Austrians" that we bought of you this morning at 82 francs. You will have the obligingness to (hold) account to us for the nett difference in our favor. No order to give you for the moment ; we are waiting until the Exchange has recovered from the crisis of the gold mines.—Your very devoted.

1 broker; 2 *jusqu'à ce que* is often abbreviated to *que* after *attendre*, and always governs the Subjunctive.

Paris, le 4 Mai, 1901.

Messieurs Hirsch et Taillefer, Paris.

Contre le montant de votre achat de 100 Autrichiens du 17 Avril dernier, s'élevant à Frs. 8,200, j'ai reçu de MM. Oppenheim frères, de Berlin, la somme de frs. 375 pour différence en votre faveur, résultant de la compensation effectuée entre ces messieurs et moi à l'égard de la susdite valeur.

Vous trouverez, sous ce pli,¹ mon chèque pour cette somme, moins 10 % pour les deux commissions, soit net frs. 337.50.

Je vous remercie de² vos ordres exécutés ce jour et dont bordereau ci-joint.³

Toujours à vos ordres, je vous présente l'expression de ma considération distinguée.

LECLÈRE.

Against the amount of your purchase of 100 "Austrians" of April 17th last, amounting to 8,200 francs, I have received from Messrs. Oppenheim Brothers, of Berlin, the sum of 375 francs for difference in your favor, resulting from the compensation effected between these gentlemen and me with regard to the above mentioned value. You will find enclosed my cheque for this sum, less 10 % for the two commissions, that is, nett 337 fr. 50 c. I thank you for your orders executed this day, and of which statement enclosed. Always at your orders, I present to you the expression of my distinguished consideration.

1 fold ; 2 to thank for, *remercier de* ; 3 here joined.

Rouen, 3 Mai, 1901.

Monsieur Leclère, Agent¹ de Change,¹ Paris.

Am cours de 101.40 j'achète frs. 3,000 de rente 3 % et je vends frs. 6,000 de 3½ % à 109.25, si les susdits cours sont atteints. En ce cas seulement, vous voudrez bien passer ces opérations à mon compte.

Un de mes amis désirerait acheter du Russe et une vingtaine² d'actions De Beers, mais il a pris jusqu'à demain pour se décider. S'il y a lieu,³ je vous passerai une dépêche et vous m'enverrez les prix cotés, après Bourse.

Agréez, je vous prie, mes civilités empressées.

A. DUVAL.

At the rate of 101 f. 40 c., I buy 3,000 francs [worth] of 3 % stock, and I sell 6,000 francs of 3½ % at 109.25, if the above mentioned rates are reached. In this case only, you will kindly pass these operations to my account. One of my friends would like to buy some "Russians," and about twenty "De Beers" shares, but he has taken until to-morrow to decide. If there is occasion, I shall send you a telegram, and you will send me the prices quoted on 'change.—Receive, I beg you, my earnest civilities.

1 broker ; 2 *douzaine, vingtaine*, etc., correspond rather with the English words "dozen" and "score" ; they do not indicate the number so precisely as *douze, vingt*, etc. ; 3 place.

Paris, 4 Mai, 1901.

Monsieur A. Duval, à Rouen.

Je suis en possession de votre estimée ainsi que de votre dépêche de ce jour, et regrette que vos limites soient impraticables.

Les deux derniers chiffres de la cote ci-jointe se rapportent aux Russes et aux De Beers, respectivement.

Agréez mes salutations empressées.

LECLÈRE.

I am in possession of your favor, and of your telegram of this day, and regret that your limits are impracticable. The two last figures of the quotation enclosed refer to "Russians" and "De Beers" respectively. Accept my earnest salutations.

Marly, 4 Juin, 1901.

Messieurs Leroy et Félix, Paris.

J'ai l'honneur de vous remettre sous ce pli, pour compte de MM. Rac et fils, une traite de F. 3,580, o/ Croisier, dont je vous serai obligé de veiller¹ à l'encaissement.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma considération distinguée.

H. LAMBERT.

I have the honor to remit you enclosed, for account of Messrs. Rac & Son, a draft for F. 3,580, order Croisier, of which I shall be obliged to you to see to the cashing. Please receive, gentlemen, the assurance of my distinguished consideration.

¹ I watch, attend.

Paris, 7 Juin, 1901.

Monsieur H. Lambert, à Marly.

Nous avons l'avantage de vous accuser réception de votre lettre du 4 contenant, pour compte de MM. Rac et fils, une traite à 10 jours de vue, dont le montant s'élève à F. 3.580.

L'encaissement sera fait au crédit de MM. Rac et fils.

Agréez nos meilleures civilités.

LEROY ET FÉLIX.

We have the advantage to acknowledge receipt of your letter of the 4th, containing for account of Messrs. Rac & Son, a draft at 10 days from sight, of which the sum amounts to 3,580 francs. The cashing will be made to the credit of Messrs. Rac & Son.

Receive our best civilities.

Paris, le 1^{er} Juillet, 1901.

Monsieur Antoine, Bayeux.

J'ai l'honneur de vous informer que, désirant me reposer des fatigues de mes longs voyages, je viens de fonder¹ Rue de la Paix N^o 275, une maison de commerce à mon compte.

Pour peu que vous vouliez bien m'y² aider² en me continuant la confiance dont vous m'avez honoré pendant de nombreuses années, je réussirai, j'en suis certain, par mes efforts constants à vous bien servir, à maintenir sur l'ancien pied nos agréables relations, car les capitaux³ dont³ je dispose, et ma connaissance approfondie de l'article, me mettent à même de défier la concurrence.

Dans quelques jours j'aurai l'honneur et le plaisir de vous envoyer M. H —, le jeune voyageur appelé⁴ à me remplacer auprès⁵ de⁵ vous, auquel je vous prie de réserver un accueil aussi cordial que celui que vous aviez toujours la bonté de faire, Monsieur, à

Votre tout dévoué,

Ma signature sera ... RIMBAUD JEUNE.

I have the honor to inform you that wishing to rest from the fatigues of my long journeys, I have just established at 275 Rue de la Paix, a house of business on my own account.

If ever so little you will kindly assist me, in continuing to me the confidence with which you have honored me during numerous years, I shall succeed, I am certain of it, by my constant efforts to serve you well, in maintaining on the former footing our agreeable relations; for the capital at my disposal, and my profound knowledge of the article, put me in a position to defy competition.

In a few days I shall have the honor and the pleasure to send you Mr. H —, the young traveller appointed to replace me with you, and to whom I beg you to reserve a reception as cordial as that which you had always the kindness to make, sir, to your all devoted. My signature will be—RIMBAUD junior.

1 to found; 2 help me there; 3 capitals of which; 4 called; 5 near

Paris, 29 8^{bre}, 1901.

Monsieur L. Rougeot, à Soissons.

D'après la balance de notre compte établie par la situation fournie par votre lettre du 20 c^t., et conforme¹ à nos écritures,² notre crédit s'élève à F. 1,150, pour laquelle somme nous avons tiré aujourd'hui sur vous notre traite de pareille somme, à 10 jours de vue, o/ J. Jacolin et Cohen.

Nous vous serons obligés de revêtir cet effet de votre acceptation, vous priant de lui réserver votre bon accueil habituel.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de notre considération distinguée.

E. TALON ET RANCHET.

From (after) the balancing of our account established by the situation furnished by your letter of the 20th inst., and agreeing with our books, our credit amounts to 1,150 francs, for which sum we have drawn to-day on you our bill of like sum, at 10 days from sight, order Jacolin & Cohen. We shall be obliged to you to invest this draft with your acceptance, begging you to reserve for it your customary reception. Kindly receive, sir, the assurance of our distinguished consideration.

1 conforme; 2 writings, entries.

Paris, 20 9^{bre}, 1901.

Monsieur Albert, Nantes.

La présente a pour objet de vous informer de l'acceptation par nous ce jour de vos deux traites de F. 1,000 et F. 750, ordres B. D. et K. L. payables au 15 Février prochain, en nos bureaux.

Veuillez avoir l'obligeance de les passer au débit de notre compte. Veuillez agréer, Monsieur, nos sincères cordialités.

DULAU frères.

The present [letter] has for object to inform you of the acceptance by us this day of your two bills of 1,000 and 750 francs, orders B. D. and K. L., payable on Feb. 15th next, in our offices. Kindly have the obligingness to pass them to the debit of our account. Kindly receive, sir, our sincere cordialities.

Paris, 14 8^{bre}, 1901.

Monsieur Chaulieu, Caen.

Nous avons bien reçu votre honorée du 12 ct, nous portant F. 1,720 en remises diverses, et vous en¹ remercions.

Vous trouverez sous ce pli deux de ces remises que vous voudrez bien nous retourner après rectification des irrégularités qui s'y² sont glissées,² sur l'une une omission de date, sur l'autre une absence de signature.

En attendant le plaisir de vous lire, nous vous présentons nos bien sincères cordialités.

DUMAS ET BARBE.

We have duly received your favor of the 12th inst., bringing us F. 1,720 in various remittances, and thank you for same. You will find enclosed two of these remittances, which you will kindly return to us after rectification of the irregularities which have slipped therein, on one an omission of date, on the other an absence of signature. In awaiting the pleasure of hearing from you, we present you our very sincere cordialities.

1 *en*, of it=for it; 2 have slipped themselves there.

Paris, ce 10 Juillet, 1901.

Monsieur Achard, Toulon.

Nous avons l'avantage de vous aviser qu'une circonstance favorable se présentant, nous prenons la liberté d'en¹ profiter pour opérer, sur votre place,² la négociation de quelques valeurs.

En conséquence, nous avons disposé sur vous pour F. 3,000 en une traite d'égale somme, valeur à 10 jours, o/ F. Fauvel et fils, et dont les fonds vous seront remis avant l'échéance.

En pareille circonstance, vous pouvez compter que nous serons heureux de nous mettre à votre disposition.—Veuillez, etc.

CHAMBERTIN ET FILS.

We have the advantage to advise you that a favorable circumstance presenting itself, we take the liberty of profiting by it to operate on your market the negotiation of a few securities. In consequence, we have drawn on you for 3,000 francs in a draft of equal sum, value at 10 days, order F. Fauvel & Son, and of which the funds will be remitted to you before the falling-due. In similar circumstance, you can rely that we shall be happy to put ourselves at your disposal.

1 of it=by it; to profit by, *profiter de*; 2 the business circles of a town.

Toulon, 12 Juillet, 1901.

Messieurs Chambertin et fils, Paris.

J'ai bien reçu votre avis de traite en date du 10 ct, et viens vous dire que je vous autorise pleinement à faire usage de mon crédit en pareilles circonstances. J'ajouterai que, à l'égard des opérations dont me parlait votre précédente lettre, je serais heureux, au cas où vous auriez besoin de fonds, de vous être agréable. Vous pouvez tirer sur moi à mesure que vous le jugerez convenable, et soyez assurés que vos traites seront toujours accueillies par moi avec empressement.

Avec mes meilleurs sentiments, recevez, Messieurs, l'expression de ma considération la plus distinguée.—L. ACHARD.

I have duly received your intimation of draft dated the 10th inst., and hereby tell you that I authorise you fully to make use of my credit under such circumstances. I shall add that with regard to the operations of which your preceding letter spoke to me, I should be happy, in case you should have need of funds, to oblige you. You may draw on me to the extent that you judge it advisable, and be assured that your bills will always be well received by me. With my best sentiments, receive, gentlemen, the expression of my most distinguished consideration.

Paris, le 5 Mai, 1901.

Monsieur Legrand, Anteuil.

Nous avons le regret de vous informer que votre solde créditeur dans notre maison n'étant que de Frs. 270, et le montant de la traite émise par vous en date du 1^{er} ct s'élevant à Frs. 500, il nous est impossible de l'admettre à l'acceptation, notre règle s'y opposant formellement.

Cependant les porteurs ayant bien voulu consentir à un petit sursis, nous l'accepterons si vous voulez bien nous faire des remises, par retour du courrier, de façon¹ à couvrir la différence, car il nous serait désagréable, autrement, de laisser² retourner la traite sous protêt. Nous avons l'honneur de vous saluer sincèrement.

E. TALON ET RANCHET.

We have the regret to inform you that your credit balance with our firm being only (of) 270 francs, and the amount of the draft emitted by you under date of the 1st inst. amounting to 500

francs, it is impossible for us to admit it to the acceptance, our rule opposing itself thereto formally. However, the bearers having kindly been willing to consent to a little delay, we will accept it if you will kindly make us remittances, by return of post, so as to cover the difference, for it would be unpleasant to us otherwise to let the bill be returned under protest. We have the honor to salute you sincerely.

1 fashion, way, manner; 2 to let a thing be done, *laisser faire une chose*.

Nîmes, 2 7^{bre}, 1901.

Messieurs Fournier et C^{ie}., Bordeaux.

En réponse à votre honorée du 5 Août dernier, nous demandant des renseignements sur l'état de la récolte du raisin¹ dans nos vignobles, nous avons le plaisir de vous informer que la récolte² sur pied³ sera, en tous points, bien supérieure à celles des quatre ou cinq dernières années.

Favorisées par un temps superbe, les vendanges ont déjà commencé sur plusieurs points, où le raisin, parfaitement mûri, est arrivé à son plus haut degré de développement. Si vous ajoutez à ces conditions que l'oïdium³ a presque disparu cette année, vous pouvez vous⁴ faire une idée non seulement de l'abondance, mais encore de la qualité des vins.

Nous vous fournirons avec plaisir tout renseignement supplémentaire que vous pourriez désirer.

Recevez, Messieurs, nos salutations les plus empressées.

DESJARDINS ET C^{ie}.

In reply to your favor of August 5th last, asking [for] information on the state of the grape harvest in our vineyards, we have the pleasure to inform you that the present harvest will be, in all points, well superior to those of the four or five last years. Favored by superb weather, the vintages have already commenced at several points, where the grape perfectly ripened has arrived at its highest degree of development. If you add to these conditions that the oïdium has almost disappeared this year, you can form for yourselves an idea not only of the abundance, but also of the quality of the wines. We shall furnish you with pleasure all supplementary information which you might desire. Receive, gentlemen, our most earnest salutations.

1 grape, *raisin*.—what are called "raisins" in England are in French *raisins secs* (dry grapes); 2 gathering on foot; 3 a fungus which attacks grapes; 4 to yourselves.

Le Havre, 15 Mars, 1901.

Monsieur Ternaux, armateur,¹ à Granville.

Je suis désolé de n'avoir que de mauvais renseignements à vous donner sur les deux navires signalés par votre lettre du 10 c^t, et le pis est qu'il n'y a aucune possibilité de douter de l'exactitude des faits, vu que je me suis rendu moi-même à bord de chacun des dits bâtiments.

Voici donc les détails : L'"Alcyon" est tout à fait incapable de supporter le voyage dont² il s'agit.²

Déjà à moitié usé, sa dernière campagne l'a achevé.

Ses machines sont en mauvais état. Sa voilure est déchiquetée³ en plusieurs endroits, son grand mâit courbé, son beaupré fendu et maintenu⁴ par des ligatures, son gouvernail disloqué ; enfin son inventaire est incomplet. Dans ces conditions, ce navire ne peut tenir la mer, à⁵ moins d'un carénage, d'un radoub, de réparations et d'améliorations considérables.

Quant au "Lion," ce vaisseau n'est pas tout à fait dans des conditions aussi lamentables. Ses machines sont passablement usées, mais il peut tenir la mer encore un an peut-être, mais je doute fort qu'il soit⁶ à votre convenance, car il est mauvais marcheur.⁷

Recevez, monsieur, mes meilleures civilités.—L. CARRIÈRE.

I am sorry to have only bad informations to give you on the two ships indicated by your letter of the 10th inst., and the worst is that there is no possibility of doubting the exactitude of the facts, seeing that I went myself on board of each of the said vessels. Here are then the details : The "Alcyon" is quite incapable of standing the voyage in question. Already half worn out, its last campaign has finished it. Her engines are in bad state ; her rigging torn in several places ; her main mast bent ; her bowsprit split and kept together by bandages ; her helm dislocated ; in short her inventory is incomplete. In these conditions, this ship cannot keep the sea, without at least a careening, a re-fitting, repairs, and considerable improvements. As regards the "Lion," this vessel is not quite in conditions so lamentable. Its engines are somewhat worn, but it may keep the sea yet a year perhaps, but I doubt strongly whether it is to your convenience, for it is a bad sailer. Receive, sir, my best civilities.

1 shipowner, shipping agent ; one who fits out ships at his own expense ; 2 of which it acts itself ;—to be in question, *s'agir de* ; 3=made jagged ; 4 maintained ; 5 for less than ; 6 *douter* governs the Subjunctive ; 7 *goer*.

COMMERCIAL PHRASES, &c.

Are you willing to discount all the bills which we receive in payment for goods supplied?

We cannot discount accommodation bills.

What is the rate at which you at present discount bills on Paris?

The rate for three months' bills is . . .

At what rate can you let us have drafts on New York, payable at sight?

He always has a large balance at his banker's.

We cannot allow you to overdraw your account.

What credit are you willing to grant us?

We can only grant you a credit equivalent to the securities you deposit with us.

We have drawn on Mr. F. in your town for an amount he owes us.

What rate of interest do you pay on deposits?

It always varies with the state of the market.

We have received the three bills you sent us to be presented for payment when due.

You know there are three days of grace allowed with all drafts in England.

Consentez-vous à escompter tous les effets que nous recevons en paiement de marchandises?

Nous ne pouvons escompter les billets de complaisance.

Quel est le taux auquel vous escomptez à présent les effets sur Paris?

Le taux pour les effets à 3 mois est de . . .

A quel taux pouvez-vous nous donner des traites à vue sur New-York?

Il a toujours une bonne somme à son crédit à la banque.

Nous ne pouvons vous permettre de dépasser votre balance.

Quel crédit consentez-vous à nous faire?

Nous ne pouvons vous accorder qu'un crédit équivalent aux valeurs que vous nous déposerez.

Nous avons fait traite sur M. F., de votre ville, pour une somme qu'il nous doit.

Quel intérêt payez-vous sur les dépôts?

Cela varie toujours, suivant les cours.

Nous avons reçu les trois effets à présenter à l'encaissement que vous nous avez envoyés.

Vous savez qu'il y a trois jours de grâce pour le paiement de tous effets en Angleterre.

We shall duly acknowledge the payment of the bills, as we receive the money.

A bill at three days' sight.

Three months after date pay to the order of Mr. Lebrun, the sum of . . .

Pay to the order of Messrs. F. L. & Co. the sum of . . . and charge our account.

You have forgotten to endorse your bill.

The cheque is not properly signed.

By an oversight, the alterations have not been initialed.

The bank refuses to pay the cheque accidentally torn, unless we guarantee it against any loss it may suffer.

We do not feel that we have the right to do so without your authority.

We return herewith one of your bills protested, the amount of which please place to our credit, together with 15 francs for expenses.

We keep our more valuable documents at our banker's.

His banker only accepts his drafts, if the balance he has at the bank covers the amount.

Nous vous accuserons dûment réception des sommes reçues, au furet à mesure de l'encaissement.

Un effet à trois jours de vue.

A trois mois, payez à l'ordre de M. Lebrun, la somme de . . .

Payez à l'ordre de MM. F. L. et C^{ie}. la somme de . . . et débitez-en notre compte.

Vous avez oublié d'endosser votre effet.

La signature du chèque laisse à désirer.

C'est par erreur que les initiales n'ont pas été ajoutées aux corrections.

La banque refuse de payer le chèque déchiré accidentellement, à moins que nous ne lui donnions une garantie pour toute perte qu'elle pourrait subir.

Nous ne croyons pas avoir le droit de le faire sans votre autorisation.

Nous vous retournons ci-joint, protesté, l'un de vos effets, vous priant d'en porter le montant à notre crédit, plus 15 francs pour les frais.

Nous mettons sous la garde de nos banquiers nos documents les plus importants.

Son banquier n'accepte ses traites que dans le cas où le crédit de son compte en couvre le montant.

We shall have to draw out some money.

You can pay it in again at the end of the month.

The current account is settled every six months, reckoning 5% interest per annum, that is, $2\frac{1}{2}$ for the half year.

I want a letter of credit for 5,000 francs on Paris.

We herewith beg to inform you that we have placed the desired sum to your credit at Messrs. Gantier's, who will pay against receipt.

He has a running account with us.

The market is firm,—weak, —vacillating.

Consols are still rising.

Home Railways are very steady.

The "bulls" are influencing the market.

The fall is due to a "bear" operation.

The prices were firm at the opening.

They declined towards noon, owing to disquieting rumors.

The market closed quite firm, and the prices had risen a half all round, compared with the opening prices.

The settling day is anxiously expected.

Nous aurons à retirer quelque argent.

Vous pourrez le reverser à la fin du mois.

Le compte courant est réglé tous les six mois, et porte 5% d'intérêt par an, soit $2\frac{1}{2}$ pour cent pour les six mois.

Je désire une lettre de crédit pour fr. 5,000 sur Paris.

Nous avons l'avantage de vous informer que nous avons placé la somme que vous désirez à votre crédit chez MM. Gantier, lesquels vous paieront sur reçu.

Il est en compte courant avec nous.

Le marché est ferme,—faible, —vacillant.

Les Consolidés montent tous-jours.

Les chemins de fer nationaux sont très fermes.

Les haussiers influent sur le marché.

La baisse est due à une opération de baissiers.

Les prix étaient fermes à l'ouverture.

Ils ont fléchi vers midi, à cause de bruits inquiétants.

Le marché a clôturé très ferme, avec hausse moyenne d'un demi sur toutes les valeurs, comparé aux prix d'ouverture.

On attend la liquidation avec anxiété.

It is feared that there will be several defaulters.

To meet the differences, a great many holders will be compelled to sell at any price.

This cannot fail to depress prices.

A reaction is bound to follow, as moneyed people will not let the fall in prices go without taking advantage of the bargains it offers.

This must eventually tend to a rise in prices, because the shares will be in better hands.

What is the contango ?

Some holders offer 10% and 12% for a short loan, in order not to have to part with the securities, in which they still have faith, in spite of the recent fall.

This contrasts strangely with the bank rate of 2%.

This is a proof that there is a want of confidence.

The unsettled state of affairs in the East is a constant terror to investors.

The demand has somewhat slackened.

The cotton crop is said to be unusually prolific, and the quality above the average.

On craint qu'il n'y ait plusieurs faillites.

Pour payer leurs différences, beaucoup d'acheteurs seront forcés de vendre à tout prix.

Ceci ne peut pas manquer de peser sur les prix.

Une réaction est forcée de se produire, attendu que les gens riches ne laisseront pas passer la baisse, sans profiter des occasions de bon marché qu'elle présente.

Ceci doit, éventuellement, amener la hausse, par la raison que les valeurs seront en meilleures mains.

Quel est le prix du report ?

Quelques opérateurs offrent de 10 à 12% pour un emprunt à courte échéance, afin de ne pas se séparer de valeurs dans lesquelles, malgré la baisse, ils ont encore foi.

Ceci contraste étrangement avec le taux à 2% de la Banque.

C'est une preuve qu'on manque de confiance.

Les bouleversements des affaires d'Orient sont la terreur constante du placement.

La demande s'est un peu ralentie.

On dit que la récolte du coton est extraordinairement abondante, et la qualité au-dessus de la moyenne.

Although very large orders were placed on the market, prices did not go up, because large consignments were announced.

The brokers are very reluctant to take orders for goods to be delivered in January.

These goods are in the hands of a few wealthy firms, who almost form a ring.

If, however, the harvest turns out as reported, no human combination can keep up these prices.

The crash is bound to come in the end.

This will be a good lesson for the monopolists.

The look-out is not good.

The situation could not be better.

The prices closed firm again to-day.

Prices are bound to go up, because the stock is very limited, and the demand is increasing rather than diminishing.

A general rise has taken place; we nevertheless do not advise you to buy for speculation.

The news from the continent is not re-assuring.

The ministry has again resigned in France, but it has

Bien que des ordres importants soient venus sur le marché, les prix ne sont pas montés, à cause des grands arrivages annoncés.

Les courtiers ne prennent pas volontiers d'ordres pour marchandises à livrer en janvier.

Ces marchandises sont entre les mains d'un petit nombre de maisons, qui forment presque un monopole.

Cependant si la récolte est telle qu'on la représente, aucune combinaison humaine ne peut maintenir ces prix-là.

Il faut que le 'krach' arrive à la fin.

Ce sera une bonne leçon pour les accapareurs.

La perspective n'est pas belle.

La situation ne saurait être meilleure.

Les cours ont clôturé fermes aujourd'hui encore.

Les cours sont forcés de s'élever, parce que l'existence est très limitée, et la demande s'accroît plutôt que de diminuer.

Une hausse générale s'est produite; néanmoins nous ne vous conseillons pas d'acheter en spéculation.

Les nouvelles du Continent ne sont pas rassurantes.

Encore un ministère français qui a donné sa démission, mais

hardly influenced the markets so far.

If, however, the new Cabinet shows warlike tendencies, we cannot answer for anything which may happen on the exchanges of Europe.

I want to invest some money.

Do you want to invest it solely for the sake of interest, or as a speculation?

An investment which gives me good interest, and at the same time offers a chance of profiting by a rise in prices.

In that case, I should advise you to invest your money in three different securities.

We should like to follow your advice; of course, the interest is certain?

Decidedly so; and besides, you will probably have a good chance of making a profit on the present price.

I hope you will let me know when you think it advisable to sell.

Certainly, we will do so if you wish it.

What is your opinion of the option business?

I can only advise you to have nothing to do with it.

cela n'a presque pas eu, jusqu'ici, d'influence sur le marché.

Cependant si le nouveau Cabinet laisse voir des intentions menaçantes pour la paix actuelle, nous ne répondons pas des événements qui pourraient se produire sur les Bourses de l'Europe.

Je désire placer un peu d'argent.

Voulez-vous un placement à intérêt fixe et seulement en vue de l'intérêt, ou un placement spéculatif?

Un placement qui me donne un bon intérêt, et en même temps m'offre une occasion de profiter d'une hausse.

En ce cas, je vous conseillerais de placer votre argent sur trois différentes valeurs.

Nous serions heureux de suivre votre avis; naturellement l'intérêt est assuré?

Très certainement et, de plus, vous aurez très probablement l'occasion de faire un profit sur le prix actuel.

J'espère que vous serez assez bon pour me dire quand il faudra vendre.

Certainement, nous le ferons si vous le désirez.

Quelle est votre opinion sur les opérations à prime?

Je ne puis que vous engager à n'avoir rien à faire avec.

Some one is bound to lose, and you may be quite certain that it is not the broker.

Are we to have the goods insured that we bought for you ?

We have an insurance policy which covers all the goods coming into our warehouses, whether they belong to us or not.

Can you recommend us an insurance office which is known for its liberal dealings ?

We were not satisfied with the Company we used to insure in.

They paid us a few trifling claims very readily.

But recently, when we had a bigger claim, they treated us in a most outrageous manner.

They assumed a tone as if it were proved that we were trying to cheat them.

Their representative was so insolent with his questions that we had to show him the door.

This had the effect of inducing firms who were insured with them for big amounts, to make enquiries about the Company.

We found, as we half

Il faut que quelqu'un perde, et soyez bien sûr que ce n'est pas l'agent de change.

Faut-il que nous fassions assurer les marchandises que nous avons achetées pour vous ?

Nous avons une police d'assurance qui couvre toutes les marchandises qui entrent dans nos entrepôts, qu'elles nous appartiennent ou non.

Pouvez-vous nous recommander une compagnie d'assurances connue pour sa manière de traiter largement les affaires ?

Nous n'avons pas été contents de la Compagnie qui nous faisait nos assurances.

Elle nous a payé très rapidement quelques petites réclamations.

Mais, récemment, ayant eu l'occasion d'en faire une plus importante, nous avons été traités de la manière la plus indigne.

Ils l'ont pris sur un tel ton qu'on aurait pu regarder comme prouvé que nous voulions les voler.

Le représentant de la C^{ie} s'est permis des questions si insolentes que nous avons dû lui montrer la porte.

Ceci a eu pour résultat d'induire les maisons ayant les plus grosses réclamations à faire, à prendre des renseignements sur la Compagnie.

Nous avons appris, comme

suspected, that this is the Company's usual style of doing business.

They settle small claims most readily, and use them as advertisements.

As soon as a large claim arises, they fight it by every means in their power.

This way of doing business cannot be advantageous in the long run.

It must eventually become known.

Please effect an insurance against all risks on the goods you shipped for us.

Let us have the policy as soon as you can.

We hope you will do your best to obtain the lowest rate possible, but, of course, in a first-class insurance office.

The amount insured is not sufficient.

Please increase the policy to 500 francs more.

Insurance rates are always higher at this time of year.

The Insurance Company must be informed immediately anything happens to the ship.

The agent of the Company inspected ship and cargo carefully.

nous nous y attendions un peu, que c'est la coutume de la compagnie en question.

Ils payent les petites indemnités très volontiers et s'en servent comme réclame.

Aussitôt qu'un cas important se présente, ils le combattent par tous les moyens.

Cette manière d'opérer ne peut pas, à la longue, être profitable.

Elle finit toujours par être connue.

Veuillez effectuer une assurance contre tous risques sur les marchandises embarquées pour notre compte.

Faites-nous en parvenir la police aussitôt que vous le pourrez.

Nous espérons que vous ferez de votre mieux pour obtenir le taux le plus bas possible, mais bien entendu, d'une assurance de première classe.

La somme assurée n'est pas suffisante.

Veuillez la faire porter à 500 francs de plus.

Les taux des assurances sont toujours plus élevés à cette époque de l'année.

Il faut aviser la Comp^{ie} d'assurances dès qu'il arrive quelque chose au navire.

L'agent de la Comp^{ie} a inspecté soigneusement navire et cargaison.

He will send his report to the head office.

The ship is registered A 1 at Lloyd's.

The ship is copper-bottomed.

There is no accommodation for passengers.

We cannot find a company in this town willing to undertake the risk.

No company is willing to underwrite any amount on the ship, even at 10 %.

Not having heard anything about the ship, we must look on it as lost.

Will you please let us know what you know about the firm of your town ?

Do you consider them trustworthy ?

Have they the reputation of being straightforward people ?

Do you consider it safe to allow them a credit of 20,000 francs ?

You can fully trust them to any reasonable amount.

The firm has a very good reputation.

He is a very industrious man.

They have the reputation of sharp-dealing, if they get a chance.

Il enverra son procès-verbal au siège de la Société.

Le navire est coté au Lloyd A 1.

La quille du navire est doublée de cuivre.

Il n'y a pas d'aménagement pour les passagers.

Nous ne pouvons trouver en notre ville aucune compagnie qui veuille prendre les risques.

Aucune compagnie ne veut consentir à faire l'assurance du navire, pas même à 10 %.

N'ayant plus eu aucune nouvelle du navire, nous le considérons comme perdu.

Voulez-vous avoir la bonté de nous dire ce que vous savez sur la maison de votre ville ?

La considérez-vous comme digne de confiance ?

Ces messieurs ont-ils la réputation d'être honnêtes ?

Pensez-vous qu'on puisse leur accorder un crédit de frs. 20,000 ?

Vous pouvez leur faire crédit pour toute somme raisonnable.

La maison jouit d'une bonne réputation.

C'est un homme très travailleur.

Ils ont la réputation de "serrer l'anguille" * si l'occasion s'en présente.

* literally : pressing or squeezing the eel.

He is considered little better than a swindler.

They are very good people, but are said to be a long time in paying.

Not much is known about him here, as almost all his trade is done abroad.

We should strongly advise you not to let him run up a big account.

He is known throughout the trade as an exceptionally (=rank) bad payer.

He hardly ever settles an account, no matter how small, except under threat of legal proceedings.

This information must be considered as strictly confidential.

They have dealt with us now for nearly twenty years.

The firm bears a very good reputation in the trade.

They always settle their accounts promptly.

We have little doubt that you will get your money some day or other.

We believe he is anxious to pay.

Several bankruptcies have recently caused him great loss.

We want to find a representative in Australia.

On le regarde à peu près comme un escroc.

Ils sont très bons, mais longs à payer, dit-on.

On est très peu au courant de ses affaires ici, vu que presque tout son commerce se fait à l'étranger.

Nous vous conseillons fortement de ne pas lui faire un fort crédit.

Tout le commerce le connaît pour un mauvais payeur fieffé.

Il ne règle presque jamais de compte, si petit qu'il soit, excepté sous menace de procès.

Ces renseignements doivent être regardés comme strictement confidentiels.

Ils ont des affaires avec nous depuis près de vingt ans.

La maison jouit d'une très bonne réputation dans le commerce.

Ils paient toujours promptement.

Nous ne doutons pas que vous n'ayez votre argent, un jour ou l'autre.

Nous croyons qu'il a bonne envie de payer.

Plusieurs faillites lui ont causé dernièrement de grosses pertes.

Nous désirerions trouver un représentant en Australie.

Do you know of an energetic young man in Melbourne, to whom we can entrust our interests for that part of the world ?

We wish to meet with a gentleman who can buy raw material for us.

At the same time we should like him to find markets over there for our produce.

An active man with a business of his own would suit us.

Our intention is not to pay a large salary, but to give him a substantial interest in all business done.

To a beginner we should of course pay a salary during the first year, and should agree to make him advances on account of commission if he desires it.

We can recommend you a first-rate traveller, who speaks several languages.

He is a very energetic man, who, although he does not understand your line of business, will soon make himself fully acquainted with it.

But, as he is a married man, he cannot accept the situation without a fixed salary.

Connaissez-vous, à Melbourne, un jeune homme énergique, à qui nous puissions confier nos intérêts pour cette partie du monde ?

Nous souhaitons trouver un monsieur qui puisse acheter pour notre compte des matières premières.

Nous aimerions, en même temps, qu'il nous trouvât, là-bas, quelques débouchés pour nos produits.

Un homme actif ayant un commerce à lui nous conviendrait.

Notre intention n'est pas de payer de gros appointements, mais de lui donner un intérêt rémunérateur sur les affaires réalisées.

À un débutant nous paierions naturellement des appointements dès la 1^{re} année, et consentirions à lui faire quelques acomptes sur les commissions, au cas où il le désirerait.

Nous pouvons vous recommander un voyageur de premier ordre, parlant plusieurs langues.

C'est un homme très actif qui, bien qu'il ne connaisse pas votre partie, se mettra bientôt entièrement au courant.

Mais comme il est marié, il ne peut accepter le poste sans appointements fixes.

He is 32 years of age, an Englishman by birth, and has travelled in all parts of Europe and America.

We will engage your protégé at a fixed salary, but on trial only.

He will have to come here alone.

We shall see about making arrangements with him direct, how to supply his family with the money necessary for living purposes.

Oblige us by asking him at once to write to us.

Messrs. F. L. & Co., of London, have been good enough to inform me that you are in want of a representative in Australia.

They have fully explained to me the duties to be fulfilled, and I should be very happy if you would give me a trial.

These gentlemen were good enough to give you full information about my career.

I have nothing to add, except that I will do all in my power to deserve your confidence.

As regards the salary, I must leave that for you to fix, as I do not know the cost of living in that country.

Please fix a day when I may call on you to make final arrangements.

Il a 32 ans, est anglais de naissance, et a fait les voyages dans toutes les parties de l'Europe et de l'Amérique.

Nous prendrons votre protégé à appointements fixes, mais à l'essai seulement.

Il devra se présenter ici tout seul.

Nous verrons à fixer avec lui les moyens de fournir à sa famille l'argent pour sa subsistance.

Veuillez nous obliger en lui demandant tout de suite de nous écrire.

Messieurs F. L. & C^{ie}., de Londres, ont eu la bonté de m'informer que vous avez besoin d'un représentant en Australie.

Ils m'ont pleinement expliqué les devoirs à remplir, et je m'estimerai heureux si vous voulez me prendre à l'essai.

Ces messieurs ont eu l'obligeance de vous renseigner pleinement sur mes antécédents.

Je n'ai rien à ajouter à ces renseignements si ce n'est que je ferai tous mes efforts pour mériter votre confiance.

Quant aux appointements, je dois m'en rapporter à vous, vu que j'ignore le prix des choses dans ce pays.

Veuillez me fixer le jour où je pourrai me présenter chez vous pour terminer tout autre arrangement.

Unless I hear from you to the contrary, I shall call on you next Monday.

We beg to inform you that your friend, Mr. —, called on us last Monday.

We were pleased with his personal appearance, and altogether he impressed us favorably.

We therefore engaged him there and then, fixing an ample salary for his personal requirements, and providing for the maintenance of his family.

He will start for Australia by the next steamer leaving England.

He will probably call on you before his departure to thank you for having recommended him to us.

We thought you would like to know the result, and beg to thank you again for the trouble you have taken in the matter.

We hope that an occasion will soon arise when we can render you a similar service.

We have received your favor of the 17th inst., in which you ask us for immediate settlement of your last quarter's account.

We are exceedingly sorry that this has not been settled long

A moins d'avis contraire de votre part, je me présenterai chez vous lundi prochain.

Nous avons le plaisir de vous informer de la visite que votre ami M. — nous a faite lundi dernier.

Son extérieur nous a plu et, en général, il nous a fait bonne impression.

C'est pourquoi nous l'avons accepté séance tenante, lui avons fixé de bons appointements et pourvu aux besoins courants de sa famille.

Il partira pour l'Australie par le premier vapeur en partance de l'Angleterre.

Il vous fera probablement, avant son départ, une visite pour vous remercier de nous l'avoir recommandé.

Nous avons pensé que vous seriez bien aise de connaître le résultat et vous remercions encore une fois de la peine que vous avez prise dans cette affaire.

Nous souhaitons qu'il se présente bientôt à nous une occasion de vous rendre un service semblable.

Nous avons reçu votre estimée du 17 c^t, par laquelle vous nous demandez le règlement immédiat de notre compte du dernier trimestre.

Nous sommes excessivement désolés de ne pas l'avoir payé

ago, but we assure you that through a combination of unfortunate circumstances, it has been impossible.

The accounts due to us are coming in so slowly that, in spite of all our endeavours, we can only pay you next week half the amount due to you.

We must ask you kindly to allow the other half to stand over another three months, at the expiration of which period we will pay you the balance, with interest on it at the rate of 5 %.

Kindly let us know by return of post if you agree to our proposal, as otherwise we shall be compelled to suspend payments, in the interest of our creditors as well as our own.

If we were to press our customers for payment as you press us, we should get in our outstanding accounts, it is true, but lose all chance of further orders.

In reply to your letter, we beg to say that we do not want any 5% interest; we want payment, because we are in need of the money.

If your customers keep you waiting so long, we can only think the fault must lie with you.

There are, of course, always a

depuis longtemps, mais soyez assuré que par un concours de circonstances malheureuses cela nous a été impossible.

Nos rentrées se font si lentement qu'en dépit de tous nos efforts nous ne pouvons vous payer, la semaine prochaine, que la moitié de votre créance.

Nous sommes forcés de solliciter de vous la faveur de laisser courir l'autre moitié encore trois mois, au bout desquels nous vous ferons tenir le solde, y compris l'intérêt à 5 % l'an.

Ayez la bonté de nous faire savoir par le prochain courrier si vous consentez à notre proposition car, dans le cas contraire, nous serons forcés de suspendre nos paiements, dans l'intérêt de nos créanciers comme dans le nôtre.

Si nous pressions nos clients comme vous nous pressez, nous ferions rentrer notre argent, c'est vrai, mais nous perdriions sûrement leur clientèle.

En réponse à votre lettre, nous avons à dire que nous ne voulons pas de votre intérêt à 5 %, mais que nous voulons notre argent, parce que nous en avons besoin.

Si vos clients vous font attendre si longtemps, nous ne pouvons que penser que la faute en est à vous-même.

Il y a toujours, on le sait,

few bad payers, but they only form a small minority.

We would willingly accede to your request, but we cannot afford to do so.

You must therefore either pay up, or take the consequences.

We will allow you a fortnight to settle the balance.

We have inserted an advertisement in the newspaper, for a book-keeper and correspondent.

A young gentleman of the name of Jules Vernon has applied for the post, mentioning you as his present employer and reference.

His handwriting, and the experience which the applicant claims to possess, seem to us satisfactory.

We therefore take the liberty of asking you kindly to let us know if you can recommend the gentleman in question.

Whether he leaves of his own accord, or for what reason.

Also whether you think him capable of carrying on the correspondence without any help beyond pointing out the gist of the reply.

Any further information you can give us about him will greatly oblige.

quelques mauvais payeurs, mais ils ne sont qu'en petit nombre.

Nous accéderions volontiers à votre demande, mais nous ne sommes pas en position de le faire.

Conséquemment il faut que vous payiez ou que vous subissiez les conséquences du contraire.

Nous vous accorderons quinze jours pour liquider le solde.

Nous avons mis une annonce dans le journal pour un teneur de livres et correspondant.

Un jeune homme du nom de Jules Vernon s'est présenté pour le poste et vous a mentionné comme étant son patron et sa caution.

Son écriture, et la pratique qu'il dit posséder, nous sembleraient satisfaisantes.

C'est pourquoi nous prenons la liberté de vous prier de nous dire si vous pouvez recommander le jeune homme en question.

S'il quitte sa place de son chef ou pour quelle raison particulière.

Enfin, si vous le jugez capable de diriger la correspondance par lui-même sans autre aide que la matière de la réponse à donner.

Tout renseignement additionnel que vous pourriez nous donner à son sujet nous obligerait.

Excuse the trouble we have given you, and believe us, yours truly, —

In reply to your enquiry respecting young Mr. Vernon, who is at present in our service,

We can fully recommend him as a painstaking and trustworthy young man.

He is competent to carry on the ordinary correspondence without supervision.

His knowledge of book-keeping by double and single entry is very good indeed.

We must, however, point out that he will probably only stop a few years with you, unless you tempt him by an exceptionally high salary.

His family is very well-to-do, and he only goes out as a clerk to increase his knowledge of commercial matters.

We are very sorry to learn from your letter that you experience difficulty in meeting your liabilities.

In consideration of the long time we have been doing business together, we will do all we can to help you, by not asking for payment of our account until your affairs are in order again.

Veuillez excuser le dérangement que nous vous causons et nous croire vos bien dévoués serviteurs.

En réponse à votre enquête au sujet du jeune M. Vernon, en ce moment à notre service,

Nous pouvons pleinement le recommander comme un jeune homme laborieux et digne de confiance.

Il est à même de faire la correspondance sans contrôle.

Sa connaissance de la tenue des livres, et en partie double et en partie simple, est vraiment très complète.

Cependant nous devons vous faire observer que, probablement, il ne restera chez vous qu'un petit nombre d'années, à moins que vous ne le tentiez par des appointements exceptionnels.

Sa famille est très à son aise, et il ne se fait commis que pour augmenter ses connaissances commerciales.

Nous regrettons d'apprendre par votre lettre que vous éprouvez des difficultés à exécuter vos paiements.

Considérant la longue durée de nos rapports, nous ferons notre possible pour vous aider, et cela, en ne vous demandant pas le règlement de notre compte avant que vos affaires soient rétablies.

Of course we can only do so if your other creditors agree to the same arrangement with you, as otherwise we should risk our money for their benefit.

Such a result would neither be satisfactory to us or beneficial to you.

We therefore strongly advise you to call a meeting of your creditors.

You will then have a chance of the majority compelling the dissentients to agree to your proposals.

This is your best plan, provided that you need not fear to lay before your creditors your mode of doing business.

Excuse our plain-speaking; it is only done from a sincere wish to help you.

You should, of course, try to get a promise of support from your principal creditors.

The meeting of creditors took place to-day.

I was fortunate enough to impress them favorably with my statement of affairs.

The meeting agreed unanimously to accept my bills for the various amounts due in

Naturellement, nous ne pouvons agir ainsi qu'au cas où vos autres créanciers consentiraient au même arrangement avec vous, car autrement nous courrions le risque de perdre notre argent à leur profit.

Un tel résultat ne serait pas plus agréable pour nous qu'avantageux pour vous.

C'est pourquoi nous vous conseillons fortement de réunir vos créanciers.

Vous aurez alors la chance que la majorité force les récalcitrants à se soumettre à vos propositions.

C'est votre meilleur plan, au cas où vous n'auriez pas à craindre de mettre vos opérations à découvert devant vos créanciers.

Veuillez excuser notre franchise; mais elle part d'un sincère désir de vous aider.

Naturellement vous devriez essayer d'obtenir la bonne volonté de vos principaux créanciers.

La réunion des créanciers a eu lieu aujourd'hui.

J'ai été assez heureux pour que l'exposé de ma situation commerciale produisît sur eux une impression favorable.

L'assemblée a décidé d'un commun accord d'accepter des billets, pour les diverses créances,

four equal instalments, at three, six, nine, and twelve months from the first of next month.

This arrangement will enable me to settle with everybody, and get straight again.

I thank you heartily for your support, which you will never regret.

We regret to have to inform you that we are not in a position to meet your bill in full, which falls due next Monday.

Shall we send you on the two-thirds of the money which we have ready towards it?

In that case, can you withdraw the bill?

If you cannot withdraw the draft, will you please send us on your cheque for the balance?

We are very disappointed with the contents of your letter, but as we cannot withdraw our bill, we send you enclosed a cheque to make up the difference.

We now rely on your honoring the bill when it falls due.

By when may we rely on the balance being refunded?

In reply to yours, we have instructed Mr. R——, of your town, to pay our bill when

en quatre paiements, à 3, 6, 9 et 12 mois, à partir du 1^{er} du mois prochain.

Cet arrangement me permettra de satisfaire tout le monde et de me remettre sur mes pieds.

Je vous remercie du fond du cœur de l'appui que vous m'avez donné et que vous ne regretterez jamais.

Nous avons le regret de vous informer que nous ne sommes pas en mesure de payer en entier votre traite échéant lundi prochain.

Voulez-vous que nous vous en envoyions les deux tiers, à votre disposition dès à présent?

Dans ce cas, pouvez-vous retirer l'effet?

Si vous ne pouvez retirer la traite, veuillez être assez bons pour nous envoyer votre chèque pour l'appoint.

Nous sommes très contrariés du contenu de votre lettre, mais comme nous ne pouvons pas retirer la traite, nous vous remettons inclus notre chèque pour faire l'appoint.

Nous comptons que, à l'échéance, la traite sera honorée.

Pour quelle date pouvons-nous compter sur le remboursement de l'appoint?

En réponse à votre lettre, nous avons donné ordre à M. R——, de votre ville, de payer notre

presented, provided that you give him the two-thirds as promised.

Of course, if you can pay the whole, it will save all difficulty.

We have sent our cheque to the gentleman before-named, and he will come to your house on the day the bill will be presented.

As you promise to pay the balance in a month, we enclose our draft on you at one month after date, which please return accepted as soon as possible.

We regret we cannot extend the time of the bill, as it is in circulation.

We have twice obliged you in this way, and are beginning to think that you are imposing on our good nature.

We decline to accept part payment, and, therefore, to send you our cheque for the difference.

Unless you take up the bill, it will be protested, and immediate steps taken for the recovery of the amount.

The exportation of this article has increased 10%, compared with that of last year.

But the production has

traite à l'échéance, pourvu que vous lui en remettiez les deux tiers promis.

Naturellement, si vous pouvez payer le tout, cela évitera toutes les difficultés.

Nous avons envoyé notre chèque à la personne déjà nommée, et on se rendra chez vous le jour où la traite sera présentée.

Comme vous promettez de payer le solde dans un mois, nous vous remettons ci-joint notre traite sur vous à 1 mois de date, que vous voudrez bien nous retourner aussitôt après l'acceptation.

Nous regrettons de ne pouvoir reculer la date de la traite, vu qu'elle est en circulation.

Nous vous avons obligés deux fois de cette manière, et nous commençons à croire que vous abusez de notre obligeance.

Nous refusons d'accepter tout acompte et, conséquemment, de vous envoyer un chèque pour l'appoint.

A moins que vous ne fassiez honneur à notre signature, l'effet sera protesté et les moyens d'en recouvrer le montant suivront de près.

L'exportation de cet article s'est élevée de 10%, comparée à celle de l'année dernière.

Mais la production a augmenté

increased 25%, and this accounts for the large stock on hand at present.

It is absolutely necessary to find new markets, or the production must be reduced.

A new line of steamers will be started at the beginning of next year.

This line is largely subsidised by the Government.

Rates are almost certain to go down, unless trade improves greatly.

A great improvement has lately taken place in America, and it will soon extend to Europe.

It would be desirable for the question of bi-metallism to be settled soon one way or the other.

This uncertainty is more injurious to trade than a certainty of definite loss.

Business is very dull at present; there is no confidence, on account of the political troubles.

The books of the firm are checked every six months by chartered accountants.

A balance sheet, showing a clear statement of affairs, is issued every year in the first half of January.

These accounts are absolutely correct.

de 25% et c'est ce qui donne la raison de la grande existence actuelle.

Il est absolument nécessaire de trouver de nouveaux débouchés, ou la production doit être réduite.

Une nouvelle ligne de vapeurs sera ouverte au commencement de l'année prochaine.

Cette ligne est largement subventionnée par le Gouvernement.

Les prix sont presque certains de baisser, à moins que le commerce ne reprenne avec vigueur.

Une grande amélioration s'est produite dernièrement en Amérique, et elle s'étendra bientôt à l'Europe.

Il serait à désirer que la question du bi-métallisme fût bientôt réglée d'une façon ou de l'autre.

Cette incertitude est plus préjudiciable au commerce que la certitude d'une perte consommée.

Les affaires sont très languissantes à présent; il n'y a pas de confiance, à cause des troubles politiques.

Les livres de la maison sont vérifiés tous les semestres par des experts-comptables.

Un bilan établissant clairement la situation est produit chaque année dans la première quinzaine de Janvier.

Ces relevés de comptes sont absolument exacts.

COMMERCIAL CONVERSATION.

(In this Section, various words and phrases are introduced which are seldom used in business correspondence, but nevertheless occur very commonly in daily office routine. As these sentences are of little use except to advanced students, the best equivalent English is given in preference to a literal translation.)

Did you call at the stationer's?

I ordered a ream of paper, large size, ruled; and half a ream small size, not ruled.

I brought with me five quires of note-paper, small size, glazed, and two reams medium size.

Are the stools for the two new clerks made?

Not yet. I have seen the chairmaker, who has promised to have them finished off, and to send them early to-morrow morning.

Get the ledger re-covered with green cloth, and tell them to put brass corners to it.

Here is the bookbinder's address.

I am expecting a bundle of packing linen; if it comes while I am away, you are to have it sent to the packers'.

Give the carman half a franc for himself.

Êtes-vous passé chez le papetier?

J'ai commandé une rame de papier grand format, réglé; plus, une demi-rame petit format, non réglé.

J'ai apporté avec moi cinq mains de papier à lettres, petit format, bien satiné, et deux mains, format moyen.

Les escabeaux des deux nouveaux commis sont-ils faits?

Pas encore. J'ai vu le fabricant de chaises, qui a promis d'y faire mettre la dernière main et de les envoyer demain matin de bonne heure.

Vous ferez recouvrir de drap vert le grand livre, et recommanderez qu'on y mette des coins de laiton.

Voici l'adresse du relieur.

J'attends un ballot de toile d'emballage; s'il arrivait pendant mon absence, vous le feriez porter aux emballeurs.

Vous donnerez cinquante centimes de pourboire au camionneur.

Tell the bookkeeper to make out the statements of account, and have the letters of advice sent off to-day.

Have you got in that small account of Mrs. X.'s ?

I have called on her three times, but she is never ready to pay.

We must have this matter settled. Press for payment.

The governor has not come yet ; it isn't ten o'clock.

It doesn't matter. Open the morning's post.

Post up the waste-book of yesterday into the journal.

Enter the amount on this invoice to Mr. L.'s credit, and debit D. & Co. with 500 francs for goods supplied.

Take the ledger, and open an account for Mr. B——.

The screw of the copying-press is broken.

The press does not work.

Copy it by hand, then ; and in your best handwriting.

When you have finished, don't fasten up the letter.

Bring it to me to sign.

Put it in the envelopé, and seal it with the red sealing-wax.

You will find a taper on the mantelpiece.

Dites au teneur de livres de faire le relevé des comptes et de faire partir aujourd'hui les lettres d'avis.

Avez-vous fait rentrer ce petit compte de Madame X——.

Voilà trois fois que je passe chez elle, mais elle n'est jamais prête.

Il faut en finir avec elle. Pressez cette rentrée.

Le patron n'est pas encore arrivé ; il n'est pas dix heures.

N'importe. Dépouillez la correspondance.

Relevez la main-courante (or brouillard) d'hier et passez au journal.

Passez cette facture au crédit de M. L—— et débitez MM. D. et C^{ie}. de frs. 500 par " Marchandises Générales."

Prenez le grand livre et ouvrez un compte à M. B——.

La vis de la presse à copier est cassée.

La presse ne fonctionne plus.

Alors, copiez à la main, et de votre plus belle écriture.

Quand vous aurez fini, ne fermez pas la lettre.

Apportez-la-moi pour que je la signe.

Mettez-la dans l'enveloppe, et cachez à la cire rouge.

Vous trouverez une bougie sur le manteau de la cheminée.

Take the letter to the post in time for the six o'clock collection.

At the same time, put the circulars for Marseilles into the box. Stamp them.

If you are short of stamps, buy some.

There is a mistake in your cash-book; strike your balance again.

This is the third time I have gone over my additions, and I always get the same total.

Compare with Mr. A—; you will probably find the discrepancy. Have you ticked off each item carefully?

It will soon be stock-taking time.

It will be necessary to post all books up to date.

Balance the accounts.

Make every customer's account up to date.

Check the banking account.

Reckon up the amounts of the bills payable and the bills receivable.

Make out a list of these, and write the date of payment against each amount.

Take these drafts to the bank, and charge them to his account.

These two franc pieces will be

Vous porterez la lettre à la poste à temps pour la levée de 6 heures.

Vous jetterez en même temps, dans la boîte, les circulaires pour Marseille. Affranchissez.

Si vous manquez de timbres-poste, achetez-en.

Vous avez une erreur de caisse; refaites votre balance.

C'est la troisième fois que je repasse mes additions et je retrouve toujours le même total.

Collationnez avec M. A—; vous trouverez probablement votre différence. Avez-vous soigneusement pointé?

Voici bientôt l'inventaire.

Il faudra tenir toutes les écritures à jour.

Balancez les comptes.

Faites le compte à ce jour de chaque client.

Vérifiez le compte de banque.

Faites le montant des traites à payer et des traites à recevoir.

Dressez-en un état, et écrivez la date de l'échéance en regard de chaque montant.

Portez ces effets à la banque et entrez-les au débit de son compte.

Ces pièces de 2 francs auront

difficult to pass ; the head and the date cannot be seen.

After carefully counting them and putting them in piles of twenty coins, put the cash in rolls, each containing one pile, either of gold or silver.

Put the rolls in your satchel, fasten the satchel with the padlock, and lock it all up in the safe.

See that the safe is properly locked again.

The bank opens at ten o'clock.

Are you ready to pay in ?

Start at once, and don't forget the pass-book.

How much have you in cash ?

Have the numbers of the notes been taken ?

When you have paid in, go round cashing bills.

What is the cash in hand ?

30,000 francs in notes, and 4,550 in cash.

Here is a cheque for the balance.

Send to Sauvage and Son in a registered letter five halves of notes for 1,000 francs, and tell them that the other halves will follow next Friday.

Put these letters to be answered in the pigeon-hole.

du mal à passer ; l'effigie et le millésime ne sont plus visibles.

Après les avoir soigneusement comptées et mises en piles de vingt pièces, mettez vos espèces en rouleaux, chacun contenant une pile, soit d'or soit d'argent.

Enfermez les rouleaux dans votre sacoche, fermez la sacoche au cadenas et serrez le tout dans le coffre-fort.

Veillez à ce que le coffre-fort soit bien refermé.

Les bureaux de la banque ouvrent à dix heures.

Êtes-vous prêt pour votre versement ?

Partez de suite et n'oubliez pas le carnet de banque.

Combien avez-vous en espèces ?

A-t-on pris les numéros des billets ?

Votre versement fait, vous irez en recouvrement.

Quelle est l'encaisse ?

30,000 frs. en billets et 4,550 en numéraire.

Voici un chèque pour l'appoint.

Adressez, sous pli chargé, à MM. Sauvage père et fils, cinq moitiés de billets de mille francs, en les prévenant de l'envoi complémentaire pour vendredi prochain.

Mettez ces lettres à répondre dans le casier.

Here are the answered letters of the week. Fold each one in two lengthwise ; write at the top the names and the dates ; make a parcel of them, and tie it up.

To-morrow morning, when the postman comes, give him back this letter, which is not for us.

Open the morning's post, and answer the most pressing letters.

If there are any orders, proceed to execute them at once.

Send the errand boy to me as soon as he comes in.

Have they brought the printed forms from the printer's ?

The stock of telegram forms is almost exhausted ; fetch some from the post-office.

We are short of postage stamps for foreign letters ; get ten francs' worth.

Messrs. Daniel's order is pressing.

It has been in hand for an hour ; it ought to be ready.

Invoice it. • As soon as it is tied up, call a commissionaire and have it sent to the warehouses at . . . Street.

Give orders to the Western and Northern Railway Companies to come and fetch the two bales away, not later than to-morrow evening. Send the letter by the three o'clock collection.

Voici les lettres répondues de la semaine. Pliez chacune en deux dans sa longueur ; inscrivez en tête les noms et les dates ; faites-en un paquet et attachez-le

Demain matin, quand le facteur viendra, rendez-lui cette lettre qui n'est pas pour nous.

Vous ouvrirez le courrier et répondrez aux lettres pressées.

S'il y a des ordres, vous ferez procéder immédiatement à leur exécution.

Envoyez-moi le garçon de courses aussitôt qu'il sera rentré.

A-t-on apporté les imprimés de chez l'imprimeur ?

La provision de formules télégraphiques est presque épuisée ; allez en chercher au bureau des postes (*or* à la poste).

Nous sommes à court de timbres-poste pour l'étranger ; prenez-en pour dix francs.

La commande de MM. Daniel est pressée.

Elle est en mains depuis une heure ; elle doit être prête.

Facturez-la. Aussitôt le paquet ficelé appelez un commissionaire et faites porter aux magasins de la rue . . .

Vous donnerez l'ordre aux C^{ies}. de chemin de fer de l'Ouest et du Nord de venir enlever ces deux ballots, pas plus tard que demain soir. Envoyez la lettre par la levée de 3 heures.

What firm did the cartage?

The goods are in double packing; but see all the same whether there is no tear, or other damage.

Here are the invoices of the two lots. Look through the goods, and if everything is all right, mark them, adding 20% to the cost price, of which here is the net price of each sort.

Has nothing come from Lyons yet?

No, not that I know of.

It is very funny. M. Durieux is always prompt in answering, and we have been expecting this letter by every post for the last three days.

I can't make it out either.—But I know what it is; the postman just now brought a registered letter, and an unstamped one.

There they both are, on your writing-table, under the paper-weight.

The postman wanted 3d. for double fee.

Let us look at the post mark.—Lyons, March 15th. This is perhaps what we are expecting.

Here is a money order for 14½ francs which came in the other letter. Go and get it cashed in the morning, and have the amount posted up to the credit of Mr. L—.

Quelle maison a fait le camionnage?

La marchandise est sous double emballage, mais voyez tout de même s'il n'y a pas d'accrocs ou autre dommage.

Voici les factures de ces deux envois. Reconnaissez la marchandise et, si tout va bien, marquez-la, en ajoutant 20% au prix de revient dont voici le net pour chaque sorte.

Rien n'est encore venu de Lyon?

Non, pas que je sache.

C'est bien drôle. M. Durieux est toujours ponctuel à répondre, et voilà trois jours que nous attendons cette lettre à tous les courriers.

Je n'y comprends rien non plus.—Mais j'y pense: le facteur vient d'apporter tout à l'heure une lettre chargée et une autre non-affranchie.

Les voilà toutes les deux sur votre bureau, sous le presse-papier.

Le facteur a réclamé 30 centimes pour double port.

Voyons le timbre de la poste: Lyon, 15 Mars; c'est peut-être ce que nous attendons.

Voici un mandat-poste de frs. 14.50 apporté par l'autre lettre. Vous irez l'encaisser dans la matinée et en ferez porter le montant au crédit de M. L—.

At what time did this telegram come ?

Hardly five minutes ago.

Then compare the time with that of its receipt at the post-office, to see if there has not been carelessness somewhere.

Go and find the manager, and ask him to decide on the answer to it, and send it off immediately.

Tell the correspondent not to hold over the answers for England. As regards those of our customers to whom we must write to-day, I will see to it myself.

Take these letters to the lad to be copied, and don't forget to tell him that they must be cleaner than those which went off a little while ago.

You have three erasures on this page; take the erasing-knife, and scratch them out.

Your ink is muddy; take this, which is clear, instead.

Rinse your ink-pot out well, before filling it.

The ink-bottle is not uncorked; take the top off, and draw the cork.

I only use steel pens.

I hate quill pens.

This journal is badly kept; it is full of blots.

A quelle heure ce télégramme a-t-il été apporté ?

Il y a à peine cinq minutes.

Alors comparez l'heure avec celle de la réception au bureau postal pour voir s'il n'y a pas négligence.

Allez trouver le gérant et priez-le d'y faire la réponse, que vous irez immédiatement faire passer.

Dites au correspondant de ne pas laisser en souffrance les réponses pour l'Angleterre. Quant à ceux de nos clients à qui nous devons écrire aujourd'hui, je m'en occuperai moi-même.

Portez ces lettres à copier au jeune homme, et n'oubliez pas de lui dire qu'il faut qu'elles soient plus nettes que celles qui sont parties tantôt.

Vous avez trois ratures sur cette page; prenez le grattoir et grattez-les.

Votre encre est boueuse; remplacez-la par celle-ci qui est limpide.

Rincez bien votre encrier avant de le remplir.

La bouteille à l'encre n'est pas débouchée; décoiffez-la et tirez le bouchon.

Je ne me sers que de plumes métalliques.

Je déteste les plumes d'oie.

Ce journal est mal tenu; il est plein de taches.

The paper is absorbent, sir, and the ink runs.

Why don't you use blotting-paper ?

The papers mention a new issue of bad 20 franc pieces ; ring every doubtful coin.

These coins, which are a very good imitation, were put in circulation this week, according to the newspapers.

Cashier, how much have we to pay to-day ?

Are the Dupont bills due ?

No, they will only be due at the end of the month.

Has the Capoul bill been paid ?

It was returned this morning protested.

Gentlemen, the governor, having noticed great unpunctuality with several of you, has given me stringent orders.

In future, any one who is not at his desk by a quarter to ten will have it booked against him.

They say that the firm of Courbet and Bailly has gone bankrupt.

But it seems that the assets exceed the liabilities by more than a third, and the creditors hope to be paid in full.

Le papier boit, monsieur, et l'encre coule.

Pourquoi ne vous servez-vous pas de papier brouillard (*or* buvard) ?

On signale une nouvelle émission de fausses pièces de 20 francs ; faites sonner toute pièce douteuse.

Ces pièces très bien imitées sont entrées, au dire des journaux, en circulation cette semaine.

Caissier, combien avons-nous à payer aujourd'hui ?

Les effets Dupont sont-ils échus ?

Non, l'échéance n'arrive que fin du mois (*or* fin courant).

La traite Capoul a-t-elle été payée ?

On l'a renvoyée ce matin protestée.

Messieurs, le patron ayant remarqué de l'inexactitude chez plusieurs d'entre vous, vient de me donner des ordres sévères.

Dorénavant, tout employé qui ne sera pas à son bureau à dix heures moins un quart sera noté.

On dit que la maison Courbet et Bailly a déposé son bilan.

Mais il paraîtrait que l'actif excède le passif de plus d'un tiers, et les créanciers espèrent être couverts en entier.

SUPPLEMENT

TO

HUGO'S "FRENCH COMMERCIAL CORRESPONDENT."

A collection of

PRACTICAL SENTENCES,

by a judicious combination of which the student can construct

ANY ORDINARY BUSINESS LETTER.

—o:—

Marseilles, April 20th, 1904.

Mr. B. Durand, Lyons.

Messrs. Courbet & Co., Tours.

Sir, Dear Sir, Gentlemen,
Dear Sirs.

We beg to acknowledge receipt of your favor of the 1st inst.

I have received your favor of the 28th of last month.

In reply to your letter of yesterday, we beg to inform you that . . .

We take the liberty of informing you that . . .

Confirming my letter of the day before yesterday,

We had the pleasure of writing to you last week.

Marseille, le 20 avril,¹ 1904.

M. B. Durand, Lyon.

MM. Courbet et C^{ie}, Tours.²*These phrases are omitted in commencing business letters.*Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre estimée du 1^{er} courant.

J'ai reçu votre honorée du 28 écoulé

En réponse à votre lettre d'hier, nous avons le plaisir de vous informer que . . .

Nous prenons la liberté de vous donner avis que . .

Vous confirmant ma lettre d'avant-hier,

Nous avons eu l'avantage de vous écrire la semaine passée.

1. May 1st, *le 1er Mai* ; afterwards *le 2 mai, le 3 mai*, etc. No letters are used in French to correspond with the English ST, ND, TH, except with the 1st of the month ; 2 in a French business letter, the name of the person or firm addressed is written as the first line, instead of Sir, Dear Sir, etc. *Monsieur, Cher Monsieur*, etc. are only used in private letters.

The object of this letter is . .

We regret that we have not yet received any answer to our letter.

According to our telegram of to-day, we herewith send you particulars of the business done.

Enclosed we beg to hand you

According to your wish, I send you herewith

We enclose you invoice for the goods ordered in your favor of the 25th inst.

I thank you for the order contained in your favor of yesterday.

We regret not to be able to execute the order given to us in your favor of the 20th inst., as the price offered by you is too low.

I herewith beg to inform you that I established myself as agent here on the 1st inst.

We take the liberty to offer you our services, in case you are not yet represented in this town.

La présente a pour but . .

Nous regrettons de n'avoir pas encore reçu de réponse à notre lettre.

Selon notre dépêche d'aujourd'hui, nous vous remettons sous ce pli le détail des affaires traitées.

Ci-joint nous avons l'avantage de vous remettre

Suivant votre désir, je vous remets ci-inclus

Ci-joint nous vous remettons facture aux articles commandés dans votre honorée du 25 ct.

Je vous remercie de la commande contenue dans votre estimée d'hier.

Nous regrettons de ne pouvoir exécuter l'ordre apporté par votre honorée du 20 ct., le prix que vous nous offrez étant trop bas.

Par la présente j'ai l'honneur de vous informer que, à la date du 1^{er} ct., je me suis établi comme représentant sur cette place.

Nous prenons la liberté de vous offrir nos services, au cas où vous n'auriez pas de représentant dans cette ville

I have the honor to inform you that my traveller, Mr. X., will have the pleasure of calling on you next week.

We had to-day the pleasure of sending to you by post samples of , which we offer you at the lowest price possible.

Will you please let me know by return whether I may send you the sample collection of my newest articles, which I can offer you at extremely low prices.

We thank you for your kind offer to send us your collection of samples; we cannot, however, make any use of it, as our stock is at the moment quite complete.

We have received your samples, but we cannot give you an order, as the prices quoted are too high.

J'ai l'honneur de vous donner avis que mon voyageur, M. X., aura le plaisir de vous voir la semaine prochaine.

Nous avons eu, aujourd'hui, le plaisir de vous envoyer par la poste des échantillons de , que nous vous offrons au prix le plus réduit.

Voulez-vous avoir l'obligeance de me faire savoir, par retour du courrier, si je puis vous envoyer l'assortiment d'échantillons de mes articles les plus nouveaux, que je vous offre à des conditions extrêmement avantageuses.

Nous vous remercions de votre obligeance à nous proposer l'envoi de votre assortiment d'échantillons, et nous regrettons de ne pouvoir en faire usage, attendu qu'en ce moment, nos approvisionnements sont au complet.

Nous avons reçu vos échantillons, mais nous regrettons de ne pouvoir vous donner une commande, attendu que les prix sont trop élevés.

We have to-day received the goods invoiced on the 10th inst.

The consignment invoiced in your favor of the 20th ult. has (at last) arrived to-day.

Unfortunately we find that the goods are not according to sample.

The greater part of the things are damaged, and not fit for use.

The quality of the goods is very poor, in proportion to the price quoted.

We cannot accept the consignment (=sending), as it has arrived much too late.

I ordered the goods "as had before," and you send me quite different sorts.

We are, to our regret, obliged to place the parcel at your disposal.

Under these circumstances I cannot make use of the things.

The goods are quite useless to us.

Nous avons reçu aujourd'hui les marchandises faisant l'objet de votre facture du 10^e.

L'envoi dont votre lettre du 20 écoulé me remettait facture est enfin arrivé aujourd'hui.

Malheureusement nous trouvons que la marchandise ne correspond pas aux échantillons.

La plupart des articles sont endommagés et ne peuvent servir.

La qualité de la marchandise est fort pauvre pour le prix coté.

Nous ne pouvons accepter l'envoi, attendu qu'il est arrivé trop tard, de beaucoup.

J'ai commandé les marchandises "semblables à celles que j'ai eues déjà," et vous m'envoyez des sortes tout à fait différentes.

Nous sommes, à notre regret, obligés de laisser le lot à votre disposition.

Dans ces circonstances, je ne puis faire usage des articles.

Les marchandises nous sont complètement inutiles.

We beg you to inform us by return of post what we are to do with the goods.

Will you please give us your orders by return regarding the disposal of the consignment.

I am awaiting your instructions in this matter.

Shall we try to sell the goods here for you ?

I will keep the consignment, if you will allow 25 per cent off the amount.

We cannot use the goods at any price.

I herewith beg to send you the monthly statement.

We have the honor to enclose the half-yearly statement of account.

Will you kindly look it through, and inform us of the result ?

I have examined your statement, and found it perfectly correct.

We have carried forward the amount to the new ac-

Nous vous prions de nous dire, par retour du courrier, ce que nous devons faire de la marchandise.

Veuillez nous donner, par retour du courrier, vos ordres quant à la disposition de l'envoi.

J'attends vos instructions à l'égard de cette affaire.

Devons-nous essayer de placer ici les marchandises pour votre compte ?

Je garderai l'envoi, si vous voulez consentir à une réduction de 25 pour cent sur le montant.

À aucun prix, nous ne pouvons nous charger de la marchandise.

J'ai l'avantage de vous remettre ci-joint le relevé mensuel.

Nous avons l'honneur de vous envoyer sous ce pli le relevé semestriel.

Voulez-vous être assez bon pour le vérifier et nous faire connaître le résultat ?

J'ai examiné votre relevé et l'ai trouvé exact.

De conformité avec votre relevé, nous avons reporté

count, in conformity with your statement.

A little error has crept in ; that is, you omitted to credit us with the interest on our remittance of April 3rd.

We herewith send you a cheque for . . . , in settlement of our account.

We enclose herewith a bill of exchange, payable three months after date, which please place to our credit.

Awaiting your acknowledgment of receipt, I remain, yours truly.

Kindly acknowledge receipt by return.

I beg you to credit me with the bill of exchange, and to acknowledge its receipt.

Will you be so good as to send us the amount by return ?

We should be very glad to receive your cheque by return of post.

You have probably overlooked the fact that this item has been due a long time.

le montant à nouveau compte.

Une petite erreur s'y est glissée, savoir que vous avez omis de nous créditer de l'intérêt de notre remise du 3 Avril.

Nous vous remettons ci-inclus un chèque de . . . , pour solde de notre compte.

Ci-joint un effet à 3 mois de date, que vous voudrez bien passer à notre crédit.

Dans l'attente de votre accusé de réception, je vous prie d'agréer mes salutations empressées.

Veuillez accuser réception par retour du courrier.

Je vous prie de me créditer du billet à ordre et de m'en accuser réception.

Voulez-vous avoir l'obligeance de nous remettre le montant par retour du courrier.

Nous vous serions fort obligés de l'envoi de votre chèque par retour du courrier.

Le fait que cette somme est due depuis longtemps vous a probablement échappé.

We have to make considerable payments within the next few weeks.

I must earnestly request you to let me have this amount without delay.

The case invoiced to us on the 15th inst. has arrived to-day, but we regret to have to tell you that several things are missing.

As the case was quite full, your packers must have forgotten the missing articles.

Kindly send us these things at once by passenger train, carriage paid.

We received your invoice of the 25th of last month, but the goods have not yet arrived.

Will you kindly have enquiries made at your end at once, and we will do the same here.

As we are greatly in need of the articles ordered, we again beg you to hasten the execution of this

Nous avons de lourds paiements à faire pendant les quelques semaines qui suivent.

Je dois vous prier instamment de me faire tenir cette somme sans délai.

La caisse dont facture en date du 15 ct. est arrivée aujourd'hui, mais nous regrettons d'avoir à vous dire que plusieurs articles manquent.

Comme la caisse était remplie jusqu'au haut, vos emballleurs ont dû oublier les articles manquants.

Veuillez nous expédier de suite ces articles par grande vitesse, port payé.

Nous avons reçu votre facture du 25 écoulé, mais les marchandises ne sont pas encore arrivées.

Voulez-vous avoir l'obligeance de faire faire immédiatement les perquisitions de votre côté, pendant que nous ferons de même ici.

Attendu que nous avons grand besoin des articles commandés, nous vous prions de nouveau de presser

order, and to forward us the goods by passenger train.

We requested you last week to send us by return the goods detailed below.

We have, however, up to the time of writing, received neither the invoice nor the things.

Please let us know by the next post what is the cause of this delay.

Explain why you have not answered our letter of the 3rd inst.

In case you have sent the things off, please inform us of this by telegram.

Please telegraph to us a description of the articles sent, so that we can institute enquiries here.

We have received your statement of the 1st inst., and as we found it correct, we beg you to draw on us for the amount, under advice.

According to your wish, we have taken the liberty of

l'exécution de cette commande et de nous faire l'expédition par grande vitesse.

Nous vous prions la semaine dernière de nous envoyer les marchandises détaillées ci-dessous.

Cependant, à l'heure où nous écrivons, nous n'avons encore ni facture ni marchandises.

Veuillez nous dire, par le prochain courrier, quelle est la raison de ce retard.

Expliquez-nous pourquoi vous n'avez pas répondu à notre lettre du 3 courant.

Au cas où vous auriez fait l'expédition, veuillez nous en aviser par dépêche.

Veuillez nous télégraphier une description des articles expédiés, afin que nous puissions commencer ici les perquisitions.

Nous avons reçu votre compte du 1^{er} ct., et comme nous l'avons trouvé conforme, nous vous prions de fournir sur nous pour le montant, sous avis.

Suivant votre désir, nous avons pris la liberté de

drawing on you for the amount to our credit by a bill of 2,500 francs, order of Mr. C. Schmidt, payable 30 days after date.

We beg you to take up the bill when presented to you, and remain, yours faithfully.

I have taken due note of the draft advised to me, and shall, when presented, duly honor it.

As I have to make a payment in London, I beg you to let me have a bill on that place for £300, at your lowest charge.

I regret to have to return to you enclosed your draft of 3258 francs on Hamburg, protested on account of non-payment.

Will you please credit me with the amount, together with 23.50 francs for expenses.

We regret very much that our draft on Hamburg was not taken up, and have the honor to enclose you cheque, payable at Mr. B—'s, in your town, for the amount, together with expenses.

disposer sur vous pour la somme à notre crédit, en une traite de fr. 2,500, ordre C. Schmidt, à 30 jours de date.

Nous vous prions de faire, à l'échéance, bon accueil à notre signature, et d'agréer nos meilleures salutations.

J'ai pris bonne note de la traite dont vous m'avisez et y ferai dûment honneur.

Ayant à faire un paiement à Londres, vous m'obligeriez de me donner une traite de £300 sur cette place, aux meilleures conditions possibles.

Je regrette d'avoir à vous retourner sous ce pli votre traite de fr. 3,258 sur Hambourg, protestée pour défaut de paiement.

Voulez-vous, je vous prie, me créditer de cette somme, plus fr. 23.50 pour frais.

Nous regrettons beaucoup que notre traite sur Hambourg n'ait pas été payée, et avons l'honneur de vous remettre notre chèque, payable chez M. B—, de votre ville, pour vous couvrir du principal et des frais.

We have the undermentioned goods in stock, which we are anxious to sell.

Do you think you could help us in this ?

In that case we should be pleased to send you samples.

If necessary, we will send you the whole, to be sold at the best prices possible.

What commission would you charge us in this case ?

Would you allow us to draw on you for half the amount ?

On what terms would you let us have an advance on these goods ?

Would you charge us for warehousing, and if so, how much ?

Can any additional expenses arise ?

As soon as we receive your answer to the above queries, we shall let you know what we are going to do.

The questions put to us in your esteemed letter of yesterday we answer as follows :

Nous avons, en magasin, les marchandises ci-après, dont nous serions désireux de nous défaire.

Pensez-vous pouvoir nous y aider ?

En ce cas, nous serions heureux de vous envoyer des échantillons.

Si c'est nécessaire, nous vous adresserons le tout, que vous tâcherez d'écouler au mieux.

Quelle commission nous demanderiez-vous en ce cas ?

Voudriez-vous nous permettre de tirer sur vous pour la moitié de la somme ?

À quelles conditions nous feriez-vous une avance sur ces marchandises ?

Nous feriez-vous payer le magasinage ?— et si oui, combien ?

Peut-il y avoir des frais additionnels ?

Dès que nous aurons reçu réponse aux questions ci-dessus, nous vous ferons savoir ce que nous allons faire.

Nous répondons comme suit aux questions posées par votre estimée d'hier.

We are quite willing to receive the goods in question.

We will do our best to sell them as favorably for you as possible.

There will be no charge for warehousing, if we are empowered to sell the goods as we think best.

But if you fix a price, under which we are not allowed to sell, we shall have to charge you for warehousing.

Our commission will be, as usual, 1 per cent on the gross amount.

We prefer not to make an advance, but in any case we can only give a definite answer to this after inspection of the goods.

We should be glad to know your decision as soon as possible, as we consider the present a favorable time for the sale.

Nous sommes tout disposés à recevoir les marchandises en question.

Nous ferons de notre mieux pour les vendre aussi avantageusement pour vous que possible.

Il n'y aura pas de frais de magasinage, si nous sommes libres d'effectuer la vente comme nous le jugerons convenable.

Mais si vous fixez un prix au-dessous duquel il ne nous soit pas permis de vendre, nous aurons à vous compter le magasinage.

Le taux de notre commission sera, comme d'habitude, de 1 pour cent sur le montant brut.

Nous préférerions ne pas faire d'avance ; en tout cas, nous ne pourrions vous donner de réponse définitive qu'après avoir examiné les marchandises.

Nous serions heureux de connaître votre décision aussitôt que possible, attendu que le moment est favorable pour la vente.

There are at the present time several ships in this port, whose captains are looking out for an opportunity of purchasing a few cheap lots of goods suitable for the South American markets.

We hereby beg you to let us know how much the insurance of the goods specified on the enclosed list would amount to.

The total amount will probably be more than £10,000.

The consignment will be complete by the middle of next week, and we should like to dispatch it by the first steamer which leaves Liverpool.

As you are on the spot, we beg you to make the necessary enquiries, and to let us know the result.

In answer to your enquiry, we beg to inform you that we have made enquiries, and that the next steamer

Il y a en ce moment plusieurs navires dans notre port dont les capitaines ne seraient pas éloignés d'acheter à bas prix quelques lots de marchandises convenables aux marchés de l'Amérique du Sud.

Par la présente nous vous prions de nous faire connaître à combien s'élèverait l'assurance sur les marchandises dont ci-inclus nous vous envoyons la liste.

La valeur totale s'élèvera probablement à plus de £10,000.

L'envoi sera prêt vers la milieu de la semaine prochaine, et nous voudrions bien l'expédier par le premier vapeur qui part de Liverpool.

Attendu que vous êtes sur place, nous vous prions de prendre les renseignements nécessaires et de nous en faire connaître le résultat.

En réponse à la demande que vous nous en avez faite, nous avons l'avantage de vous informer que, d'après renseignements pris, le prochain vapeur à destination

to South America will leave here as early as the Thursday of next week.

If you want to avail yourselves of this opportunity, you should immediately have the space reserved that is required for your consignment, and we shall be pleased to take the necessary steps immediately on receipt of instructions from you to that effect.

Another steamer will leave sixteen days later.

We should, however, advise you to do your best to send off the goods next week.

This would be preferable in every respect, as it would also make a considerable difference in the rate of insurance. After next week, the winter rates will come into force.

If you will have your consignment addressed to us, we will have it put on board at the usual commission.

de l'Amérique du Sud ne partira pas plus tard que jeudi de la semaine prochaine.

Si vous désirez profiter de cette occasion, vous devriez engager immédiatement l'espace nécessaire pour votre envoi, et nous serons heureux de faire les démarches nécessaires aussitôt que nous aurons reçu de vous des ordres à cet effet.

Il partira un autre vapeur seize jours plus tard.

Nous vous conseillerions toutefois de faire votre possible pour expédier les marchandises la semaine prochaine.

Cette expédition serait avantageuse à tous égards, vu qu'elle procurerait une réduction notable dans le taux de l'assurance. À partir de la semaine prochaine, les tarifs d'hiver entreront en vigueur.

Si vous voulez bien nous adresser votre envoi, nous pourrions à son chargement moyennant la commission ordinaire (*or d'usage*).

We write to you to-day to inform you that we have at the present time a few thousand pounds at our disposal, with which we should like to buy securities.

As we have always transacted such business through you, we again apply to you, and ask for your kind advice.

I have received your favor of yesterday, in which you are good enough to inform me that you are disposed to avail yourselves of my assistance in investing a few thousand pounds.

I thank you very much for the confidence reposed in me, and you may rely upon it that I shall do my utmost to satisfy you.

But before I can advise you how you ought to invest your capital, I must ask you for some information.

Do you wish to invest the capital in question in such

Nous avons aujourd'hui l'avantage de vous informer que nous avons présentement à notre disposition quelques milliers de livres sterling, que nous serions disposés à employer à l'achat de titres.

Comme nous avons toujours eu recours à votre assistance dans de pareilles négociations, nous nous adressons encore à vous pour vous demander vos bons conseils.

J'ai bien reçu votre honorée d'hier, dans laquelle vous voulez bien m'informer que vous êtes disposés à utiliser mes services pour le placement de quelques milliers de livres.

Je vous remercie beaucoup de la confiance que vous me témoignez et vous pouvez être assurés que je ferai de mon mieux pour vous donner satisfaction.

Mais avant de vous conseiller sur la façon dont vous devriez placer vos capitaux, j'aurai à vous demander quelques renseignements.

Désireriez-vous placer le capital en question de façon

a way that you can withdraw it again at once, or at a few days' notice ?

Would you be disposed to invest the money in such a way that at certain times it cannot be realised at all, except at a great sacrifice ?

In the latter case, a much larger profit can of course be reasonably expected.

Or do you perhaps want to take a medium course ?

If you are willing to sink the amount, or a part of it, for some years, we can point out to you a good opportunity.

An ultimate large profit is only a question of time, but how long this will be we cannot say.

I beg to inform you that it is my intention to start for Italy early next week.

My business will probably detain me there a considerable time.

à pouvoir le retirer quand vous voudrez, ou quelques jours après avis ?

Seriez-vous disposés à placer ces capitaux de façon à ce qu'ils ne puissent être réalisés à certaines époques, sauf en faisant de grands sacrifices ?

Dans ce dernier cas, il va de soi qu'on est en droit d'espérer un profit beaucoup plus fort.

Ou bien avez-vous l'intention de prendre un moyen terme

Si vous consentez à placer le tout ou une partie pour quelques années, nous pouvons vous indiquer une bonne occasion.

Un profit considérable ne peut être qu'une question de temps, mais ce que ce temps sera, nous ne saurions le dire.

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai l'intention de partir pour l'Italie dans les premiers jours de la semaine prochaine.

Mes affaires m'y retiendront probablement longtemps.

Will you therefore kindly send me as soon as possible a letter of credit for 10,000 francs on the principal Italian towns.

In reply to your favor, we send you herewith a letter of credit for the desired amount on the principal towns of Italy.

Kindly acknowledge receipt, and fill up the space which is reserved for your signature.

As we have accredited you with twelve firms, we beg you to give us twelve specimens of your signature, so that we can forward it to them.

If you would also entrust us with twelve recent photographs of yourself, we would forward them to our friends.

As so many forgeries have recently been committed, it is safer in our mutual interest to take these precautions.

I beg to acknowledge receipt of your letter of credit for

Veuillez donc m'envoyer aussitôt que possible une lettre de crédit pour 10,000 francs sur les principales villes d'Italie.

En réponse à votre estimée, nous vous envoyons ci-inclus une lettre de crédit pour le montant désiré sur les principales villes d'Italie.

Veuillez nous en accuser réception et remplir l'endroit réservé à votre signature.

Comme nous vous avons accredité auprès de douze maisons, nous vous prions de nous donner douze spécimens de votre signature, afin que nous puissions les leur communiquer.

Si vous vouliez nous confier également douze de vos dernières photographies, nous les enverrions à nos amis.

Comme tant de faux ont été commis récemment, il est plus prudent dans notre intérêt mutuel de prendre ces précautions.

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre

10,000 francs, on various bankers in Italy.

According to your expressed wish, I send you enclosed twelve specimens of my signature, as well as twelve of my photographs, which were taken quite recently.

I hope these precautions will succeed in saving me from the distrust with which the holders of letters of credit are generally received.

We beg to acknowledge receipt of your favor of the 6th inst., informing us of the credit opened with us.

We have the pleasure to inform you that we have this day given to Mr. Peter Blanchard, of this town, a letter of credit for 10,000 francs, on your firm, as well as on several other bankers.

We enclose herewith his photograph, together with a specimen of his signature, and beg you to pay

lettre de crédit pour 10,000 francs sur divers banquiers d'Italie.

Selon le désir que vous m'avez exprimé, je vous envoie ci-inclus douze spécimens de ma signature, ainsi que douze de mes photographies qui ont été prises tout dernièrement.

J'espère que ces précautions réussiront à m'épargner la méfiance avec laquelle on accueille d'ordinaire les porteurs de lettres de crédit.

Nous avons l'avantage de vous accuser réception de votre honorée du 6 ct., nous avisant du crédit ouvert chez nous.

Nous avons l'honneur de vous informer que nous avons délivré ce jour à Mons. Pierre Blanchard, de cette ville, une lettre de crédit de 10,000 francs, sur votre honorable établissement, ainsi que sur plusieurs autres banquiers.

Nous vous adressons ci-inclus sa photographie ainsi qu'un spécimen de sa signature, vous priant de lui remettre,

to the said gentleman the amounts he may ask you for, against receipt.

We should be obliged by your writing on the letter of credit the amount he draws, and debiting our account with it, giving us due advice thereof.

We thank you in advance for all the assistance which you may have the opportunity of giving him, and shall regard such as a personal favor to ourselves.

We have the pleasure to inform you that we have to-day been favored by Mr. Peter Blanchard with a call.

In accordance with your instructions, we have handed him 1,500 francs on account of his letter of credit, for which he has given us a receipt.

We have written the amounts delivered to him up to now in words on the letter of credit, which shows 3,500 francs received in all.

contre reçu, les sommes qu'il pourrait vous demander.

Nous vous serions obligés de bien vouloir mentionner vos paiements sur la lettre de crédit, et d'en débiter notre compte sous avis.

Nous vous remercions à l'avance de tous les services que vous pourriez avoir l'occasion de rendre à notre accredité, les considérant comme une faveur particulière pour nous-mêmes.

Nous avons le plaisir de vous informer que nous avons été ce jour favorisés de la visite de Mons. Pierre Blanchard.

Suivant vos instructions, nous lui avons remis Fr. 1,500 contre reçu, à valoir sur sa lettre de crédit.

Nous avons porté en toutes lettres sur la lettre de crédit, les paiements effectués jusqu'à ce jour, et dont la somme s'élève à Fr. 3,500.

We have shown your compatriot the principal objects of interest in this town, and are pleased to tell you that we found him very pleasant company.

We have debited your account with the above mentioned sum of 1,500 francs.

Kindly credit us with the said amount.

With nothing more to say now, we remain, dear sirs, yours truly.

We have the pleasure to forward you enclosed the latest market report.

The money market has been very quiet all the week, but prices now seem to show a tendency to rise.

On the corn market, a great many important transactions took place.

The supply was very fair, and purchases were made at the following prices.

Nous avons fait visiter à votre compatriote les principales places d'intérêt de cette ville, et nous nous plaisons à reconnaître que nous avons trouvé, en votre ac-
crédité, une très agréable compagnie.

Nous avons débité votre compte de la somme de Fr. 1,500 mentionnée ci-dessus.

Veuillez bien à votre tour nous en créditer.

Sans rien de plus pour l'instant, nous vous présentons, Messieurs, nos meilleures salutations.

Nous avons le plaisir de vous adresser ci-inclus le dernier compte-rendu du marché.

Le marché monétaire a été dépourvu d'animation pendant toute la semaine, mais les prix semblent montrer une tendance à la hausse.

Nombre d'importantes affaires ont été traitées sur le marché des grains.

Les offres étaient assez bonnes et les achats étaient faits aux prix suivants.

Wheat is a little firmer than last week ; oats the same price as last week ; barley slightly cheaper, owing to the large consignments from America.

There was a large amount of business done in hops, and therefore, in spite of the extensive stocks, prices kept steady.

The following quantities were sold at average prices.

The highest prices obtained were :

Business was very dull last week on the cotton market.

There was very little supply, and still less demand.

The continental markets were rather more active, with firmness in the prices for superior qualities.

The report from Glasgow is : Supply small, — demand moderate.

There is very little demand for this article on our market.

Blé un peu plus ferme que la semaine écoulée ; avoine au même prix que la semaine dernière ; orge un peu meilleur marché, vu les importants envois d'Amérique

Beaucoup d'affaires sur les houblons ; les prix, par suite, en dépit de stocks importants, restent fermes.

Les quantités qui suivent ont été vendues au cours moyen.

Les prix les plus élevés obtenus ont été :

Les transactions étaient très faibles la semaine dernière sur le marché du coton.

L'offre était minime, et la demande moindre encore.

Les marchés continentaux ont montré plus d'activité et de fermeté dans les prix pour les qualités supérieures.

Les informations de Glasgow sont : Offre faible, — demande modérée.

La demande pour cet article est très faible sur notre marché.

IMPORTANT COMMERCIAL PHRASES, with examples of their use.

(This list is not intended as a comprehensive vocabulary. It is merely a selection of important commercial words and expressions, **THE TRANSLATION OF WHICH IS NOT LITERAL**, or varies according to the context. Words always translated in the same way are generally omitted, as they can be found in any ordinary dictionary.)

abate (to). 1. Unless you accept our conditions, it will be difficult for us to abate our prices. 2. We cannot admit your claim, unless you abate (=modify) your pretensions.

abatement. 1. Is there any hope of their consenting to an abatement or discount? 2. The prices we quote are the lowest possible; no abatement is to be conceded.

acceptance. 1. Your two acceptances for £100 each were dishonored. 2. When were the bills presented for acceptance?

adhere (to). 1. Kindly adhere strictly to the terms of our agreement. 2. Unless you adhere to all the clauses, the agreement will stand (=become) void.

advance (to). 1. I cannot advance you the funds. 2. The lack of this article has caused the sellers to advance their prices.

rabattre. 1. A moins que vous n'acceptiez nos conditions, il nous sera difficile de rabattre de nos prix. 2. Nous ne pouvons accepter votre réclamation, si vous ne rabattez pas de vos prétentions.

rabais. 1. Y a-t-il le moindre espoir qu'ils accordent un rabais ou un escompte? 2. Les prix que nous cotons sont les plus bas possibles; il ne faut accorder aucun rabais.

acceptation, traite acceptée. 1. Vos deux acceptations de £100 chacune ont été protestées. 2. Quand les traites ont-elles été présentées à l'acceptation?

se conformer. 1. Veuillez vous conformer, à la lettre, aux termes de notre convention. 2. A moins que vous ne vous conformiez à toutes les clauses, le contrat deviendra nul.

avancer, hausser. 1. Je ne peux pas vous avancer les fonds. 2. Le manque de cet article a déterminé les vendeurs à hausser leurs prix.

advance. 1. We are determined not to make any further advances. 2. As these goods are at present on the advance, I should advise you not to sell, but to wait.

advantage. 1. To take advantage of. 2. To the best advantage. 3. You ought to take advantage of the present state of affairs. 4. We sold this consignment to the best advantage.

agreeable. 1. To be agreeable to. 2. We shall not accept these terms, if you are not agreeable to them. 3. Kindly let me know if you are agreeable to this arrangement.

agreeably. 1. Agreeably to the instructions of your partner.

agreement. 1. As per agreement. 2. We send you the goods carriage paid, as per agreement. 3. The second clause of the agreement has not been adhered to.

answer (to). 1. Answer for. 2. I can answer for their honesty. 3. You will have to answer for your conduct of this affair. 4. If you are ready to answer for it, we have nothing to say.

1or se porter garant de, supporter les conséquences de, être responsable de.

avance, hausse. 1. Nous sommes décidés à ne plus faire d'avances. 2. Comme ces marchandises sont à présent en hausse, je vous conseillerais de ne pas vendre, mais d'attendre.

avantage. 1. Profiter de, *or* mettre à profit. 2. Au¹ mieux.¹ 3. Vous devriez profiter de l'état présent des affaires. 4. Nous avons vendu cette consignment au¹ mieux.¹

1or le plus avantageusement possible

agréable. 1. Consentir à, accepter, approuver. 2. Nous n'accepterons pas ces conditions, si vous ne les approuvez pas. 3. Veuillez me faire savoir si vous consentez à cet arrangement.

suivant. 1. Suivant les instructions de votre associé.

entente, convention, contrat. 1. Suivant contrat. 2. Nous vous expédions les marchandises port payé, suivant convention. 3. La deuxième clause du contrat a été violée.

répondre. 1. Répondre de.¹ 2. Je peux me porter garant de leur honnêteté. 3. Il vous faudra supporter les conséquences de la manière dont vous avez conduit cette affaire. 4. Si vous consentez à en être responsable, nous n'avons rien à dire.

approval. 1. On approval.
2. To submit to the approval of. 3. Kindly note that we can only accept these goods on approval. 4. The articles you sent us on approval do not meet our requirements.

assets. 1. Their assets are greatly in excess of their liabilities. 2. The available assets amount to a very small sum.

attorney. 1. Power of attorney.

audit (to). 1. I cannot accept your figures, unless I am sure your books are properly audited.

auditor.

average. 1. On an average.

average. 1. General average, gross average. 2. Petty average. 3. Average contribution. 4. Average statement. 5. To make good an average. 6. The following sum will be required to cover your average contribution. 7. The average adjuster has not yet presented his statement. 8. The average was made good by the underwriters. 9. Average particular.

await (to). 1. Awaiting your orders. 2. Awaiting a reply from you.

approbation. 1. A condition. 2. Soumettre à l'appréciation de. 3. Veuillez noter que nous ne pouvons accepter ces marchandises qu'à condition. 4. Les articles que vous nous avez envoyés à condition ne conviennent pas à nos besoins.

actif. 1. Leur actif dépasse de beaucoup leur passif. 2. L'actif réalisable s'élève à une bien petite somme.

homme de loi, notaire. 1. Procuration.

vérifier. 1. Je ne peux pas accepter vos chiffres, à moins d'être sûr que vos livres sont bien vérifiés.

comptable expert.

moyenne. 1. En moyenne.

avarie. 1. Avarie grosse. 2. Avaries simples. 3. Contribution d'avarie grosse. 4. Déclaration d'avaries. 5. Indemniser des pertes subies en cas d'avaries. 6. La somme suivante sera requise pour couvrir votre contribution d'avaries. 7. Le dispatcheur n'a pas encore présenté sa déclaration. 8. Les réclamateurs des marchandises ont été indemnisés par les assureurs. 9. Avaries simples ou partielles.

être dans l'attente de. 1. Dans l'attente de vos ordres. 2. A vous lire.

badly. 1. We were badly hit by their failure.

balance (to). 1. We have duly received your cheque for £500, which balances your account with us.

balance. 1. Balance forward. 2. Balance sheet. 3. Balance on the credit side. 4. Balance on the debit side. 5. We are now making out our balance sheet. 6. Yearly balance.

bankrupt. 1. He has gone bankrupt.

bankruptcy, judicial liquidation.

bear. 1. The bears are masters of the situation.

beat (to). 1. To beat down. 2. They are constantly trying to beat down our prices. 3. Unless you succeed in beating down their prices, we cannot deal with them.

beg (to). 1. We beg you to kindly let us have all particulars by return of post. 2. We beg to inform you that we have shipped to your address to-day...

2 or *prier*, avoir l'avantage, avoir l'honneur.

below.

bid (to). 1. I cannot bid higher than that. 2. Kindly note that we refuse to bid for that lot. 3. To bid higher, to outbid.

mal, sérieusement. 1. Nous avons été sérieusement éprouvés par leur faillite.

close, solder. 1. Nous avons bien reçu votre chèque de £500 qui solde votre compte chez nous.

solde. 1. Solde reporté.¹ 2. Bilan. 3. Solde créditeur. 4. Solde débiteur. 5. Nous sommes en train d'établir notre bilan. 6. Bilan de fin d'année.

1 or *solde à nouveau*, à reporter.

failli, qui a fait faillite. 1. Il a fait faillite.

faillite, liquidation judiciaire.

baissier. 1. Les baissiers sont maîtres de la situation.

battre. 1. Marchander, faire rabattre. 2. Ils essaient sans cesse de marchander avec nous. 3. A moins que vous ne réussissiez à les faire rabattre de leurs prix, nous ne pouvons pas traiter avec eux.

demander.² 1. Nous vous prions de bien vouloir nous faire parvenir tous les détails par retour du courrier. 2. Nous avons l'avantage de vous informer que nous avons, ce jour, chargé à votre adresse

ci-dessous.

offrir, faire une offre. 1. Je ne peux pas offrir plus que cela. 2. Veuillez noter que nous refusons de faire une offre pour cette partie. 3. Surenchérir.

bid. 1. That was a bold bid.
2. Higher bid.

bidder.

bidding. 1. The bidding ran very high.

bill. 1. Bill of exchange. 2. Bill of lading.

bind (to). 1. Unless you bind yourself to allow a rebate, we shall refuse to accept delivery. 2. They do not consider themselves bound by the agreement.

board. 1. On board. 2. f.o.b. 3. To put on board. 4. To be delivered on board (on arrival). 5. To be delivered on board (for shipment). 6. You will have to pay the unloading charges, as our agreement contains the clause: "goods to be delivered on board." 7. Board of trade. 8. Board of directors.

bond. 1. In bond. 2. Goods forwarded in bond. 3. The clearing is not to be effected in your port; the goods are to be forwarded to Paris in bond. 4. We bought these articles in bond.

bonded. 1. To store in bonded warehouses. 2. Private bonded warehouse. 3. Bonded warehouse.

branch. 1. Our Paris branch is situated in the Rue T—.

offre, enchère. 1. C'était une offre hardie. 2. Surenchère.

enchérisseur.

enchères. 1. Les enchères ont atteint un chiffre très élevé.

note. 1. Lettre de change. 2. Connaissance.

lier, engager. 1. A moins que vous ne vous engagiez à accorder une réduction, nous refuserons de prendre livraison. 2. Ils ne se considèrent pas comme liés par le contrat.

bord. 1. A bord. 2. f. o. b. 3. Mettre à bord, charger. 4. Livrable à bord, pris à bord. 5. (Livrable) sous vergues [*under yards*]. 6. Vous aurez à payer les frais de déchargement, car notre contrat porte la clause: "marchandises prises à bord." 7. Ministère du Commerce. 8. Conseil d'Administration.

obligation, titre. 1. Endouane, en entrepôt de douane. 2. Marchandises expédiées sous suite de douane. 3. Il ne faut pas effectuer le dédouanement dans votre port; les marchandises doivent être expédiées à Paris sous suite de douane. 4. Nous avons acheté ces articles en douane.

entreposé. 1. Entreposer, mettre en entrepôt. 2. Entrepôt fictif. 3. Entrepôt réel.

succursale. 1. Notre succursale de Paris est située Rue T.

brand (to).

brand.

bring (to). 1. To bring forward. 2. Brought forward.

bulk. 1. In bulk. 2. The shipowners refuse to take a cargo of corn in bulk, as such goods are liable to shift.

bull. 1. The bulls are doing a very brisk business.

call (to). 1. To call the shareholders together. 2. To call at a port. 3. The s.s. 'Bellona' will call at your port on her homeward journey. 4. To feel called on. 5. I do not feel called upon to pay such heavy charges.

call. 1. Port of call. 2. To make a call (on shareholders for money). 3. The board of directors has announced that a call of £5 will be necessary. 4. Call option. 5. Call money. 6. Call of more.

carriage (freight), expenses of. 1. I shall have to debit you with the carriage. 2. We are sending you the goods by fast train, carriage paid. 3. Carriage to be paid on delivery. 4. Carriage prepaid. 5. Carriage forward.

carrier.

marquer au feu.

marque de fabrique, à feu.

apporter, porter. 1. Reporter. 2. Reporté, report.

volume. 1. En vrac. 2. Les armateurs refusent de prendre un chargement de blé en vrac, car ces marchandises sont sujettes à se désarrimer.

haussier. 1. Les haussiers sont très actifs.

appeler. 1. Convoquer les actionnaires. 2. Toucher à un port, faire escale dans un port. 3. Le steamer 'Bellona' fera escale dans votre port à son voyage de retour. 4. Se sentir obligé. 5. Je ne me crois pas obligé de payer des frais si élevés.

appel. 1. Port d'escale. 2. Faire un appel de fonds. 3. Le Conseil d'Administration a déclaré qu'un appel de fonds de £5 par action sera nécessaire. 4. Droit d'achat, prime. 5. Emprunt remboursable à vue ou sur demande. 6. Droit d'achat d'une plus grande quantité dans les mêmes conditions.

port, frais de transport. 1. J'ai à vous débiter des frais de transport. 2. Nous vous envoyons les marchandises par grande vitesse, port payé. 3. Port payable à destination. 4. Port payé d'avance. 5. Port dû.

voiturier, transporteur.

carry (to). 1. To carry over. 2. To carry on one's business. 3. What kind of business does this firm carry on? 4. He carries on the business of a stockbroker. 5. This sum must be carried over to our credit.

charge (to). 1. To charge forward.

charge. 1. Bill of charges and disbursements. 2. In (*or into*) your charge. 3. We delivered the goods into your agent's charge. 4. All the freight and insurance charges to be paid by us.

charter (to).

charter party.

claim (to). 1. We only claim our due.

claim. 1. If you do not bring your claim forward now, you will not obtain any rebate.

clear (to). 1. To clear a ship. 2. The goods are to be cleared as soon as the ship arrives.

clearance (of goods through the custom house). 1. Ship's clearance (inwards). 2. Ship's clearance (outwards).

close (to). 1. To close an account. 2. To close (Stock Exchange, market).

close (Stock Exchange).

porter, transporter. 1. Reporter. 2. Conduire ses affaires.¹ 3. Quelle genre d'affaires cette maison fait-elle? 4. Il fait le métier de courtier en valeurs. 5. Il faut reporter cette somme à notre crédit. 1 *or* faire un métier, se livrer à des affaires.

compter, demander, prendre. 1. Faire suivre en remboursement.

frais, dépenses. 1. Compte de frais et débours. 2. À vos soins. 3. Nous avons remis les marchandises aux soins de votre agent. 4. Tous les frais de transport et d'assurance payables par nous.

affréter.

charte-partie.

réclamer, demander, revendiquer. 1. Nous ne demandons que ce qui nous est dû.

revendication.² 1. Si vous ne présentez pas votre réclamation maintenant, vous n'obtiendrez pas de réfaction.

dédouaner. 1. Mettre un navire en douane. 2. Il faut dédouaner les marchandises dès l'arrivée du navire.

dédouanement. 1. Acquit, mise en douane. 2. Congé en douane, expédition en douane.

fermer. 1. Arrêter un compte. 2. Clôturer.

clôture.

² demande, réclamation, prétention

comprehensive. 1. We beg to remit you enclosed, a comprehensive statement of the facts concerning this affair.

concern. 1. We can hardly call this firm a paying concern. 2. For the last two years, this business has been a losing concern.

consideration. 1. They will do it for a consideration. 2. Our interests ought to be your first consideration. 3. I shall take your objections into consideration.

contra. 1. As per contra.

contract for (to).

contract. 1. Kindly forward us at once ten bales of wool as per contract, dated 5th inst. 2. You cannot deal with them according to the terms of our contract.

contrary. 1. Accept those terms, unless we advise you to the contrary.

contribution.

convenience. 1. At your convenience. 2. I am not in any hurry; you can send the goods at your convenience. 3. At your earliest convenience.

complet, qui contient tous les détails. 1. Nous avons l'avantage de vous remettre sous ce pli, un état complet des faits concernant cette affaire.

entreprise, affaire. 1. Il nous est difficile de dire que cette maison fait des bénéfices. 2. Depuis deux ans, cette maison perd de l'argent.

considération. 1. Ils le feront moyennant finance. 2. Nos intérêts devraient être votre principale préoccupation. 3. Je tiendrai compte de vos objections.

contre. 1. Voir ci-contre, suivant explications (*or* détails) ci-contre.

faire un marché, passer un contrat.

marché, contrat. 1. Veuillez nous expédier immédiatement dix balles de laine suivant marché en date du 5^c. 2. Vous ne pouvez pas traiter avec eux d'après les termes de notre contrat.

contraire, contrairement. 1. Acceptez ces conditions, sauf avis contraire de notre part.

contribution (see 'average').

convenance, commodité. 1. Quand vous voudrez. 2. Je ne suis pas pressé; vous pouvez envoyer les marchandises quand vous voudrez. 3. Dès que vous le pourrez.

convenient. 1. It will not be convenient for us to pay your bill on that date. 2. We can keep back the bales for a few days if more convenient to you.

course. 1. We shall settle our accounts with you in the course of a few days. 2. We are awaiting the parcels which shall be forwarded in due course. 3. In the course of. 4. That firm lost £2,000 in the course of a year.

credit(to). 1. To credit with.

current. 1. Account current. 2. To be current. 3. We only accept payments in current coin of the country.

damage (to). 1. Three bales are considerably damaged by sea water. 2. We are holding a sale of damaged goods.

damage. 1. Unless you grant us an indemnity, we shall issue a claim for damages. 2. If the stevedores had exercised greater care, there would have been no damage. 3. We are behindhand with our orders, as great damage was done to our warehouses by the last fire.

dead. 1. Dead weight. 2. Dead loss. 3. Dead freight.

commode, facile, possible. 1. Il ne nous sera pas possible de payer votre traite à cette date. 2. Nous pouvons garder les balles pendant quelques jours, si cela vous convient mieux.

cours. 1. Nous réglerons nos comptes avec vous sous peu. 2. Nous attendons les colis qui seront dûment expédiés. 3. En. 4. Cette maison a perdu £2,000 en un an.

créditer. 1. Créditer de.

courant. 1. Compte courant. 2. Avoir cours. 3. Nous n'acceptons de paiements qu'en argent qui a cours dans le pays.

avarier; endommager, tacher. 1. Trois balles sont considérablement tachées d'eau de mer. 2. Nous mettons maintenant en vente des marchandises endommagées.

dommage-intérêts, avarie, dégât. 1. A moins que vous ne nous accordiez une indemnité, nous réclamerons des dommages-intérêts. 2. Si les arrimeurs avaient été plus soigneux, il n'y aurait pas eu d'avaries. 3. Nous sommes en retard dans l'exécution de nos commandes, parce que le dernier incendie a fait beaucoup de dégâts dans nos magasins.

mort. 1. Poids mort. 2. Perte

4. Dead account. 5. Dead-lock.

deal (to). 1. He deals in South American hides. 2. If the samples are satisfactory, I am quite ready to deal with you. 3. I have not dealt with them for many years past.

dealer.

dealings. 1. Their dealings are rather peculiar. 2. Our dealings with them were always unsatisfactory.

debit (to). 1. To debit with.

decline. 1. The statement of the goods exported this year shows a considerable decline. 2. Sell at once, if there is the slightest sign of a decline. 3. Since the introduction of the new tariffs, their business has been on the decline.

decrease. 1. The balance sheet shows a decrease in the profits.

deed. 1. Deed of partnership.

deliver (to). 1. Delivered weight. 2. The freight is payable on the delivered weight. 3. I shall not deliver the cases without your sanction.

sèche. 3. Faux fret. 4. Compte fictif. 5. Arrêt des affaires.

vendre.¹ 1. Il vend des cuirs Sud-Américains. 2. Si les échantillons sont satisfaisants, je suis tout disposé à traiter avec vous. 3. Je ne fais plus d'affaires avec eux depuis plusieurs années.

¹ or traiter, faire des affaires.

négociant, marchand.

opérations, rapports d'affaires. 1. Leurs opérations sont plutôt singulières. 2. Nos rapports d'affaires avec eux nous ont toujours causé des ennuis.

débiter. 1. Débiter de.

déclin, baisse. 1. La statistique des marchandises exportées cette année indique une baisse considérable. 2. Vendez de suite, s'il y a le moindre signe d'une baisse. 3. Depuis l'introduction des nouveaux tarifs, leurs affaires ont constamment baissé.

diminution. 1. Le bilan indique une diminution des bénéfices.

acte. 1. Contrat d'association, acte de société.

livrer. 1. Poids délivré. 2. Le fret est payable au poids délivré. 3. Je ne livrerai pas les caisses sans votre permission.

delivery. 1. Delivery order.
2. Carriage payable on delivery.

department. 1. The head of the department attends to your affair.

deposit (to). 1. To deposit something on account. 2. To deposit something as a guarantee (to bind the bargain). 3. I cannot accept your order, unless you deposit a quarter of the total amount.

deposit. 1. They refuse to pay a deposit.

direct (to). 1. We have directed Messrs H— & Co., of Havre, to deliver you the following packages.

discharge (to). 1. Your agent has not discharged his duty towards us. 2. We intend to open a new branch as soon as we have discharged all our liabilities. 3. Unless you are more regular in sending your reports, we shall be compelled to discharge you. 4. They have discharged most of their staff.

1 or s'acquitter de, décharger (*see unloading*), remercier, congédier.

discharge. 1. In discharge of your account. 2. We beg you to be more punctual in the discharge of your duties or acquittement, accomplisse-

livraison. 1. Bon à délivrer. 2. Port payable en prenant livraison.

service. 1. Le chef de service s'occupe de votre affaire.

faire un dépôt, déposer, mettre en dépôt. 1. Verser à valoir. 2. Verser à titre de garantie. 3. Je ne peux accepter votre commande, si vous ne versez pas à valoir un quart du montant total.

dépôt, versement à valoir, à-compte. 1. Ils refusent de verser un à-compte.

donner des instructions à. 1. Nous avons donné à Messieurs H. & C^{ie}., du Havre, les instructions de vous livrer les colis suivants.

acquitter.¹ 1. Votre représentant ne s'est pas acquitté de son devoir à notre égard. 2. Nous avons l'intention d'ouvrir une nouvelle succursale dès que nous aurons acquitté toutes nos dettes. 3. Si vous ne nous adressez pas vos rapports plus régulièrement, nous serons obligés de vous congédier. 4. Ils ont remercié la plus grande partie de leur personnel.

acquitt.² 1. Pour acquit de votre compte. 2. Nous vous prions d'être plus exact dans l'accomplissement de vos fonctions, concordat.

ties. 3. You will have to see to the discharge of this debt.

dishonor (to). 1. A dishonored bill. 2. The cheque was dishonored.

dispose (to). 1. To dispose of. 2. As soon as we have disposed of this lot, we will give you a further order. 3. We cannot dispose of the bales in such a short time.

do (to). 1. Little is being done. 2. We are doing very little with them.

down (to go).

draft. 1. Draft at sight. 2. A dishonored draft. 3. Our draft falling due on the 10th inst. 4. I duly received the draft of the agreement.

draw (to). 1. To draw on. 2. To draw up. 3. I have drawn on you for the full amount. 4. Kindly have the contract drawn up.

1 or j'ai fait traite sur vous

drawee, drawer.

drop (to). 1. Cane sugar is dropping. 2. Their business is steadily dropping. 3. Drop me a line. 4. I shall be obliged to drop this enterprise.

tions. 3. Vous aurez à vous occuper de l'acquittement de cette dette.

déshonorer. 1. Un effet protesté. 2. Le chèque n'a pas été payé.

disposer. 1. Se débarrasser de, écouler, placer. 2. Dès que nous aurons écoulé cette partie, nous vous passerons une nouvelle commande. 3. Nous ne pouvons pas placer les balles en si peu de temps.

faire, faire des affaires, traiter. 1. Les affaires sont très calmes. 2. Nous ne faisons que peu d'affaires avec eux.

baisser.

tirage, traite, effet, projet, avant-projet. 1. Traite à vue. 2. Un effet protesté. 3. Notre tirage au 10 ct. 4. J'ai bien reçu le projet du contrat.

tirer. 1. Disposer sur, faire traite sur. 2. Rédiger, dresser. 3. J'ai tiré sur vous pour le total.¹ 4. Veuillez faire dresser le contrat.

du montant total.

tiré, tireur.

baisser, être en baisse. 1. Le sucre de canne est en baisse. 2. Leurs affaires baissent d'une manière constante. 3. Adressez-moi un mot. 4. Je serai obligé d'abandonner cette entreprise.

dry. 1. Dry goods. 2. Dry dock.

due. 1. Due to arrive. 2. The ship is due here on the 10th inst. 3. The various sums due to us amount to £5000. 4. That's our due.

dues. 1. Town dues. 2. Pilotage dues.

duly, in due course. 1. I duly received.

duty. 1. It is part of your duties to see to that. 2. Your agent did not do his duty. 3. The duty must be paid by the buyers. 4. Custom duties. 5. Excise duties. 6. Free of duty. 7. Goods sold, duty paid *or* duty free.

early. 1. It is too early to decide yet. 2. The early shipments were not very good. 3. The early part of the week, of the month, of the year. 4. Awaiting an early reply. 5. At your earliest convenience.

employ. 1. He was in my employ.

employer.

enclose (to). 1. Enclosed. 2. Enclosed, please find. 3. I beg to enclose.

1 *or* remettre inclus.

sec. 1. Nouveautés, mercerie, lingerie. 2. Cale sèche.

dû. 1. Attendu. 2. Le navire est attendu ici le 10^e. 3. Les différentes sommes qui nous sont dues s'élèvent à £5000. 4. Cela est notre dû.

droits. 1. Droits d'octroi. 2. Droits de pilotage.

en temps voulu. 1. J'ai reçu en temps voulu, *or* j'ai bien reçu.

devoir, droit, fonction. 1. Il entre dans vos fonctions de vous en occuper. 2. Votre représentant n'a pas fait son devoir. 3. Les droits doivent être acquittés par les acheteurs. 4. Droits de douane. 5. Droits de régie. 6. En franchise. 7. Marchandises vendues, droits payés *or* à l'acquitté.

de bonne heure, tôt. 1. Il est encore trop tôt pour prendre une décision. 2. Les premiers chargements n'étaient pas très bons. 3. Le commencement de la semaine, du mois, de l'année. 4. Dans l'attente d'une réponse dès que possible. 5. Dès que vous le pourrez.

service. 1. Il était à mon service.

chef, patron.

remettre dans une lettre.¹ 1. Ci-inclus. 2. Veuillez trouver ci-inclus. 3. J'ai l'avantage de vous remettre ci-inclus.

enclosure. 1. One enclosure.

end (to). 1. Your agreement with us ends on the 10th prox.

end. 1. To put an end to.
2. To this end.

endorse (to). 1. To endorse a document. 2. To endorse a project.

enter (to). 1. We do not wish to enter into correspondence with them. 2. You seem to have entered the same sum twice. 3. Kindly enter this amount to our credit. 4. I cannot understand why the parcels have not been entered yet at the custom house.

entry. 1. To make an entry. 2. To make an entry at the custom house. 3. Entry form. 4. Outward entry form. 5. Inward entry form.

estimate (to). 1. We estimate the losses at £350.
2. I cannot estimate the damage.

estimate. 1. They cannot give you the order, unless you forward them an estimate. 2. I can only give you a rough estimate. 3. Kindly forward us an estimate of the damage.

lettre incluse.¹ 1. Une pièce incluse.

1 or document inclus, pièce incluse.

terminer, expirer, finir. 1. Votre entente avec nous expire le 10 du mois prochain.

fin. 1. Mettre fin à. 2. A cet effet, dans cette intention.

endosser. 1. Endosser un document. 2. Acquiescer à un projet.

entrer.² 1. Nous ne désirons pas entrer en correspondance avec eux. 2. Vous paraissez avoir passé deux fois la même écriture. 3. Veuillez placer cette somme à notre crédit. 4. Je ne peux pas comprendre pourquoi les paquets n'ont pas encore été passés en douane.

2 or passer, placer.

écriture, déclaration. 1. Passer une écriture. 2. Passer or lever un permis en douane. 3. Permis (*custom house*). 4. Permis de sortie. 5. Permis d'entrée.

estimer, évaluer. 1. Nous estimons les pertes à £350. 2. Je ne peux pas évaluer les dégâts.

estimation, devis. 1. Ils ne peuvent pas vous passer l'ordre, si vous ne leur envoyez pas de devis. 2. Je ne puis vous fixer qu'un prix approximatif. 3. Veuillez nous expédier une estimation des dégâts.

examination. 1. To remit for examination. 2. We wish to refer the matter to the examination of experts. 3. After examination of the accounts.

examine (to). 1. On examining the goods, we found a great difference between them and the samples submitted to us. 2. If you examine our account carefully, you will find it correct.

exchange (to).

exchange. 1. Stock Exchange. 2. Exchange (goods).

excise. 1. Excise permit (see 'duty').

expect (to). 1. I expect a fresh supply by the next steamer. 2. We did not expect to hear from you so soon. 3. Expecting to hear from you.

expectation. 1. We were fully justified in our expectations. 2. If, contrary to your expectation, the goods did not arrive in time...

expedient. 1. I do not think that it would be expedient for you to do it. 2. Do it, if you deem it expedient.

examen, vérification. 1. Remettre à l'examen. 2. Nous désirons soumettre l'affaire à l'examen d'experts. 3. Après vérification des comptes.

examiner, vérifier. 1. En examinant les marchandises, nous avons trouvé une grande différence entre elles et les échantillons qui nous ont été soumis. 2. Si vous vérifiez soigneusement notre compte, vous le trouverez correct.

échanger.

échange, change (financial). 1. Bourse. 2. Marché, bourse.

régie. 1. Acquit à caution.

attendre. 1. J'attends un nouvel approvisionnement par prochain vapeur. 2. Nous ne nous attendions pas à avoir de vos nouvelles si tôt. 3. Dans l'attente de vos nouvelles.

attente, espoir. 1. Notre espoir a été pleinement justifié. 2. Si, contrairement à votre attente, les marchandises n'arrivaient pas à temps...

désirable. 1. Je ne pense pas qu'il soit désirable que vous le fassiez. 2. Faites-le, si vous le jugez désirable.

expend (to). 1. We do not wish to expend all our capital in such a risky undertaking.

expenditure.

expense. 1. At the expense of. 2. At the expense of those whom it may concern. 3. You must cut down all expenses. 4. Unless you undertake to pay all expenses. 5. The expenses are too high.

export (to); export.

exporter.

extent. 1. To what extent do you allow us to give them credit? 2. You are liable to the extent of £5,000. 3. Your agent is to a great extent to blame. 4. To a certain extent.

extract. 1. Extract of an account.

face (to). 1. I do not think he will be able to face all his creditors. 2. If you do not help me, I shall not be able to face the losses.

face. 1. The face of a document. 2. Face value.

fail (to). 1. Notwithstanding all my efforts, I failed to
1 *or* manquer, faire faillite,

dépenser. 1. Nous ne désirons pas mettre tout notre capital dans une entreprise si hasardeuse.

dépense, dépenses.

frais, dépenses. 1. Aux dépens de. 2. Aux frais de qui il appartiendra. 3. Il vous faut réduire tous les frais. 4. A moins que vous ne preniez tous les frais à votre charge. 5. Les dépenses sont trop élevées.

exporter ; exportation.

exportateur.

étendue, importance. 1. Quelle est l'importance du découvert que vous nous permettez de leur accorder? 2. Vous êtes responsables d'une somme de £5,000. 3. Votre agent est grandement à blâmer. 4. Jusqu'à un certain point.

extrait. 1. Extrait d'un compte.

faire face, supporter. 1. Je ne pense pas qu'il puisse faire face à tous ses créanciers. 2. Si vous ne m'aidez pas, je ne pourrai pas supporter les pertes.

recto. 1. Le recto d'un document. 2. Valeur nominale, *or* valeur sur le papier.

ne pas réussir.¹ 1. Malgré tous mes efforts, je n'ai pas manquer de parole.

get him to pay anything. 2. Do not fail to write to me. 3. If you fail me, I shall not be able to meet my liabilities. 4. That firm failed last month. 5. In spite of all their promises, they failed us at the last moment.

failure. 1. I am afraid they will be hard hit by the failure of that firm. 2. The failure of this enterprise disheartened them. 3. All their efforts will end in failure. 4. Begun on those lines, this undertaking can be nothing but a failure.

1 or échec, fiasco.

fair. 1. I do not think it fair on their part to treat me thus. 2. This is a fair offer. 3. Fair average quality. 4. A fair average. 5. There still remains a fair amount due to us. 6. It is not fair to hold us responsible for the loss. 7. He is in a fair way to succeed.

2 or certainé.

faithfully. 1. Yours faithfully.

fall (to). 1. Do not buy now; the prices are sure to fall soon. 2. Kindly let me know when the bills fall due. 3. I am afraid the

réussi à lui faire payer la moindre somme. 2. Ne manquez pas de m'écrire. 3. Si vous me manquez, je ne pourrai faire face à mon passif. 4. Cette maison a fait faillite le mois dernier. 5. Malgré toutes leurs promesses, ils nous ont manqué de parole au dernier moment.

faillite.¹ 1. Je crains qu'ils ne soient sérieusement éprouvés par la faillite de cette maison. 2. L'échec de cette entreprise les a découragés. 3. Tous leurs efforts échoueront. 4. Commencée de cette façon, cette entreprise ne peut être qu'un fiasco.

manque de réussite.

bon, équitable, loyal. 1. Je ne pense pas que ce soit équitable de leur part de me traiter ainsi. 2. C'est une offre équitable. 3. Qualité loyale et marchande. 4. Une bonne moyenne. 5. Il reste encore une bonne² somme à notre crédit. 6. Ce n'est pas juste de nous rendre responsables des pertes. 7. Il est en bonne voie de réussite.

fidèlement. 1. Votre tout dévoué.

tomber, baisser. 1. N'achetez pas maintenant; les prix baisseront certainement bientôt. 2. Veuillez me faire savoir quand les traites viennent à échéance. 3. Je crains que les

losses will fall on us. 4. If we invest all our capital in this enterprise, we shall have nothing to fall back on.

fall. 1. The fall in prices.

fast. 1. By fast train.

fault. 1. The principal fault of these articles... 2. To find fault with... 3. They always find fault with our goods.

faultless.

faulty.

favor(to). 1. You have not yet favored us with an order.

favor. 1. Your favor of the 1st inst. 2. As a special favor.

feature. 1. On examining the principal features of this affair... 2. The feature which strikes me most at first sight....

feel (to). 1. We feel that this affair is risky. 2. We do not feel compelled to help them. 3. We feel obliged to you. 4. We cannot help feeling confident that... 5. I am afraid he will feel his losses for a long time.

i or se sentir, se croire,

fetch a price (to). 1. It is impossible to say what price these goods would fetch.

pertes ne retombent sur nous. 4. Si nous engageons tout notre capital dans cette affaire, nous n'aurons plus aucune ressource.

baisse. 1. La baisse des prix.

rapide. 1. En grande vitesse.

faute, défaut. 1. Le défaut principal de ces articles... 2. Trouver à redire à... 3. Ils trouvent toujours à redire à nos marchandises.

sans défaut.

défectueux.

favoriser. 1. Vous ne nous avez pas encore accordé la faveur d'un ordre.

faveur. 1. Votre estimée, *or* honorée du 1^{er} ct. 2. A titre de faveur spéciale.

trait, point. 1. En examinant les traits saillants de cette affaire... 2. Le point qui me frappe le plus à première vue...

sentir.¹ 1. Nous sentons que cette affaire est dangereuse. 2. Nous ne nous croyons pas obligés de les aider. 3. Nous sommes vos obligés. 4. Nous ne pouvons pas nous empêcher de croire que... 5. Je crains qu'il ne se ressente de ses pertes pendant longtemps.

être, se ressentir.

atteindre un prix. 1. Il est impossible de dire le prix que ces marchandises attein-

2. Sell them for what they will fetch.

file (to). 1. To file letters. 2. To file one's petition in bankruptcy.

fine. 1. Fine goods.

fine. 1. They had to pay a fine.

flat. 1. We have done no business, the market being so flat.

float (to). 1. To float a company.

fluctuate (to). 1. Our market fluctuates between a rise and a fall. 2. Coffee fluctuates from day to day.

fluctuations.

foot. 1. At foot. 2. You will find all particulars at foot.

forfeit (to). 1. Pay the fine at once, or the goods will be forfeited. 2. I take it that you have forfeited your word.

forfeit, forfeit money.

form (to). 1. To form a company. 2. We find it difficult to form a connection.

form. 1. In the usual form. 2. In form of. 3. In due form. 4. Blank form. 5. Entry form (custom house).

draient. 2. Vendez-les à n'importe quel prix.

classer. 1. Classer des lettres. 2. Déposer son bilan.

fin, beau, belle. 1. Marchandises fines, *or* de valeur.

amende. 1. Ils ont dû payer une amende.

plat, calme. 1. Nous n'avons pas fait d'affaires, le marché étant si calme.

flotter. 1. Lancer une compagnie.

varier, osciller. 1. Notre marché oscille entre une hausse et une baisse. 2. Le café varie de jour en jour.

fluctuations, variations.

pied. 1. Ci-dessous. 2. Vous trouverez tous les détails ci-dessous.

manquer, abandonner, confisquer. 1. Payez l'amende tout de suite, ou les marchandises seront confisquées. 2. J'en conclus que vous avez manqué à votre parole.

dédit.

former, constituer. 1. Constituer une compagnie. 2. Nous avons des difficultés à nous créer une clientèle.

forme, formule. 1. Suivant la formule habituelle. 2. Sous la forme de. 3. En bonne et due forme, en la forme voulue. 4. Formule en blanc. 5. Formule de déclaration, permis.

forwarding agent.

free. 1. These articles are not admitted free of duty. 2. The ten bales must be sent to a German free port. 3. These goods are never sold free of duty. 4. Free of all charges. 5. Free on board. 6. Free on rail. 7. Free trade.

1 *or* franc, franc de droits (*custom*

freight (to).

freight. 1. c. i. f. 2. Rate of freight.

freighter.

fulfil (to). 1. You must insist on their fulfilling their engagements. 2. Unless you fulfil your promise, we shall not have the necessary funds. 3. Kindly fulfil our orders.

fulfilment. 1. Kindly attend to the fulfilment of our agreement.

full. 1. Receipt in full. 2. Full satisfaction. 3. Full approval. 4. Payment in full. 5. Full freight. 6. Full cargo. 7. Full particulars.

2 *or* complet paiement.

fully. 1. I do not think that you fully understood our instructions. 2. He

3 *or* tout à fait, avec détails, d'une manière détaillée.

transitaire.

libre.¹ 1. Ces articles ne sont pas admis en franchise. 2. Il faut envoyer les dix balles dans un port franc allemand. 3. Ces marchandises ne sont jamais vendues droits payés. 4. Tous frais payés. 5. f.o.b. 6. Franco sur la voiture. 7. Libre échange.

house), franco.

affréter.

fret. 1. c. a. f. 2. Taux de fret.

affréteur.

tenir, exécuter, remplir. 1. Il faut que vous insistiez pour qu'ils remplissent leurs engagements. 2. A moins que vous ne teniez votre promesse, nous n'aurons pas les fonds nécessaires. 3. Veuillez exécuter nos ordres.

exécution. 1. Veuillez vous occuper de l'exécution de notre contrat.

plein, complet. 1. Reçu pour solde de tout compte. 2. Toute satisfaction. 3. Approbation pleine et entière. 4. Paiement² du tout.² 5. Fret complet. 6. Chargement complet. 7. Tous les détails, *or* détails complets.

complètement.³ 1. Je ne pense pas que vous ayez tout à fait compris nos instructions. 2. Il a promis de nous

promised to write us fully on this subject. 3. I fully approve of your taking this step.

furnish (to).

further (to). 1. It is impossible to further this transaction at present. 2. I do not see how writing to him will further our interests. 3. Your efforts do not seem to have furthered this business.

further. 1. Unless you make a further remittance... 2. Further orders. 3. Further instructions. 4. The state of our market prevents us from accepting further orders. 5. And further...

1 or de nouveau, de plus.

gain (to). 1. I do not think you can gain anything by being too pressing. 2. To gain information. 3. Gain what information you can.

gain.

gauge (to). 1. Have the casks carefully gauged on arrival.

2 mesurer la capacité de, mesurer.

get (to). 1. Unless you put in your claim at once, it will be difficult for you to get anything. 2. You will get yourself into serious

écrire d'une manière détaillée à ce sujet. 3. J'approuve pleinement cette démarche de votre part.

fournir.

avancer, pousser, servir. 1. Il est impossible de pousser cette affaire à présent. 2. Je ne vois pas en quoi cela servira nos intérêts de lui écrire. 3. Vos efforts ne semblent pas avoir avancé cette affaire.

nouveau.¹ 1. A moins que vous ne fassiez un nouveau versement... 2. Nouveaux ordres. 3. Instructions complémentaires. 4. La situation de notre marché nous empêche d'accepter de nouveaux ordres. 5. Et de plus...

gagner. 1. Je ne pense pas que vous puissiez gagner quelque chose à être trop pressant. 2. Recueillir des renseignements, s'informer. 3. Informez-vous aussi bien que vous le pourrez.

gain, bénéfice.

jauger.² 1. Faites jauger soigneusement les fûts à leur arrivée.

obtenir, avoir. 1. A moins que vous ne présentiez votre réclamation tout de suite, il vous sera difficile d'obtenir quelque chose. 2. Vous vous créerez de

trouble. 3. I do not see how we shall get off without paying the duties.

gilt. 1. Gilt-edged securities.

give (to). 1. Kindly give us a detailed account. 2. To give up. 3. To give in. 4. Take my advice, and give up this line of business. 5. I have given up all claim. 6. We have given up dealing in those articles. 7. There is absolutely no reason why you should give in to them.

gloomy. 1. The market is very gloomy. 2. The future prospects of this enterprise are rather gloomy.

glut (to).

glut.

go (to). 1. To go by. 2. Go by our latest price list. 3. To go up. 4. Do not sell until the prices go up. 5. To go down. 6. This article is going down. 7. To let go at. 8. To go shares. 9. You will be obliged to let the goods go at that price. 10. We went through the accounts together. 11. The sale went off very well. 12. Pepper is dull, but coffee goes off very well.

1 or laisser vendre à.

2 partager les profits et les pertes.

gold bonds.

sérieux embarras. 3. Je ne vois pas comment nous nous en tirerons sans payer les droits.

doré. 1. Valeurs de tout repos.

donner. 1. Veuillez nous fournir un compte détaillé. 2. Abandonner, cesser. 3. Céder. 4. Suivez mes conseils et abandonnez cette sorte d'affaires. 5. J'ai abandonné toute prétention. 6. Nous avons cessé de vendre ces articles. 7. Il n'y a absolument pas de raison pour que vous leur cédiez.

sombre, triste. 1. Le marché est sans activité. 2. L'avenir de cette entreprise est plutôt sombre.

encombrer.

surabondance.

aller. 1. Se guider sur. 2. Guidez-vous sur notre dernier prix courant. 3. Hausser. 4. Ne vendez pas avant que les prix ne haussent. 5. Baisser. 6. Cet article baisse. 7. Laisser¹ aller à. 8. Etre de compte à demi dans une affaire.² 9. Vous serez obligé de laisser vendre les marchandises à ce prix. 10. Nous avons examiné les comptes ensemble. 11. La vente s'est très bien passée. 12. Le poivre est calme, mais le café se vend très bien.

obligations payables en or.

good. 1. To make good a loss.

goods. 1. High grade goods.
2. Fine goods.

goodwill.

gross.

gross weight. 1. Gross value.

ground. 1. Ground rent.

groundage (shipping).

guarantee. 1. Guarantee fund.
2. Guarantee society.
3. Guarantee stocks.

guarantor.

guidance. 1. For your guidance.

half. 1. To go half shares.
2. Half yearly.

hand (to). 1. I beg to hand you enclosed.

hand. 1. Balance in hand.
2. Your favour of the 1st inst. duly to hand.
3. I am very pleased to hear that you are taking this matter off our hands.
4. Unless we receive a satisfactory answer, we shall be compelled to place the matter in the hands of our solicitor.

harbour. 1. Harbour dues.

hard. 1. Their conditions are too hard to fulfil.
2. You will not be paid un-

bon. 1. Indemniser d'une perte.

marchandises. 1. Marchandises de qualité supérieure.
2. Marchandises fines.

clientèle.

grosse.

poids brut. 1. Valeur brute.

sol. 1. Loyer foncier.

droits de quai.

garantie, caution. 1. Capital de garantie.¹
2. Société de Sécurité.
3. Actions garanties.
1 or fonds de réserve.

garant.

gouverne. 1. Pour votre gouverne.

moitié. 1. Etre de compte à demi.
2. Tous les six mois, or par semestre.

remettre. 1. Je vous remets ci-inclus.

main. 1. Solde en caisse.
2. En mains votre honorée du 1^{er} ct.
3. Je suis très heureux d'apprendre que vous nous débarrassez de cette affaire.
4. A moins que nous ne recevions une réponse satisfaisante, nous serons obligés de remettre l'affaire entre les mains de notre avoué.

port. 1. Droits de port.

dur, difficile. 1. Leurs conditions sont trop difficiles à remplir.
2. Vous ne serez pas

less you press them very hard. 3. These goods are at present very hard to dispose of. 4. I hear that he was very hard hit by their failure.

head. 1. The head of the firm. 2. Head clerk. 3. Head cashier. 4. Head office. 5. On this head.

1 principal, patron, chef.

hear (to). 1. This is the first time I have heard of this proposal. 2. Let me hear from you. 3. I have heard nothing further. 4. Hoping to hear from you.

2 *or* entendre parler, entendre dire, avoir des nouvelles.

heavy. 1. Heavy market. 2. The general expenses of this branch are too heavy. 3. The risks of this enterprise are too heavy. 4. They incurred heavy losses.

herewith.

high. 1. High prices. 2. To the highest bidder.

hold (to). 1. We advised them to hold a meeting at once. 2. Unless the meeting is held at once, I shall not be able to attend. 3. Kindly hold the bill back for the present. 4. What position does he hold? 5. We hold back our offer until a more favorable opportunity.

3 *or* contenir, conserver, occuper.

payé si vous ne les pressez pas sans merci. 3. Il est très difficile de placer ces marchandises à présent. 4. J'entends dire qu'il a été sérieusement éprouvé par leur faillite.

tête.¹ 1. Le chef de la maison. 2. Commis principal. 3. Caisier principal, *or* en chef. 4. Bureau principal. 5. Sur ce point.

entendre.² 1. C'est la première fois que j'entends parler de cette proposition. 2. Donnez-moi de vos nouvelles. 3. Je n'ai rien entendu dire de plus. 4. Dans l'espoir d'avoir de vos nouvelles, *or* à vous lire.

lourd. 1. Marché lourd. 2. Les frais généraux de cette succursale sont trop élevés. 3. Les risques de cette entreprise sont trop grands. 4. Ils ont subi des pertes élevées.

ci-joint.

élevé. 1. Prix élevés. 2. Au plus offrant.

tenir.³ 1. Nous leur avons conseillé de se réunir en conférence immédiatement. 2. Si la réunion n'a pas lieu immédiatement, je ne pourrai y assister. 3. Veuillez conserver la traite en portefeuille pour le moment. 4. Quelle position occupe-t-il? 5. Nous réservons notre offre pour une occasion plus favorable.

holder. 1. The holder of the goods. 2. Shareholder. 3. Bondholder. 4. Billholder.

home. 1. Home consumption. 2. Home trade.

honor (to). 1. To honor a bill.

honor. 1. Due honor will be paid to your draft.

horse-power.

house, firm.

hurry (to). 1. Hurry on as much as possible the loading of the ship. 2. Unless you hurry the sale of the goods, it will be too late.

idle. 1. The market remains idle for want of buyers. 2. We were compelled to remain idle, as we had no instructions.

ignore (to). 1. Your agent ignored our instructions. 2. I cannot understand why you ignore my letters.

imperative. 1. It is imperative that you should see them at once.

import (to); importation or imports.

improve (to). 1. The prices

détenteur. 1. Le détenteur des marchandises. 2. Actionnaire. 3. Porteur d'obligations. 4. Possesseur d'un effet.

maison, chez soi. 1. Consommation intérieure. 2. Commerce intérieur.

honorer, faire honneur à. 1. Faire honneur à sa signature, *or* payer une traite à échéance.

honneur. 1. Bon accueil sera réservé à votre signature.

cheval-vapeur.

maison, maison de commerce.

se dépêcher.¹ 1. Accélérez autant que possible le chargement du navire. 2. Si vous ne pressez pas la vente des marchandises, il sera trop tard.

¹ *or* accélérer, presser.

inactif. 1. Le marché demeure inactif par suite du manque d'acheteurs. 2. Nous avons été obligés de rester dans l'inaction, faute d'instructions.

ignorer. 1. Votre représentant n'a pas fait la moindre attention à nos instructions. 2. Je ne peux pas comprendre pourquoi vous ne tenez pas compte de mes lettres.

impératif, de toute nécessité. 1. Il est de toute nécessité que vous les voyiez immédiatement

importer; importation.

s'améliorer. 1. Les prix ne

are not improving. 2. This class of goods does not improve by keeping.

improvement.

incline (to). 1. I am inclined to think. 2. I send you a sample, in case you feel inclined to bid for that lot. 3. I am not inclined to buy.

include (to). 1. These prices include the carriage. 2. All charges included. 3. Duty included.

inclusive. 1. Our price is £100, inclusive of carriage and duty.

income. 1. Income tax.

inconvenience (to). 1. Trusting the delay will not inconvenience you.

inconvenience. 1. Their slowness in answering our letters is a source of great inconvenience to us.

inconvenient. 1. It is very inconvenient to have to wait so long for the execution of our orders. 2. Your bill falls due on a most inconvenient date.

increase (to). 1. Owing to the great demand, all the sellers have increased their prices. 2. There is no reason you should increase your prices.

s'améliorent pas. 2. Cette sorte de marchandises ne gagne pas à être gardée.

amélioration.

être porté or disposé. 1. Je suis porté à croire. 2. Je vous envoie échantillon au cas où vous seriez disposé à faire une offre pour cette partie. 3. Je ne suis pas disposé à acheter.

comprendre. 1. Ces prix comprennent le port. 2. Tous frais compris. 3. Y compris les droits, or droits compris.

y compris. 1. Notre prix est de £100, y compris les frais de transport et les droits.

revenu. 1. Impôt sur le revenu.

gêner, déranger, incommoder. 1. Dans l'espoir que le délai ne vous dérangera pas.

désagrément, dérangement, ennui. 1. Leur lenteur à nous répondre nous cause bien des ennuis.

gênant, désagréable. 1. Il est très désagréable d'être obligés d'attendre si longtemps l'exécution de nos commandes. 2. Votre traite vient à échéance à une date très inopportune.

augmenter, hausser. 1. Par suite de l'importance de la demande, tous les vendeurs ont haussé leurs prix. 2. Il n'y a pas de raison pour que vous haussiez vos prix.

increase. 1. The imports are on the increase. 2. I shall be pleased to grant you an increase of salary.

indebted. 1. I am indebted to Mr. H. for your address. 2. We are indebted to you for the information you supplied us with.

2 *or* reconnaissant, obligé.

indemnity.

indent.

indentures.

indifferent. 1. We cannot buy goods of such indifferent quality.

indorse (to).

indorsement, indorser.

infer (to). 1. I infer from the tone of your letter... 2. It would not be right to infer....

inform (to).

information. 1. I am awaiting fuller information.

infringe (to). 1. To infringe upon.

initial (to).

injunction.

injure (to). 1. This would seriously injure our interests. 2. Their credit was greatly injured by that loss.

injurious.

augmentation.¹ 1. Les importations augmentent. 2. Je serai heureux de vous accorder une augmentation.

1 *or* hausse, accroissement.

redevable.² 1. Je suis redevable de votre adresse à M. H. 2. Nous vous sommes obligés des renseignements que vous nous avez fournis.

indemnité.

commande.

contrats, engagements.

ordinaire. 1. Nous ne pouvons acheter de marchandises de qualité si ordinaire.

endosser.

endos, endosseur.

conclure, déduire. 1. J'en conclus d'après le ton de votre lettre... 2. Il ne serait pas juste d'en déduire...

informer.

informations, renseignements. 1. J'attends de plus amples renseignements.

enfreindre. 1. Empiéter sur.

parapher.

arrêt de suspension.

nuire à, porter préjudice à. 1. Cela porterait un grand préjudice à nos intérêts. 2. Leur crédit a été fortement ébranlé par cette perte.

préjudiciable, nuisible.

injury.

inquire (to). 1. I shall inquire fully into this matter. 2. It is no use inquiring of him; he is not competent.

1 demander, *or* prendre des renseignements.

inquiry. 1. To make inquiries about...

insolvency.

insolvent.

instalment. 1. Payable by instalments.

inst.

institute (to). 1. To institute proceedings against...

insurance. 1. Fire insurance. 2. Marine insurance. 3. Insurance policy. 4. Insurance premium. 5. Insurance broker.

insure.

interest. 1. To the best of our common interests.

introduce (to). 1. To introduce goods into the country. 2. I will introduce you to our agent.

introduction. 1. Letter of introduction.

invest (to). 1. How much do you propose to invest in this company? 2. Their money is well invested.

invoice (to). 1. Invoice.

tort.

s'informer.¹ 1. Je prendrai des renseignements complets sur cette affaire. 2. Il est inutile de lui demander des renseignements; il est incompetent.

demande.² 1. Prendre des renseignements sur...

2 *or* question, renseignements.

insolvabilité.

insolvable.

paiement partiel, à-compte.
1. Payable par à-comptes.

ct. (courant).

instituer. 1. Intenter un procès à...

assurance. 1. Assurance contre l'incendie. 2. Assurance maritime. 3. Police d'assurance. 4. Prime d'assurance. 5. Courtier d'assurances.

assurer.

intérêt. 1. Au mieux de nos intérêts communs.

présenter, introduire. 1. Introduire des marchandises dans le pays. 2. Je vous présenterai à notre représentant.

introduction.³ 1. Lettre de recommandation.

3 *or* présentation, recommandation.

placer, mettre. 1. Combien vous proposez-vous de mettre dans cette compagnie? 2. Leur argent est bien placé.

facturer. 1. Facture.

issue (to). 1. The last shares were issued a month ago. 2. We issued a draft. 3. We shall issue a writ against them.

issue. 1. I cannot yet tell you what the issue of this affair will be. 2. Issue of shares.

item.

jettison (to). 1. All the deck cargo was jettisoned.

jettison.

jobbers (Stock Exchange).

jobbing. 1. Bill jobbing.

joint. 1. Joint interest. 2. I will take a joint interest with you in this enterprise. 3. Joint stock.

1 *or* Je serai de compte à demi avec vous dans cette entreprise.

jointly. 1. Jointly and separately.

judge (to). 1. Judging from.

judge. 1. Our agent is a very good judge of this kind of business. 2. He is a good judge of wine. 3. He is no judge.

judgment. 1. I leave it to your judgment. 2. According to my judgment.

judicial. 1. Judicial proceedings. 2. Judicial liquidation.

émettre, fournir. 1. Les dernières actions ont été émises il y a un mois. 2. Nous avons fourni une traite. 3. Nous leur enverrons une assignation.

issue. 1. Je ne peux encore vous dire quelle sera l'issue de cette affaire. 2. Emission d'actions.

article.

jeter à la mer. 1. Toute la pontée a été jetée à la mer.

jet à la mer.

agioteurs.

agiotage. 1. Tripotage d'effets.

commun, réuni. 1. Intérêt égal, compte à demi. 2. J'entrerai pour moitié avec vous dans cette entreprise.¹ 3. Capital social.

ensemble, conjointement. 1. Solidairement.

juger. 1. A en juger par.

juge. 1. Notre représentant se connaît bien à cette sorte d'affaires. 2. Il se connaît en vins. 3. Il n'y connaît rien.

jugement. 1. Je le laisse à votre appréciation. 2. Suivant moi, *or* à mon avis.

judiciaire. 1. Poursuites judiciaires. 2. Liquidation judiciaire.

just. 1. That is just what I want. 2. I have just received your letter. 3. Their claim is neither just nor well founded.

justify (to). 1. The circumstances do not justify your conduct. 2. To be justified in. 3. You are not justified in treating us thus.

keg. 1. A keg of red herrings.

kind. 1. It is very kind of you to make this offer. 2. Your offer is very kind. 3. Trusting you will grant our bills your kind reception.

kindly. 1. Kindly acknowledge receipt of my remittance. 2. We beg to thank you for having so kindly accepted our offer.

kindness. 1. We are indebted to you for the kindness you have extended to our Mr. B.

knock (to). 1. To knock down (auction sale). 2. You will knock something off your bill.

know (to). 1. I know nothing of the laws of your country. 2. I should like to know the truth about this firm. 3. Let me know your opinion.

juste, exactement. 1. C'est exactement ce que je veux. 2. Je viens de recevoir votre lettre. 3. Leur réclamation n'est ni juste, ni bien fondée.

justifier. 1. Les circonstances ne justifient pas votre conduite. 2. Avoir le droit de. 3. Vous n'avez pas le droit de nous traiter ainsi.

baril. 1. Une caque de harengs saurs.

aimable, bienveillant, gracieux. 1. C'est très aimable à vous de faire cette offre. 2. Votre offre est très gracieuse. 3. Dans l'espoir que vous réserverez bon accueil à notre signature.

aimablement, gracieusement. 1. Veuillez m'accuser réception de ma remise. 2. Nous avons l'avantage de vous remercier d'avoir si gracieusement accepté notre offre.

bonté. 1. Nous vous sommes reconnaissants de la bonté dont vous avez fait preuve à l'égard de notre sieur B.

frapper. 1. Adjuger. 2. Vous rabattrez quelque chose de votre note.

savoir, connaître. 1. Je ne connais rien aux lois de votre pays. 2. Je voudrais bien savoir la vérité sur cette maison. 3. Donnez-moi votre opinion.

knowledge. 1. Our agent did it without our knowledge. 2. None of it has yet been sold, to my knowledge.

labor (to). 1. You seem to me to labor under a wrong impression.

labor. 1. Labor is cheap.

lade (to).

land goods (to).

landing (of goods).

languid (Stock Exchange, market).

languish (to), (Stock Exchange, market). 1. The languishing state of business.

late. 1. The cotton crop is very late this year. 2. To work late. 3. Sooner or later. 4. At the latest. 5. My late partner. 6. Mr. B—, late of Paris.

lately. 1. We wrote to them lately.

law. 1. Bye-law. 2. Law-costs. 3. Lawful. 4. Law-suit. 5. Lawyer.

lay-day (navigation).

leak (navigation).

leak out (to).

connaissance. 1. Notre agent l'a fait à notre insu. 2. Il n'en a pas encore été vendu, que je sache.

travailler. 1. Vous me semblez être sous le coup d'une fausse impression.

travail, main-d'œuvre. 1. La main-d'œuvre est bon marché.

charger, mettre à bord.

débarquer des marchandises, mettre des marchandises à terre.

débarquement de marchandises, *or* mise à terre de marchandises.

sans activité, calme.

être sans activité, être calme. 1. Le calme des affaires.

tard, en retard. 1. La récolte des cotons est très en retard cette année. 2. Travailler tard. 3. Tôt ou tard. 4. Au plus tard. 5. Feu mon associé. 6. M. B—, anciennement établi à Paris.

dernièrement. 1. Nous leur avons écrit dernièrement.

loi. 1. Règlement administratif. 2. Dépens. 3. Légal. 4. Procès. 5. Avocat, homme de loi, avoué, notaire.

jour de planche.

voie d'eau.

transpirer.

leakage.

lease.

leave (to). 1. I leave it to you. 2. The steamer 'Ceres' will leave to-morrow for your port.

leave. 1. We beg leave to forward you enclosed. 2. To take leave.

leager.

leisure. 1. At your leisure.

length. 1. At length. 2. To explain at full length.

lessen (to). 1. To lessen in prices.

liabilities. 1. Their liabilities are enormous.

liable. 1. You are liable for the full amount. 2. The prices are liable to go down.

license. 1. We have to pay for a license.

licensed.

lie (to). 1. To lie idle (money). 2. The decision lies in their hands. 3. It lies with you to accept or refuse.

lien. 1. Maritime lien.

life. 1. Life insurance. 2. Life interest. 3. Life annuity.

coulage.

bail.

laisser, quitter, partir. 1. Je m'en rapporte à vous. 2. Le vapeur 'Cérès' partira demain à destination de votre port.

permission, congé. 1. Nous nous permettons de vous remettre ci-inclus. 2. Prendre congé.

grand livre.

loisir. 1. Quand vous aurez le temps.

longueur. 1. Enfin, tout au long. 2. Donner tous les détails.

diminuer. 1. Baisser de prix.

passif. 1. Leur passif est énorme.

responsable. 1. Vous êtes responsable du montant total. 2. Les prix sont sujets à baisser.

licence, patente. 1. Nous devons payer patente.

autorisé, patenté.

être couché *or* posé. 1. Dormir. 2. C'est à eux de décider. 3. Il vous appartient d'accepter ou de refuser.

gage. 1. Droit de rétention d'un navire.

vie. 1. Assurance sur la vie, 2. Usufruit. 3. Rente viagère.

light. 1. We look to you to throw some light on this affair. 2. You do not view our proposal in the proper light. 3. Light duties.

light. 1. Light weight.

limit (to). 1. We do business with them on a very limited scale. 2. Limit your purchases to what is strictly necessary.

limit. 1. Our limit is frs. 150 per hundred kilos.

limited. 1. Ltd. Co.

liquidate (to). 1. To liquidate a claim.

liquidation.

little. 1. Little money.

live. 1. Live stock.

lively (market, Stock Exchange).

load (to). 1. The ship is loading in the Alexandra Dock, Liverpool.

lodge (to). 1. To lodge a credit. 2. We lodged a complaint against them.

long. 1. Before long.

look. 1. To look for. 2. We look forward to your visit. 3. Look, outlook.

lose (to). 1. We stand to lose a large sum.

lumière. 1. Nous comptons sur vous pour éclaircir cette affaire. 2. Vous n'envisagez pas notre proposition sous son vrai jour. 3. Droits de phare.

léger. 1. Poids léger.

limiter. 1. Nous ne traitons que peu d'affaires avec eux. 2. Limitez vos achats au strict nécessaire.

limite. 1. Notre limite est de frs. 150 par cent kilos.

limité. 1. En commandite par actions.

liquider. 1. Régler une réclamation.

liquidation.

petit. 1. Peu d'argent.

vivant. 1. Bestiaux sur pied. actif.

charger. 1. Le navire est en charge au bassin Alexandra, Liverpool.

loger. 1. Ouvrir un crédit. 2. Nous avons porté plainte contre eux.

long, longtemps. 1. D'ici peu.

regarder, sembler. 1. Chercher. 2. Nous serons très heureux de vous voir. 3. Apparence.

perdre. 1. Nous courons le risque de perdre une somme importante.

loser. 1. To be a loser, to come off a loser. 2. Unless you are very careful, you will come off a loser. 3. We are not the losers by it.

lot. 1. I shall not make any offer for that lot. 2. We only have a small lot left.

low. 1. Low price. 2. Offers are low.

lower (to). 1. It is impossible for me to lower my prices.

mail. 1. Mail train. 2. Mail boat. 3. By next mail.

make (to). 1. To make over. 2. To make sure of. 3. Your account has been made up to the 1st inst. 4. We will make up to you for the loss.

manage (to). 1. He manages the business himself. 2. You managed the affair better than I thought you would.

management.

manager.

manifest (shipping).

manufactory.

manufacture.

manufacturer.

manufacturing. 1. The manufacturing centres.

perdant. 1. Perdre. 2. Si vous ne prenez pas toutes vos précautions, vous y perdrez. 3. Nous n'y perdons rien.

quantité, lot, partie. 1. Je ne ferai pas d'offre pour cette partie. 2. Il ne nous reste qu'un petit lot.

bas. 1. Bas prix. 2. Les offres sont basses.

baisser. 1. Il m'est impossible de baisser mes prix.

malle, poste, courrier. 1. Train poste. 2. Paquebot. 3. Par prochain courrier.

faire. 1. Céder. 2. S'assurer de. 3. Votre compte a été établi au 1^{er} c^t. 4. Nous vous compenserons de la perte.

gérer. 1. Il gère l'affaire lui-même. 2. Vous avez conduit l'affaire mieux que je ne pensais.

direction, gestion.

gérant.

manifeste.

manufacture, fabrique.

produit manufacturé.

fabricant.

manufacturier. 1. Les centres manufacturiers.

margin. 1. As per margin.

material. 1. Materials. 2. Raw materials.

matter. 1. It is a matter which does not concern us. 2. It is not a very important matter.

maturity. 1. The bills will come to maturity on the 5th prox.

mean. 1. Our means are not large enough for it. 2. This is beyond our means.

measure (to). 1. Have the goods carefully measured before shipment.

measure.

measurement. 1. Measurement goods. 2. You did not send us the measurements of the packages.

meet (to). 1. These goods do not meet our requirements. 2. The supply does not meet the demand. 3. He cannot meet his engagements. 4. Your offer does not meet with our approval.

meeting.

memorandum. 1. Memorandum of association.

mention (to). 1. I should mention the matter to him. 2. You did not mention it when you called on me.

marge. 1. Comme en marge.

matériel. 1. Matériaux. 2. Matières premières.

affaire, question. 1. C'est une affaire qui ne nous concerne pas. 2. C'est une question de peu d'importance.

maturité, échéance. 1. Les traites viendront à échéance le 5 du mois prochain.

moyen. 1. Nos moyens ne sont pas assez grands pour cela. 2. Ceci est au-dessus de nos ressources.

mesurer, toiser. 1. Faites soigneusement toiser les marchandises avant de les charger.

mesure.

cubage, toisé. 1. Marchandises au cubage. 2. Vous ne nous avez pas envoyé les toisés des colis.

rencontrer. 1. Ces marchandises ne répondent pas à nos besoins. 2. La production ne suffit pas à la demande. 3. Il ne peut faire face à ses engagements. 4. Nous n'approuvons pas votre offre.

réunion.

memorandum. 1. Bordereau d'association.

mentionner, parler de. 1. Je lui parlerais de l'affaire. 2. Vous ne m'en avez pas fait mention quand vous êtes venu me voir.

merchant.

merchantable. 1. Merchantable quality. 2. These goods are not merchantable.

merchantman.

middle. 1. Middle price. 2. Middleman.

middling. 1. Articles of middling quality.

money. 1. Moneychangers. 2. Money order. 3. Money market.

motion. 1. We favor the motion.

move (to). 1. When do you propose to move in the matter? 2. He moved a resolution which was adopted.

name. 1. In the name of. 2. Under the name of. 3. The name of the firm.

necessity. 1. Of necessity.

need (to). 1. I need your help.

need. 1. We are in great need of these goods.

needful. 1. To do the needful.

negotiable. 1. Negotiable paper. 2. The cheque is marked "not negotiable."

negotiate (to). 1. This paper cannot be negotiated.

négociant.

marchand, vendable. 1. Qualité marchande. 2. Ces marchandises ne sont pas vendables, *or* sont invendables.

navire marchand.

milieu. 1. Cours moyen. 2. Intermédiaire.

moyen. 1. Bon ordinaire.

argent. 1. Changeurs. 2. Mandat-poste. 3. Bourse, place.

proposition. 1. Nous secondons la proposition.

mouvoir, semouvoir. 1. Quand avez-vous l'intention de vous occuper de l'affaire? 2. Il a fait une proposition qui a été acceptée.

nom. 1. Au nom de. 2. Sous la raison sociale de. 3. La raison sociale.

nécessité. 1. Nécessairement.

avoir besoin de. 1. J'ai besoin de votre aide.

besoin. 1. Nous avons grand besoin de ces marchandises.

nécessaire. 1. Faire le nécessaire.

négociable. 1. Papier négociable. 2. Le chèque est marqué "innégociable."

négociier. 1. Ce papier n'est pas négociable.

negotiation. 1. To enter into negotiations.

net or nett. 1. Nett weight. 2. Nett profit.

non-acceptance (of draft).

notice (to). 1. We did not notice the mistake until too late.

notice. 1. To take notice of. 2. I cannot understand why you do not take any notice of my instructions. 3. This escaped my notice. 4. To give notice.

notify (to). 1. To notify a judgment. 2. To be notified of.

number. 1. A large number of cotton bales caught fire. 2. Paragraph (number) three.

obedient. 1. Your obedient servant.

obediently. 1. Yours obediently.

object (to). 1. They object to the bills of lading being made out in your name. 2. I find nothing to object to in their proposal.

1 *or* faire des objections, *or*

oblige (to). 1. We shall be greatly obliged to you. 2. Oblige me by writing to them at once. 3. I am sorry not to be able to oblige you. 4. They were obliged to pay the charges.

négociation. 1. Entrer en pourparlers.

net. 1. Poids net. 2. Bénéfice net.

manque d'acceptation.

s'apercevoir de. 1. Nous ne nous sommes aperçus de l'erreur que trop tard.

note. 1. Faire attention à. 2. Je ne peux pas comprendre pourquoi vous ne faites pas attention à mes instructions. 3. Cela m'a échappé. 4. Donner congé.

informer, signifier, notifier. 1. Signifier un jugement. 2. Etre informé de.

nombre, numéro. 1. Un grand nombre de balles de coton ont pris feu. 2. Le paragraphe numéro trois.

obéissant. 1. Votre obéissant serviteur.

avec obéissance. 1. Votre tout dévoué.

s'opposer.¹ 1. Ils s'opposent à ce que les connaissements soient établis en votre nom. 2. Je ne trouve rien à redire à leur proposition.
trouver à redire.

obliger. 1. Nous vous serons bien obligés. 2. Veuillez avoir l'obligeance de leur écrire tout de suite. 3. Je suis fâché de ne pouvoir vous rendre service. 4. Ils ont eu à payer les frais.

obligation. 1. I am under an obligation to adhere strictly to the contract.

observe (to). 1. I observe that the same item appears twice in your account. 2. Allow me to observe...

obvious. 1. It is obvious that they do not mean to pay us.

occasion. 1. There is no occasion to write to them. 2. Upon all occasions. 3. If, *or* when occasion offers.

odd. 1. £15 odd. 2. I still have a few odd bales of this article. 3. Odd numbers.

office. 1. Lawyer's office. 2. What office does Mr. B— hold with you? 3. Private office. 4. Post office.

official. 1. Official receiver. 2. Government official. 3. Railway official.

on. 1. I trust you will not leave the goods on my hands. 2. On and after the 10th of October. 3. On and before this date.

open (to). 1. To open an account.

open. 1. An open account. 2. An open credit. 3. An open policy (insurance).

obligation. 1. Je suis obligé de me conformer strictement au contrat.

remarquer, observer. 1. Je remarque que le même article figure deux fois sur votre compte. 2. Permettez-moi de vous faire remarquer...

évident. 1. Il est évident qu'ils n'ont pas l'intention de nous payer.

occasion. 1. Il n'y a pas lieu de leur écrire. 2. Dans toutes les occasions. 3. A l'occasion.

quelque. 1. £15 et quelques fractions. 2. Il me reste encore quelques balles de cet article. 3. Nombres, *or* numéros impairs.

bureau, étude. 1. Etude d'homme de loi. 2. Quelles sont les fonctions de M. B— chez vous? 3. Cabinet. 4. Bureau de poste.

officiel. 1. Syndic de faillites. 2. Fonctionnaire. 3. Employé du chemin de fer.

sur, en. 1. J'espère que vous ne me laisserez pas les marchandises pour compte. 2. A dater du 10 Octobre. 3. D'ici à cette date.

ouvrir. 1. Ouvrir un compte.

ouvert. 1. Un compte ouvert. 2. Un crédit ouvert. 3. Une police ouverte.

opening. 1. This affair ought to be a good opening for you.

opportunity. 1. This will give you an opportunity to enter into correspondence with them.

option. 1. We have no option. 2. You have no option but to do what they ask. 3. The goods were shipped "option," Havre or Hamburg.

optional. 1. It is optional on their part to accept or to refuse the goods.

order (to). 1. I ordered him to write at once. 2. Our agent will order the goods. 1 *or* donner l'ordre, commander.

order. 1. He disobeyed my orders. 2. We have already received many orders. 3. Pay to Mr. X— *or* order. 4. By order of Messrs Brown & Co., we beg to remit you enclosed... 5. The parcels were in good order when shipped. 6. Your books are in order.

original. 1. Original bill of lading. 2. Original invoice.

ours. 1. Ours of yesterday.

out. 1. To be out of. 2. I am out of this article at 2 *or* dépourvu, sorti.

ouverture. 1. Cette affaire devrait être un bon commencement pour vous.

occasion. 1. Cela vous fournira l'occasion d'entrer en correspondance avec eux.

option, choix. 1. Nous n'avons pas le choix. 2. Il ne vous reste qu'à faire ce qu'ils demandent. 3. Les marchandises ont été chargées pour le Havre ou Hambourg, à option.

au choix. 1. Ils peuvent accepter ou refuser les marchandises, à leur choix.

ordonner.¹ 1. Je lui ai donné l'ordre d'écrire tout de suite. 2. Notre agent commandera les marchandises.

ordre, commande. 1. Il a désobéi à mes ordres. 2. Nous avons déjà reçu beaucoup de commandes. 3. Payez à M. X— *ou* à son ordre. 4. D'ordre de Messieurs Brown & C^{ie}, nous avons l'avantage de vous remettre ci-inclus... 5. Les colis étaient bien conditionnés à leur mise à bord. 6. Vos livres sont en règle.

original, d'origine. 1. Connaissance d'origine. 2. Facture d'origine.

le nôtre. 1. Notre dévouée, *or* lettre d'hier.

hors.² 1. Etre dépourvu de.³ 2. Je suis dépourvu de cet article 3 *or* n'avoir plus de.

present. 3. This is entirely out of the question. 4. Transmit your order at once, as the goods will soon be out of season. 5. We did not make much out of it. 6. We are considerably out of pocket over this affair. 7. The order was not executed, as our machinery was out of order. 8. Outlay. 9. Outlet. 10. To outbid. 11. Outward bound. 12. Output.

over. 1. To make over. 2. Promissory notes must be paid over the counter by the bank. 3. To overcharge. 4. To overdraw one's account. 5. Overland. 6. Overdue. 7. To overvalue. 8. To overwork. 9. To be overworked. 10. If the parcels cannot be shipped in time, send them by the overland route. 11. As your account is now overdue, we shall be obliged for a remittance.

owe (to). 1. To owe money.

owing. 1. Owing to recent losses.

own (to). 1. He owns a very important business. 2. I must own that I was surprised at the contents of your letter.

ticle à présent. 3. Ceci est entièrement hors question. 4. Passez votre commande immédiatement, car les marchandises seront bientôt hors saison. 5. Nous n'en avons pas retiré de gros bénéfices. 6. Nous avons perdu beaucoup d'argent dans cette affaire. 7. L'ordre n'a pas été exécuté, car nos machines n'étaient pas en bon état de fonctionnement. 8. Mise de fonds. 9. Débouché. 10. Surenchérir. 11. A destination de l'étranger. 12. Rendement.

au-dessus. 1. Céder. 2. Les billets à ordre doivent être payés comptant par la banque. 3. Compter trop cher. 4. Dépenser son compte. 5. Par terre. 6. En retard. 7. Exagérer la valeur. 8. Travailler trop, *or* faire travailler trop. 9. Être accablé de travail. 10. Si les colis ne peuvent être chargés à temps, envoyez-les par voie de terre. 11. Comme votre compte est maintenant en retard, nous vous serons obligés de nous faire un versement.

devoir. 1. Devoir de l'argent. **dû,** par suite de. 1. Par suite de pertes récentes.

posséder, admettre. 1. Il possède une maison de commerce très importante. 2. Je dois admettre que le contenu de votre lettre m'a surpris.

owner. 1. The owner of the goods. 2. Shipowner.

pack (to). 1. Have the goods carefully packed.

package ; packing.

paper. 1. Paper credit. 2. Paper currency.

par. 1. At par.

parcel. 1. How much does he offer for that parcel of hides ? 2. Parcel post.

part (to). 1. I cannot part with the goods at that price. 2. We will not part with any more money.

participate (to). 1. They participate in the profit and loss.

particular.

partner. 1. Partnership.

party. 1. I am one of the interested parties.

pass (to). 1. To pass through (custom house). 2. To pass a cheque through.

pass. 1. Pass book.

patent (to). 1. To have an invention patented. 2. Patented.

patent, letters patent.

pattern. 1. All these goods are on the same pattern.

propriétaire, possesseur. 1. Le propriétaire des marchandises. 2. Armateur.

emballer. 1. Faites emballer soigneusement les marchandises.

colis ; emballage.

papier. 1. Crédit sur effets. 2. Papier monnaie.

pair. 1. Au pair.

paquet, partie, lot. 1. Combien offre-t-il pour ce lot de cuirs ? 2. Colis Postal.

se séparer. 1. Je ne peux pas céder les marchandises à ce prix. 2. Nous ne voulons pas dépenser davantage.

participer, avoir part, prendre part. 1. Ils ont part aux profits et aux pertes.

particulier. Détail.

associé. 1. Association.

partie. 1. Je suis partie intéressée.

passer. 1. Passer en douane. 2. Présenter un chèque.

passé. 1. Carnet de banque.

patenter, breveter. 1. Prendre un brevet d'invention. 2. Breveté.

brevet d'invention.

dessin, modèle. 1. Toutes ces marchandises sont d'un même modèle.

pay (to). 1. Carriage paid.
2. Paid up capital. 3. Paid up shares. 4. Pay day (Stock Exchange). 5. Paying-in slip.

payee (bank) ; payer.

pecuniary.

penalty. 1. According to the laws of this country, we should incur a heavy penalty.

per annum.

percentage. 1. A percentage.

perishable. 1. Perishable goods.

permit.

perusal. 1. Kindly send us the said letter, which we shall return to you after having noted its contents.

peruse (to).

petition.

petty. 1. Petty excuses. 2. Petty cash.

piece. 1. This is indeed a welcome piece of news.

pig iron. 1. Pig lead.

pilot (to).

pilot, pilotage. 1. Pilotage dues.

pipe (liquids).

payer. 1. Port payé. 2. Capital souscrit, *or* payé. 3. Actions libérées. 4. Jour de paiement. 5. Bordereau de versement.

porteur ; payeur.

pécuniaire.

peine. 1. D'après les lois de ce pays-ci, nous nous exposerions à une forte peine.

par an, annuellement.

tant pour cent. 1. Un tant pour cent.

fragile. 1. Marchandises sujettes à détérioration.

permis.

lecture. 1. Veuillez nous envoyer la lettre en question, que nous vous retournerons après en avoir pris connaissance.

lire attentivement, prendre connaissance de.

pétition, demande (see file).

mesquin, petit. 1. Des excuses mesquines. 2. Petite caisse.

pièce. 1. Cette nouvelle est vraiment la bienvenue.

gueuses de fer. 1. Plomb en saumons, *or* saumons de plomb.

piloter.

pilote, pilotage. 1. Droits de pilotage.

pipe.

place (to). 1. Kindly place this sum to our credit. 2. Most of the consignment was placed to advantage.

place. 1. It is not my place to write to him. 2. In place of. 3. Kindly attend to it in my place. 4. In the first place.

plaintiff.

plan. 1. That is the best plan.

plant. 1. Goodwill and plant.

please (to). 1. Pleased. 2. Enclosed please find.

pledge (to). 1. To pledge one's word.

pledge. 1. As a pledge of our good faith.

pocket. 1. To be in pocket. 2. To be out of pocket.

point. 1. Come to the point.

policy. 1. Insurance policy. 2. Policy holder. 3. Floating policy. 4. Open policy. 5. That is bad policy.

poor. 1. The profits were very poor. 2. We do not want goods of such poor quality.

port. 1. Port-hole. 2. Port (=larboard).

placer. 1. Veuillez nous créditer de cette somme. 2. La plus grande partie de la consignation a été avantageusement placée.

place. 1. Il ne m'appartient pas de lui écrire. 2. Au lieu de. 3. Veuillez vous en occuper en mes lieu et place. 4. D'abord, *or* en premier lieu.

plaignant, demandeur, partie civile.

plan, moyen. 1. C'est le meilleur moyen.

plante, matériel, installation. 1. Clientèle et installation.

plaire. 1. Satisfait, content. 2. Veuillez trouver ci-inclus.

engager. 1. S'engager, *or* engager sa parole.

gage. 1. Comme gage de notre bonne foi.

poche. 1. Gagner. 2. Perdre.

point. 1. Arrivez au fait, *or* venez au fait.

police. 1. Police d'assurance. 2. Porteur de police. 3. Police flottante. 4. Police ouverte. 5. C'est de mauvaise politique.

pauvre, inférieur, minime. 1. Les bénéfices étaient bien minimes. 2. Nous ne voulons pas de marchandises de qualité si inférieure.

port. 1. Hublot. 2. Bâbord.

portion (to).

post (to). 1. To post an item (book-keeping). 2. The letters must be posted before six o'clock.

post-date (to).

postpone (to). 1. We cannot postpone the settlement for more than a week.

postscript.

power. 1. Power of attorney. 2. Full power.

preclude (to). 1. We shall have to give in, so as to preclude further difficulties.

preference. 1. Preference stock or shares.

preferential. 1. Preferential claim. 2. Preferential creditor.

prejudice (to). 1. To be prejudiced against.

prejudice. 1. Prejudicial.

premises. 1. On the premises.

premium.

prepare (to). 1. To be prepared to.

prepay (to). 1. Prepaid.

prepayment.

present. 1. The object of the present (letter).

partager, diviser.

mettre à la poste. 1. Passer une écriture. 2. Il faut mettre les lettres à la poste avant six heures.

post dater.

remettre, ajourner. 1. Nous ne pouvons pas retarder le règlement de plus d'une semaine.

postscriptum (P.S.)

pouvoir, puissance. 1. Procuration. 2. Pleins pouvoirs.

prévenir, empêcher. 1. Nous serons obligés de céder, afin de prévenir de nouvelles difficultés.

préférence. 1. Actions de préférence, *or* actions privilégiées.

privilégié. 1. Dette privilégiée (bankruptcy). 2. Créancier privilégié.

causer du préjudice. 1. Etre prévenu contre.

préjudice, prévention. 1. Préjudiciable.

local, locaux. 1. Sur les lieux.

prime (see insurance).

préparer. 1. Etre prêt à, *or* être disposé à.

payer d'avance. 1. Payé d'avance.

paiement d'avance.

présent. 1. Le but de la présente.

press (to). 1. I am afraid they are very hard pressed for money. 2. Press them if you want a satisfactory answer. 3. Pressing orders. 4. Pressing need.

pressure. 1. The pressure of work.

prevail (to). 1. The greatest activity prevails on our market. 2. The opinion which prevails on change. 3. Try to prevail on them to give us a small order.

previous. 1. Previous prices.

previously.

price (to).

price. 1. Price current.

primage (navigation).

prime. 1. Prime cost.

private. 1. Private secretary. 2. Private deed.

proceed (to). 1. To proceed to.

proceeding. 1. To take proceedings. 2. They will take proceedings against us.

proceeds. 1. The net proceeds of the liquidation.

process. 1. This is a well known process. 2. This is a slow process.

presser, insister. 1. Je crains qu'ils ne soient très à court d'argent. 2. Insistez près d'eux si vous voulez une réponse satisfaisante. 3. Ordres pressés. 4. Besoin pressant.

fardeau. 1. L'énorme quantité de travail.

avoir le dessus, l'emporter, régner. 1. La plus grande activité règne sur notre marché. 2. L'opinion qui l'emporte à la Bourse. 3. Tâchez de les persuader de nous passer une petite commande.

antérieur. 1. Prix antérieurs.

auparavant.

estimer.

prix. 1. Prix courant.

chapeau.

premier. 1. Prix d'achat.

particulier, privé. 1. Secrétaire particulier. 2. Acte sous seing privé.

procéder. 1. Procéder à.

procédé. 1. Intenter un procès, poursuivre. 2. Ils nous intenteront un procès, or ils nous poursuivront.

produit. 1. Le produit net de la liquidation.

procédé. 1. C'est un procédé bien connu. 2. Cela va lentement.

procuration. 1. Per procuration.

procure (to). 1. We cannot procure the goods here.

produce (to). 1. To produce a deed.

produce. 1. Raw produce.

product.

productive. 1. To be productive.

profit (to). 1. To profit by.
2. I do not see in what way we shall profit by it.

profit. 1. The risks are too great, and the profit too small. 2. Profit and loss account.

profitable. 1. The low rates of our market do not enable us to sell at a profitable price.

pro forma account.

promissory note.

promote (to). 1. The company will be promoted soon. 2. To be promoted (=advanced in position).

promoter. 1. Mr. B. is one of the promoters. 2. He is chiefly a company promoter.

property. 1. Property account.

procuration. 1. P. Pon.

procurer, se procurer. 1. Nous ne pouvons pas nous procurer les marchandises ici.

produire. 1. Produire un acte.

produits. 1. Matières premières.

produits.

qui produit. 1. Amener, produire.

profiter. 1. Bénéficier de, *or* retirer des bénéfices de.
2. Je ne vois pas comment nous en profiterons.

profit, bénéfice. 1. Les risques sont trop grands, et les bénéfices trop petits. 2. Compte de profits et pertes.

lucratif, avantageux, rémunérateur. 1. Les taux peu élevés de notre marché ne nous permettent pas de vendre à un prix avantageux.

compte simulé.

billet à ordre.

lancer. 1. La Compagnie sera bientôt lancée. 2. Être promu.

lanceur, promoteur. 1. Monsieur B. est un des promoteurs. 2. C'est surtout un lanceur d'affaires.

propriété. 1. Compte de marchandises.

proposal or **proposition**.

propose (to). 1. What alternative do they propose? 2. I want to know what they propose to do in this matter.

pro rata.

prosecute (to). 1. We have no alternative but to prosecute them.

prosecution.

prospect. 1. Judging from what you say, the prospects are rather gloomy. 2. What prospect of success is there? 3. Are there any prospects of your selling before that date?

protest. 1. Under protest.

provide (to). 1. We are amply provided with this article. 2. Kindly note that you undertake it at your own risk, and that we are not willing to provide any money. 3. He promised to provide us with the necessary funds.

proviso.

proximo. 1. the 10th prox.

proxy.

punctuality.

punctually. 1. He always pays punctually.

purchase (to).

proposition.

proposer, se proposer. 1. Quelle alternative proposent-ils? 2. Je désire savoir ce qu'ils se proposent de faire dans cette affaire.

pro rata.

poursuivre. 1. Il ne nous reste plus qu'à les poursuivre.

poursuite.

apparence. 1. A en juger d'après ce que vous dites, les apparences ne sont pas encourageantes. 2. Quelle chance de succès y a-t-il? 3. Avez-vous l'espoir de vendre avant cette date?

protestation, protêt (bills of exchange). 1. Sous réserves.

pouvoir. 1. Nous sommes amplement pourvus de cet article. 2. Veuillez prendre note que vous l'entreprenez à vos risques et périls et que nous ne voulons pas fournir d'argent. 3. Il a promis de nous fournir les fonds nécessaires.

condition, réserve.

prochain. 1. Le 10 du mois prochain.

fondé de pouvoir.

exactitude.

ponctuellement. 1. Il paie toujours à échéance.

acheter.

purchase. purchaser.

purpose (to). 1. It is impossible to find out when they purpose to sell.

purpose. 1. These goods do not answer our purpose.

pursuance. 1. In pursuance of.

push (to). 1. Try to push the sale of this article. 2. We cannot push ourselves forward.

put (to). 1. To put back. 2. The delay was caused by the ship having had to put back into port. 3. To put by. 4. To put off. 5. We cannot put off the payment. 6. These items will be put down to your account. 7. I will sign the contract as it stands, but I object to any other clause being put in.

qualification. 1. I do not think your agent has the necessary qualifications.

qualify (to). 1. To be qualified. 2. Qualified acceptance.

quarantine.

quarter. 1. Quarter days.

quarterly. 1. Quarterly accounts. 2. We always pay quarterly.

achat. acheteur.

se proposer, avoir l'intention. 1. Il est impossible de découvrir quand ils se proposent de vendre.

intention. 1. Ces marchandises ne conviennent pas à notre usage.

vertu. 1. En vertu de, *or* par suite de, *or* suivant.

pousser. 1. Essayez de pousser la vente de cet article. 2. Nous ne pouvons pas nous mettre en avant.

mettre. 1. Remettre. 2. Le délai a été causé parce que le navire a été obligé de rentrer au port. 3. Mettre de côté. 4. Remettre à plus tard. 5. Nous ne pouvons remettre le paiement à plus tard. 6. Nous débiterons votre compte de ces articles. 7. Je signerai le contrat tel quel, mais je m'oppose à l'introduction de toute autre clause.

qualité, connaissance. 1. Je ne pense pas que votre représentant ait les connaissances nécessaires.

qualifier. 1. Etre capable de. 2. Acceptation spécifiée.

quarantaine. [terme.

quart, trimestre. 1. Jours de

trimestriel. 1. Comptes trimestriels. 2. Nous payons tous jours par trimestre, *or* tous les trois mois.

quay.

quayage.

query.

question (to). 1. I question the truth of that statement.

1 *or* je doute de la vérité de....

question.

questionable. 1. Their dealings are rather questionable at times. 2. It is questionable whether the ship will arrive in time.

quick. 1. Such an enterprise cannot yield quick returns. 2. Our clerk is quick at figures. 3. If you expect quick returns, you will be disappointed.

quiet. 1. The market is very quiet.

quotation. 1. According to the present quotations. 2. I have not yet received the official quotation.

quote (to). 1. According to the price you quote.

rail. 1. To forward goods by rail. 2 *or* par fer.

railway. 1. Railway advice. 2. Railway stocks. 3 *or* lettre d'avis.

raise (to). 1. To raise the prices. 2. To raise a question. 3. We cannot help you; it will therefore be necessary for you to raise the money yourself.

quai.

droits de quai.

question.

questionner, mettre en doute, *or* douter de. 1. Je mets en doute la vérité de cette déclaration.

question (see out).

douteux. 1. Leurs procédés sont parfois sujets à caution. 2. Il est douteux que le navire arrive à temps.

rapide, prompt. 1. Une telle entreprise ne saurait rapporter vite. 2. Notre employé calcule rapidement. 3. Si vous comptez sur des bénéfices immédiats, vous serez déçu.

calme. 1. Le marché est très calme.

cote, cours. 1. Suivant les cours actuels. 2. Je n'ai pas encore reçu la cote officielle.

coter. 1. Suivant le prix que vous cotez.

rail. 1. Expédier des marchandises par² chemin de fer.

chemin de fer. 1. Avis³ d'arrivée. 2. Actions et obligations du chemin de fer.

élever. 1. Hausser les prix. 2. Soulever une question. 3. Nous ne pouvons pas vous aider; il vous sera donc nécessaire de trouver l'argent vous-même.

rate (to). 1. At what price do you rate this article ?

rate. 1. Rate of interest. 2. At any rate. 3. A first-rate investment.

raw. 1. Raw materials. 2. Raw hides. 3. Raw cotton.

reach (to). 1. Your letter did not reach me. 2. The goods will never reach that price. 3. The ship will reach your port soon.

readily. 1. That class of goods always sells readily.

ready. 1. Their shipments are never ready in time. 2. I insist upon being paid ready money. 3. It is necessary to have plenty of ready money to do that kind of business.

real. 1. Real estate.

rebate.

recede (to). 1. Prices are receding steadily.

receipt. 1. To acknowledge receipt. 2. We are in receipt of your favour of the 10th inst. 3. On receipt of. 4. Duplicate receipt. 5. He is in receipt of a good salary. 6. Receipt in full.

receipted.

estimer, donner un prix. 1. A quel prix estimez-vous cet article ?

taux. 1. Taux d'intérêt. 2. Quoi qu'il en soit. 3. Un placement excellent, *or* de premier ordre.

brut. 1. Matières premières. 2. Cuirs verts. 3. Coton brut.

atteindre, parvenir. 1. Votre lettre ne m'est pas parvenue. 2. Les marchandises n'atteindront jamais ce prix. 3. Le navire arrivera bientôt dans votre port.

aisément, facilement. 1. Cette sorte de marchandises se vend toujours facilement.

prêt, facile, disponible. 1. Leurs chargements ne sont jamais prêts à temps. 2. J'entends être payé comptant. 3. Il faut avoir beaucoup d'argent disponible pour faire cette sorte d'affaires.

réel, vrai. 1. Biens immeubles.

réduction, réfaction.

reculer, rétrograder. 1. Les prix reculent sans cesse.

reçu, quittance. 1. Accuser réception. 2. Nous avons bien reçu votre estimée, *or* votre honorée du 10^e. 3. Au reçu de. 4. Reçu en duplicata. 5. Il est bien payé, *or* il reçoit de bons appointements. 6. Reçu pour solde de compte.

acquitté.

receive (to). 1. I duly received. 2. Received with thanks. 3. Value received.

receiver. 1. I do not know the receiver of the goods, as the bills of lading are made out "to order." 2. Official receiver.

receiving notes (navigation). 1. Receiving order.

reconsider (to). 1. It is no use insisting; I will not reconsider my decision. 2. After thinking it over, I have decided to reconsider your offer.

reconsideration. 1. On reconsideration.

recourse. 1. To have recourse.

recover (to). 1. These old book debts are very difficult to recover. 2. Your charges for recovering these small amounts are extortionate. 3. Our market is beginning to recover from the panic.

recovery (of money).

redeem (to). 1. To redeem a mortgage. 2. To redeem a pledge.

redraft.

redraw (to).

recevoir. 1. J'ai bien reçu. 2. Pour acquit. 3. Valeur reçue.

réceptionnaire. 1. Je ne connais pas le réceptionnaire des marchandises, car les connaissements sont établis "à ordre." 2. Syndic de faillites.

notes de passage. 1. Mandat d'action.

revenir sur, remettre à l'étude. 1. Il est inutile d'insister, je ne reviendrai pas sur ma décision. 2. Après y avoir réfléchi, je me suis décidé à remettre votre offre à l'étude.

réflexion. 1. Après réflexion, *or* toute réflexion faite.

recours. 1. Avoir recours, *or* recourir.

recouvrer. 1. Ces vieilles créances sont très difficiles à recouvrer. 2. Vos frais pour le recouvrement de ces petites sommes sont exorbitants. 3. Notre marché commence à se remettre de la panique.

recouvrement.

dégager. 1. Purger une hypothèque. 2. Racheter un gage, *or* retirer un gage.

nouveau tirage, *or* retraite.

tirer à nouveau, *or* faire retraite.

redress (to). 1. It is for him to redress the evil.

redress. 1. There is no hope of redress, unless you go to law. 2. I am surprised to see that you cannot obtain any redress from the sellers.

refer (to). 1. I do not remember receiving the letter to which you refer. 2. Kindly refer to our latest catalogue. 3. We beg to refer you to our agent.

1 *or se référer, se reporter, faire allusion, mentionner.*

reference. 1. Unless they consent to act as references... 2. With reference to the question you ask...

refund (to).

refusal. 1. Your refusal to accept delivery has put us to great inconvenience. 2. Before accepting any offer, I shall give you the first refusal.

refuse (to).

refute (to).

register (to). 1. To register a letter. 2. Registered letter. 3. Registered (trade mark). 4. Registered bonds. 5. Registered stock.

regulation.

réparer. 1. Il lui appartient de réparer le mal.

réparation, indemnité, satisfaction. 1. Il n'y a pas d'espoir d'obtenir satisfaction à moins que vous ne plaidez. 2. Je suis surpris de voir que vous ne pouvez pas obtenir d'indemnité des vendeurs.

référer.¹ 1. Je ne me souviens pas d'avoir reçu la lettre à laquelle vous faites allusion. 2. Reportez-vous à notre dernier catalogue. 3. Nous avons l'avantage de vous référer à notre agent.

répondant. 1. A moins qu'ils n'acceptent d'agir comme répondants. 2. En ce qui concerne la question que vous posez...

rembourser.

refus. 1. Votre refus de prendre livraison nous a causé bien des ennuis. 2. Avant d'accepter une offre, je vous donnerai la préférence.

refuser.

réfuter.

enregistrer, recommander. 1. Recommander une lettre. 2. Lettre recommandée. 3. Déposé. 4. Obligations nominatives. 5. Actions nominatives.

règlement.

reimburse (to).

reimbursement.

reinsure (to).

reiterate (to). 1. We reiterate our orders. 2. Reiterated.

reject (to). 1. I am sorry to say your offer was rejected.

relapse (market).

release (to). 1. I cannot release you from your promise without consulting my partner. 2. They refuse to release you from your debt. 3. We are sorry not to be able to release you from your difficulties.

relieve (to). 1. Your letter relieved us considerably. 2. I have to go out so often, that I must have somebody to relieve me from time to time.

relinquish (to). 1. Do not relinquish your rights in this affair. 2. We are reluctantly compelled to relinquish all claim.

rely (to). 1. I rely on your good faith. 2. I cannot rely on those high prices being maintained. 3. I cannot rely on their word. 4. Rely on me.

rembourser.

remboursement.

réassurer.

réitérer, répéter. 1. Nous réitérons nos ordres. 2. Réitéré.

rejeter, repousser. 1. Je suis fâché de dire que votre offre a été rejetée.

baisse.

faire remise, tirer de, délivrer. 1. Je ne puis vous dégager de votre promesse sans consulter mon associé. 2. Ils refusent de vous faire remise de votre dette. 3. Nous sommes fâchés de ne pas pouvoir vous tirer d'embarras.

soulager, relever. 1. Votre lettre nous a considérablement soulagés. 2. Je suis obligé de sortir si souvent, qu'il me faut quelqu'un pour me relever de temps en temps.

abandonner. 1. N'abandonnez pas vos droits dans cette affaire. 2. Nous sommes, à notre grand regret, obligés d'abandonner toute prétention.

compter sur, se fier à. 1. Je compte sur votre bonne foi. 2. Je ne peux pas compter sur le maintien de ces prix élevés. 3. Je ne puis me fier à leur parole. 4. Comptez sur moi.

remain (to). 1. The sum remaining due to us is very small. 2. I remain, Dear Sir, yours faithfully.

remainder. 1. The remainder of the parcel was sold yesterday. 2. The remainder does not concern us.

remark (to). 1. We beg leave to remark ... 2. I remark with regret that you did not sell the goods as well as I expected.

remark. 1. We are fully justified in our remarks. 2. We must however make the following remarks.

remit (to). 1. I beg to remit you. 2. We cannot understand why you did not remit the funds before. 3. We must insist upon your remitting at once a third of the amount.

remittance. 1. Your last remittance barely covered the amount of the duties. 2. A remittance will be necessary with the order.

removal (of goods).

remove (to). 1. The custom-house authorities

rester. 1. La somme qui reste à notre crédit est très petite. 2. Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

reste, solde. 1. On a vendu hier le solde de la partie. 2. Le reste ne nous regarde pas.

remarquer, faire observer. 1. Nous nous permettrons de vous faire observer... 2. J'observe, *or* je remarque avec regret que vous n'avez pas vendu les marchandises aussi bien que je pensais.

remarque, observation. 1. Nos observations sont pleinement justifiées. 2. Il nous faut, toutefois, faire les observations suivantes.

remettre, verser. 1. J'ai l'avantage de vous remettre. 2. Nous ne pouvons pas comprendre pourquoi vous n'avez pas versé les fonds plus tôt. 3. Nous insistons pour que vous nous versiez immédiatement un tiers du montant.

remise, versement. 1. Votre dernière remise a couvert, à peine, le montant des droits. 2. Il sera nécessaire de faire une remise, *or* un versement, en passant la commande.

enlèvement.

enlever, transférer. 1. La douane insiste pour que les

insist upon the goods being removed at once. 2. We have removed all obstacles. 3. They have removed their offices into larger premises.

render (to). 1. To render services. 2. Account rendered.

renew (to). 1. To renew a bill.

renewal. 1. Renewal of a bill.

renounce (to). 1. We cannot renounce our rights without an indemnity being paid to us.

rent, rental. 1. Rent day.

repeat (to). 1. They did not repeat their offer.

repeatedly.

replace (to).

reply (to). 1. We did not reply sooner because...

reply. 1. I failed to elicit any reply from them. 2. Hoping to receive a favorable reply. 3. Awaiting your reply.

report (to). 1. Kindly report to us fully on the matter. 2. I shall write to you if there is anything further to report. 3. The

marchandises soient enlevées immédiatement. 2. Nous avons écarté, *or* fait disparaître, tous les obstacles. 3. Ils ont transféré leurs bureaux dans des locaux plus vastes.

rendre. 1. Rendre des services. 2. Compte remis.

renouveler. 1. Renouveler une traite.

renouvellement. 1. Renouvellement d'un effet, *or* d'une traite.

renoncer à. 1. Nous ne pouvons pas renoncer à ce qui est notre dû sans recevoir une indemnité.

loyer. 1. Jour de terme.

répéter, renouveler. 1. Ils n'ont pas renouvelé leur offre.

à plusieurs reprises.

remplacer.

répondre. 1. Nous n'avons pas répondu plus tôt parce que...

réponse. 1. Je n'ai pu obtenir aucune réponse d'eux. 2. Dans l'espoir d'une réponse favorable. 3. Dans l'attente de votre réponse.

faire un rapport, signaler. 1. Veuillez nous fournir un rapport détaillé de l'affaire. 2. Je vous écrirai s'il y a du nouveau, *or* quelque chose de

ship will^e soon arrive at your port; she was reported yesterday off the Lizard.

report. 1. Market report. 2. Everything tends to prove that the report circulated yesterday was false. 3. The report was not confirmed. 4. All these reports are circulated with a certain object in view.

represent (to). 1. Kindly let me know whether you are represented in our town. 2. They are represented to be doing well. 3. The quality is not as good as it was represented to be.

representative. 1. Can you recommend me somebody to act as my representative in this matter?

repurchase (to).

repurchase.

request (to). 1. You are earnestly requested. 2. We have requested Mr. B. of your town to call on you.

request. 1. All these articles are in request. 2. We cannot grant you your request. 3. Request note (custom-house).

require (to). 1. If required. 2. We do not require any of those articles at present.

1 or s'il le faut.

nouveau, à signaler. 3. Le navire arrivera bientôt dans votre port; il a été signalé hier par le travers du Lézard.

rapport, revue. 1. Revue du marché. 2. Tout porte à croire que les bruits qui ont circulé hier étaient faux. 3. Le bruit n'a pas été confirmé. 4. Toutes ces rumeurs sont tendancieuses.

représenter. 1. Veuillez me faire savoir si vous êtes représentés dans notre ville. 2. On dit que leurs affaires sont prospères. 3. La qualité n'est pas si bonne qu'on le représentait.

représentant. 1. Pouvez-vous me recommander quelqu'un pour me représenter dans cette affaire?

racheter.

rachat.

prier. 1. Vous êtes instamment prié. 2. Nous avons prié Mr. B. de votre ville de vous rendre visite.

demande. 1. Tous ces articles sont demandés. 2. Nous ne pouvons pas vous accorder ce que vous demandez. 3. Permis de débarquer avant la mise en douane du navire.

avoir besoin de. 1. Au¹ besoin.¹ 2. Nous n'avons besoin d'aucun de ces articles

3. A request note is required, if you wish to land the goods at once. 4. We shall require a great deal of money.

requirements. 1. To meet the requirements of...

resell (to).

reservation. 1. Let it be understood that I will accept delivery under the reservation that the goods are to be of the same quality as the sample.

reserve (to). 1. I reserve to myself the right to refuse the ten bales, if they are not delivered within the stipulated time. 2. Reserving all rights.

reserve. 1. Reserve fund. 2. Reserve price. 3. If the goods must go to auction, we will put a reserve price on them. 4. Without reserve.

reship (to).

reshipment.

resolution. 1. To move a resolution.

resolve (to). 1. It is for you to resolve on the line of conduct to follow. 2. We resolved to help them.

à présent. 3. Il faut un permis de débarquer avant la mise en douane du navire, si vous voulez débarquer les marchandises tout de suite. 4. Nous aurons besoin de beaucoup d'argent.

besoin. 1. Répondre aux besoins de...

revendre.

réserve. 1. Il est bien compris que je prendrai livraison, avec la réserve que les marchandises seront de la même qualité que l'échantillon.

réserver. 1. Je me réserve le droit de refuser les dix balles, si elles ne sont pas livrées dans les délais fixés. 2. Tous droits réservés.

réserve. 1. Capital de garantie, *or* fonds de réserve. 2. Prix minimum. 3. S'il faut vendre les marchandises aux enchères, nous fixerons un prix minimum pour leur vente. 4. Sans réserve.

recharger.

rembarquement.

résolution. 1. Faire une proposition.

résoudre, décider, déterminer. 1. Il vous appartient de décider de la ligne de conduite à suivre. 2. Nous avons résolu de les aider,

resort (to). 1. I do not advise you to resort to such practices.

resource.

respect. 1. With respect to Mr. B's offer. 2. In every respect. 3. In this respect. 1 *or* sur ce point.

respecting. 1. There is nothing more to be said respecting the sale of the sugar.

respective.

respectively.

responsibility.

responsible. 1. We hold you responsible for the execution of the agreement.

rest. 1. Rest (banking).

restrict. 1. To restrict somebody.

restriction.

restrictive indorsement.

result (to). 1. No good ever resulted from hurrying so much. 2. Unless you are very careful, this will result in a loss.

result.

retail (to).

retail. 1. Retail price.
2 *or* commerce de détail.

retailer.

retainer.

avoir recours. 1. Je ne vous conseille pas d'avoir recours à de tels moyens.

ressource.

respect. 1. En ce qui concerne l'offre de Mr. B. 2. En tous points, *or* sous tous les rapports. 3. A¹ ce sujet.¹

au sujet de. 1. Il n'y a plus rien à ajouter au sujet de la vente des sucres.

respectif.

respectivement.

responsabilité.

responsable. 1. Nous vous rendons responsable de l'exécution du contrat.

reste. 1. Réserve.

restreindre. 1. Imposer des restrictions à quelqu'un.

restriction.

endos restrictif.

résulter. 1. Aucun bien n'est jamais résulté d'une telle hâte. 2. Si vous n'êtes pas très prudent, ceci se traduira par une perte.

résultat.

vendre au détail, faire un commerce de détail.

détail, vente² au détail.² 1. Prix de détail.

détaillant, débitant (for wines, spirits and tobacco).

honoraires (legal).

retire (to). 1. To retire from business.

return (to). 1. These documents were sent to you for perusal only; kindly return them to us at once.

1 *or* renvoyer immédiatement.

return. 1. On my return. 2. By return of post. 3. The returns are very small for such a large outlay of capital. 4. In return. 5. In return for the goods. 6. Return freight.

reverse (to). 1. I find it impossible to reverse my decision.

reverse. 1. Reverse of fortune.

rid of (to get). 1. We cannot accept further consignments, as it is almost impossible to get rid of these articles.

2 *or* se défaire de.

rider.

3 *or* an agreement.

right (adjective and adverb).

1. To be right, (in the right). 2. I do not think that it was right of them to treat you as they did. 3. Do it if you like, but it is not right.

right. 1. We shall maintain our rights. 2. You ought not to have given them the right to dictate to you.

retirer. 1. Se retirer des affaires.

retourner, renvoyer, rendre.

1. Ces documents ne vous ont été remis qu'en communication; veuillez nous les retourner¹ immédiatement.

retour, bénéfice, profits. 1.

A mon retour. 2. Par retour du courrier. 3. Les profits sont très petits pour une telle mise de fonds. 4. Pai contre. 5. En échange des marchandises. 6. Fret de retour.

renverser, revenir sur. 1.

Il m'est impossible de revenir sur ma décision.

revers. 1. Revers de fortune.

se débarrasser de.² 1.

Nous ne pouvons accepter de nouvelles consignations, car il est presque impossible de se débarrasser, *or* se défaire de ces articles.

annexe (to a contract),³

allonge (to a bill), codicille (to a will).

juste, équitable. 1. Avoir

raison, *or* être dans le vrai.

2. Je ne pense pas qu'ils aient eu raison de vous traiter comme ils l'ont fait. 3. Faites-le si vous voulez, mais ce n'est pas équitable.

droit. 1. Nous maintiendrons

nos droits. 2. Vous n'auriez pas dû leur donner le droit de vous imposer leur volonté.

ring (Stock Exchange). 1. It is impossible to sell outside the ring.

rise (to).

rise. 1. We do not expect a rise for some time to come.

rising market.

risk. 1. It is understood that you do it at your own risk.

rolling stock. (Railways).

round. 1. In round numbers.

rule (to). 1. Unless you allow yourself to be ruled by us.

rule. 1. As a rule. 2. We never depart from this rule. 3. According to all accepted rules.

run (to). 1. This runs away with a lot of money. 2. There are several ships running between those two ports. 3. We have a running account with them. 4. We have run out of this article. 5. To run into debt. 6. Running days.

rush. 1. There is a great rush for this article.

sacrifice. 1. To sell at a sacrifice.

safe (noun).

ligue, bande noire. 1. Il est impossible de vendre sans passer par les mains de la ligue, *or* bande noire.

hausser.

hausse. 1. Nous ne nous attendons pas à une hausse d'ici à quelque temps.

marché en hausse.

risque. 1. Il est bien compris que vous le faites à vos risques et périls.

matériel roulant.

rond. 1. En chiffres ronds.

régler. 1. A moins que vous ne vous laissiez guider par nous.

règle. 1. D'habitude. 2. Nous ne nous écartons jamais de ce principe. 3. Suivant les règles admises.

courir. 1. Ceci coûte beaucoup d'argent. 2. Il y a plusieurs navires qui font le service entre ces deux ports. 3. Nous avons un compte ouvert chez eux. 4. Nous avons épuisé notre provision de cet article. 5. S'endetter. 6. Journées de travail (shipping).

demande. 1. Cet article est en grande demande, *or* très recherché.

sacrifice. 1. Vendre à perte.

coffre-fort.

safe (adj.). 1. I do not consider it safe to give them credit to such an extent. 2. You can trust them; your interests are in safe hands. 3. We commit the documents to your safe keeping. 4. There is no immediate hurry now; it is safer to wait.

safeguard.

safely. 1. To arrive safely. 2. To invest money safely. 3. The goods arrived in good condition, and were safely delivered. 4. You may safely rely on them.

1 *or* bien, en bonne condition.

safety. 1. A place of safety. 2. You can deal with them in all safety. 3. In a place of safety. 4. Safety-valve.

2 *or* en sûreté.

sail (to). 1. The steamship "Lion" will not sail for a few days.

sailing. 1. Sailing vessel.

salary.

sale. 1. Very few sales took place last month. 2. This article does not meet with a ready sale on our market. 3. Account sale. 4. Sale price. 5. Salesman.

sûr. 1. Je ne pense pas que ce soit très prudent de leur accorder un tel découvert. 2. Vous pouvez vous fier à eux; vos intérêts sont en mains sûres. 3. Nous vous remettons les documents pour qu'ils soient bien gardés. 4. Il n'est pas nécessaire de se hâter maintenant, il est plus prudent d'attendre.

sauvegarde, protection.

sûrement.¹ 1. Bien arriver. 2. Faire un placement sûr, *or* placer son argent sûrement. 3. Les marchandises sont arrivées en bon état, et ont été bien livrées. 4. Vous pouvez sans crainte compter sur eux.

sûreté. 1. Un lieu sûr, un lieu de sûreté. 2. Vous pouvez traiter avec eux en toute sécurité, *or* en toute confiance. 3. En² lieu sûr.² 4. Soupape de sûreté.

partir. 1. Le vapeur "Lion" ne partira que dans quelques jours.

à voiles. 1. Navire à voiles.

salaire, appointements.

vente. 1. Il y a eu très peu de ventes le mois dernier. 2. Cet article ne se vend pas bien, *or* n'est pas d'un écoulement facile sur notre place. 3. Compte de vente. 4. Prix de vente. 5. Vendeur.

saleable.

salvage. 1. Salvage money.

sample (to). 1. Sampling orders (for bonded goods).

sample. 1. Average sample. 2. Sample by post. 3. Sample of no value.

sanction (to). 1. I will not do it, if you do not sanction it.

sanction. 1. We have decided to do it, with or without their sanction. 2. Their sanction is not necessary.

satisfaction. 1. We will endeavour to give you full satisfaction. 2. This affair can be settled to our mutual satisfaction. 3. You will, no doubt, obtain satisfaction.

satisfactory.

satisfy (to). 1. I am not satisfied that you did everything that could be done. 2. I am satisfied with the quality of the goods. 3. I am certain my explanations will satisfy you.

save (to). 1. A little timely help would save them from ruin. 2. It was impossible to save the

vendable.

sauvetage. 1. Prime de sauvetage.

échantillonner. 1. Ordres d'échantillonnage.

échantillon. 1. Commune. 2. Echantillon postal. 3. Echantillon sans valeur.

approuver, autoriser, permettre. 1. Je ne le ferai pas, si vous ne l'approuvez pas, *or* sans votre approbation.

autorisation, approbation, permission. 1. Nous avons pris la décision de le faire, avec ou sans leur permission. 2. Leur autorisation n'est pas nécessaire.

satisfaction. 1. Nous nous efforcerons de vous donner toute satisfaction. 2. Cette affaire peut se régler à notre satisfaction commune. 3. Vous obtiendrez, sans doute, satisfaction.

satisfaisant.

satisfaire. 1. Je ne suis pas certain que vous ayez fait tout ce qu'il y avait à faire. 2. Je suis satisfait de la qualité des marchandises. 3. Je suis certain que mes explications vous satisferont.

sauver, économiser. 1. Un peu d'aide arrivant à temps le sauverait de la ruine. 2. Il a été impossible de sauver

cargo. 3. I fail to see how you will save money by doing it. 4. I shall be pleased to do it, if it saves you any trouble.

save. 1. Save and except.

saving. 1. Savings bank.

say (to). 1. So to say. 2. Will you accept an offer in round numbers, say: £200? 3. I should like to hear what he says. 4. There is no more to be said on the subject. 5. I have nothing to say against it. 6. They say, *or* people say, *or* it is said. 7. That is to say (i.e.).

scale. 1. On a large scale. 2. On a limited scale. 3. To put goods through the scale. 4. To turn the scale in some one's favor. 5. Sliding scale (wages).

scanty. 1. The shipments for that port are very scanty.

scarce.

scarcely. 1. The goods had scarcely arrived when they were sold. 2. Comments are scarcely necessary. 3. I have scarcely any stock left.

scarcity. 1. Prices are rising, owing to the scarcity of this article.

la cargaison. 3. Je ne puis voir comment vous économiserez de l'argent en le faisant. 4. Je serai heureux de le faire, si cela vous épargne de la peine.

excepté. 1. Sauf et excepté.

économie. 1. Caisse d'épargne.

dire. 1. Pour ainsi dire. 2. Voulez-vous accepter une offre en chiffres ronds, soit: £200? 3. Je voudrais bien savoir ce qu'il dit. 4. Il n'y a plus rien à dire à ce sujet. 5. Je n'y trouve rien à redire. 6. On dit. 7. C'est-à-dire (c.-a.-d.).

balance, échelle. 1. Sur une grande échelle. 2. Sur une échelle restreinte, *or* en petit. 3. Peser des marchandises. 4. Faire pencher la balance en faveur de quelqu'un. 5. Echelle mobile.

maigre. 1. Les chargements pour ce port sont bien maigres.

rare.

à peine. 1. A peine arrivées, les marchandises étaient déjà vendues. 2. Les commentaires sont inutiles. 3. Je n'ai pour ainsi dire plus de marchandises en magasin.

rareté, manque. 1. Les prix haussent par suite de la rareté de cet article.

scare (Stock Exchange
scheme. Market).

screw. 1. Screw propeller.
2. Screw steamer. 3. Twin-
screw steamer.

scruple.

scrupulous. 1. I cannot
say that they are over scru-
pulous in their dealings.

sea. 1. Seaport. 2. Sea
letter. 3. Sea risks. 4. Sea-
chart. 5. Sea accidents.
6. Sea damage. 7. The
goods are sea damaged.
8. Sea insurance. 9. Sea-
worthy.

seal (to). 1. According to
the French regulations, all
letters containing coin
must be sealed with five
wax seals.

seal. 1. Privy seal. 2. The
seals were affixed on all
the documents by both
parties. 3. The Company's
seal. 1 *or* scellé, cachet, seing.

seal. 1. Seal skin.

seam.

season. 1. Out of season.
2. This is our slack season.

secure (to). 1. Their
capital is well secured. 2.
We were unable to secure
the whole parcel.

panique.

projet.

vis. 1. Hélice. 2. Vapeur à
hélice. 3. Vapeur à double
hélice.

scrupule.

scrupuleux. 1. Je ne puis
dire qu'ils soient trop scru-
puleux dans leurs transactions.

mer. 1. Port de mer. 2.
Permis de navigation. 3.
Risques de mer. 4. Carte
marine. 5. Fortunes de mer.
6. Avarie de mer. 7. Les
marchandises sont tachées
d'eau de mer. 8. Assurance
maritime. 9. En état de
prendre la mer.

sceller, cacheter. 1. Suivant
les règlements français, toutes
les lettres contenant des
espèces doivent être scellées
de cinq cachets à la cire.

sceau.¹ 1. Seing privé. 2. Les
scellés furent apposés sur tous
les documents par les deux
parties. 3. Le sceau de la
Compagnie.

phoque. 1. Peau de phoque.

couture, joint, couture (of a
ship), **veine** (of coal).

saison. 1. Hors de saison. 2.
C'est notre morte saison.

**garantir, s'assurer de, s'em-
parer de.** 1. Leur capital est
bien garanti. 2. Nous n'avons
pas pu nous assurer de toute
la partie.

secure. 1. One can never be secure from loss when speculating in stocks.

security. 1. Gilt-edged securities. 2. What security do you propose to offer us? 3. You can deal with them in all security. 4. We cannot finance the scheme, as we should be obliged to part with some securities in order to procure the money.

see (to). 1. I will see to it. 2. See that the goods are shipped at once. 3. It is easy enough to see through their scheme.

seem (to). 1. The quality does not seem to be so good as the last. 2. It seems to me. 3. Their offer seems fair.

seize (to). 1. To seize an opportunity. 2. The goods were seized at the custom-house.

seizure.

sell (to). 1. To sell off. 2. Coffee sells readily. 3. selling price. 4. Selling out (Stock Exchange).

seller.

send. 1. To send off. 2. To send somebody away. 3. To send back.

en sûreté. 1. On ne peut jamais être à l'abri de toute perte quand on spéculé sur des valeurs.

sécurité, titre valeur (financier). 1. Valeurs de tout repos. 2. Quelle garantie vous proposez-vous de nous offrir? 3. Vous pouvez traiter avec eux en toute sécurité. 4. Nous ne pouvons pas financer ce projet, car nous serions obligés de nous dessaisir de certains de nos titres pour nous procurer l'argent.

voir. 1. Je m'en occuperai, *or* j'en ferai mon affaire. 2. Veillez à ce que les marchandises soient embarquées immédiatement. 3. C'est assez facile de deviner leur projet.

sembler, paraître. 1. La qualité ne paraît pas si bonne que la dernière. 2. Il me semble. 3. Leur offre paraît raisonnable.

saisir. 1. Saisir une occasion. 2. Les marchandises ont été saisies à la douane.

saisie.

vendre. 1. Liquidier. 2. Le café est d'un écoulement facile, *or* se vend bien. 3. Prix de vente. 4. Vente forcée.

vendeur.

envoyer. 1. Envoyer, expédier. 2. Renvoyer. 3. Renvoyer, retourner.

sender.

senior. 1. Senior partner.

separate. 1. We want a separate account for each item. 2. Under separate cover.

separately. 1. Each article must be packed separately.

sequester (to). 1. As nobody claimed the goods, the shipowners had them sequestered, to guarantee the payment of the freight.

1 *or* mettre sous séquestre.

sequestration.

sequestrator.

serve (to). 1. I shall be glad to be able to serve you. 2. To serve a writ. 3. This will serve our purpose.

service. 1. To render a service. 2. To be of service.

set (to). 1. To set forth in a letter. 2. They set aside all our objections. 3. Our claim was set aside. 4. To set apart.

set. 1. A set of B/L. 2. Set off.

settle (to). 1. To settle an account. 2. A settled price. 3. To settle down in a town.

envoyeur, expéditeur.

ainé. 1. Associé principal.

séparé, à part. 1. Nous voulons un compte spécial, *or* séparé, pour chaque article. 2. Sous pli séparé.

séparément. 1. Chaque article doit être emballé à part (see 'jointly').

séquestrer.¹ 1. Comme personne ne réclamait les marchandises, les armateurs les ont fait mettre sous séquestre pour garantir le paiement du fret.

séquestre.

séquestre.

servir. 1. Je serai heureux de pouvoir vous servir. 2. Signifier une assignation. 3. Cela remplira le but que nous nous proposons.

service. 1. Rendre service. 2. Etre utile, servir.

fixer. 1. Faire remarquer dans une lettre. 2. Ils n'ont tenu aucun compte de nos objections. 3. On n'a pas tenu compte de notre réclamation. 4. Mettre de côté.

série. 1. Une série de connaissements. 2. Compensation, action reconventionnelle (legal).

régler. 1. Régler un compte. 2. Un prix fixe. 3. Se fixer dans une ville.

settlement. 1. Settlement of account. 2. Settlement (civil law). 3. Marriage settlement.

shaft.

shake (to). 1. My confidence in their honesty was greatly shaken.

shaky. 1. According to what I hear, that firm is very shaky. 1 *or* branle.

share (to). 1. I do not share your confidence. 2. To share the profits and losses with some one.

share. 1. I have done my share of the work. 2. I am ready to go half shares with you. 3. Equal share. 4. These shares are much below their face value. 5. Sharebroker. 6. Share certificate. 7. Shareholder. 2 *or* être de compte à demi avec vous.

sheet. 1. Sheet of copper. 2. Sheet glass. 3. Sheet iron.

shift (to). 1. Corn in bulk is always an undesirable cargo, as it is so liable to shift.

ship (to). 1. The ten bales were shipped yesterday. 2. Ship them per "Vulcan."

ship. 1. Shipbuilder. 2. Shipbroker. 3. Ship-

règlement. 1. Règlement de compte. 2. Douaire. 3. Contrat de mariage.

puits, fossé (mines), arbre, arbre de couche (engines).

secouer, ébranler. 1. Ma confiance en leur honnêteté a été grandement ébranlée.

peu solide. 1. D'après ce que j'entends dire, cette maison est¹ peu solide.¹

partager. 1. Je ne partage pas votre confiance. 2. Partager les profits et les pertes avec quelqu'un.

part, action, intérêt. 1. J'ai fait ma part du travail. 2. Je suis prêt à m'intéresser pour moitié avec vous.² 3. Intérêt égal. 4. Ces actions sont bien au-dessous de leur valeur nominale. 5. Courtier en actions. 6. Titre définitif, *or* certificat de possession d'actions. 7. Actionnaire.

feuille. 1. Feuille de cuivre. 2. Verre à vitres. 3. Feuilles de tôle.

changer de place. 1. Le blé en vrac est une cargaison peu désirable, car il est si sujet à se désarrimer, *or* à riper.

charger, mettre à bord. 1. Les dix balles ont été chargées hier. 2. Chargez-les sur le vapeur "Vulcan."

navire. 1. Constructeur de navires. 2. Courtier maritime.

chandler. 4. Shipowner.
 5. Shipload. 6. Ship-
 master. 7. Ship-mortgage.
 8. Ship's articles. 9. Ship's
 certificate of registry. 10.
 Ship's clearance inwards.
 11. Ship's clearance out-
 wards. 12. Ship's manifest.
 13. Ship's papers. 14.
 Ship's passport. 15. Ship's
 protest. 16. Ship's stores.
 17. Shipwreck. 18 Ship-
 wrecked.

1 *or* mise en douane.

shipment. 1. Their ship-
 ments are not what they
 used to be. 2. We are
 sending you the following
 goods for shipment per
 next steamer. 3. The ship-
 ment of the goods is pro-
 ceeding slowly.

1 *or* embarquement, chargement.

shipper.

shipping. 1. The shipping
 in our port. 2. Shipping
 business, *or* trade. 3. Ship-
 ping, *or* shipment note. 4.
 Shipping bills. 5. Shipping
 charges. 6. Shipping
 weight.

short. 1. Short of money.
 2. Short supply. 3. Short
 weight. 4. Short shipped.
 5. Short bills. 6. Short
 loans. 7. In short... 8. To
 be shorthanded.

3. Approvisionnement de
 navires. 4. Armateur. 5.
 Chargement, cargaison. 6.
 Capitaine marchand. 7.
 Hypothèque maritime. 8.
 Contrats d'engagement. 9.
 Certificat d'enregistrement
 naval. 10. Acquit.¹ 11. Congé
 en douane. 12. Manifeste de
 bord. 13. Papiers de bord.
 14. Permis de navigation.
 15. Déclaration, requête. 16.
 Vivres et provisions de bord.
 17. Naufrage. 18. Naufrage.

expédition¹ par mer.¹ 1.
 Leurs expéditions par mer ne
 sont plus ce qu'elles étaient.
 2. Nous vous envoyons les
 marchandises suivantes pour
 que vous les chargiez par pro-
 chain vapeur. 3. Le charge-
 ment des marchandises
 avance lentement.

expéditeur, chargeur.

navires, maritime. 1. Les
 navires dans notre port. 2.
 Les affaires maritimes. 3.
 Bon, *or* bulletin d'embarque-
 ment. 4. Notes de drawback.
 5. Frais de mise à bord. 6.
 Poids de chargement.

court. 1. A court d'argent.
 2. Petite quantité. 3. Poids
 léger. 4. Laissez à terre, *or* pas
 chargé. 5. Billets à courte
 échéance. 6. Prêts à courte
 date. 7. Bref... 8. Manquer
 de personnel.

show (to). 1. Their balance sheet does not show much profit.

sight. 1. At sight. 2. In sight.

sign (to).

signature.

sincerely. 1. Yours sincerely.

sink (to). 1. The ship was sunk by a tug boat. 2. Sinking fund. 3. It is impossible to establish the business on a firm basis without sinking a lot of money in it.

sitting.

skilful. 1. Skilful workman.

skill.

skilled. 1. We want a skilled man.

1 *or* qui connaît le travail.

slack (Stock Exchange Market).

slacken (to). 1. Business is slackening with the approach of the bad season.

2 *or* diminuer, se ralentir.

sleeping partner.

sliding scale.

slight. 1. A slight error. 2. To have a slight knowledge.

slightly.

slip (to). 1. To let slip.

montrer. 1. Leur bilan n'accuse pas de gros bénéfices.

vue. 1. A vue. 2. En vue.

signer.

signature.

sincèrement. 1. Bien à vous, *or* sincèrement à vous.

couler. 1. Le navire a été coulé par un remorqueur. 2. Fonds d'amortissement. 3. Il est impossible d'établir l'affaire sur une base solide sans y engager beaucoup d'argent.

séance.

habile, adroit. 1. Ouvrier habile.

habileté, adresse.

expérimenté.¹ 1. Il nous faut un ouvrier qui connaisse le travail.

sans activité.

mollir.² 1. Les affaires diminuent, *or* se ralentissent à l'approche, *or* aux approches de la morte saison.

commanditaire, associé commanditaire.

échelle mobile (see 'scale').

léger, faible. 1. Une légère erreur. 2. Connaître superficiellement.

légèrement.

glisser. 1. Laisser échapper.

slip. 1. Slip of paper. 2. Slip of the tongue. 3. Slip of the pen. 4. Slips (navigation). 5. The ship is on the slips.

small. 1. A small matter. 2. To work for a small profit.

smart. 1. A smart man of business. 2. A smart stroke of business.

smuggle (to). 1. Smuggled goods. 2. Smuggling.

smuggler.

soft. 1. Soft goods.

sole.

solicit (to).

solicitor.

solve (to). solvency.

solvent.

some. 1. He still owes us some £200.

sound (to). 1. This does not sound well for them. 2. This sounds bad for us.

sound. 1. Their credit is sound. 2. A sound investment.

spare (to). 1. Your taking up this business will spare us a lot of trouble. 2. Spare neither time nor money. 3. If you could spare a small parcel.

glissement. 1. Morceau de papier. 2. Lapsus linguæ.* 3. Erreur de plume, *or* lapsus calami.* 4: Gril. 5. Le navire est sur le gril. *Latin.

petit. 1. Une affaire de peu d'importance. 2. Travailler pour peu de chose.

élégant, habile. 1. Un homme d'affaires habile. 2. Une affaire avantageuse.

faire la contrebande. 1. Marchandises de contrebande. 2. Contrebande, fraude.

contrebandier, fraudeur.

mou. 1. Tissus.

seul.

solliciter.

avoué, notaire.

résoudre. solvabilité.

solvable.

du, de la, des. 1. Il nous doit encore environ £200.

sonder. 1. Cela n'a pas bonne apparence pour eux. 2. Cela semble mauvais pour nous.

sain, solide. 1. Leur crédit est solide. 2. Un placement de tout repos.

épargner. 1. Vous nous épargnerez beaucoup de peine en vous chargeant de cette affaire. 2. N'épargnez ni le temps, ni l'argent. 3. Si vous pouviez disposer d'une petite partie.

spare. 1. Spare stores. 2. Spare sails. 3. Spare time.
1 *or* de réserve.

speak (to). 1. To speak of, to speak about. 2. To speak to. 3. The ship was spoken by the semaphore signals.

special. 1. Special endorsement. 2. Special settlement (Stock Exchange). 3. Special train.

speciality.

specie. 1. Specie payment.

specification.

specify (to).

speculate (to). 1. Speculation.

speculator.

speed. 1. Kindly send the goods with all speed.

speedily. 1. As speedily as convenient.

speedy. 1. A speedy settlement.

spend (to). 1. To spend money. 2. To spend one's time. 3. You do not spend enough time at your office.

spirit. 1. The market reports show less spirit in the sales. 2. The general spirit of the market is bad. 3. Wines and spirits. 4. The spirit trade.

2 *or* disposition, état d'esprit.

de rechange.¹ 1. Vivres de réserve. 2. Voiles de rechange. 3. Temps libre, moments perdus.

parler. 1. Parler de. 2. Parler à. 3. Le navire a échangé des signaux avec le sémaphore.

spécial. 1. Endos spécial. 2. Jour de règlement spécial. 3. Train spécial.

spécialité.

espèces. 1. Paiement en espèces.

spécification.

spécifier, indiquer.

spéculer. 1. Spéculation.

spéculateur.

vitesse, rapidité. 1. Veuillez envoyer les marchandises aussi vite que possible.

rapidement, vite. 1. Aussi vite, *or* rapidement, que possible.

rapide, prompt. 1. Un prompt règlement.

dépenser. 1. Dépenser de l'argent. 2. Passer son temps. 3. Vous n'êtes pas assez souvent à votre bureau.

animation.² 1. Les revues du marché accusent moins d'animation dans les ventes. 2. L'état d'esprit général du marché est mauvais. 3. Vins et spiritueux. 4. Le commerce des alcools, *or* des spiritueux.

spite. 1. In spite of.

spoil (to). 1. Speculation has spoiled our market.

spot. 1. To be on the spot.
2. The money was paid on the spot.

spread (to). 1. I do not know who spread this news. 2. Can you tell me how the news spread.

1 *or se répandre, faire courir.*

staff (of an office).

stag (premium hunter on the Stock Exchange).

stagnant (Stock Exchange Market).

stagnation (Stock Exchange Market).

stake (to). 1. They staked everything they possessed in this enterprise.

stake. 1. Their whole fortune is at stake.

stamp (to). 1. All these documents were stamped with the office stamp. 2. We can only accept an officially stamped contract.

stamp. 1. The firm's stamp. 2. Official stamp. 3. Postage stamp. 4. Stamp duty. 5. Stamp Office. 6. Stamp note (Custom House).

2 *or griffe, millésime (coins).*

dépit. 1. En dépit de, malgré.

gâter, ruiner. 1. La spéculation a ruiné notre marché.

lieu, place, endroit. 1. Etre sur place, *or* sur les lieux. 2. L'argent a été payé sur le champ, *or* séance tenante.

répandre.¹ 1. Je ne sais qui a répandu cette nouvelle, *or* fait courir ce bruit. 2. Pouvez-vous me dire comment la nouvelle s'est répandue ?

personnel.

loup, chercheur de primes.

sans activité, stagnant, calme.

stagnation, manque d'activité, calme plat.

risquer, engager. 1. Ils ont risqué, *or* engagé tout leur avoir dans cette entreprise.

mise, en jeu. 1. Toute leur fortune est en jeu, *or* engagée.

timbrer, frapper (coins), estampiller. 1. Tous ces documents portaient la griffe de la maison. 2. Nous ne pouvons accepter qu'un contrat qui porte le timbre officiel.

timbre.² 1. La griffe, *or* le timbre de la maison. 2. Timbre officiel. 3. Timbre-poste. 4. Droit de timbre. 5. Bureau du timbre. 6. Bon à embarquer, *or* permis d'embarquement.

stand (to). 1. To stand for.
 2. To stand security. 3. To stand alone. 4. The agreement stands good. 5. One of them being accomplished, the others to stand void (final clause of bills of lading). 6. It stands to reason. 7. The shippers will not stand such a proceeding. 8. Who will stand the expenses? 9. This sum stands to your credit on our books. 10. Having right on our side, we shall stand our ground. 11. Let me know how my account stands. 12. It is impossible to know how the matter stands. 13. We will stand by you. 14. You will be obliged to stand by your promise.

standard (coins). 1. Standard gold, silver. 2. Standard price.

standing. 1. A business of ten years' standing. 2. He is a man of high standing. 3. Standing orders. 4. Standing price.

standstill. 1. Business was brought to a standstill.

starboard (navigation).

start (to). 1. To start business.

start. 1. To make a fresh start. 2. To give a new start. 3. To have the start of.

être debout, supporter. 1. Représenter. 2. Se porter garant. 3. Être seul. 4. Le contrat reste valable, *or* est valable. 5. Dont l'un étant accompli, les autres de nulle valeur. 6. Cela va sans dire, *or* Cela va de soi. 7. Les chargeurs n'admettront pas un tel procédé. 8. Qui supportera les frais? 9. Cette somme figure à votre crédit sur nos livres. 10. Ayant le bon droit pour nous, nous ne lâcherons pas pied. 11. Quel est l'état de mon compte? 12. Il est impossible de savoir où en est l'affaire. 13. Vous aurez notre appui. 14. Vous serez obligé de tenir votre promesse.

titre. 1. Or, argent au titre. 2. Prix base.

existence, rang, permanent. 1. Une maison qui existe depuis dix ans, *or* de dix ans d'existence. 2. C'est un homme d'un rang élevé. 3. Ordres permanents. 4. Prix permanent.

immobilité, arrêt. 1. Les affaires ont été arrêtées.

tribord.

partir, se mettre en route. 1. S'établir.

avance. 1. Recommencer. 2. Redonner de l'activité. 3. Avoir l'avance sur, *or* être en avance sur...

state (to). 1. As stated above. 2. State your business. 1 *or* dites votre affaire.

state. 1. The state of our market.

statement. 1. Give us a detailed statement of the goods you have in stock. 2. I have come to the conclusion that their statement was false. 3. We want a true statement of the facts. 4. Statement of account.

station. 1. Railway station. 2. Railway goods station.

stationary (adjective).

stationer.

stationery. 1. Office stationery.

statute.

stave.

stave off. 1. He is trying to stave off all his creditors.

stay (to).

stay (navigation). 1. Stay of execution.

stead. 1. He acts in my stead. 2 *or* il me représente.

steadiness (Stock Exchange market).

steady (Stock Exchange).

steam (to). (navigation).

steamer, s.s. (steamship), steamboat.

exposer, indiquer, mentionner.

1. Comme indiqué ci-dessus.

2. Exposez¹ votre affaire.¹

état, situation. 1. L'état, *or* la situation de notre marché.

état. 1. Donnez-nous un état détaillé des marchandises que vous avez en magasin. 2. J'en ai conclu que leur dire était faux. 3. Il nous faut un exposé véridique des faits. 4. Relevé de compte.

station, entrepôt (Custom House). 1. Gare. 2. Gare de marchandises.

stationnaire.

papetier.

papeterie. 1. Fournitures de bureau.

loi, statut.

douvelle, merrain.

remettre, écarter. 1. Il essaie d'écarter tous ses créanciers.

rester, demeurer.

étai. 1. Suspension d'un jugement.

lieu, lieu et place. 1. Il² agit en mes lieu et place.²

fermeté.

ferme.

fler.

vapeur, steamer, bateau à vapeur.

step (to). 1. To step in.

step. 1. If you approve of our proposal, we shall take the necessary steps without delay. 2. Tell them to take the necessary steps to have the ship cleared as soon as she arrives.

sterling. 1. Sterling bonds.

stevedore.

stick (to). 1. I do not think that they will stick at a difference of a few shillings. 2. To stick out for. 3. To stick at nothing.

stiff. 1. A stiff price. 2. A stiff amount. 1 *or* exagérée.

stiffen (to). 1. Stiffening order (Custom House, navigation).

stipend.

stipulate (to).

stir (to). 1. Stirring news. 2. They work without enthusiasm; I do not know how to make them stir. 3. I will not stir unless I hear from you.

stock. 1. In stock. 2. Joint stock. 3. Rolling stock (Railways). 4. I have only a small stock of these goods. 5. Stocks (finan-

avancer. 1. Intervenir.

pas, démarche, mesures. 1. Si vous approuvez notre proposition, nous ferons, sans plus tarder, les démarches nécessaires. 2. Dites-leur de prendre les mesures nécessaires pour mettre le navire en douane dès son arrivée.

sterling. 1. Obligations payables en argent anglais.

arrimeur, entrepreneur de déchargements.

adhérer, s'arrêter à. 1. Je ne pense pas qu'ils s'arrêtent à une différence de quelques shillings. 2. Maintenir. 3. Ne reculer devant rien.

raide. 1. Un prix exorbitant. 2. Une somme énorme.¹

raidir. 1. Permis de lester.

émoluments, salaire.

stipuler.

bouger, se mouvoir. 1. Nouvelles émouvantes. 2. Ils travaillent sans enthousiasme; je ne sais pas comment les faire se mouvoir. 3. Je ne bougerai pas à moins d'avoir de vos nouvelles.

approvisionnement, provision. 1. En magasin. 2. Capital social. 3. Matériel roulant. 4. Je n'ai qu'un petit approvisionnement de

cial). 6. Government stocks. 7. Stock-broker. 8. Stock-holder. 9. Stock Exchange. 10. Stock-in-trade. 11. Stock-jobber. 12. Stock-jobbing. 13. Stock receipt (Stock Exchange). 14. Stock-taking. 15. We are stock-taking. 16. Stock book. 17. Live stock.

stop (to). 1. To stop a cheque. 2. I hear they have stopped payment. 3. Your letter came too late for us to stop the shipment of the goods. 4. There is always the danger of the ship being stopped by the Custom officials.

stoppage. 1. The stoppage of business. 2. Stoppage in transit.

storage.

store (to).

store. 1. Stores. 2. Ship's stores. 3. Store room, *or* store hold.

stow (to).

stowage, stowing. 1. The damage was caused by bad stowage.

straiten (to). 1. They are in very straitened circumstances.

ces marchandises. 5. Valeurs, fonds. 6. Valeurs sur l'état. 7. Agent de change. 8. Actionnaire, porteur de valeurs. 9. Bourse. 10. Fonds de Commerce. 11. Agioteur. 12. Agiotage. 13. Inscription. 14. Inventaire. 15. Nous faisons l'inventaire. 16. Livre de magasin. 17. Bestiaux sur pied.

arrêter. 1. Faire suspendre le paiement d'un chèque. 2. J'apprends, *or* j'entends dire qu'ils ont suspendu leurs paiements. 3. Votre lettre est arrivée trop tard pour nous permettre d'arrêter le chargement des marchandises. 4. Il est toujours à craindre que le navire ne soit saisi par la douane.

arrêt. 1. L'arrêt des affaires. 2. Saisie en cours de route.

mise en magasin.

mettre en magasin, approvisionner.

magasin. 1. Vivres et provisions. 2. Vivres et provisions maritimes, *or* fournitures de navires. 3. Soute.

mettre dans la cale, arrimer.

arrimage. 1. Les avaries résultent d'un vice d'arrimage, *or* d'un mauvais arrimage.

gêner. 1. Leur position est très précaire.

straw. 1. Man of straw.

strength. 1. On the strength of...

strengthen (to). 1. To strengthen the prices.

strict.

strictly. 1. Strictly speaking.

strike (to). 1. This did not strike me as very important. 2. The workmen struck for a rise of salary. 3. They strike work at six p.m.

strike. 1. To go on strike. 2. The strike clause (in a contract).

strong. 1. A strong market.

study (to). 1. We do not wish to deal with them; they do not study us.

stuff. 1. Poor stuff.

sub. 1. Sub-agent. 2. Sub-lease. 3. Sub-let. 4. Sub-tenant. 5. To subdivide. 6. Subdivision. 7. Subjoin. 8. Subjoined. 9. To subpoena. 10. Subpoena.

subject. 1. On that subject. 2. I accept your offer, subject to my partner's approval. 3. These prices are subject to fall soon.

paille. 1. Homme de paille.

fermeté (Stock Exchange Market). 1. Encouragé par...

renforcer. 1. Faire hausser les prix.

strict, sévère.

strictement. 1. A vrai dire.

frapper. 1. Ceci ne m'a pas frappé comme étant d'une grande importance. 2. Les ouvriers se sont mis en grève pour obtenir des salaires plus élevés. 3. Ils cessent leur travail à six heures du soir.

grève. 1. Se mettre en grève. 2. La clause en prévision des grèves.

fort. 1. Un marché plein d'animation.

étudier. 1. Nous ne désirons pas traiter avec eux, ils ne s'efforcent pas de nous plaire.

étouffe, matériel. 1. Marchandise inférieure.

sous. 1. Sous-agent. 2. Sous-bail. 3. Sous-louer. 4. Sous-locataire. 5. Subdiviser. 6. Subdivision. 7. Inclure, or remettre inclus. 8. Ci-dessous. 9. Citer à comparaître. 10. Citation.

sujet. 1. A ce sujet. 2. J'accepte votre offre, sauf approbation de la part de mon associé. 3. Ces prix sont sujets à baisser bientôt.

subscribe (to). 1. To subscribe one's name. 2. To subscribe to a newspaper. 3. Subscribed capital.

subscriber. 1. Subscriber to a newspaper.

subscription.

subsequent. 1. A subsequent agreement.

subside (to).

subsidy. 1. That line only keeps going on a subsidy from the government.

substance. 1. In substance. 2. The substance of your letter.

substantial. 1. They had to pay substantial damages. 2. You must allow a substantial sum for the losses that may be incurred. 3. This is substantial proof of their duplicity.

substitute. 1. We cannot supply you with these goods at present, but we may be able to find a substitute.

1 *or* à leur place, *or* qui les remplace.

succeed (to). 1. To succeed in.

success. 1. I wish you success. 2. Their efforts were at last crowned with success.

successful. 1. To be successful.

souscrire. 1. Apposer son nom. 2. S'abonner, *or* être abonné à un journal. 3. Capital souscrit.

souscripteur. 1. Abonné d'un journal.

souscription.

ultérieur. 1. Un contrat ultérieur.

cesser, diminuer.

subvention. 1. Cette ligne ne vit que d'une subvention du gouvernement.

substance. 1. En substance. 2. La teneur de votre lettre.

substantiel, important, fort. 1. Ils ont dû payer des dommages-intérêts importants. 2. Il vous faut allouer une somme importante pour les pertes éventuelles. 3. C'est la preuve palpable de leur mauvaise foi.

substitut, remplaçant. 1. Nous ne pouvons pas vous fournir ces marchandises à présent, mais il est possible que nous trouvions quelque chose pour¹ les remplacer.¹

réussir. 1. Réussir à, parvenir à.

succès, réussite. 1. Je vous souhaite bon succès, *or* bonne réussite. 2. Le succès a enfin couronné leurs efforts.

plein de succès. 1. Réussir.

succession. 1. Succession duty.

successor.

such. 1. Such an offer is unacceptable.

sudden.

suddenly.

sue (to).

suffer (to).—1. To suffer a loss. 2. I will not suffer their interference. 3. I cannot suffer such irregularities. 4. We suffered very much through their failure.

sufferance. 1. Goods in sufferance. 2. Sufferance warehouse (Custom House).

suffice (to). 1. This sum will not suffice to cover the duties. 2. Suffice it. 3. Let it suffice.

suggest (to).

suggestion.

suit (to). 1. Does my offer suit you? 2. These cheap qualities do not suit us.

1 *or* vous convient-elle?

suit (legal). 1. To institute a suit against....

suitable. 1. A suitable opportunity. 2. The goods you sent us are not at all suitable for our customers.

2 *or* de nos clients.

succession. 1. Droits de mutation, *or* droits de succession.

successeur.

tel. 1. Une offre de cette nature, *or* une telle offre est

soudain. [inacceptable.

soudain, tout à coup, subite-
poursuivre. [ment.

souffrir, subir. 1. Subir une perte. 2. Je ne veux pas subir leur intervention. 3. Je ne peux pas permettre de telles irrégularités. 4. Nous avons été très éprouvés par leur faillite.

souffrance. 1. Marchandises en souffrance. 2. Magasin, *or* entrepôt de marchandises en souffrance, *or* dépôt de douane.

suffire. 1. Cette somme ne suffira pas à couvrir le montant des droits. 2. Il suffit. 3. C'est assez, *or* il suffit.

suggérer.

suggestion.

convenir à. 1. Mon offre vous¹ agréa-t-elle? 2. Ces qualités bon marché ne nous conviennent pas.

action, poursuites. 1. Intenter un procès à....

convenable. 1. Une occasion favorable. 2. Les marchandises que vous nous avez envoyées ne conviennent pas du tout aux besoins de² notre clientèle.²

- sum up (to).** 1. To sum up a business. 2. To sum up (legal).
- sum.** 1. A large sum of money. 1 *or* une forte somme.
- summary.** 1. A summary.
- summon (to).** 1. He was summoned before a magistrate. 2. We shall summon them.
- summons.**
- supercargo.**
- superintend (to).**
- superintendence.**
- supersede (to).** 1. The goods manufactured in this country have superseded the articles imported from abroad.
- supervene (to).**
- supervise (to).**
- supervision.** 1. Under our agents' supervision.
- supplement (to).**
- supplement.**
- supplementary.**
- supply (to).** 1. This quality is not so good as the one you supplied to us last year. 2. Kindly supply us with all the particulars.
- supply.** 1. The supply is greatly in excess of the demand. 2. We are daily expecting fresh supplies.
- additionner (accounts).** 1. Résumer une affaire. 2. Faire un résumé de la cause.
- somme.** 1. Une grosse somme,¹ *or* une somme importante.
- sommaire.** 1. Un résumé.
- assigner,** envoyer une assignation à. 1. Il a été appelé à comparaître devant le magistrat. 2. Nous les assignerons.
- assignation.**
- subrécargue.**
- surveiller.**
- surveillance, contrôle.**
- remplacer, prendre la place de.** 1. Les marchandises fabriquées dans ce pays-ci ont remplacé les articles d'importation étrangère.
- survenir.**
- surveiller.**
- surveillance.** 1. Sous la surveillance de nos représentants.
- compléter.**
- supplément.**
- supplémentaire.**
- fournir.** 1. Cette qualité n'est pas si bonne que celle que vous nous avez fournie l'année dernière. 2. Veuillez nous fournir tous les détails.
- approvisionnement.** 1. La production dépasse de beaucoup la demande. 2. Nous attendons de nouveaux arrivages tous les jours.

support (to). 1. I do not know what arguments he will bring forward to support his case. 2. As you are old customers of ours, we will do our best to support you in your difficulties. 3. We will do our best to support your claim.

support. 1. They will lend us their support. 2. You have the moral support of all the shippers.

suppress (to).

suppression.

sure. 1. To make sure of. 2. The prices are sure to fall.

surety. 1. To be surety for some one. 2. I will stand surety for him.

surplus.

surrender (to). (insurance)

surrender (insurance). 1. Surrender value.

survey (to). 1. To survey the damage (navigation). 2. To have the damage surveyed. 3. To have a ship surveyed (insurance).

surveyor (customs). 1. Surveyor (navigation and architecture).

suspend (to). 1. We suspend our decision for the

soutenir, appuyer, soutenir, aider. 1. Je ne sais pas quels arguments il fera valoir pour soutenir sa cause. 2. Comme vous êtes de vieux clients de notre maison, nous ferons de notre mieux pour vous aider dans vos difficultés. 3. Nous ferons de notre mieux pour appuyer votre réclamation.

support, appui. 1. Ils nous prêteront leur appui. 2. Vous avez l'appui moral de tous les chargeurs.

supprimer.

suppression.

sûr, certain. 1. S'assurer de. 2. Les prix baisseront certainement.

sûreté, garantie. 1. Etre garant de quelqu'un. 2. Je me porterai garant de lui, *or* je répondrai de lui.

surplus, excédant.

abandonner, faire abandon.

abandon. 1. Valeur d'abandon, *or* de renoncement.

examiner. 1. Faire une expertise des dégâts. 2. Faire expertiser les dégâts. 3. Faire expertiser un navire, *or* faire faire l'expertise d'un navire.

inspecteur. 1. Expert.

arrêter. 1. Nous réservons notre décision pour le moment.

present. 2. Kindly suspend the sale of this article until you hear from me. 3. To suspend payment.

suspense. 1. To be in suspense.

suspension. 1. Suspension of payment.

suspicion.

suspicious. 1. He is a very suspicious man. 2. Their silence seems very suspicious to me.

sustain (to). 1. The loss was sustained by the shippers.

swing. 1. Business is in full swing.

sworn. 1. A sworn broker.

table. 1. The tables are turned. 2. You will see that our prices have not been altered, if you consult the enclosed table. 3. Railway time-table.

take (to). 1. I cannot take the parcel at that price. 2. It is merely a question of give and take. 3. To take advantage of. 4. They took advantage of you. 5. I take it that... 6. How long does it take to... 7. As I take it... 8. I take it for granted that the goods

2. Veuillez suspendre la vente de cet article, *or* veuillez arrêter la vente de cet article jusqu'à ce que vous ayez de mes nouvelles. 3. Suspendre ses paiements.

suspens. 1. Etre en suspens.

suspension, arrêt. 1. Suspension de paiements.

soupçon.

soupçonneux, suspect. 1. C'est un homme très soupçonneux. 2. Leur silence me paraît très suspect.

supporter, soutenir, subir. 1. Les chargeurs ont subi la perte.

balancement. 1. Les affaires battent leur plein.

juré, assermenté. 1. Un courtier assermenté.

table, tableau. 1. Tout est changé. 2. Vous verrez que nos prix n'ont pas changé, si vous consultez le tableau inclus. 3. Indicateur des chemins de fer, *or* indicateur.

prendre. 1. Je ne peux pas prendre la partie à ce prix. 2. Il ne s'agit que d'un échange de concessions. 3. Profiter de. 4. Ils ont abusé de votre bonté. 5. J'en conclus que... 6. Combien faut-il de temps pour... 7. D'après moi, *or* suivant moi, *or* à ce que je vois. 8. J'aime à croire

were shipped in time. 9. If you take it for granted that... 10. We should take it as a special favor. 11. I do not think they will ever take kindly to this kind of work. 12. To take care of. 13. You must take the greatest care of it. 14. You must take care that they do it. 15. Take care how you write to them. 16. He will lose a lot if he does not take care. 17. To take a lease of a house. 18. The sale will take place in a few days. 19. To take notice of... 20. To take offence. 21. To take effect. 22. To take one's turn. 23. To take somebody's part. 24. To take part in. 25. To take heart. 26. You must not take our remarks too much to heart. 27. I was very disappointed to see the whole thing fall through, after the trouble I had taken. 28. What steps do you propose to take in this matter? 29. We have already taken the necessary steps. 30. The initial steps were taken by Mr. H. 31. To take amiss. 32. To take one at one's word. 33. We are certain of a good result, if you take the matter in hand. 34. To take into consideration.

que les marchandises ont été chargées à temps. 9. Si vous admettez que... 10. Nous le considérerions comme une faveur spéciale. 11. Je ne crois pas qu'ils prennent jamais goût à cette sorte de travail. 12. Prendre soin de, *or* prendre garde à. 13. Il vous faut prendre grand soin de cela. 14. Il vous faut veiller à ce qu'ils le fassent. 15. Prenez garde à la manière dont vous leur écrirez. 16. Il perdra gros s'il ne prend pas garde. 17. Signer le bail d'une maison. 18. La vente aura lieu dans quelques jours. 19. Prendre garde à, *or* faire attention à... 20. S'offenser. 21. Avoir de l'effet, *or* être effectif. 22. Prendre son tour. 23. Prendre¹ le parti de.¹ 24. Prendre part à. 25. Prendre courage. 26. Il ne faut pas vous laisser abattre par nos observations. 27. J'ai été très désappointé de voir toute l'affaire échouer, après le mal que je m'étais donné. 28. Qu'avez-vous l'intention de faire en cette circonstance? 29. Nous avons déjà pris les mesures nécessaires. 30. Monsieur H. a fait les premières démarches. 31. Se formaliser de. 32. Prendre quelqu'un au mot. 33. Nous sommes certains d'obtenir un bon résultat si vous vous chargez de l'affaire. 34. Con-

35. This matter has at last been taken off our hands. 36. We shall take up this affair. 37. To take up a bill. 38. They will not take upon themselves to do it without your written instructions. 39. I take it upon myself. 40. We will not take the losses upon ourselves. 41. This class of goods will never take on our market. 42. He took back all he said. 43. We were obliged to take back the goods. 44. To take leave. 45. The ship is now taking in cargo.

1 *or* prendre fait et cause pour.

2 *or* j'en accepte.

tape price (Stock Exchange market).

tardiness.

tare (to).

tare.

tariff.

task. 1. He always does his task well. 2. To take some one to task.

tax (to). 1. These goods are heavily taxed. 2. We are afraid this undertaking will tax their strength too much.

tax. 1. The taxes are very heavy here. 2. Business

sidérer. 35. Nous sommes enfin débarrassés de cette affaire, *or* on nous a enfin débarrassés de cette affaire. 36. Nous prendrons la suite de cette affaire. 37. Faire honneur à un effet. 38. Ils ne veulent pas prendre sur eux de le faire sans instructions écrites de votre part. 39. J'en² prends² la responsabilité. 40. Nous n'acceptons pas d'être responsables des pertes. 41. Cette sorte de marchandise ne sera jamais populaire sur notre marché. 42. Il a retiré tout ce qu'il a dit. 43. Nous avons été obligés de reprendre les marchandises. 44. Prendre congé. 45. Le navire est maintenant en charge.

cote, or prix télégraphique.

lenteur.

tarer.

tare.

tarif.

tâche, devoir. 1. Il s'acquitte toujours bien deses devoirs. 2. S'en prendre à quelqu'un.

imposer, taxer. 1. Ces marchandises paient une taxe élevée. 2. Nous craignons que cette entreprise ne soit au-dessus de leurs forces.

taxe, impôt. 1. Les impôts sont très élevés ici. 2. Les

was brought to a standstill owing to the new tax on these articles. 3. Rates and taxes. 4. Having to pay the costs of this lawsuit is a heavy tax on our resources. 5. Income tax.

telegram.

telegraph (to).

telegraph.

telegraphic. 1. Telegraphic communication. 2. Telegraphic address.

telephone (to).

telephone. 1. To be on the telephone. 2. Public telephone office.

teller (Bank).

temporary. 1. We regret to say that owing to a temporary embarrassment, we shall not be able to meet your bill for the 10th inst. 2. This arrangement is only temporary.

tenant.

tend (to). 1. Their proceedings do not tend to increase our confidence.

tendency. 1. An upward tendency (Stock Exchange). 2. A downward tendency.

tender (to). 1. To tender one's services. 2. To tender for...

affaires ont été arrêtées par suite du nouvel impôt sur ces articles. 3. Impôts et contributions. 4. Cela diminue considérablement nos ressources d'avoir à payer les frais de ce procès. 5. Impôt sur le revenu.

télégramme.

télégraphier.

télégraphe.

télégraphique. 1. Message télégraphique. 2. Adresse télégraphique.

téléphoner.

téléphone. 1. Etre abonné au téléphone. 2. Cabine téléphonique publique.

caissier.

temporaire, passager. 1. Nous avons le regret de vous annoncer que par suite d'une gêne passagère, nous ne pourrions payer votre traite au 10 c^t. 2. Cet arrangement n'est que temporaire.

locataire.

tendre. 1. Leurs procédés ne tendent pas à augmenter notre confiance.

tendance. 1. Une tendance à la hausse. 2. Une tendance à la baisse.

tendre, offrir. 1. Faire ses offres de service. 2. Soumettre une offre pour...

tender.

tenor. 1. I have signed three bills of lading of the same tenor and date (bills of lading).

term. 1. We cannot buy on those terms. 2. What are your terms? 3. Usual terms of payment. 4. Term of a bill. 5. The terms of your letter.

terminate (to). 1. This correspondence must now terminate. 2. This ought to terminate the affair. 3. Which terminates our discussion. 4. The agreement will terminate.

test (to). 1. We must test his honesty before we conclude the bargain.

1 *or* mettre à l'épreuve.

test. 1. The steel was put to very severe tests before it was shipped.

testify (to).

testimonial.

testimony. 1. To bear testimony.

thank (to). 1. They have only themselves to thank for their loss.

thank. 1. Thanks to you.

thankful. 1. I am very thankful to you for your

offre, soumission.

teneur. 1. J'ai signé trois connaissements d'une même teneur et date.

terme. 1. Nous ne pouvons pas acheter dans ces conditions. 2. Quelles sont vos conditions? 3. Conditions habituelles de paiement. 4. Terme d'un billet. 5. Les termes de votre lettre.

terminer, mettre fin à, clore, expirer. 1. Cette correspondance doit maintenant cesser. 2. Ceci devrait mettre fin à l'affaire. 3. Ce qui clôt notre discussion. 4. L'entente, *or* le contrat expirera.

éprouver.¹ 1. Il nous faut mettre son honnêteté à l'épreuve avant de conclure le marché.

épreuve. 1. L'acier a été soumis à de sérieuses épreuves avant d'être chargé.

attester, témoigner de, certifier.

certificat.

témoignage. 1. Attester, *or* témoigner de.

remercier. 1. Ils sont seuls à blâmer pour leur perte.

remerciement. 1. Grâce à vous.

reconnaissant. 1. Je vous suis très reconnaissant de

timely help. 2. We shall be thankful when this affair is finished. 3. I am thankful that it should all have ended thus.

1 *or* finie.

think (to). 1. Mr. B. does not think much of your proposal. 2. We should like to know what you think. 3. After thinking the matter over. 4. I do not think it necessary to...

thoroughly.

thought. 1. On second thoughts. 2. If he has any thoughts of selling at that price.

thoughtful. 1. This proposal left him quite thoughtful. 2. It is very thoughtful of you. 3. He forgets a great many things; he is not very thoughtful.

thoughtless. 1. It was very thoughtless on their part. 2. I cannot trust him; he is too thoughtless.

threat. 1. You will not obtain anything without threats. 2. To utter threats against some one.

threaten (to). 1. We had to threaten them with... 2. Our interests are threatened by their action.

votre aide opportune. 2. Nous serons heureux quand cette affaire sera terminée.¹ 3. Je suis heureux, *or* je m'estime heureux que tout se soit terminé ainsi.

penser. 1. Monsieur B. a une piètre opinion de votre proposition. 2. Nous voudrions bien avoir votre opinion. 3. Après y avoir bien réfléchi. 4. Je ne pense pas qu'il soit nécessaire de...

complètement, tout à fait.

pensée, réflexion. 1. Après mûre réflexion, *or* tout bien réfléchi, *or* toute réflexion faite. 2. S'il a idée de vendre à ce prix.

plein d'attentions, qui pense à tout, pensif. 1. Cette proposition l'a laissé tout pensif. 2. C'est très aimable à vous. 3. Il oublie beaucoup de choses, il manque d'attention.

négligent, étourdi. 1. C'était très négligent de leur part. 2. Je ne peux pas me fier à lui, il est trop étourdi.

menace. 1. Vous n'obtiendrez rien sans menaces. 2. Menacer quelqu'un, *or* proférer des menaces contre quelqu'un.

menacer. 1. Nous avons dû les menacer de... 2. Leur action menace nos intérêts.

threatening.

thrive (to). 1. A thriving concern. 2. A thriving business.

1 *or* qui fait bien ses affaires ;

through. 1. To run through. 2. It is very easy to see through their intentions. 3. To go through an account. 4. You must get through with him as quickly as you can. 5. We shall hold you responsible, as it is entirely through your fault that the package was lost. 6. I shall communicate with them through you. 7. Through bill of lading, B/L. 8. Through freight, *or* rate of freight. 9. Through train.

throughout. 1. Throughout the year. 2. Throughout the country.

throw (to). 1. To throw business in some one's way. 2. To throw away one's chances. 3. They were thrown off their guard by his apparent indifference. 4. Be careful ; do not be thrown off your guard by these honeyed words. 5. To throw up. 6. To be thrown on one's own resources.

thwart (to).

tide. 1. Neap tide. 2. Spring tide.

menaçant.

prosperer. 1. Une affaire qui marche bien. 2. Une maison qui¹ prospère.¹

or qui fait de bonnes affaires.

à travers. 1. Passer à travers, *or* traverser. 2. Il est très facile de se rendre compte de leurs intentions, *or* de pénétrer leurs intentions. 3. Pointer, *or* examiner un compte. 4. Il vous faut en finir avec lui aussi vite que possible. 5. Nous vous rendrons responsable, car c'est entièrement par votre faute que le colis a été perdu. 6. Je communiquerai avec eux par votre canal, *or* entremise. 7. Connaissance direct. 8. Fret direct. 9. Train direct.

pendant, par. 1. Pendant toute l'année. 2. Par, *or* dans tout le pays.

jeter. 1. Procurer des affaires à quelqu'un. 2. Compromettre² ses chances.² 3. Ils se sont laissé prendre à son indifférence apparente. 4. Prenez garde, ne vous laissez pas prendre à ces paroles mielleuses. 5. Abandonner. 6. N'avoir plus à compter que sur soi-même.

2 *or* laisser passer l'occasion.

contrarier.

marée. 1. Morte eau. 2. Grande marée, *or* marée d'équinoxe.

tidings.

tie. 1. We are tied by a previous contract. 2. You must endeavour to tie them to this price. 3. Our hands are tied. 4. The packages were not securely tied.

tight. 1. If they do not give in, they will find themselves in a tight corner. 2. They must abide by our terms; we hold them tight. 3. Your terms are getting tighter and tighter.

tightly. 1. Our interests are very tightly linked with yours. 2. The packing was too tightly done. 3. Our community of interests ought to draw us more tightly together.

time. 1. They will pay if you grant them time. 2. We have no time to waste in such useless correspondence. 3. Do not waste time or money. 4. The goods were shipped in good time. 5. At the present time. 6. Forward the goods at once; there is no time to lose, *or* to waste. 7. All will be done in good time. 8. Unless you hurry, you will not be in time. 9. From time to

1 *or* si vous leur donnez du temps.

nouvelle, *or* nouvelles.

lier, attacher. 1. Nous sommes liés par un contrat antérieur. 2. Il vous faut vous efforcer de leur imposer ce prix. 3. Nous avons les mains liées. 4. Les colis n'étaient pas attachés, *or* liés, avec soin.

serré. 1. S'ils ne cèdent pas, ils se trouveront dans l'embaras, *or* sérieusement embarrassés. 2. Il faut qu'ils acceptent nos conditions; nous les tenons. 3. Vos conditions deviennent de plus en plus dures.

serré, étroitement. 1. Nos intérêts sont très étroitement liés aux vôtres. 2. L'emballage était trop serré. 3. La communauté de nos intérêts devrait nous lier étroitement l'un à l'autre, *or* les uns aux autres.

temps, époque, fois. 1. Ils paieront si¹ vous leur accordez des délais.¹ 2. Nous n'avons pas de temps à perdre à une correspondance si inutile. 3. Ne perdez ni temps, ni argent. 4. Les marchandises ont été chargées à temps. 5. Pour l'instant, *or* pour le moment. 6. Expédiez les marchandises immédiatement; il n'y a pas de temps à perdre. 7. Tout sera fait à temps, *or* en son temps. 8. Si vous ne vous dépêchez pas, vous n'arriverez pas à temps. 9. De temps en

time. 10. In due time.
 11. Next time. 12. Take
 your time. 13. That is a
 long time ago. 14. They
 took a long time to do
 it. 15. The last time I
 saw him. 16. Kindly let
 us know at what time you
 will start. 17. This is the
 wrong time of year. 18.
 Many times. 19. At that
 time. 20. For the time
 being.

timely.

token.

tolerate (to).

tone. 1. You assume such
 a tone. 2. The tone of the
 market. 3. A firm tone
 (Stock Exchange).

tonnage. 1. Tonnage dues.

tontine.

tool. 1. To be a tool in some
 one's hands.

top. 1. Top (navigation).
 2. To be at the top of
 one's profession. 3. The
 ship is top-heavy. 4. Top
 hamper (navigation).

total. 1. Total failure. 2.
 The ship is a total wreck.
 3. Total amount. 4. Total
 receipts. 5. Total number.
 1 *or* somme totale.

totally.

temps. 10. En temps voulu.
 11. La prochaine fois. 12. Ne¹
 vous pressez pas.¹ 13. Il y a
 longtemps de cela. 14. Ils ont
 mis longtemps à le faire. 15.
 La dernière fois que je l'ai vu.
 16. Veuillez nous faire savoir
 à quelle heure vous partirez.
 17. C'est la mauvaise saison,
or le mauvais moment de l'an-
 née. 18. Souvent. 19. A cette
 époque. 20. Pour le moment.

1 *or* prenez votre temps.

opportun.

témoignage.

tolérer.

ton. 1. Vous le prenez sur un
 tel ton. 2. La situation du
 marché. 3. Une situation
 ferme.

tonnage. 1. Droits de
 chargement.

tontine.

outil, instrument. 1. Etre
 l'instrument de quelqu'un.

sommet. 1. Hune. 2. Etre
 une des lumières de sa pro-
 fession. 3. Le navire est trop
 chargé en haut. 4. Super-
 structures.

total, complet. 1. Fiasco com-
 plet. 2. Le navire n'est plus
 qu'une épave. 3. Montant¹
 total.¹ 4. Recette totale, *or*
 montant des recettes. 5.
 Nombre total.

complètement.

touch (to). 1. To touch the money. 2. The ship will not touch at Hamburg. 3. It is better not to touch upon that point yet. 4. To touch up.

tow (to). (navigation). 1. Tow rope.

tow. 1. To take in tow.

towage.

town. 1. Mr. B., of your town. 2. Out of town. 3. Town traveller. 4. Town dues.

trace (to). 1. To trace a matter to its source. 2. We were unable to trace him. 3. He could not be traced.

trace.

trade (to). 1. To trade with... 2. We do not trade with them. 3. They trade on their name, which is so well known. 4. We have given up trading in wines. 5. They trade in silk. 6. He trades under the name of...

1 *or* sous la raison sociale de.

trade. 1. An active trade. 2. An extensive trade. 3. A custom of the trade. 4. Trade discount. 5. The cotton trade. 6. The ship-

toucher. 1. Toucher l'argent. 2. Le navire ne touchera pas à Hambourg. 3. Il vaut mieux ne pas encore aborder ce point. 4. Retoucher.

remorquer. 1. Remorque.

remorque. 1. Prendre à la remorque.

remorquage, touage, halage.

ville. 1. M. B., de votre ville. 2. Absent, *or* en voyage. 3. Placier. 4. Octroi.

tracer. 1. Remonter jusqu'à l'origine d'une affaire. 2. Nous n'avons pu retrouver sa trace. 3. Toute trace de lui a disparu.

trace.

faire des affaires. 1. Faire des affaires avec, *or* travailler avec... 2. Nous ne faisons pas d'affaires avec eux. 3. Ils ne font d'affaires que grâce à leur nom, qui est si bien connu. 4. Nous avons abandonné le commerce des vins. 5. Ils font le commerce de la soie. 6. Il travaille sous¹ le nom de¹...

affaires, commerce. 1. Un commerce actif. 2. Un commerce étendu, *or* des affaires étendues. 3. Un usage commercial. 4. Escompte accordé au commerce. 5. Le commerce des cotons. 6. Les

ping trade. 7. Trade bill.
8. Trade mark. 9. Trade
price. 10. Trade rights.
11. Trades union. 12.
Tradesman.

1 *or* lettre de change.

2 *or* prix faible, *or* prix net.

trader.

traffic. 1. The passenger
traffic. 2. The goods traffic.
3. Traffic returns (railways
and navigation).

train. 1. Goods train. 2.
Passenger train. 3. Fast
train. 4. Express train. 5.
Slow train. 6. The goods
were forwarded by a fast
train. 7. We send you the
cases by ordinary goods
train.

4 *or* express.

training. 1. Business
training.

transact (to). 1. To trans-
act business with...

transfer (to).

transfer. 1. Transfer day
(Stock Exchange).

transferee.

transship (to). 1. There
are no through B/L; the
goods must be transshipped
at New York.

transshipment. 1. Trans-
shipment bond note. 2.
Transshipment delivery
note (Custom House).

affaires de navigation. 7.
Effet¹ de commerce.¹ 8. Mar-
que de fabrique. 9. Prix²
marchand.² 10. Droits de com-
merce. 11. Syndicat³ ouvrier.³
12. Marchand, boutiquier.

3 *or* union ouvrière.

marchand, négociant.

mouvement. 1. Le mouve-
ment des passagers. 2. Le
mouvement des marchan-
dises. 3. Recettes.

train. 1. Train de mar-
chandises. 2. Train de voya-
geurs. 3. Train rapide. 4.
Train⁴ express.⁴ 5. Train
omnibus. 6. Les marchandises
ont été expédiées en grande
vitesse (G.V.). 7. Nous vous
envoyons les caisses en petite
vitesse (P.V.).

étude, entraînement. 1. Ex-
périence des affaires, *or*
études commerciales.

traiter. 1. Travailler avec...,
or faire des affaires avec...

transférer.

transfert. 1. Jour d'enre-
gistrement des transferts.

cessionnaire.

transborder. 1. Il n'y a
pas de connaissements directs;
les marchandises devront être
transbordées à New-York.

transbordement. 1. Per-
mis de transbordement. 2.
Bon d'escorte.

transire (Custom House).

transit. 1. Transit goods.
2. The cases were damaged in transit. 3. Transit agent.

translate (to).

translation.

translator.

transmission.

transmit (to). 1. Our instructions were transmitted too late.

transpire (to).

transport.

travel (to). 1. For what firm does he travel?

traveller. 1. Commercial traveller.

travelling. 1. Travelling expenses.

treasurer.

treasury. 1. Treasury bill.
2. Treasury bond.

treat (to). 1. To treat with...
2. They did not treat us very well with regard to this matter.

treatment.

treaty.

trespass (to). 1. I will not trespass on your time. 2. We cannot do it without

passavant, or permis de sortie pour le cabotage.

transit. 1. Marchandises en transit. 2. Les caisses ont été endommagées en cours de route. 3. Transitaire.

traduire.

traduction.

traducteur.

transmission.

transmettre. 1. Nos instructions ont été transmises trop tard.

transpirer.

transport.

voyager. 1. Pour quelle maison voyage-t-il?

voyageur. 1. Voyageur de commerce, *or* commis voyageur.

voyage. 1. Frais de voyage, *or* frais de route.

trésorier.

trésor, ministère des finances.
1. Billet du trésor. 2. Bon du trésor.

traiter. 1. Traiter avec... 2. Ils ne se sont pas très bien conduits à notre égard dans cette affaire.

traitement.

traité.

abuser de. 1. Je ne veux pas vous faire perdre votre temps. 2. Nous ne pouvons

trespassing on the law. 3. I am afraid it would be trespassing on your kindness.

tret.

trial. 1. Trial trip (navigation). 2. On trial. 3. As a trial.

trifle (to). 1. To trifle away. 2. Do not trifle with me. 3. He trifles with everything.

trifle. 1. We have no time to waste on such trifles. 2. That is a trifle more than I expected. 3. If you stick at trifles. 4. That is a trifle.

1 *or* vétille, rien.

trifling. 1. That is a trifling matter. 2. This business yields a very trifling profit. 3. This is a trifling mistake.

2 *or* de peu d'importance.

triplicate. 1. In triplicate.

trouble (to). 1. I am sorry to trouble you again. 2. Do not let this matter trouble you. 3. That does not trouble me much. 4. He does not seem to trouble very much about it.

trouble. 1. He does not take enough trouble. 2. They are in great trouble

pas le faire sans violer la loi. 3. Je crains que ce ne soit abuser de votre complaisance.

bonification, réfaction.

essai, jugement (légal). 1. Essais. 2. A l'essai. 3. Comme essai.

ne pas prendre sérieusement. 1. Perdre. 2. N'essayez pas de m'en imposer. 3. Il ne prend rien au sérieux.

bagatelle.¹ 1. Nous n'avons pas de temps à perdre à de pareilles vétilles. 2. C'est un peu plus que je ne croyais. 3. Si vous vous arrêtez à des bagatelles, *or* riens. 4. Cela n'a que peu d'importance.

peu² important.² 1. C'est une question de peu d'importance. 2. Cette affaire ne donne que peu de bénéfices. 3. C'est une erreur sans importance.

triplicata. 1. En triple expédition.

déranger, troubler. 1. Je suis fâché de vous importuner de nouveau. 2. Que cette affaire ne vous tracasse pas. 3. Cela ne me tracasse pas beaucoup. 4. Il n'a pas l'air de s'en préoccuper beaucoup.

ennui.² 1. Il ne se donne pas assez de peine, *or* mal. 2. Cette affaire leur cause bien

over this matter. 3. If it saves you any trouble. 4. I had much trouble in persuading them. 5. Their conduct is sure to lead them into trouble. 6. Do not take the trouble. 7. They do not even take the trouble to answer my letters.

2 *or* tracas, peine, mal.

troublesome. 1. They are troublesome people to deal with. 2. Few of our customers are so troublesome.

3 *or* dérangeant.

true. 1. Nothing is more true. 2. You will find him true to his word. 3. It is impossible to ascertain the true state of affairs. 4. Their statement was not absolutely true. 5. He is always true to his friends.

truly. 1. Yours truly.

trust (to). 1. I trust him. 2. I trust you will receive the packages in time. 3. I trust you will take the necessary steps. 4. We do not want to trust them with the money. 5. He is a man to be trusted. 6. Trusting you will see your way to oblige me.

trust. 1. A breach of trust. 2. I do not think

des ennuis. 3. Si cela vous évite le moindre mal, *or* la moindre peine. 4. J'ai eu beaucoup de mal à les persuader. 5. Leur conduite leur occasionnera bien certainement des ennuis. 6. Ne vous donnez pas la peine. 7. Ils ne se donnent même pas la peine de répondre à mes lettres.

ennuyeux.³ 1. Les rapports d'affaires avec eux causent toujours des ennuis. 2. Peu de nos clients sont si diffcultueux.

vrai, exact, réel. 1. Rien n'est plus vrai. 2. Vous verrez qu'il est homme de parole. 3. Il est impossible de se rendre compte de l'état réel des affaires. 4. Leur assertion n'était pas absolument exacte. 5. Il ne trahit jamais ses amis.

vraiment. 1. Recevez mes sincères salutations.

avoir confiance en. 1. J'ai confiance en lui. 2. J'ose espérer que vous recevrez les colis à temps. 3. Je suis certain que vous prendrez les mesures nécessaires. 4. Nous ne désirons pas leur confier l'argent. 5. C'est un homme en qui l'on peut avoir confiance. 6. Dans l'espoir qu'il vous sera possible de me rendre ce service.

foi, confiance, monopole. 1. Un abus de confiance. 2. Je ne

it possible for them to have betrayed our trust. 3. Steel trust. 4. Trust deed. 5. Trust fund.

trustee.

trusteeship.

trustworthy.

try (to). 1. These delays are very trying. 2. I should advise you to try to find out what they think of it. 3. He is a man of well tried probity. 4. Do not try my patience too much. 5. They were tried, and found guilty.

tug, tugboat.

turn (to). 1. I am so busy that I do not know which way to turn. 2. Their success seems to have turned their heads. 3. This enterprise turned out very badly. 4. This turned the scales in our favor. 5. The tables are completely turned. 6. They turned over £40,000. 7. It is impossible to tell how things will turn out. 8. This speculation turned out better than I thought. 9. They are ruined, unless something unexpected turns up at the last moment. 10. The lost packages have turned up here. 11. I shall turn my atten-

pense pas qu'il soit possible qu'ils aient abusé de notre confiance. 3. Monopole de l'acier. 4. Acte de fidéicommiss. 5. Fidéicommiss, *or* dépôt.

curateur, administrateur.

curatelle, administration.

digne de foi, *or* de confiance.

essayer.¹ 1. Ces délais sont très ennuyeux. 2. Je vous conseillerais de tâcher de savoir ce qu'ils en pensent. 3. C'est un homme d'une probité à toute épreuve. 4. Ne me poussez pas à bout. 5. Ils ont été jugés et reconnus coupables. 1 *or* juger (judicial).

remorqueur.

tourner. 1. J'ai tant à faire que je ne sais par où commencer, *or* donner de la tête. 2. Leur succès semble leur avoir tourné la tête. 3. Cette entreprise a très mal tourné. 4. Ceci fit pencher la balance en notre faveur. 5. La face de l'affaire est changée. 6. Leur chiffre d'affaires a été de £40,000. 7. Il est impossible de dire ce qui ressortira de tout cela. 8. Cette spéculation a mieux tourné que je ne le croyais. 9. Ils sont ruinés, à moins que quelque chose d'inattendu n'arrive au dernier moment. 10. Les colis qui étaient perdus ont été retrouvés ici. 11. Je m'occupe-

tion to this matter. 12. We cannot turn his mind away from business. 13. They turned away several of their clerks. 14. I shall turn it over in my mind.

turn. 1. It is now our turn to thank you. 2. It is not possible to tell what turn things will take. 3. The market seems to have taken a turn for the worse. 4. Do not be in too great a hurry to sell; wait for a turn in the tide. 5. Their turnover has greatly increased. 6. This kind of business is very delicate to manage; it is so easy to take a wrong turn. 7. Turn of the market.

type (to).

type. 1. Type-writing machine. 2. Typist. 3. Type-written.

typographer.

typographic.

ultimate. 1. It is impossible to know what the ultimate result will be.

ultimately. 1. They ultimately decided to abandon the enterprise. 2. They ultimately succeeded.

ultimo. 1. Your letter of the 30th ult.

rai de cette affaire. 12. Nous ne pouvons pas le distraire de ses affaires. 13. Ils ont mis à la porte plusieurs de leurs employés. 14. J'y réfléchirai.

tour, tournure. 1. C'est maintenant notre tour de vous remercier. 2. Il n'est pas possible de dire la tournure que prendront les choses. 3. Le marché semble avoir empiré. 4. Ne vous pressez pas trop de vendre; attendez l'occasion. 5. Leur chiffre d'affaires a grandement augmenté. 6. Ces affaires sont très délicates à conduire; il est si facile de se tromper. 7. Différence.

écrire à la machine.

caractère d'imprimerie.

1. Machine à écrire. 2. Dactylographe. 3. Ecrit à la machine.

typographe.

typographique.

définitif, final. 1. Il est impossible de savoir ce que sera le résultat final.

finalement, dans la suite. 1. Ils se sont décidés finalement à abandonner l'entreprise. 2. Ils ont réussi dans la suite.

écoulé, de l'écoulé. 1. Votre lettre du 30 écoulé.

unabated. 1. The briskness of the market continues unabated.

unable. 1. To be unable to.
2. We are unable to give you any details at present.
3. We regret to be unable to do it.¹ *or* dans l'impossibilité.

unacceptable.

unaccountable. 1. The unaccountable way in which they conducted the business.

unaccustomed.

unacquainted. 1. We are quite unacquainted with the facts.

unaided. 1. They will be unable to do it unaided.
2. I did not think you could do it unaided.
2 *or* sans aide, seul.

unaltered. 1. The charter party remains therefore unaltered. 2. My opinion remains unaltered.

3 *or* je n'ai pas changé d'opinion.

unanimous.

unanimously.

unanswerable.

unanswered. 1. To leave a letter unanswered. 2. To remain unanswered.

unavailing. 1. All our entreaties were unavailing.

qui ne se ralentit pas. 1. L'activité du marché ne se ralentit pas.

incapable.¹ 1. Ne pas pouvoir. 2. Nous ne pouvons pas vous donner de détails à présent. 3. Nous regrettons de ne pouvoir le faire.

inacceptable.

inexplicable. 1. La manière inexplicable dont ils ont mené l'affaire, *or* conduit l'affaire.

inaccoutumé.

ignorant, dans l'ignorance.
1. Nous ignorons les faits, *or* nous sommes dans l'ignorance des faits.

par²ses propres moyens.²
1. Ils ne pourront pas le faire par leurs propres moyens. 2. Je ne croyais pas que vous pussiez le faire seul, *or* sans aide.

sans chargement, intact, inchangé, tel quel. 1. La charte partie reste donc telle quelle. 2. Mon³ opinion n'a pas changé.³

unanime.

à l'unanimité.

sans réplique.

sans réponse. 1. Ne pas répondre à une lettre. 2. Rester sans réponse.

sans succès, infructueux. 1. Toutes nos supplications n'ont pas eu de succès.

2. You are wasting your time in unavailing efforts.

unavoidable.

unaware. 1. I was unaware of its existence. 2. I was taken unawares.

1 *or* pris au dépourvu.

unbearable.

unbiased.

unbounded.

unbusinesslike. 1. His conduct is most unbusinesslike.

uncalled for. 1. That remark was quite uncalled for.

unceasing. 1. They succeeded, thanks to their unceasing efforts.

uncertain. 1. We are still uncertain as to the ultimate result.

uncertainty. 1. We do not wish to undertake it; the uncertainty of our market is too great. 2. There is no uncertainty as to what the result will be. 3. There is too much uncertainty in a matter of that kind.

unchanged. (see 'unaltered').

unclaimed. 1. Many packages remained unclaimed.

2. Vous perdez votre temps à des efforts infructueux.

inévitable.

ignorant, dans l'ignorance.

1. J'ignorais qu'il existât.

2. J'ai été surpris, *or* pris¹ par surprise.¹

insupportable.

impartial.

sans limites, illimité.

contraire aux règles admises du commerce. 1. Sa conduite est contraire à toutes les règles admises du commerce.

non motivé. 1. Rien ne motivait cette observation.

sans relâche, continu. 1. Ils ont réussi, grâce à leurs efforts continus.

incertain. 1. Nous ne sommes pas encore certains du résultat final.

incertitude. 1. Nous ne voulons pas l'entreprendre; notre marché est trop incertain. 2. Il n'y a pas le moindre doute en ce qui concerne le résultat futur. 3. Il y a trop d'incertitude dans une affaire de cette sorte.

sans changement.

qui n'est pas réclamé.

1. De nombreux colis n'ont pas été réclamés.

uncomfortable. 1. These successive losses make me feel very uncomfortable. 2. I cannot help feeling uncomfortable when I think of the risks. 3. We have an uncomfortable feeling that disaster threatens this enterprise.

uncommon. 1. Such an action is most uncommon. 2. It is done sometimes, but it is rather uncommon. 3. I have never heard of anything so uncommon.

unconcerned. 1. His losses seem to leave him unconcerned. 2. I cannot understand your being so unconcerned as to the future.

unconscious. 1. They were quite unconscious of having infringed the law. 2. If they are unconscious of having done so... 3. To be the unconscious cause of...

uncovered. 1. We must have some security; we cannot remain uncovered. 2. You are uncovered.

undeceive (to).

undecided.

under. 1. They trade under the name of... 2. We are labouring under great difficulties. 3. You

inquiet. 1. Ces pertes successives me donnent beaucoup d'inquiétude. 2. Je ne peux pas m'empêcher d'être inquiet quand je songe aux risques. 3. Nous avons comme un pressentiment qu'un désastre menace cette entreprise.

qui n'est pas habituel, extraordinaire. 1. Une telle action sort du commun. 2. Cela se fait quelquefois, mais ce n'est pas très général. 3. Je n'ai jamais entendu parler d'une chose si extraordinaire.

indifférent. 1. Ses pertes ne semblent pas le déranger. 2. Je ne peux pas comprendre que l'avenir vous laisse si indifférent.

qui ne se doute pas. 1. Ils ne se doutaient pas d'avoir enfreint la loi. 2. S'ils ne se rendent pas compte d'avoir fait cela... 3. Etre la cause innocente, *or* involontaire, de...

à découvert. 1. Il nous faut des garanties, nous ne pouvons pas rester à découvert. 2. Vous n'êtes pas couvert.

détromper

indécis.

sous, au-dessous. 1. Ils travaillent sous la raison sociale de... 2. Nous avons de grandes diffi-

seem to be labouring under a misapprehension. 4. Under the date of... 5. The prices are much under the usual rates. 6. I am sending you under separate cover... 7. You are not covered under that policy. 8. Have the goods placed under cover. 9. They paid under protest.

under-estimate (to).

undergo (to). 1. This is nothing compared with what we have had to undergo. 2. The ship will have to undergo a thorough examination before she can put to sea again. 3. The cotton trade underwent great changes.

underline (to).

undermentioned.

undermine (to). 1. Their underhand dealings have undermined their credit.

underrate (to). 1. Do not underrate them; they are powerful enemies. 2. I must admit that your products were greatly underrated. 3. These articles are so bad that it is impossible to underrate them.

cultés. 3. Vous paraaissez avoir mal compris. 4. A la date du... 5. Les prix sont bien au-dessous des taux habituels. 6. Je vous envoie sous pli séparé. 7. Vous n'êtes pas couvert aux termes de cette police. 8. Faites couvrir les marchandises. 9. Ils ont payé sous réserves.

évaluer, or estimer, à un prix trop bas.

subir, supporter. 1. Ceci n'est rien comparé à ce que nous avons dû subir. 2. Le navire devra être soumis à un examen minutieux avant de pouvoir reprendre la mer. 3. Le commerce des cotons a subi de grands changements.

souligner.

ci-après, ci-dessous.

saper, ébranler. 1. Leurs manœuvres dissimulées ont ébranlé leur crédit.

estimer au-dessous de sa valeur. 1. Ne les estimez pas au-dessous de leur valeur; ce sont des ennemis puissants. 2. Je dois admettre que vos produits ont été estimés bien au-dessous de leur valeur réelle. 3. Ces articles sont si mauvais qu'il est impossible de les estimer au-dessous de leur valeur.

undersell (to). 1. They are trying to undersell all their competitors. 2. Our prices are already so low that we do not fear anybody will try to undersell us.

1 *or* vendre à un prix plus bas.

understand (to). 1. I do not understand your silence. 2. We want a first-class man who understands machinery. 3. That is how I understand it. 4. You will easily understand. 5. They gave me to understand. 6. Are we to understand that this is your last word? 7. That was understood between them. 8. It is well understood...

understanding. 1. Their proceedings are so strange that it is very difficult to come to an understanding. 2. I have no doubt that there is an understanding between them. 3. Unless we come to a clear understanding. 4. There is a very good understanding between the two partners.

undertake (to). 1. I cannot undertake to have it done by to-morrow. 2. Before undertaking it...

undertaking. 1. This undertaking is fraught with much danger.

vendre meilleur marché.

1. Ils essaient de couler tous leur concurrents en vendant à des prix plus bas qu'eux. 2. Nos prix sont déjà si bas, que nous ne craignons pas qu'on essaie de vendre¹ meilleur marché¹ que nous.

entendre, comprendre. 1. Je ne comprends pas votre silence. 2. Nous voulons un homme de premier ordre qui se connaisse en machines. 3. C'est ainsi que je l'entends. 4. Vous comprendrez aisément. 5. Ils m'ont donné à entendre. 6. Devons-nous en déduire² que c'est votre dernier mot? 7. C'était arrangé entre eux. 8. Il est bien compris, *or* entendu...

2 *or* conclure.

entente.³ 1. Leurs procédés sont si singuliers qu'il est très difficile d'arriver à un arrangement, *or* d'arriver à s'entendre. 2. Je n'ai pas le moindre doute qu'ils s'entendent entre eux. 3. A moins que nous n'arrivions à bien nous entendre. 4. Les deux associés s'entendent bien.

3 *or* arrangement.

entreprendre. 1. Je ne peux pas promettre que ce sera fait demain. 2. Avant de l'entreprendre...

entreprise. 1. Cette entreprise est très dangereuse.

undervalue (to).

underwriter.

undiminished. 1. Arrivals continue undiminished. 2. They are working with undiminished energy.

undisturbed. 1. All the documents were left undisturbed.

undivided. 1. If we are satisfied with this order, we shall give you our undivided custom. 2. I shall give you my undivided time.

undo (to). 1. This is a false step, which undoes everything we had taken so much trouble to build up. 2. Trust me, I shall not leave the work undone.

undoubted.

undoubtedly.

undue. 1. You wrote to them with undue haste. 2. This is indeed undue severity.

uneasiness.

uneasy. 1. He is very uneasy in his mind. 2. He always seems uneasy in my presence. 3. Do not be uneasy.

unemployed. 1. Unemployed capital.

déprécier.

assureur maritime.

continu, sans relâche. 1. Les arrivages continuent sans relâche. 2. Ils travaillent avec une énergie qui ne se ralentit pas.

qui n'est pas dérangé, en place. 1. Aucun document n'a été dérangé, *or* on a laissé tous les documents en place.

exclusif. 1. Si nous sommes satisfaits de cette commande, vous serez notre seul fournisseur. 2. Vous serez maître de tout mon temps.

défaire. 1. C'est une fausse manœuvre qui détruit tout ce que nous avons eu tant de mal à édifier. 2. Fiez-vous à moi, je ne laisserai pas le travail inachevé.

incontesté.

sans doute, indubitablement.

immérité. 1. Vous vous êtes beaucoup trop dépêché de leur écrire. 2. C'est vraiment une sévérité imméritée.

inquiétude.

inquiet, mal à l'aise. 1. Il est très tourmenté. 2. Il a toujours l'air mal à l'aise devant moi. 3. Ne vous inquiétez pas.

sans emploi. 1. Capital non placé.

unencumbered. 1. An unencumbered estate.

unenlightened. 1. We cannot advise you, as we are unenlightened on this point.

unequal. 1. An unequal bargain.

unexceptionable.

unexhausted. 1. His resources are unexhausted.

unexpected.

unexpectedly. 1. The order came unexpectedly. 2. The busy season began unexpectedly early.

1 or qu'on ne s'y attendait.

unexplained.

unfair. 1. I did not expect such unfair treatment. 2. It is unfair that you should reap all the profit. 3. His dealings are always unfair. 4. He is always unfair in his dealings. 5. You are taking an unfair advantage.

unfairly. 1. They dealt unfairly by us. 2. He came unfairly into possession of the goods.

unfavorable. 1. Unfavorable news. 2. Unfavorable wind.

unfinished.

franc, libre. 1. Une propriété qui n'est grevée d'aucune charge.

qui n'est pas éclairé. 1. Nous ne pouvons pas vous conseiller, car nous ne connaissons rien à ce sujet.

inégal. 1. Un marché tout à l'avantage d'une des parties.

irréprochable.

inépuisé. 1. Ses ressources sont inépuisées.

inattendu.

à l'improviste. 1. La commande est venue à l'improviste. 2. La saison des affaires a commencé beaucoup plus tôt qu'on¹ ne l'attendait.¹

inexpliqué.

injuste. 1. Je ne m'attendais pas à un traitement si injuste. 2. Ce n'est pas juste que vous récoltiez tous les bénéfices. 3. Ses procédés sont toujours déloyaux. 4. Il est toujours de mauvaise foi. 5. Vous abusez de la situation.

injustement, déloyalement. 1. Ils nous ont traité avec injustice. 2. Il s'est emparé des marchandises par des moyens déloyaux.

défavorable. 1. Mauvaises nouvelles. 2. Vent contraire.

inachevé.

unfit. 1. The ship is unfit to go to sea. 2. He is unfit to take such a responsible position.

unforeseen.

unfortunate. 1. This unfortunate speculation ruined him.

unfortunately.

unfounded.

unfulfilled. 1. Their promises are still unfulfilled. 2. I cannot understand why my instructions are still unfulfilled.

unfunded debt.

unheeded. 1. My remark passed unheeded. 2. Our orders were unheeded.

unified stock.

uniform. 1. All these goods are of uniform quality.

unimpeachable. 1. An unimpeachable witness.

unimportant.

uninjured.

1 or intact (objects, goods, etc.)

unintelligible.

unintentionally.

uninterrupted.

incapable. 1. Le navire n'est pas en état de prendre la mer. 2. Il est incapable de remplir une position si importante.

imprévu.

malheureux, infortuné. 1. Cette spéculation malheureuse l'a ruiné.

malheureusement.

sans fondement.

qui n'est pas encore exécuté. 1. Ils n'ont pas encore tenu leurs promesses. 2. Je ne peux pas comprendre pourquoi mes instructions n'ont pas encore été suivies.

dette flottante.

inaperçu. 1. Mon observation a été passée sous silence. 2. Nos ordres n'ont reçu aucune attention.

dette unifiée.

uniforme. 1. Toutes ces marchandises sont d'une qualité uniforme.

incontestable. 1. Un témoin auquel on ne peut trouver rien à redire.

sans importance.

sans blessure (living beings), sans¹ avarie.¹

incompréhensible, inintelligible.

sans le vouloir.

ininterrompu.

unique. 1. That is a unique occasion.

unison. 1. In unison with. 2. We shall act in unison with you.

unite (to). 1. They succeeded, owing to their united efforts. 2. My partner unites with me in... 3. We shall have to unite with them. 4. If we unite our efforts. 5. United Kingdom. 6. United States.

universal.

unjust. 1. I think you are unjust to them.

unlawful. 1. An unlawful gain. 2. An unlawful proceeding.

unless. 1. Unless I hear to the contrary. 2. The goods will arrive in time, unless they are delayed in transit. 3. Unless the weather is very bad, the ship will sail to-morrow.

1 or à moins de, sauf.

unlike. 1. This is unlike their usual way of doing business.

unlikely. 1. Such a result is unlikely. 2. It may be true, but it is very unlikely that they did it.

unlimited. 1. Unlimited means.

unique. 1. C'est une occasion unique.

unisson. 1. D'accord avec. 2. Nous joindrons nos efforts aux vôtres, *or* nous combinerons nos forces avec les vôtres.

unir, joindre. 1. Ils ont réussi, grâce à leurs efforts combinés. 2. Mon associé se joint à moi pour... 3. Il faudra que nous nous joignons à eux. 4. Si nous unissons nos efforts. 5. Le Royaume Uni. 6. Les Etats-Unis.

universel.

injuste. 1. Je pense que vous êtes injuste à leur égard.

illégal, illicite. 1. Un gain illicite. 2. Un procédé illégal.

à moins que.¹ 1. Sauf avis contraire. 2. Les marchandises arriveront à temps, à moins qu'elles ne soient retardées en cours de route. 3. A moins de très mauvais temps, le navire partira demain.

dissemblable. 1. Cela ne ressemble pas à leur manière habituelle de faire les affaires.

improbable. 1. Un tel résultat est improbable. 2. Cela peut être vrai, mais c'est très improbable qu'ils l'aient fait.

illimité. 1. Des ressources illimitées.

unload (to). (navigation).

1. The ship is unloading. 2. The unloading of the ship.

unlooked for.

unlucky. 1. He was always unlucky.

unmerchantable.

unmerited.

unnecessary. 1. That was an unnecessary step.

unnoticed.

unobtainable. 1. These prices are unobtainable at present. 2. These goods are unobtainable at any price.

unpack (to). 1. These packages must be unpacked as soon as they reach you.

unpaid. 1. This account still remains unpaid. 2. This bill is unpaid. 3. File it among the unpaid invoices.

unpardonable.

unpleasant. 1. A most unpleasant task.

unpleasantly.

unpleasantness.

unprecedented.

unpremeditated.

unprepared. 1. I was quite unprepared for such a demand. 2. The present crisis found them unprepared.

décharger. 1. Le navire décharge. 2. Le déchargement du navire.

inattendu.

malheureux. 1. Il n'a jamais eu de chance.

invendable.

immérité.

inutile. 1. C'était une démarche inutile.

inaperçu.

impossible à obtenir. 1. On ne peut obtenir ces prix à présent. 2. On ne peut se procurer ces marchandises à n'importe quel prix.

déballer. 1. Il faut déballer ces colis aussitôt qu'ils vous arriveront.

pas encore payé. 1. Ce compte n'est pas encore payé. 2. Cette note n'est pas encore payée. 3. Classez-le parmi les factures à payer.

impardonnable.

désagréable. 1. Une mission très désagréable.

désagréablement.

désagrément.

sans précédent.

sans préméditation.

qui n'est pas préparé, pas prêt. 1. Je ne m'attendais pas à une telle demande. 2. La crise actuelle les a pris à l'improviste.

unprincipled. 1. An unprincipled proceeding. 2. They are most unprincipled in their dealings.

unprofitable. 1. I find it most unprofitable. 2. The result is most unprofitable.

unprotected. 1. Our interests are unprotected.

unprovided. 1. This occurrence was unprovided for. 2. Payment was unprovided for.

unreasonable.

unremitting. 1. Owing to their unremitting energy.

unsafe. 1. That is taking a most unsafe step.

unsaid. 1. Many things were left unsaid at the meeting. 2. It is better to leave these things unsaid.

unscrupulous.

unseasonable.

unseaworthy.

unserviceable. 1. These goods are quite unserviceable to us. 2. The damage caused by fire has rendered the warehouse unserviceable.

unsettled. 1. The unsettled state of the market.

sans sens moral. 1. Un procédé qui manque de bonne foi. 2. Ils sont de très mauvaise foi en affaires.

qui ne rapporte rien. 1. Je trouve que cela ne rapporte rien. 2. Le résultat est bien minime.

qui n'est pas protégé. 1. Nos intérêts ne sont pas protégés.

qui n'est pas pourvu. 1. On n'avait pas prévu cette occurrence. 2. On n'avait pas pourvu au paiement.

déraisonnable.

constant. 1. Grâce à leur énergie constante.

dangereux, peu sûr. 1. C'est prendre une mesure très dangereuse.

qui n'est pas dit, or mentionné. 1. On a omis de parler de bien des choses à la réunion. 2. Il vaut mieux ne pas dire ces choses.

sans scrupules.

inopportun.

innavigable.

hors service. 1. Ces marchandises ne nous sont d'aucun service. 2. Les dégâts causés par le feu ont mis le magasin hors service.

variable. 1. La situation peu ferme du marché. 2. Les

2. The prices are unsettled. 3. This loss has greatly unsettled us.

unshaken. 1. The credit of the firm remains unshaken, in spite of its losses. 2. My confidence in them remains unshaken.

unskilled. 1. Unskilled labour.

unsold.

unsound. 1. The credit of the said firm is very unsound. 2. The goods reached us in an unsound state.

unsteady. 1. The prices are very unsteady. 2. He is very unsteady in his habits. 3. We will not buy in such an unsteady market.

unsuccessful. 1. We quite thought that they would be unsuccessful.

unsuitable. 1. That class of goods is unsuitable for our kind of business.

unsurpassed. 1. This quality is unsurpassed.

untouched. 1. We send you back the samples untouched. 2. The cases are in our warehouse, untouched since we first

prix sont sujets à des variations. 3. Cette perte nous a beaucoup troublés.

ferme. 1. Le crédit de la maison reste ferme, malgré ses pertes. 2. Ma confiance en eux est toujours ferme, *or* n'est pas ébranlée.

inexpérimenté. 1. Ouvriers sans métier spécial.

invendu.

incertain, qui manque de sécurité, gâté. 1. Le crédit de la dite maison est très mal assis. 2. Les marchandises nous sont parvenues gâtées.

sans fermeté, variable. 1. Les prix manquent de fermeté. 2. Il est très irrégulier dans ses habitudes. 3. Nous ne voulons pas acheter sur un marché si peu ferme.

sans succès. 1. Nous pensions bien qu'ils seraient sans succès, *or* qu'ils ne réussiraient pas.

qui ne convient pas. 1. Cette sorte de marchandises ne convient pas à notre genre d'affaires.

sans rival. 1. Cette qualité est sans rivale.

intact. 1. Nous vous ré-expédions les échantillons intacts. 2. Les caisses sont dans notre magasin, dans l'état où elles ont été entreposées.

had them stored. 3. I should advise you to leave the goods untouched.

untried. 1. We left no means untried

untrue. 1. This account of the meeting is absolutely untrue.

untruth.

unusual. 1. It is most unusual. 2. Their silence is most unusual. 3. This is a most unusual course to follow.

unusually.

unwarrantable.

unwarranted. 1. Such a proceeding is unwarranted by the facts.

unwelcome. 1. This news is most unwelcome. 2. We had to impart to them this unwelcome news.

unwilling. 1. He was an unwilling witness. 2. They were unwilling to do it.

unwillingly. 1. They did it unwillingly. 2. Do not do it unwillingly.

1 *or* à contre-cœur, contre son gré.

unwise. 1. This is taking a most unwise step.

3. Je vous conseillerais de ne pas toucher aux marchandises.

qui n'a pas été essayé.

1. Nous avons fait l'impossible.

faux, pas vrai. 1. Ce compte-rendu de la réunion est absolument faux.

mensonge.

extraordinaire. 1. C'est très extraordinaire. 2. Leur silence est contraire à leurs habitudes. 3. Cette ligne de conduite n'est pas habituelle, *or* est tout à fait insolite.

exceptionnellement.

inexcusable, sans excuses.

qui n'est pas justifié. 1. Les faits n'expliquent pas, *or* ne justifient pas, un tel procédé.

qui n'est pas bienvenu.

1. Cette nouvelle arrive bien mal. 2. Nous avons été obligés de leur faire part de ces mauvaises nouvelles.

qui n'est pas désireux.

1. Il a témoigné contre son gré. 2. Ils ne désiraient pas le faire.

de¹ mauvaise grâce.¹ 1.

Ils l'ont fait contre leur gré.

2. Ne le faites pas de mauvaise grâce.

imprudent. 1. C'est prendre une mesure bien imprudente.

unworthy.

unyielding. 1. We are always unyielding in a question of principle.

up. 1. To go up (prices). 2. Time is up.

uphold (to).

upon. 1. Upon the arrival of the ship. 2. Upon second thoughts. 3. To enter upon an arrangement with....

upper. 1. To have the upper hand. 2. Upper deck.

upright. 1. An honest and upright man.

upset (to). 1. We were greatly upset by the news. 2. We found the stock upset. 3. One of the carts was upset on its way to the station. 4. Your letter upset all our arrangements.

upshot. 1. Such was the upshot of all their manœuvring.

upside down. 1. The cases were marked upside down. 2. The packages were stowed upside down.

upward. 1. An upward movement, an upward tendency (Stock Exchange, market).

indigne.

intransigent, inflexible. 1. Nous ne transigeons jamais quand il s'agit de principes.

haut, en haut. 1. Hausser. 2. Le temps est écoulé.

maintenir.

sur. 1. Dès que le navire sera arrivé. 2. Toute réflexion faite. 3. S'entendre avec, *or* faire un arrangement avec...

supérieur. 1. Etre le maître. 2. Pont supérieur.

vertical. 1. Un homme honnête et plein de droiture.

bouleverser. 1. Les nouvelles nous ont bouleversés. 2. Nous avons trouvé les marchandises en magasin sens dessus dessous. 3. Un des camions a versé sur le chemin de la gare. 4. Votre lettre a bouleversé tous nos arrangements.

résultat. 1. Tel a été le résultat de toutes leurs manœuvres.

sens dessus dessous. 1. Les caisses ont été marquées à l'envers. 2. Les colis ont été arrimés sens dessus dessous.

en haut. 1. Un mouvement à la hausse, *or* de hausse, une tendance à la hausse.

upwards. 1. To look upwards (Stock Exchange, market). 2. Upwards of...

urge (to) 1. You must urge them on. 2. They have nothing to urge against it. 3. Urge on the sale of the goods.

urgency.

urgent. 1. There is no urgent necessity.

urgently. 1. To request urgently.

usage.

usance.

use (to). 1. Your samples are of no use to us; we never use that class of goods. 2. I shall use all my influence. 3. Do not order any more until the stock is used up. 4. I shall use it when opportunity offers. 5. Not being used to this kind of work. 6. I am used to that. 7. I used to do it long ago.

use. 1. To make use of. 2. These goods are of no use to us. 3. It is no use asking him. 4. I trust you will make use of me. 5. They made use of him as a man of straw.

en haut. 1. Etre orienté à la hausse. 2. Plus de...

pousser, insister, presser. 1. Il¹ vous faut les pousser.¹ 2. Ils n'y trouvent rien à redire. 3. Pressez la vente des marchandises.

1 *or* il faut que vous les poussiez.

urgence.

urgent. 1. Il n'y a pas péril en la demeure.

d'urgence. 1. Prier instamment.

usage.

usance.

employer.² 1. Vos échantillons n'ont aucune valeur pour nous; nous n'employons jamais cette sorte de marchandises. 2. Je ferai valoir toute mon influence. 3. N'en commandez pas davantage avant d'avoir épuisé les provisions. 4. Je m'en servirai à l'occasion. 5. N'étant pas accoutumé à ce genre de travail. 6. J'y³ suis accoutumé.³ 7. J'avais l'habitude de le faire il y a longtemps.

2 *or* avoir l'habitude.

3 *or* j'en ai l'habitude.

usage. 1. Faire usage de, se servir de. 2. Ces marchandises ne peuvent nous servir à rien. 3. Cela ne sert à rien de lui demander. 4. J'espère que vous voudrez bien vous servir de moi. 5. Ils se sont servis de lui comme homme de paille.

useful.

usefully.

useless.

usual. 1. We shall send the goods to you on the usual terms. 2. This is usual in the trade. 3. The same conditions as usual. 4. As per usual.

usually.

usufruct.

usurer.

usury.

utensil.

utilise (to).

utility.

utmost. 1. We shall do our utmost. 2. At the utmost. 3. Do it with the utmost speed.

utter. 1. They did not give us time to utter a word. 2. He never uttered a word. 3. He uttered several words in a foreign language.

utter. 1. That is utter madness. 2. We are in utter ignorance of the subject.

utterly. 1. I am utterly opposed to such proceedings. 2. You cannot profess to be utterly ignorant of the matter. 3. I am utterly at sea. 4. They are utterly ruined.

utile.

utilement.

inutile.

habituel.¹ 1. Nous vous expédierons les marchandises aux conditions habituelles. 2. C'est l'habitude du commerce. 3. Les conditions d'usage. 4. Comme d'habitude.

1 or d'habitude.

habituellement, ordinaire-usufruit. [ment.

usurier.

usure.

outil, ustensile.

utiliser.

utilité.

possible. 1. Nous ferons tout notre possible. 2. Au plus. 3. Faites-le aussi vite que possible.

souffler, prononcer. 1. Ils ne nous ont pas donné le temps de souffler mot. 2. Il n'a pas soufflé mot. 3. Il a prononcé plusieurs paroles dans une langue étrangère.

complet. 1. C'est de la folie toute pure. 2. Nous ne connaissons rien à l'affaire.

complètement, entièrement. 1. Je suis tout à fait opposé à de tels procédés. 2. Vous ne pouvez pas vous donner comme ne connaissant rien à l'affaire. 3. Je m'y perds complètement. 4. Ils sont en-

5. This is utterly impossible. 6. They are utterly in our power.

vacancy.

vacant. 1. There is no situation vacant here. 2. We cannot receive the goods; there is no vacant space in the warehouse.

vacate (to). 1. Kindly vacate the premises. 2. Why did he vacate his post?

vacation.

vacillate. 1. He shows a vacillating mind. 2. Do not vacillate any longer.

vague. 1. We are not satisfied with vague promises.

vain. 1. In vain. 2. Vain promises.

vainly.

valid.

validity.

ad valorem.

valuable. 1. That is not at all valuable. 2. This is indeed valuable information. 3. We do not wish to encroach on your valuable time. 4. Valuables.

valuation. 1. We shall only buy at a valuation. 2. On what do you base your valuation?

tièrement ruinés. 5. C'est absolument impossible. 6. Nous les tenons bien.

emploi vacant, place vacante.

libre, vacant. 1. Il n'y a pas de place vacante ici. 2. Nous ne pouvons recevoir les marchandises; il n'y a pas d'espace libre dans le magasin.

quitter. 1. Veuillez vider les lieux. 2. Pourquoi a-t-il abandonné son poste?

vacances.

vaciller, hésiter. 1. Il fait preuve d'un esprit indécis. 2. N'hésitez pas davantage.

vague. 1. Des promesses vagues ne nous satisfont pas.

vain. 1. En vain. 2. Des promesses vaines.

en vaine, vainement.

valide.

validité.

suivant la valeur.

de valeur. 1. Cela est sans valeur. 2. Ce sont vraiment des renseignements utiles. 3. Nous ne voulons pas vous faire perdre un temps précieux. 4. Valeurs.

estimation. 1. Nous n'achèterons que sur estimation. 2. Sur quoi basez-vous votre évaluation?

value (to). 1. I value his opinion very much. 2. These goods were not properly valued. 3. They value the loss at... 4. To value upon...

value. 1. I should not attach too much value to their opinion. 2. Send them as samples without value. 3. Value in account. 4. Value received. 5. To set value on...

valuer.

variance. 1. To be at variance with... 2. This is at variance with your written terms. 3. It would take very little to set them at variance.

variation.

variety.

various.

vary (to).

vast. 1. Their warehouse is very vast. 2. This makes a vast difference.

vastly. 1. This account differs vastly from what we expected.

vat.

vein.

vendee.

vendor. 1. Vendor's shares.

évaluer.¹ 1. J'attache beaucoup de valeur à son opinion. 2. Ces marchandises ont été mal évaluées, *or* estimées. 3. Ils estiment les pertes à... 4. Tirer sur...

1 *or* estimer, attacher de la valeur.

valuer. 1. Je ne me fierais pas trop à leur opinion. 2. Envoyez-les comme échantillons sans valeur. 3. Valeur en compte. 4. Valeur reçue. 5. Attacher de l'importance à...

expert.

désaccord. 1. Etre d'une opinion différente de... 2. Ceci diffère de vos termes écrits. 3. Il faudrait peu de chose pour amener la brouille entre eux.

variation, fluctuation.

variété, choix.

divers, différent.

varier.

énorme, vaste. 1. Leur magasin est très vaste. 2. Ceci fait une différence énorme.

grandement. 1. Ce compte diffère grandement de ce que nous attendions.

cuve.

veine (coal mines), filon

acheteur. (metal mines).

vendeur. 1. Actions pour le vendeur, *or* réservées au vendeur.

ventilate (to). 1. The goods must be stored in a well ventilated room.

2. He has not had a chance to ventilate his grievances.

venture (to). 1. He ventured to go there, against our advice. 2. I should not venture to do it.

venture. 1. All depends upon the success of this venture.

veracity.

verbal.

verbally.

verdict.

verge (to). 1. This conduct verges on madness.

verge. 1. They are on the verge of ruin. 2. They are on the verge of bankruptcy.

verification.

verify (to).

versed (to be).

vessel.

vex (to). 1. A vexed question.

vexation. 1. There is nothing but vexation to be expected when dealing with such people.

vexatious.

ventiler, aérer. 1. Il faut mettre les marchandises dans une pièce bien aérée, *or* ventilée. 2. Il n'a pas eu l'occasion d'exposer ses griefs.

s'aventurer, oser. 1. Il s'est aventuré à y aller, malgré nos conseils. 2. Je ne m'aventurais pas à le faire.

entreprise, spéculation. 1. Tout dépend du succès de cette entreprise.

véracité.

verbal.

verbalement, de vive voix.

verdict.

approcher, toucher. 1. Cette conduite touche à la folie, *or* frise la folie.

bord. 1. La ruine les menace. 2. Ils sont à la veille de faire faillite.

vérification, légalisation (of a signature).

vérifier, légaliser (a signature)

être bien au courant, or bien connaître.

navire.

ennuyer. 1. Une question épineuse.

désagrément.¹ 1. On ne doit s'attendre qu'à des désagréments quand on traite avec de tels gens.

¹ *or* vexation, ennui.

désagréable, ennuyeux.

via.

victualler.

victualling bill.

victualling yard.

view. 1. I should like to be favored with your views. 2. What object have they in view? 3. You see things from a different point of view. 4. With a view of, *or* with the view of...

vile. 1. We tasted the samples; they are vile.

vine. 1. Vineyard.

vintage.

violate (to). 1. To violate the law. 2. To violate one of the clauses of a contract.

violence.

violent.

violently.

virtue. 1. By virtue of. 2. In virtue whereof.

visit (to). 1. Our traveller visits your town regularly. 2. His partner's sins were visited on him. 3. The ship cannot unload before she has been visited by the custom officials.

visit.

via, par voie de.

approvisionnement.

liste des vivres soumis
aux droits (Custom House).

magasin des subsis-
tances de la Marine.

vue. 1. Il me serait agréable d'avoir, *or* j'aimerais avoir votre opinion. 2. Quelle est leur intention? 3. Vous vous placez à un point de vue différent. 4. Dans le but de...

vil, mauvais. 1. Nous avons goûté les échantillons; ils sont horribles.

vigne. 1. Vignoble.

crû.

violer, enfreindre. 1. Commettre une action illégale, *or* enfreindre la loi. 2. Violer une des clauses d'un contrat.

violence.

violent.

violemment.

vertu. 1. En vertu de. 2. En foi de quoi.

visiter. 1. Notre voyageur visite votre ville régulièrement. 2. Il a subi les conséquences des fautes de son associé. 3. Le navire ne peut pas décharger avant d'avoir été visité par les douaniers.

visite.

viz.

vogue. 1. These goods are in great vogue.

voice. 1. He raised his voice in protest. 2. They have no voice in the matter.

void. 1. One of these bills being accomplished, the others to stand void (B/L). 2. The agreement stands void.

volume.

voluminous.

vote (to).

vote. 1. To put to the vote. 2. The motion was carried by thirty votes to ten.

vouch for (to).

voucher.

vow (to). 1. We vowed never to touch that kind of business again. 2. They vowed that they would make them pay for it.

vow. 1. To make a vow.

voyage. 1. Sea voyage. 2. Voyage out. 3. Voyage home, *or* return voyage. 4. Voyage policy.

wages.

waggon. 1. Waggon-load.

wait for (to). 1. What are you waiting for? 2. Our

soit.

vogue. 1. Ces marchandises sont¹ tout à fait en vogue.¹

1 *or* jouissent d'une grande popularité.

voix. 1. Il a élevé la voix pour protester. 2. Ils n'ont pas voix au chapitre.

vide, nul. 1. L'un de ces connaissements étant accompli, les autres de nulle valeur. 2. Ce contrat est nul, *or* sans valeur.

volume.

volumineux.

voter, aller aux voix.

vote. 1. Mettre aux voix. 2. La proposition a été acceptée (*or* votée) par trente voix contre dix.

se porter garant de.

pièce justificative.

faire vœu, déclarer. 1. Nous avons fait vœu de ne plus jamais toucher à cette sorte d'affaires. 2. Ils ont fait vœu de le leur faire payer.

vœu. 1. Faire vœu, *or* jurer.

voyage. 1. Voyage en mer. 2. Voyage d'aller. 3. Voyage de retour. 4. Police couvrant les risques d'un seul voyage.

gages, salaires.

camion. 1. Wagon complet.

attendre. 1. Qu'attendez-vous? 2. Notre sieur B.

Mr. B. will wait on you to-morrow. 3. We shall be only too pleased to wait on you. 4. To wait on, *or* upon. 5. If they expect to be waited upon servilely, they are mistaken.

waive a claim (to).

wake. 1. We will follow in their wake.

want. 1. We want to see the returns of the last three years. 2. You must let him see that his interference is not wanted. 3. Money will not be wanting. 4. We want your services. 5. That is not what we want. 6. We found them wanting in the cheaper qualities. 7. We still want £100 to complete the purchase. 8. How much do you want? 9. We do not want this class of goods. 10. Try and find out what they want. 11. They do not know themselves what they want. 1 *or* avoir besoin de, falloir, manquer de.

want. 1. We are not in actual want of this article. 2. For want of...

ware, wares.

warehouse. 1. Bonded warehouse. 2. Private bonded warehouse, 3.

passera vous voir demain. 3. Nous ne serons que trop heureux de nous mettre à vos ordres. 4. Servir. 5. S'ils s'attendent à être servis avec humilité, ils se trompent.

abandonner une réclamation.

sillage (of a ship). 1. Nous suivrons leur exemple.

vouloir, désirer.¹ 1. Nous désirons voir les bénéfices des trois dernières années. 2. Il faut que vous lui montriez qu'on n'a pas besoin de son intervention. 3. L'argent ne manquera pas. 4. Nous avons besoin de vos services. 5. Ce n'est pas ce qu'il nous faut. 6. Nous avons découvert qu'ils étaient à court des qualités meilleur marché. 7. Il nous manque encore £100 pour compléter l'achat. 8. Combien vous faut-il? 9. Nous n'avons que faire de cette sorte de marchandises. 10. Tâchez de savoir ce qu'ils veulent. 11. Ils ne savent pas eux-mêmes ce qu'ils veulent.

besoin, besoins. 1. Nous ne manquons pas absolument de cet article. 2. Faute de...

marchandise.

magasin, entrepôt. 1. Entrepôt réel. 2. Entrepôt

Warehouse rent. 4. Warehouse keeper.

warehouse (to). 1. Warehousing charges. 2. The tea must be warehoused in our name. 3. The goods were warehoused yesterday.

warn (to). 1. Do not forget to warn us in time. 2. We must warn you against such proceedings. 3. Warn them not to touch the goods.

warning. 1. To give warning of. 2. Let this be a warning to you.

warrant (to). 1. Their conduct is not warranted by the circumstances. 2. We can warrant the quality of the goods. 3. Warranted absolutely pure. 4. I do not think you are warranted in taking those steps.

warrant. 1. You can raise money by taking a warrant on the goods. 2. Is there a warrant on these goods? 3. Warrant of attorney. 4. Their cashier absconded, and the police hold a warrant for his arrest.

warranty. 1. There is a warranty to that effect in the agreement.

fictif. 3. Magasinage. 4. Garde-magasin, magasinier.

entreposer, mettre en magasin. 1. Frais de mise en magasin. 2. Il faut entreposer le thé en notre nom. 3. Les marchandises ont été mises en entrepôt hier.

avertir, prévenir. 1. N'oubliez pas de nous prévenir à temps. 2. Nous devons vous mettre en garde contre de tels procédés. 3. Prévenez-les qu'ils ne doivent pas toucher les marchandises.

avertissement. 1. Faire savoir, *or* informer de. 2. Que ceci vous serve de leçon.

justifier. 1. Les circonstances ne justifient pas leur conduite. 2. Nous pouvons nous porter garants de la qualité des marchandises. 3. Garanti absolument pur. 4. Je ne crois pas que vous ayez le droit de prendre ces mesures.

warrant (Custom House). 1. Vous pouvez vous procurer de l'argent en prenant un warrant sur les marchandises. 2. Ces marchandises sont-elles warrantées? 3. Pouvoirs. 4. Leur caissier est en fuite et la police a entre les mains un mandat d'amener contre lui.

garantie, stipulation. 1. La convention porte une stipulation à cet effet.

wastage.

waste (to). 1. Money thus invested is absolutely wasted. 2. You are wasting your time and your money. 3. These goods are wasting.

waste. 1. A waste of time. 2. Waste book. 3. If you use these goods properly, there will be no waste. 4. It is a shame to let these goods go to waste. 5. A piece of waste land.

watch (to). 1. You must watch for every opportunity. 2. The customs officials are watching the ship. 3. Unless you watch over the packing of the goods, there will be some breakage. 4. You must watch the workmen while they are loading the ship. 5. The goods will be all right if you appoint somebody to watch over them. 6. Our lawyer is watching the case on our behalf.

watch. 1. Night watch. 2. Keep a very careful watch on his movements. 3. We shall have to keep watch over the goods. 4. Watch (on board ship).

water. 1. These goods are water stained. 2. To travel by water. 3. Send

déchet, coulage.

perdre. 1. De l'argent ainsi placé est jeté par les fenêtres. 2. Vous perdez votre temps et votre argent. 3. Ces marchandises se détériorent, *or* s'abîment.

perte, déchet. 1. Une perte de temps, *or* du temps perdu. 2. Main-courante. 3. Si vous employez ces marchandises soigneusement, il n'y aura pas de déchet. 4. C'est honteux de laisser ces marchandises se gâter. 5. Un terrain vague.

surveiller, veiller. 1. Il vous faut être à l'affût de toutes les occasions. 2. Les douaniers surveillent le navire. 3. Si vous n'assistez pas à l'emballage des marchandises, il y aura de la casse. 4. Il vous faudra surveiller les ouvriers lorsqu'ils chargeront le navire. 5. Les marchandises seront en sûreté si vous déléguez quelqu'un pour veiller sur elles. 6. Notre avoué suit l'affaire pour notre compte.

surveillance, gardiennage. 1. Surveillance de nuit. 2. Ne le perdez pas de vue un seul instant. 3. Il nous faudra veiller sur les marchandises. 4. Quart.

eau. 1. Ces marchandises sont tachées d'eau. 2. Voyager par eau. 3. Envoyez les mar-

the goods by water. 4. To take in water (navigation). 5. How much water does she draw? 6. Water-mark (paper). 7. Goods damaged by sea water.

wave. 1. Some of the deck cargo was carried away by the waves.

wax. 1. Sealing wax.

way. 1. You must not let them have their own way. 2. In no way. 3. There is no other way out of it. 4. If we could have our own way. 5. There is no way out of it. 6. They gave way to our entreaties. 7. I do not know in what way it can interest them. 8. In no way. 9. By the way. 10. By way of. 11. Not in any way. 12. This undertaking may be good or bad; it entirely depends on the way you act. 13. Highway. 14. Water-way. 15. Way-bill.

2 *or* en aucune façon.

weak. 1. A weak market.

wealth.

wealthy.

wear. 1. Wear and tear. 2. Fair wear and tear.

chandises par eau. 4. Faire sa provision d'eau. 5. Quel¹ est son tirant d'eau¹? 6. Marque de fabrique, *or* filigrane. 7. Marchandises avariées par l'eau de mer.

1 *or* Combien tire-t-il?

vague, lame. 1. Une partie de la pontée a été enlevée par les vagues, *or* les lames.

cire. 1. Cire à cacheter.

route, chemin, manière. 1. Il ne faut pas que vous les laissez faire ce qu'ils veulent. 2. En aucune façon. 3. Il n'y a pas d'autre manière d'en sortir. 4. Si nous pouvions agir à notre guise. 5. La situation est sans issue. 6. Ils ont cédé à nos supplications. 7. Je ne sais pas en quoi cela peut les intéresser. 8. Nullement.² 9. En³ passant.³ 10. Pour, *or* afin de. 11. Pas le moins du monde. 12. Cette entreprise peut être bonne ou mauvaise; cela dépend entièrement de votre manière d'agir. 13. Grande route. 14. Cours d'eau. 15. Feuille de route.

3 *or* à propos.

faible. 1. Un marché faible, *or* sans activité.

richesse.

riche.

usure. 1. Amortissement pour l'usure. 2. Dépréciation raisonnable pour l'usage.

week. 1. £5 a week, *or* per week. 2. This day week. 3. Every week. 4. Once a week.

weekly.

weft.

weigh (to). 1. To weigh anchor (navigation).

weighing machine.

weight. 1. Gross weight. 2. Nett weight. 3. Weight note. 4. Dead weight. 5. To lose in weight. 6. Short weight, light weight. 7. Heavy weight. 8. Your arguments had not much weight. 9. His opinion always carries a great deal of weight.

weighty. 1. A weighty reason. 2. Weighty arguments.

welcome. 1. Welcome news. 2. These goods will be welcome. 3. Many thanks for the welcome you extended to me. 4. You are quite welcome to it.

well. 1. These articles do not sell well. 2. He is always well informed. 3. I do not think that it is money well spent. 4. I cannot very well do it. 5. You might just as well give in. 6. You would do well to come to terms. 7.

semaine. 1. Cinq livres par semaine. 2. D'aujourd'hui en huit. 3. Toutes les semaines. 4. Une fois par semaine.

hebdomadaire.

trame.

peser. 1. Lever l'ancre.

balance, bascule.

poids. 1. Poids brut. 2. Poids net. 3. Note de poids. 4. Poids mort. 5. Perdre en poids, *or* perdre de son poids. 6. Poids léger. 7. Poids lourd. 8. Vos arguments n'avaient pas beaucoup de poids. 9. Son opinion est toujours très écoutée.

de poids, important. 1. Une raison importante. 2. Des arguments de poids.

bienvenu. 1. Nouvelle agréable. 2. Ces marchandises arriveront à point. 3. Mille remerciements pour votre aimable accueil. 4. Vous pouvez en user librement.

bien, bon. 1. Ces marchandises sont d'un écoulement difficile. 2. Il est toujours bien informé. 3. Je ne crois pas que ce soit de l'argent bien employé. 4. Il m'est difficile de le faire. 5. Vous pourriez tout aussi bien céder. 6. Vous feriez bien d'effectuer un compromis. 7.

That does not speak well for them. 8. A well known fact. 9. That is a well known fact. 10. That does not look well. 11. We are well aware of the facts. 12. He is very well off. 13. That is all very well, but I do not see what good it will do us.

wharf.

wharfage.

wharfinger.

wharfinger's receipt.

whereas.

while. 1. Meanwhile. 2. It is not worth while.

whither.

whole. 1. The whole. 2. On the whole. 3. A whole cargo. 4. The whole amount. 5. The whole world.

wholesale. 1. To sell goods wholesale. 2. Wholesale trade.

wholly. 1. You are wholly responsible for the loss.

wide. 1. Ten feet wide. 2. We are wide awake to the possibilities such a scheme offers. 3. Far and wide. 4. He has a wide knowledge of this line of business.

Cela ne milite pas en leur faveur. 8. Un fait bien connu. 9. Tout le monde sait cela. 10. Cela a mauvaise apparence. 11. Nous sommes bien au courant des faits. 12. Il est très riche. 13. Tout cela est bel et bon, mais je ne vois pas en quoi nous en bénéficierons.

quai à flot, appontement.

droits de quai.

gardien de quai, employé de quai.

reçu de l'employé préposé à l'embarquement.

tandisque, attendu que (law).

tandisque. 1. En attendant. 2. Cela ne vaut pas la peine.

où.

tout. 1. La totalité, le tout. 2. A tout prendre. 3. Un chargement complet. 4. Le total, *or* la somme totale. 5. Le monde entier.

gros, en gros. 1. Vendre des marchandises en gros. 2. Commerce de gros.

complètement, entièrement. 1. Vous êtes entièrement responsable des pertes.

large. 1. Large de dix pieds. 2. Nous connaissons parfaitement les possibilités qu'un tel projet offre. 3. Partout. 4. Il connaît très bien cette sorte d'affaires.

width.

wild. 1. He embarked in all sorts of wild schemes. 2. This is a wild enterprise. 3. The market is unsteady, and apt to go wild on the slightest provocation.

wilful. 1. The damage caused to the ship was wilful damage, and not the result of an accident. 2. That is a wilful misrepresentation of the facts.

will. 1. We acted according to our employer's will. 2. Ill will. 3. To show some one ill will. 4. His will was deposited in the hands of his lawyers. 5. Good-will.

willing (to be). 1. They are not willing to pay those extravagant charges. 2. I am quite willing to do so to oblige you. 3. He is willing to accept.

willingly.

willingness.

wind. 1. They did not get wind of it until too late.

wind up (to). 1. This company is being wound up.

winding up.

wine.

winter (to). (navigation).

largeur.

sauvage, insensé. 1. Il s'est lancé dans une foule d'affaires insensées. 2. C'est une entreprise folle. 3. Le marché manque de fermeté et est prédisposé à perdre la tête à la moindre occasion.

voulu, prémédité. 1. Les avaries causées au navire ont été faites avec intention et ne résultent pas d'un accident. 2. Les faits sont représentés faussement avec intention.

volonté, testament. 1. Nous avons agi d'après la volonté de notre principal. 2. Mauvais vouloir. 3. Faire preuve d'animosité à l'égard de quelqu'un. 4. Son testament a été déposé chez ses hommes de loi. 5. Clientèle.

bien vouloir, être disposé à, être prêt à. 1. Ils ne sont pas disposés à payer ces frais exorbitants. 2. Je suis tout prêt à le faire, *or* je veux bien le faire, pour vous obliger. 3. Il veut bien accepter.

avec plaisir, volontiers.

empressement.

vent. 1. Il était trop tard quand ils en ont eu vent.

liquider. 1. On liquide cette Compagnie.

liquidation.

vin.

hiverner.

wire. 1. Copper wire. 2. Iron wire. 3. We sent them a wire.

wisdom. 1. The wisdom of such a step is very questionable.

wise. 1. That is a wise step to take.

wisely. 1. They did not act wisely. 2. You will do wisely to follow his advice. 3. This affair is wisely administered.

wish (to). 1. We shall do as you wish. 2. They wish now they had left this matter alone. 3. It is difficult to know what they wish. 4. We wish your correspondent would call on us. 5. We wish you every success.

1 *or* souhaiter.

wish. 1. According to your wish, *or* wishes. 2. You must comply with their wish. 3. We beg to offer our best wishes for your success.

wit. 1. They have the reputation of living on their wits.

withdraw (to). 1. If you withdraw your help. 2. Withdraw our order at once. 3. It is safer to withdraw from this affair.

fil de métal. 1. Fil de cuivre. 2. Fil de fer. 3. Nous leur avons envoyé un télégramme.

sagesse. 1. On peut douter de la sagesse d'une telle mesure.

sage, prudent. 1. C'est prendre une mesure prudente.

sagement, bien, avec prudence. 1. Ils n'ont pas agi avec prudence. 2. Vous ferez bien de suivre ses conseils. 3. Cette affaire est sagement administrée.

désirer.ⁱ 1. Nous agissons conformément à votre désir. 2. Ils voudraient bien maintenant ne pas avoir touché à cette affaire. 3. Il est difficile de savoir ce qu'ils veulent. 4. Nous voudrions bien que votre correspondant nous rende visite. 5. Nous vous souhaitons de réussir.

désir, vœu, souhait. 1. Suivant votre désir. 2. Il faut vous rendre à leur désir. 3. Nous vous prions d'accepter nos meilleurs vœux, *or* souhaits, de réussite.

esprit. 1. On dit qu'ils vivent d'expédients.

retirer, se retirer. 1. Si vous retirez votre appui. 2. Faites annuler notre ordre sans délai. 3. Il est plus prudent de se retirer de cette affaire.

withhold. 1. We beg to withhold our order for the present. 2. I do not know why they withhold their consent. 3. I shall sue them if they withhold payment much longer. 4. They withhold their assistance from us.

within. 1. Within a few days. 2. Within a month. 3. We are ready to help you within the limit of our credit.

without. 1. To do without. 2. Without engagement. 3. Without reserve (auction sale). 4. Without recourse (bill of exchange).

withstand (to). 1. We were unable to withstand their arguments. 2. They will not be able to withstand the loss.

witness (to). 1. The signature was witnessed by all parties concerned. 2. I did not witness the incident. 3. He was called to witness.

witness (to). 1. To call the witnesses. 2. To bear witness to.

witness.

wonder (to). 1. I wonder at their patience. 2. I do not wonder at their going bankrupt.

arrêter, remettre, refuser. 1. Nous vous serons obligés de remettre notre commande à une date ultérieure. 2. Je ne comprends pas pourquoi ils refusent leur consentement. 3. Je les poursuivrai s'ils ne me paient pas à brève échéance. 4. Ils refusent de nous aider.

d'ici, sous. 1. D'ici quelques jours, *or* sous peu. 2. D'ici un mois. 3. Nous sommes prêts à vous aider dans la mesure de notre crédit.

sans. 1. Se passer de. 2. Sans engagement. 3. Sans prix minimum. 4. Sans recours,

résister à, supporter. 1. Nous n'avons pas pu résister à leurs arguments. 2. Ils ne pourront pas supporter la perte.

assister à, être témoin de. 1. La signature a été attestée par tous les intéressés. 2. Je n'ai pas été témoin de l'incident. 3. Il a été cité comme témoin.

témoigner. 1. Appeler, convoquer, *or* citer les témoins. 2. Déposer comme témoin de, *or* attester, *or* témoigner de.

témoin.

s'étonner. 1. Je m'étonne de leur patience. 2. Je ne m'étonne pas qu'ils aient fait faillite.

wonder. 1. To do wonders.
2. It is a wonder they did not lose more.

1 *or* surprise.

wonderful.

wonted.

wood. 1. In the wood (wine trade).

woof.

wool. 1. Woollen goods.
2. Woollen trade.

word a document (to).

word. 1. To keep one's word. 2. Take my word. 3. To take at one's word. 4. To take one's word for... 5. To send word. 6. Send me word, drop me a line. 7. As soon as we receive word.

wording of a document.
1. The wording of this letter is rather peculiar.

work (to). 1. We have worked with them for a long time. 2. This scheme does not seem to me to work well. 3. They will never be able to work off their debts.

work. 1. To be hard at work on... 2. The new factory is now in full work. 3. We have so much work on hand at present, that... 4. The work will be done in time.

étonnement.¹ 1. Faire l'impossible. 2. C'est étonnant, *or* surprenant, qu'ils n'aient pas perdu davantage.

étonnant.

accoutumé, habituel.

bois. 1. Sous bois, *or* en fût.

trame.

laine. 1. Lainages. 2. Commerce de laines.

rédiger un document.

mot, parole. 1. Tenir parole. 2. Croyez-moi. 3. Prendre au mot. 4. Accepter la parole de quelqu'un pour... 5. Informer. 6. Faites-moi passer un mot. 7. Aussitôt que nous le saurons.

rédaction d'un document. 1. Le style de cette lettre est plutôt singulier.

travailler. 1. Nous travaillons avec eux depuis longtemps. 2. Cette entreprise ne me semble pas bien marcher. 3. Ils ne pourront jamais payer² leurs dettes.²

2 *or* s'acquitter de leurs dettes, *or* éteindre leurs dettes.

travail. 1. S'occuper activement de... 2. La nouvelle fabrique est en plein travail. 3. Nous avons tant de travail à faire maintenant, que... 4. Le travail sera fait à temps.

working. 1. The new company is now in good working order. 2. The working expenses are very high. 3. Our machines are now in perfect working order. 4. Working partner. 5. Working man *or* workman.

workmanship.

worry (to). 1. Everything is going on all right ; you need not worry. 2. Do not let such trifles worry you.

worry. 1. This business is a source of constant worry to me. 2. Such an enterprise involves a thousand worries.

worse. 1. This year was worse than last as regards trade. 2. Business is going from bad to worse. 3. His position is worse than we thought.
1 *or* plus mauvais. 2 *or* pire.

worst. 1. If the worst comes to the worst. 2. He is the worst payer I ever came across.

worth. 1. This agreement is not even worth the paper it is written on. 2. How much is this worth? 3. It is worth

travailleur, de travail. 1. La nouvelle Compagnie peut dès maintenant se mettre à l'œuvre. 2. Les frais généraux d'exploitation sont très élevés. 3. Nos machines sont maintenant en parfait état de fonctionnement. 4. Associé actif. 5. Ouvrier.

travail.

tourmenter, tracasser. 1. Tout va bien ; ne vous tourmentez pas. 2. Ne vous tracassez pas l'esprit pour de telles bagatelles.

ennui, tracas. 1. Cette affaire est une source constante d'ennuis pour moi. 2. Une entreprise de cette sorte cause mille tracas.

pire.¹ 1. Cette année-ci a été plus mauvaise que l'année dernière au point de vue des affaires. 2. Les affaires vont de mal en pis, *or* de plus en plus mal. 3. Sa position est plus² mauvaise² que nous le pensions.

le pire.³ 1. Au pis aller. 2. C'est le plus mauvais payeur que j'aie jamais rencontré.
3 *or* le pis, le plus mauvais.

valable, qui vaut. 1. Ce contrat n'a même pas la valeur du papier, *or* ne vaut même pas le papier, sur lequel il est écrit. 2. Combien vaut, *or* Quelle est la valeur, de ceci? 3. Cela vaut

trying. 4. It is not worth our while to make a fresh agreement. 5. It is not worth while to do it.

worthless.

wrap (to).

wrapper (newspapers, etc.).

wreck. 1. The ship is now a total wreck.

wreckage.

wrecked (to be). 1. The ship was totally wrecked, and the cargo and passengers were lost.

writ. 1. To serve a writ on some one. 2. To issue a writ.

write (to). 1. Write it down, for fear you should forget it. 2. You have our written instructions. 3. Writing to them is no good; they ignore all our letters.

writer. 1. The writer will call on you.

wrong. 1. You are wrong. 2. This is the wrong name. 3. You put a wrong address on the parcel. 4. This is a wrong statement. 5. You go the wrong way about it,—the wrong way to work. 6. You cannot do wrong in writing to them. 7. That was very wrong of them.

la peine qu'on essaie. 4. Cela ne vaut pas la peine que nous passions un nouveau contrat. 5. Cela n'en vaut pas la peine.

sans valeur.

envelopper.

bande.

nauffrage, épave. 1. Le navire n'est plus qu'une épave.

épaves, débris.

se perdre. 1. Le navire s'est perdu corps et biens.

assignation. 1. Remettre une assignation à quelqu'un. 2. Lancer une assignation, *or* assigner.

écrire. 1. Prenez-en note par écrit, de peur de l'oublier. 2. Vous avez nos instructions écrites. 3. Ce n'est pas la peine de leur écrire; ils ne donnent pas signe de vie.

écrivain. 1. L'écrivain de la présente vous rendra visite.

inexact, erroné, qui a tort. 1. Vous avez tort. 2. Ce n'est pas le nom exact. 3. Vous avez mis une adresse inexacte sur le paquet, *or* Vous avez mal mis l'adresse sur le paquet. 4. C'est un rapport erroné. 5. Vous vous y prenez mal. 6. Vous ne pouvez rien gâter en leur écrivant. 7. C'était très mal de leur part.

wrongly. 1. He was wrongly accused. 2. You wrongly entered this sum to our debit. 3. The name of the destination was wrongly entered on the ship's manifest.

year. 1. He earns £500 a year. 2. The lease was signed for a year only. 3. We let this warehouse by the year.

yearly. 1. These premises are let at a yearly rental of £150. 2. We have not yet published our yearly balance sheet. 3. We are now striking (making out, drawing up) our yearly balance. 4. The balance sheet shows an increase in the yearly profits. 5. Yearly interest.

yield (to). 1. I do not think that their business yields much. 2. The sale yielded practically nothing. 3. They at last yielded to our entreaties. 4. They yielded to us all their rights.

yield.

yours. 1. Yours of the 5th inst. 2. Yours truly, *or* faithfully. 3. Sincerely yours.

zealous.

zealously. 1. He defends our interests zealously.

mal, à tort. 1. Il a été accusé à tort. 2. Vous avez à tort passé cette somme à notre débit. 3. Le nom de la destination a été mal passé au manifeste du bord.

an, année. 1. Il gagne cinq cents livres par an. 2. Le bail n'a été signé que pour un an. 3. Nous louons ce magasin à l'année.

annuel, annuellement, par an. 1. Ces locaux sont loués pour une somme annuelle de cent cinquante livres. 2. Nous n'avons pas encore publié notre bilan annuel. 3. Nous sommes en train d'établir notre bilan de fin d'année. 4. Le bilan accuse une augmentation des bénéfices annuels. 5. Intérêt annuel.

céder, donner, rendre. 1. Je ne pense pas que leur affaire ait un grand rendement. 2. La vente n'a pour ainsi dire rien donné. 3. Ils ont enfin cédé à nos supplications. 4. Ils ont fait abandon en notre faveur de tous leurs droits.

rendement.

votre, le vôtre. 1. Votre estimée du 5 ct. 2. Recevez mes (*or* nos) sincères salutations. 3. Cordialement à vous.

zélé, plein de zèle.

avec zèle. 1. Il défend nos intérêts avec zèle.

LIST of the most usual ABBREVIATIONS, etc., used in the French language.

The following list is not restricted to abbreviations employed in commercial circles, but includes those which are of frequent occurrence in books, newspapers, and ordinary correspondence. The most important Latin ones have been added ; but almost the same Latin words and phrases are used in French as in English.

As this list is not intended for beginners, the French only of the abbreviated words has been given, with a few explanatory notes added.

For brevity's sake, Nouns of weight, measurement, etc. are given in this list in the Singular only ; but the same abbreviation is frequently used for the Plural, thus : F.50=fifty francs ; 275 kilom.=275 kilomètres.

A. accepté, ¹ alto	Bon, Bonne, baron, baronne ⁴
A.C.L. assuré contre l'incendie	c.-à.-d. c'est-à-dire
A.M. Assurance Mutuelle	C.C., Cpte Ct compte ⁵ courant ⁵
Amal amiral	C.O. compte ouvert
à p. à protester ¹	cbm. mètre cubique
a/s aux ² soins de ²	ccm. centimètre cubique
au recto (Latin), <i>on the front side of the page</i>	cent. centime, centimètre
au verso (Latin), <i>on the back of the page</i>	Cf. conférez ⁶
B.P. bon pour	ch. chap. chapitre
B.S.G.D.G. breveté ³ sans garantie du gouvernement	Ch. Cher Chr Chevalier
Bd. boulevard	Cie Ce Compagnie
	cm. centimètre
	ct. ct courant ⁷

1 applied to drafts, bills of exchange, etc. ; 2=care of ; 3 patented ; 4 baroness ; 5 current account, running account ; 6 compare, refer to... for purposes of comparison ; 7 current=inst.

Cte comte
Ctesse comtesse
D.M. Docteur-médecin
delt delinearvit¹ (Latin)
Do ditto
Dr Docteur (en droit,² en médecine; ès³ sciences, ès lettres)
E. est⁴
etc. *et cætera* (Latin)
ex. exemple
F. Frère
F. fr. franc
fo folio
Fque fabrique⁵
g. gramme
G.C. Grand-Croix
G.O. Grand Officier
G.V. grande⁶ vitesse⁶
Gal Général
ha. hectare
hl. hectolitre
ib. ibid. *ibidem*⁷ (Latin)
id. *idem*⁸ (Latin)
in-4^o in-quarto
in-8^o in-octavo
in-12 in-douze
in-18 in-dix-huit
J.-C. Jésus-Christ

Je jeune⁹
k. kg. kil. kilo. kilog. kilogr. kilogramme
kil.kilom.km. kilomètre
l. litre
L.É.F. Liberté, Égalité, Fraternité
LL.AA. Leurs Altesses¹⁰
LL.AA.II. Leurs Altesses Impériales
LL.AA.RR. Leurs Altesses Royales
LL.AA.SS. Leurs Altesses Sérénissimes
LL.ÉÉm. Leurs Éminences
LL.EExc. Leurs Excellences
LL.HH. Leurs Hautesses¹⁰
LL.MM. Leurs Majestés
LL.MM.II. Leurs Majestés Impériales
LL.MM.RR. Leurs Majestés Royales
M. Mr Monsieur
m. mètre
mm. millimètre
Mad. Mme Madame
Mal Maréchal
Md marchand¹¹
Mde marchande
Me Maître¹²

1 drew (it) ; 2 law ; 3 contraction of *en les*, only used in university degrees ; 4 east ; 5 factory ; 6=fast train ; 7 in the same place ; 8 the same ; 9=junior ; 10 Highnesses ; 11 shopkeeper, tradesman ; 12=lawyer, barrister.

S.H. Sa Hautesse, Son Honneur	t. tonne
S.M. Sa Majesté	T.C.F. très cher frère
S.M.C. Sa Majesté Catholique	T.F. travaux ⁶ forcés ⁶
S.M.I. Sa Majesté Impériale	T.P. travaux ⁷ forcés à perpétuité ⁷
S.M.R. Sa Majesté Royale	t.s.v.p. tournez ⁸ s'il vous plaît ⁸
S.M.T.C. Sa Majesté Très Chrétienne	v. voyez, voir, <i>vide</i> ⁹ (Latin)
S.M.T.F. Sa Majesté Très Fidèle	v/ vous, votre
S.-O. sud-ouest	(de) v/v (de) votre ville
S.P. (le) Le Saint-Père ¹	V.A. Votre Altesse
S.S. Sa Sainteté ¹	V.E. Votre Éminence
SS. Saints	V.Exc. Votre Excellence
SS.PP. Saints Pères	V.H. Votre Hautesse
S.T.G.M. Sa Très Gracieuse Majesté	V.M. Votre Majesté
S.V.P. s'il vous plaît	VV.AA. Vos Altesses
sct <i>sculpsit</i> ² (Latin)	Ve, Vve Veuve ¹⁰
Sr (le) le ³ Sieur ³	Vte Vicomte
Sr successeur	Vtesse Vicomtesse
St Saint	X. (lettre indiquant l'anonymat)
Ste Sainte	o/o pour cent
Sté Société ⁴	7bre septembre ¹¹
Sté Ayme Société ⁵ Anonyme ⁵	8bre octobre
	9bre novembre
	10bre décembre ¹¹

1=the pope ; 2 sculptured or carved (it) ; 3=Mr. ; 4 company ; 5 limited company ; 6=penal servitude ; 7=penal servitude for life ; 8 turn, if it pleases you=P.T.O. ; 9 see ; 10 widow ; 11 from the Latin *septem, octo, novem, decem* (seven, eight, nine, ten) ; these four months were originally the seventh, eighth, ninth, and tenth of the year.

HOW TO BEGIN A LETTER.

It is not customary to commence a French business letter with any equivalent to the English 'Sir,' 'Dear Sir,' 'Dear Sirs,' 'Gentlemen.'

After putting the date (preceded by the name of the town written from, if the note-paper used has no printed heading) in the right-hand top corner, the writer should put in full the name of the person or firm he is addressing. This must occupy a line by itself ; and the line should begin some distance from the margin.

On the next line, the subject matter of the letter should commence, with the first line indented slightly from the margin, but less so than the line containing the name of the person or firm addressed.

When writing to a person with whom one is personally acquainted, and fairly intimate, the letter (even if on business matters) may begin *Cher Monsieur*, *Mon Cher Monsieur*, *Cher Monsieur Duval*, *Mon Cher Ami*, etc.

When writing to an official whose name is not known, he must be addressed as : *Monsieur le Directeur*, *Monsieur le Chef de Gare*, *Monsieur le Préfet*, *Monsieur le Receveur de la Poste*, etc.

A widow should be addressed as *Madame Veuve X—*.

Never use 'Esq.' when writing abroad. Much delay and inconvenience may otherwise be caused by this term being mistaken for the surname.

It is hardly necessary to add that *Fils* (son or sons), *Frère* (brother), *Frères* (brothers), *Neveu* (nephew), *Neveux* (nephews), *Jeune* (junior), *Aîné* (senior), and *Veuve* (widow) are not surnames.

It is very important to guard against all such pitfalls when corresponding with anyone with whose language one is imperfectly acquainted. We have known, for instance, of an English firm sending to France short letters written on their bill-heads instead of on properly headed note-paper, and seen the replies addressed

Messrs. Bought of D. C. Smith & Co., London ! !

HOW TO END A LETTER.

The following endings will be found amply sufficient for the foreigner's purpose ; but there are numerous other equally good equivalents to the English 'Yours faithfully,' 'Yours obediently,' 'Yours sincerely,' 'Yours affectionately.'

for ordinary business letters :

Veuillez agréer, Monsieur (*or* Messieurs), mes sincères salutations.

Or,—Nous vous prions d'agréer, Monsieur (*or* Messieurs), nos salutations empressées.

when writing to a person with whom one is slightly acquainted :

Je vous prie d'agréer l'assurance de mes meilleurs sentiments.

when writing a rather formal letter to a friend :

Veuillez croire à mes sentiments affectueux et dévoués.

when writing to an intimate friend :

Recevez, mon cher Durand, une cordiale poignée de main de

Votre ami sincère,—

Or,—Je te prie d'accepter une cordiale poignée de main de

Ton ami dévoué,—

Or,—Accepte l'assurance de ma bien vive amitié.

when writing to a more intimate friend :

Croyez aux sentiments de profonde affection de
Votre ami dévoué,—

when writing to a very intimate friend :

Je termine, mon cher Henri, en te serrant cordialement la main.

Tout à toi.*

Or,—Je vous serre cordialement la main.

Bien à vous.

when writing a letter of thanks :

Recevez, avec tous mes remerciements, l'assurance de mes sentiments tout dévoués.

when writing a letter of very heartfelt thanks :

Croyez bien à la profonde gratitude de
Votre tout dévoué,—

when writing to a lady with whom one is slightly acquainted :

Recevez, Madame, l'assurance de mes sentiments respectueux
(*or*, de mon respectueux dévouement).

when writing to parents :

Je termine ma lettre, chers Parents, en vous embrassant de tout cœur.

Votre fils dévoué (*or* fille dévouée),—

when writing to a brother or sister :

En attendant le plaisir de te voir, je t'embrasse bien fort.

Ta sœur (*or* Ton frère) qui t'aime,—

* *Tu, te, ton, toi, le tien*, must not be used by foreigners, except in addressing relations and very intimate friends.

ADDRESSING THE ENVELOPE.

The addressee's name and full address should of course be written in French (including the name of the town, if the spelling differs in the two languages); but it is better to put the name of the country in English, in the left-hand bottom corner of the envelope, thus :

Monsieur Leblanc,
481 rue Nationale,
Anvers,
Belgium.

This practice sometimes saves the post-office employés trouble, as the sorter in England may not know that *Belge* is the French for Belgium, and the sorter in Belgium may not know that Antwerp is the English for *Anvers*.

Although the neglect of such trifles is not likely to lead to any difficulty when corresponding with residents in European countries, it might conceivably cause delay when writing to some small country or colony in a distant part of the world.

The number of the house is often placed AFTER the name of the street, thus : rue Royale 37 ; but this is a matter of no importance whatever.

Paris is divided into twenty *arrondissements*. "Paris 6e" therefore means that the preceding address is in the sixth arrondissement (district) ; but omission of this detail in addressing a letter, although it might give the sorters in the Paris post-office additional trouble, would hardly be likely to lead to delay in delivery. Such an omission is precisely equivalent to omitting the postal district from a London address.

The English 4a, 6b, etc., is in French 4 *bis* (pronounced : beess), 6 *ter*.

"Please forward if away" is best rendered as *Prière de faire suivre*.

THE FRENCH METRIC SYSTEM.

Before the introduction of the Metric System, there was great diversity in the various weights and measures used in different parts of France. To remedy this state of affairs, which led to many complications and difficulties, a decree was passed in 1790 authorizing the French Academy of Sciences to draw up a uniform system of weights and measures. A standard was taken by measuring the ten-millionth part of a quarter of the circumference of the earth. This was made the unit of length, and called a *mètre*. The *are* is a square *décamètre* (100 square *mètres*), the *stère* a cubic *mètre*, the *litre* a cubic *décimètre*, and the *gramme* the weight of a cubic *centimètre* of distilled water.

As the Metric System has been adopted in nearly every civilized country, with the exception of England, a knowledge of it is absolutely essential to everyone corresponding or transacting business with firms abroad.

Students should master the following table of

APPROXIMATE EQUIVALENTS.

a centimètre	= about two-fifths of an inch.
a mètre	= „ thirty-nine inches.
a kilomètre	= „ five-eighths of a mile.
a kilogramme	= „ two pounds three ounces.
a litre	= „ a pint and three-quarters.
a hectolitre	= „ twenty-two gallons.
a hectare	= „ two acres and a half.
a franc	= „ ninepence halfpenny.
a centime	= „ the tenth part of a penny.

The above table, which is easily learnt, will be found sufficiently accurate for making rough calculations. The following list of the **PRECISE EQUIVALENTS** of the metric weights and measures, worked out to several places of decimals, need only be consulted when exact calculation is needed.

Mesures linéaires.

Mètre	3.2808992	feet.
Décamètre (=dix mètres) ...	32.808992	„
Hectomètre (=cent mètres) ...	328.08992	„
Kilomètre (=mille mètres) ...	1093.633	yards.
Myriamètre (dix mille mètres)	6.2138	miles.
Décimètre (=dixième de mètre)	3.937079	inches.
Centimètre (=centième de mètre)	0.39371	inch.
Millimètre (=millième de mètre)	0.03937	„

Lineal Measures.

Mesures de Superficie.

Are (=cent mètres carrés) ...	0.098845	rood.
Hectare (=dix mille mètres carrés)	2.471143	acres.
Centiare (=un mètre carré) ...	1.196033	sq. yd.

Superficial Measures.

Mesures pour les Solides.

Stère (=un mètre cube) ...	1.31	cubic yard.
Décastère (=dix stères)	13 cub. yds., 2 ft., 21 inches.	
Décistère (=dixième de stère)	3 cub. feet, 918.7 cub. inches.	

Solid Measures.

Mesures de capacité.

Litre (=un décimètre cube)	1.760773	pint.
Décalitre (dix litres) ...	2.2009668	galls.
Hectolitre (=cent litres) ...	22.009668	„
Kilolitre (=mille litres) ...	220.09668	„
Décilitre (=dixième de litre) ...	0.17607	pint.
Centilitre (=centième de litre)	0.017607	„

Measures of Capacity.

Poids.

Gramme	15.432349	grs. troy.
Décagramme (=dix grammes)	5.6438	drams av.
Hectogramme (=cent grammes)	3.527	oz. avoir.
Kilogramme (=mille grammes)	{ 2.204621 lb. av., or 2.679227 lb. troy.	
Tonne (=mille kilogr.) ...	2204.621	lb. avoir.
Décigramme (=dixième de gramme)	1.5432	grain.
Centigramme (=centième de gramme)	0.15432	„
Milligramme (=millième de gramme)	0.015432	„

Weights.

It will be noticed that fractions and multiples of *mètres*, *litres*, *grammes*, *ares*, and *stères* are indicated by certain prefixes, thus :

a décimètre is	a tenth of a mètre
a centimètre is	the 100th part of a mètre
a millimètre is	the 1000th part of a mètre
a décamètre is	10 mètres
a hectomètre is	100 mètres
a kilomètre is	1,000 mètres
a myriamètre is	10,000 mètres

Similarly, a *décigramme* is the tenth part of an gramme, a *hectolitre* a hundred litres, a *kilogramme* a thousand grammes, etc., etc.

The multiplying prefixes *deca-*, *hecto-*, and *kilo-* are Greek, and the dividing prefixes *deci-*, *centi-* and *milli-* Latin.

The multiples in the foregoing table are not much used, it being far simpler to speak of 117 mètres than of one hectomètre seventeen mètres. The terms most in use are printed in **thick type**. The term *décime*, again (ten centimes, or the tenth part of a franc), is seldom employed except in legal and official documents. *Dix centimes* or *deux sous* is used instead.

The usual units of measurement are the *mètre*, the *litre*, and the *kilogramme*, the *gramme* (of which about 30 go to the ounce) being too small for use as a unit of calculation. For large distances and quantities, the *kilomètre* and the *hectolitre* are used as units of measurement.

Where an Englishman measures in inches, yards, and miles, a Frenchman measures in *centimètres*, *mètres*, and *kilomètres*. The Frenchman also measures in *hectares* instead of acres, *litres* instead of pints or gallons, and *kilogrammes* instead of pounds. Where an Englishman would order a pound of something, the Frenchman would ask for *un demi-kilo*. *Kilo* is a generally accepted contraction for *kilogramme*.

THE FRENCH COINAGE.

The French coinage is very simple, as the decimal system is in force, and all prices are reckoned in *francs* and *centimes*. A franc contains 100 centimes, and is worth between 9½d. and 10d., English currency.

The chief copper coins in circulation are the 5 centime piece and the 10 centime piece, equivalent to the English halfpenny and penny. There is also now a white metal 25 centime piece (=a quarter of a franc) in circulation.

The respective values of the silver coins in common circulation are 50 centimes, 1 franc, 2 francs, and 5 francs. The gold coins in circulation are the 10 franc piece and the 20 franc piece.

Formerly there was a silver 20 centime piece, but this, like the English fourpenny piece, has been withdrawn from circulation. The copper 1 centime and 2 centime pieces are equally rare.

There are also gold coins worth respectively 5 francs, 40 francs, 50 francs, and 100 francs, but these are not in ordinary circulation. Like the English £2 and £5 pieces, they are curiosities, used chiefly as tie-pins, brooches, etc., or retained by collectors.

Franc and *centime* are the only authorized terms ; but it is still very usual to speak of the 5 centime piece as a *sou*. Thus, 20 centimes become *quatre sous*, 50 centimes *vingt sous*, etc.

The word *sou* is a survival of the old system of French coinage in use before the Revolution of 1789.

The 20 franc piece is sometimes called a *louis*.

When anyone accustomed to the English coinage is roughly estimating the cost of anything in French currency, it is sufficiently accurate to reckon a penny as 10 centimes, a shilling as 1 franc 25 centimes, and a pound as 25 francs.

To facilitate commercial transactions, the Bank of France has the privilege of issuing bank-notes, which, like Bank of England notes in the United Kingdom, are legal tender in France, just as much as actual coins. Payments made with these notes are considered as freeing from further liability. There are also French bank-notes (*billets de banque*) for 50, 100, 500, 1,000, and 5,000 francs, the latter being very rarely met with.

The 5 and 20 franc notes issued during the war of 1870—1871 are also very scarce.

The French copper coins, WHEN NEW, can be used as exact weights, each weighing as many *grammes* as it is worth *centimes*. Thus, a 10 centime piece weighs 10 grammes; consequently ten francs' worth of new copper coin would weigh exactly 1 kilogramme.

Foreigners should note that such expressions as 'un demi-franc,' 'un franc et demi,' though of course correct grammatically, are as little heard in France as 'half a shilling,' or 'a shilling and a half,' in England. Half a franc is called *cinquante centimes*, or *dix sous*; a franc and a quarter is called *un franc vingt-cinq*, a franc and a half *un franc cinquante*, etc.

It is hardly necessary to point out that the contractions F. 500, fr. 350, etc. must be READ ALOUD as 'cinq cents francs,' 'trois cent cinquante francs,' just as £5 is read aloud as 'five pounds,' not 'pounds five.'

GENERAL HINTS.

In writing the Ordinal Numbers in figures, *premier* is 1^{er}, *deuxième* 2^e or 2^{me}, *troisième* 3^e or 3^{me}, and so on. But it must not be forgotten that CARDINAL Numbers are always used in dates, 'the first' (*le premier*, *le 1^{er}*) alone excepted. Thus, the 1st of February, *le 1^{er} février*; the 4th of May, *le quatre mai*; the 22nd of October, *le vingt-deux octobre*.

In writing high numbers in figures, it is customary on the continent to use the comma where Englishmen use the full-stop, and *vice versa*. Thus, 44,572 francs 75 centimes is usually written and printed as fr. 44.572,75. Englishmen, who are unaccustomed to the metric system, must be careful not to misread F. 45,40 as 4,540 francs. It means 45 francs 40 centimes.

DIVISION OF WORDS INTO SYLLABLES.

When writing, type-writing, or type-setting, the following rules for the division of French words into syllables should be borne in mind :

- I.—A single consonant between two vowels begins the syllable, thus : te-nu, a-mi, pro-mis, fi-ni.
- II.—If there are two consonants, one belongs to each syllable : por-te, car-net, don-na, ar-se-nal.
- III.—R and L are not separated from a preceding consonant, as : li-vre, or-dre, ta-ble, fi-a-cre, of-fre, pos-si-ble.
- IV.—PH, TH, CH, and GN only represent a single sound, and are therefore not separated : a-che-ter, phi-lo-so-phe, Co-lo-gne, A-thè-nes.
- V.—LL is separated, whether pronounced liquid or not : il-lus-tre (*not liquid*), tra-vail-ler.

In writing, however, it is better not to divide words in this way, but to let each line end with the end of a word.

NAMES OF THE PRINCIPAL COUNTRIES OF EUROPE.

Austria	L'Autriche	Italy	L'Italie
Belgium	La Belgique	Montenegro	Le Monténégro*
British Isles	Les Iles Britanniques	Norway	La Norvège
Bulgaria	La Bulgarie	Poland	La Pologne
Denmark	Le Danemark*	Portugal	Le Portugal*
England	L'Angleterre	Roumania	La Roumanie
France	La France	Russia	La Russie
Germany	L'Allemagne	Scotland	L'Ecosse
Greece	La Grèce	Servia	La Serbie
Holland	La Hollande	Spain	L'Espagne
Hungary	La Hongrie	Sweden	La Suède
Iceland	L'Islande	Switzerland	La Suisse
Ireland	L'Irlande	Turkey	La Turquie
		Wales	Le pays de Galles

* These three are the only names of European countries which are Masculine.

PRINCIPAL EUROPEAN NATIONALITIES.

Austrian	autrichien	Montenegrin	monténégrin
Belgian	belge	Norwegian	norvégien
British	britannique	Polish	polonais
Bulgarian	bulgare	Portuguese	portugais
Danish	danois	Roumanian	roumain
Dutch	hollandais	Russian	russe
English	anglais	Scotch	écossais
French	français	Servian	serbe
German	allemand	Spanish	espagnol
Greek	grec	Swedish	suédois
Hungarian	hongrois	Swiss	suisse
Irish	irlandais	Turkish	turc
Italian	italien	Welsh	gallois

The following Feminine Forms should be noted: *autrichienne, grecque, italienne, norvégienne, turque*. All the other Feminines are formed regularly by adding *E* to the Masculine. Masculine Forms ending in *E* do not change in the Feminine.

Britannique is only used as an Adjective. All the rest of the above words can be used as Nouns, in which case they begin with a capital letter, thus: an Englishman, *un Anglais*; a Frenchwoman, *une Française*; the Norwegian, *le Norvégien*; that Irishwoman, *cette Irlandaise*.

NAMES OF THE PRINCIPAL TOWNS SPELT DIFFERENTLY IN FRENCH AND ENGLISH.

Adelaide	Adélaïde	London	Londres
Adrianople	Andrinople	Luxemburg	Luxembourg
Aleppo	Alep	Lyons	Lyon
Alexandria	Alexandrie	Magdeburg	Magdebourg
Algiers	Alger	Manilla	Manille
Antwerp	Anvers	Mantua	Mantoue
Archangel	Arkhangel	Marseilles	Marseille
Athens	Athènes	Mecca	la Mecque
Barcelona	Barcelone	Mechlin	Malines
Basle	Bâle	Medina	Médine
Bologna	Bologne	Mentone	Menton
Bremen	Brême	Messina	Messine
Brussels	Bruxelles	Mocha	Moka
Bucharest	Bukarest	Modena	Modène
Cadiz	Cadix	Morocco	Maroc
Cairo	le Caire	Moscow	Moscou
Cape Town	le Cap, la ville du	New Orleans	la Nouvelle-Orléans
Capua	Capoue [Cap	Oporto	Porto <i>or</i> Oporto
Carthage	Carthagène	Ostend	Ostende
Como	Côme	Padua	Padoue
Copenhagen	Copenhague	Palermo	Palerme
Cordova	Cordoue	Parma	Parme
Corinth	Corinthe	Pekin	Pékin
Coruña	la Corogne	Pernambuco	Pernambouc
Cracow	Cracovie	Philadelphia	Philadelphie
Damascus	Damas	Pisa	Pise
Damietta	Damiette	Pondicherry	Pondichéry
Dover	Douvres	Pultowa	Pultava
Dresden	Dresde	Quebec	Québec
Dunkirk	Dunkerque	Ratisbon	Ratisbonne
Edinburgh	Edimbourg	Rosetta	Rosette
Flushing	Flessingue	(St.) Petersburg	(Saint) Pétersbourg
Geneva	Genève	Salamanca	Salamanque
Genoa	Gênes	Salonica	Salonique
Ghent	Gand	Saragossa	Saragosse
Granada	Grenade	Schaffhauser	Schaffhouse
The Hague	La Haye	Seville	Séville
Hamburg	Hambourg	Smyrna	Smyrne
Hanover	Hanovre	Tangier	Tanger
Havre	le Havre	Toledo	Tolède
Homburg	Hombourg	Valencia	Valence
Jena	Iéna	Valetta	la Valette
Lancaster	Lancastre	Venice	Venise
Leghorn	Livourne	Verona	Vérone
Leyden	Leyde	Vienna	Vienne
Lisbon	Lisbonne	Warsaw	Varsovie

CONTENTS.

This Table of Contents indicates the gist of each letter ; but as there can be no means of ready reference where alphabetical arrangement is an impossibility, students will find it well worth while to study this work, especially the first section, until they can combine the various phrases as required, without previous reference to an index.

	PAGE
Application for price list and special terms... ..	5
Reply giving terms and conditions of payment	6
Commenting on high terms, but giving trial order	7
Thanking for order, and allowing special discount	8
Asking for references respecting a new customer	9
Acknowledging receipt of goods, and remitting payment	10
Acknowledging receipt of remittance	10
Acknowledging order, but declining to send goods abroad without pre-payment	11
Request for payment before shipping goods	13
Application for early payment of account	13
Giving satisfactory references	14
Intimation of having drawn a bill	15
Returning a protested bill	15
Acknowledging return of protested bill	16
Intimation of issue of letter of credit, and of holder's intended call	17
Acknowledgment of intimation of issue of letter of credit	18
Request to get bills accepted	19
Returning accepted bills, and asking for references respecting other firms	19
Remitting cheque and requesting withdrawal of bill	20
Request for representation at a sale	21
Consent to represent at a sale	22
Order to ship and insure certain goods	23
Intimation of shipping and insuring	24
Complaint of bill being dishonored, threatening legal proceedings	25
Solicitor's letter respecting dishonored bill	26
Solicitor's letter to client, explaining arrangements made for payment	27
Confirmation of order, giving instructions respecting marking of cases, etc.	29
Request to charter a steamer for conveying cargo, and to ship and insure same	30
Report on examination of goods, and consent to ship and insure ...	31
Giving particulars of shipment, freight, etc.	32

CONTENTS—(continued).

	PAGE
Acknowledgment of letter containing details of shipment ...	34
Application for situation as correspondent, stating qualifications and experience	35
Reply to application for situation as correspondent	37
Intimation of suspension of payment	38
Promise of support at meeting of creditors	40
Instructions to attend meeting of creditors	41
Information respecting bankruptcy, and arrangements made at meeting of creditors	42
Apology for delay in executing order	43
Calling attention to error in execution of order	44
Proposal to combine in making large purchases, to meet anticipated demand	45
Consent to combine in speculative purchase	46
Instructions how and when to buy	46
Intimation of purchase by private treaty	48
Request to ship and insure goods	49
Intimation of shipping and insuring goods	50
Asking whether more goods are to be bought	51
Confirming telegram instructing to buy more	53
Sending order similar to a previous one	54
Intimation of despatch of goods ordered	55
Complaint of delay in execution of order	55
Circular mentioning establishment of a new business, and soliciting orders	56
Complaint of inferior quality of goods	57
Apology for sending inferior quality	57
Explanation of delay in forwarding	58
Intimation of having drawn a bill	58, 59
Reply to application for payment, requesting postponement	59
Consent to wait for payment	60
Remittance of halves of bank-notes	60
Acknowledging statement of account, and giving permission to draw a bill	61
Request for payment of account... ..	61
Request for further information before stocking certain goods	62
Agreeing to proposed speculation	63
Agreeing to carry out a transaction, and asking what commission allowed	63
Reply mentioning percentage of commission	64
Report of amounts received, and expenses incurred, in selling certain goods	64
Remittance of drafts	65

CONTENTS—(continued).

	PAGE
Cancelling order on account of bad state of business ...	66
Intimation of arrival and unloading of a vessel ...	66
Instructions to sell goods ...	67
Postponing acceptance of bill on account of error in the amount...	67
Granting loan on security of title deeds ...	68
Acknowledging receipt of securities ...	69
Intimation of honoring bill, although amount exceeds credit ...	69
Request for explanation of delay in receipt of cargo ...	70
Explanation of delay in unloading cargo ...	70
Request for information respecting rumors of a firm's instability...	71
Reply confirming truth of rumors of instability ...	72
Enquiries respecting bill presented for acceptance ...	73
Reply stating that issue of bill was notified ...	73
Reply to refusal to accept goods, stating that complaints respecting quality are unfounded ...	74
Reply explaining complaints, and promising further enquiry ...	74
Offer of goods in dock ...	75
Request to get goods insured ...	76
Intimation of having drawn bills ...	77
Consent to bear expenses connected with cancelled order ...	77
Intimation of loss of ship ...	78
Sending samples, and soliciting orders ...	79
Acknowledging samples, and giving order ...	79
Intimation of despatch of goods ...	80
Acknowledgment of receipt of goods ...	81
Intimation of shipment, enclosing bill of lading ...	81
Acceptance of draft, under protest ...	82
Request to renew a bill ...	82
Enquiry respecting new customer ...	83
Reply giving satisfactory references ...	84
Information respecting state of money market ...	84
Intimation that companies will not insure dangerous cargo ...	85
Particulars respecting landing of cargo ...	86
Sending invoice and bill of lading, and enclosing draft for acceptance	87
Sending remittance on account, and informing that agents will pay a further sum ...	87
Intimation of traveller's intended call ...	88
Informing of traveller having called ...	89
Circular announcing transfer of business to manager ...	90
Circular from former manager announcing transfer to him ...	91
Refusal to accept responsibility for non-shipment ...	91
Remitting out of pocket expenses and commission ...	92

CONTENTS—(continued).

	PAGE
Temporary acceptance of commission agency	93
Request to increase insurance and transfer cargo	93
Intimation of increase and transfer of insurance	94
Forwarding bills of lading, with instructions for delivery of goods	95
Intimation of delivery of goods	95
Consent to pay draft on presentation	96
Acknowledgment of order for goods	96
Sending power of attorney	97
Intimation of placing damaged vessel in hands of underwriters ...	97
Offer of goods for sale	98
Request for documents giving authority to treat with underwriters	99
Sending documents necessary for treating with underwriters ...	99
Sending drafts for negotiation	100
Acknowledgment of drafts for negotiation	101
Instructions to withdraw certain goods from cargo, and cancel insurance	101
Intimation of impossibility of getting an insurance cancelled ...	102
Request for further information respecting damaged ship ...	102
Furnishing particulars respecting damaged ship, and explaining steps taken	103
Intimation of sale of shares	104
Enclosing cheque for difference in price of shares	104
Instructions to buy and sell shares	105
Acknowledgment of instructions	106
Enclosing draft for cashing	106
Acknowledgment of draft for cashing	106
Circular respecting establishment of a business	107
Sending draft for acceptance	108
Intimation of acceptance of drafts	108
Acknowledgment of remittance, pointing out irregularities in date and signature	109
Intimation of drawing bill for purpose of negotiating securities ...	109
Consent to being drawn on	110
Refusal to accept bill exceeding credit	110
Giving information respecting vintage	111
Giving details of injury to ships, and of repairs required ...	112

COMMERCIAL PHRASES.

Banking, Bills, etc.	113 to 115
Stock Exchange, Money Market, Investing, etc.	115 to 118
Insurance	119 to 121
Enquiries, References, and Miscellaneous	121 to 132

COMMERCIAL CONVERSATION.

133 to 140

CONTENTS OF SUPPLEMENT.

	PAGE
PRACTICAL SENTENCES, by a combination of which any ordinary business letter can be constructed	141 to 160
Dictionary of	
IMPORTANT COMMERCIAL PHRASES, and words presenting special difficulty in translation, with examples of their use 	161 to 291
LIST OF ABBREVIATIONS used in French, with Explanatory Notes 	292 to 295
HOW TO BEGIN A LETTER 	296
HOW TO END A LETTER	297
ADDRESSING THE ENVELOPE, etc. 	299
THE FRENCH METRIC SYSTEM	
Explanation of 	300, 302
Approximate equivalents in English measure- ments 	300
Complete table of exact equivalents 	301
THE FRENCH COINAGE 	303
GENERAL HINTS 	305
HOW TO DIVIDE FRENCH WORDS INTO SYLLABLES	305
NAMES OF THE PRINCIPAL COUNTRIES OF EUROPE	306
PRINCIPAL EUROPEAN NATIONALITIES 	306
NAMES OF THE PRINCIPAL TOWNS SPELT DIFFER- ENTLY IN ENGLISH AND FRENCH 	307

FRENCH, SPANISH, RUSSIAN, GERMAN by Post

Hugo's New Self-Tuition Course.

**2s. 6d. MONTHLY FOR A
YEAR,**

or 27s., payable in advance.

This novel, interesting, and simple Course is the result of nearly 40 years' daily experiment to one end—to make languages easy of acquirement, to teach

ONLY WHAT IS REALLY ESSENTIAL,
and to teach that thoroughly. It gives a practical mastery of the important part of the language in an incredibly short time. No learning by heart required. Fluency is insensibly and quickly acquired from the progressive conversation given. A novel and easy method. Success certain.

In addition to **FIFTY BOOKLETS** sent weekly post free, . . .
Students receive a **VALUABLE SET** of **HUGO'S TEXT-BOOKS,**
and **SIX SPECIAL LESSONS.**

SPECIMEN BOOKLET AND PROSPECTUS POST FREE.

**Self-Tuition Dept., Hugo's Language Institute,
33 Gracechurch Street, London, E.C.**

More people have succeeded during the last thirty years in learning French by HUGO'S FRENCH SIMPLIFIED than by all other systems together. ♣ ♣

INNUMERABLE TESTIMONIALS.

ANY BEGINNER who
really wants to **LEARN FRENCH**
cannot do better than buy

**HUGO'S FRENCH
SIMPLIFIED, 5s.**

296 pages, WELL BOUND IN CLOTH.

The book comprises the following :

- I.—A SIMPLE BUT COMPLETE GRAMMAR,* containing all the rules necessary for speaking and writing French correctly.
 - II.—FRENCH PRONUNCIATION* ; a series of Easy Anecdotes, with the Translation and Pronunciation of every word, and complete rules on Pronunciation.
 - III.—FRENCH IDIOMS : Practical Sentences, introducing all the Important Idioms and peculiarities of French construction.
 - IV.—A KEY* to the Conversational Exercises in the Grammar.
-

*The GRAMMAR, KEY, and PRONUNCIATION have been sold extensively for years in packets, in paper covers, under the title of—

**“FRENCH IN THREE MONTHS
WITHOUT A MASTER,” 3s.**

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE, 33 Gracechurch St., London, E.C.

HOW TO SPEAK FRENCH IN 100 HOURS!

This can easily be done by anyone possessing only a slight knowledge of French, by the aid of

HUGO'S French Conversation Simplified

272 pages, strongly bound in cloth, 5s.
progressively arranged in three distinct sections.

I.—Simple Sentences, with PRONUNCIATION. II.—Easy Conversation, with Explanatory Notes. III.—Conversation of Medium Difficulty.

COLLOQUIAL, PRACTICAL, AND UP-TO-DATE.

This work is indeed a ROYAL ROAD TO TALKING FRENCH.

No one who has mastered the first section can ever be at a loss to express his meaning in good simple French. This can be accomplished in a few weeks by anyone with a fair knowledge of French grammar who works an hour or two a day, on the plan laid down in the preface.

In the First Section, the
PRONUNCIATION OF EVERY SENTENCE IS IMITATED,
an arrangement of inestimable advantage to self-taught students. It has been abundantly proved that by Hugo's phonetically imitated pronunciation a very near approach to the exact sounds can be obtained.

French Idioms Simplified.

96 pages, 1s. 6d. ;

Practical Sentences, introducing all the Important Idioms and peculiarities of French construction.

Hugo's Institute for Teaching Foreign Languages,
83 GRACECHURCH STREET, LONDON, E.C. ; and Branches.

HOW TO READ FRENCH IN 100 HOURS.

FRENCH READING

SIMPLIFIED.

complete in one volume, 384 pages, cloth, 5s.

CONTENTS : Novelettes, Poetry, Extracts from standard writers and modern periodicals, Amusing Anecdotes and Dialogues, with Interesting and Instructive Paragraphs from various sources, carefully selected and fully annotated.

**20,000 EXPLANATORY
FOOT-NOTES.**

**NO DICTIONARY
REQUIRED.**

FRENCH COMPOSITION

MADE EASY.

212 pages, complete with KEY, cloth, 5s.

CONTENTS : Connected Conversations, Anecdotes, Commercial Phrases, etc., carefully graduated and fully annotated, so that translation into French of NATURAL COLLOQUIAL ENGLISH becomes quite easy after a few weeks' work.

THE ONLY PRACTICAL AND PRACTICABLE WORK
OF THE KIND EVER PUBLISHED.

A striking contrast to the untranslatable high-flown matter given in the average composition book.

GERMAN VERBS Simplified &

GERMAN COMPOSITION Simplified.

Crown 8vo. Paper covers, 1s. 6d.

A handy book, which elucidates every difficulty a student is likely to meet with in connection with the subjects mentioned in the title.

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE, 33 Gracechurch St., E.C.

HUGO'S FRENCH COMMERCIAL CORRESPONDENT.

**Revised and Enlarged
Edition,
312 pp., 5s.**

A large and varied selection of good Mercantile Letters, such as are used in business circles at the present day, with full translation on same page, copious notes, explanation of difficulties and idioms, commercial phrases, conversation bearing on office routine, etc., etc.

To this valuable work has now been added (152 pages extra):

A COMPREHENSIVE DICTIONARY OF COMMERCIAL PHRASES,

with copious examples, showing the various ways of translating the principal words employed in business letters.

This book is of a thoroughly up-to-date character, and will be found invaluable to all qualifying for a commercial career.

A Concise Dictionary of the French & English Languages.

BY F. E. A. GASC.

950 pp., 3s. 6d. post free, 4s.

This work has been compiled with the author's well known scrupulous care and attention to detail, and is thoroughly up-to-date in every respect. It is not merely a dictionary of words; it contains all the IMPORTANT IDIOMS AND COLLOQUIALISMS, A LIST OF ABBREVIATIONS commonly employed in French, a list of French and English geographical, Christian, and classical names, and a full explanation of the METRIC SYSTEM, with tables showing the exact French equivalent of the various British coins, weights, and measures.

A really dependable dictionary, printed in clear type and on good paper, is now for the first time issued at a price within the reach of all.

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE, 33 Gracechurch St., E.O.

HUGO'S COMPLETE GUIDE TO FRENCH PRONUNCIATION.

One Shilling.

In addition to the Rules, this valuable little work contains an absolutely original and complete List of Exceptions to those Rules : Articles on the Long and Short Vowel Sounds, the Linking of Final Consonants, the Elision of the Unaccented E, the 'Tonic' Accent, etc. The clearest and most comprehensive treatise on French Pronunciation ever published.

FRENCH VERBS SIMPLIFIED.

limp cloth, 2s.

All the difficulties usually encountered in the study of French Verbs speedily disappear with the help of this handy little book. It gives clear *rules by which one tense can be formed from another*, and shows a natural and easy way of learning the full conjugation, instead of the arbitrary order usually adopted. It also groups the irregular Verbs in sections, and points out how the irregularities can best be mastered.

The book also deals fully with IMPERSONAL and REFLECTIVE VERBS, the PASSIVE VOICE, IDIOMATIC USES of Verbs, the Verbs which govern *à* or *de*, the agreement of the PAST PARTICIPLE, etc., etc. The whole forms a handy and comprehensive guide to every point connected with the study of the French Verb, invaluable to beginners as a text-book, and to advanced students as a book of reference.

FRENCH GENDERS SIMPLIFIED.

One Shilling.

A simple original rule which can be mastered in a few minutes, and readily applied, as it consists of TEN TERMINATIONS ONLY.

By its aid the Gender of forty-nine out of fifty French Nouns can be infallibly ascertained from their terminations. The book also contains

A COMPLETE LIST OF EXCEPTIONS TO THIS RULE,
and of the Nouns varying in Gender according to meaning.

Hugo's Language Institute,
33 GRACECHURCH STREET, LONDON, E.C.; and Branches.

Hugo's French Journal.

ONE PENNY WEEKLY ; post free, 1½d.

A QUICK, CHEAP, EASY, and AMUSING
WAY TO LEARN FRENCH. ♣ ♣

CONTENTS :

Interesting Articles on how
to learn a language
Reading for Beginners
Imitated Pronunciation
Amusing Anecdotes
Conversation for Tourists
How to pass Examinations
Practical Conversation
Lessons

Commercial Letters
Extracts from Newspapers
Idioms and Colloquialisms
Translation at Sight
Hints to Learners
Jokes and Conundrums
Ear-Tests
Answers to Correspondents
(unravelling knotty points)

EVERY WORD of the French is written and revised
by competent natives, and GUARANTEED CORRECT.

Hugo's Dutch Simplified.

Complete, 224 pages ... 5s.

A Condensed and Simplified Grammar, with Exercises and Key;
Useful Conversation ; Amusing Anecdotes and Dialogues, fully
annotated, for Reading Practice ; Conjugations of the Regular, and
all the important Irregular Verbs ;

and separate section CAPE DUTCH.
dealing specially with

The only Practical Guide to Conversational Dutch ever published.
IMITATED PRONUNCIATION OF EVERY WORD.

The first two of the three parts of which the above work consists are also sold in packets, in paper covers, under the title of—

“Dutch in Three Months without a Master,” 3s.

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE. 88 Gracechurch St., E.C.

HUGO'S FRENCH PHRASE-BOOK.

„ **GERMAN PHRASE-BOOK.**

„ **SPANISH PHRASE-BOOK.**

„ **ITALIAN PHRASE-BOOK.**

POCKET EDITION. 1/6 each language, Limp cloth,
96 PAGES.

The above books are now
sold under the title of

HOW TO GET **ALL YOU WANT**

WHEN TRAVELLING **IN FRANCE.**

(or GERMANY, SPAIN, or ITALY)

The Pronunciation of Every Word exactly imitated.

IF YOU ARE TRAVELLING ON THE CONTINENT,
YOU CANNOT DO BETTER THAN TAKE
THESE PHRASE-BOOKS WITH YOU.

They add enormously to the pleasure
and profit of a holiday or business trip.

SPANISH STUDENT'S COMPANION.

80 pages - 1s. 6d.

CONTENTS: 1. Anecdotes, with Vocabulary and Notes, arranged for Translation at Sight. 2. Examples of all the Important Idioms, with Exercises. 3. Practical Commercial Phrases. 4. Easy Reading, with Translation and Imitated Pronunciation of every word. 5. Key to the Anecdotes in the first section.

UNIFORM WITH THE ABOVE.

ITALIAN STUDENT'S COMPANION.

80 pages - 1s. 6d.

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE, 33 Gracechurch St., E.C.

More people have succeeded during the last twenty
years in learning Spanish by HUGO'S SPANISH SIM-
PLIFIED than by all other systems together.

INNUMERABLE TESTIMONIALS.

ANY BEGINNER who
really wants to **LEARN SPANISH**
cannot do better than buy

**HUGO'S SPANISH
SIMPLIFIED, 5s.**

240 pages, WELL BOUND IN CLOTH.

This book comprises the following ;

- I.—A GRAMMAR, containing all the rules necessary for speak-
ing and writing Spanish correctly.*
- II.—SPANISH READING MADE EASY ; A collection of Short
Stories with foot-notes to each page.*
- III.—SPANISH CONVERSATION being practical and colloquial
sentences introducing all the important idioms.
- IV.—A KEY to the Exercises in the Grammar.*

*The GRAMMAR, KEY, and READER have been
sold extensively for years in packets, in paper covers,
under the title of—

**"SPANISH IN THREE MONTHS
WITHOUT A MASTER," 3s.**

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE, 88 Gracechurch St., E.C.

HUGO'S SPANISH

COMMERCIAL CORRESPONDENT

256 pages - - 5s.

A collection of practical up-to-date letters and commercial phrases, with full translation and explanatory notes; to which is added a description of the Spanish coinage and the Metric System, with table of exact equivalents in English measurements; a full List of Abbreviations used in Spanish, etc., etc.

This book is of a thoroughly up-to-date character, and will be found invaluable to all qualifying for a commercial career.

HUGO'S SPANISH

96 pages - -

VERBS SIMPLIFIED.

limp cloth, 2s.

An exhaustive treatise, with ORIGINAL RULES on the
FORMATION OF TENSES,
showing the easiest and quickest way of learning all Spanish Verbs,
REGULAR AND IRREGULAR.

This invaluable work also deals with the

Defective, Impersonal, and Reflective Verbs,
the use of the various tenses, the Auxiliaries,
the Polite Form of address, etc., etc. -

COMPLETE LISTS & TABLES for REFERENCE.

This book is more convenient for reference than the
Grammar, and may be used simultaneously with it.

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE. 33 Gracechurch St., E.C.

HUGO'S "Simple RUSSIAN in Three Months without a Master.

is the FIRST and ONLY book by which learning
to SPEAK, WRITE, and UNDERSTAND -

RUSSIAN HAS REALLY
BEEN **MADE EASY**

**EITHER FOR SELF-LEARNERS, OR
THOSE STUDYING WITH A TEACHER.**

*Complete in Five Parts,
432 pages in all.*

1/6

**EACH PART.
NET.**

This work has been written in England by RUSSIAN UNIVERSITY MEN, under HUGO'S PERSONAL DIRECTION, and is set up in specially cast accented type.

It is the only system for learning RUSSIAN in which the Russian of every sentence is grammatically and idiomatically correct.

**HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE,
33 Gracechurch Street, London, E.C. ; and Branches.**

More People have succeeded during the last twenty
years in learning Italian by HUGO'S ITALIAN
SIMPLIFIED than by all other systems together.

INNUMERABLE TESTIMONIALS.

ANY BEGINNER who
really wants to **LEARN ITALIAN**
cannot do better than buy

HUGO'S ITALIAN
SIMPLIFIED, 5s.

272 pages, STRONGLY BOUND IN CLOTH.

An easy and rapid self-instructor, consisting of:

- I.—A simple but complete GRAMMAR, containing all the Rules for speaking and writing Italian correctly.
 - II.—A collection of interesting and amusing ANECDOTES, DIALOGUES, etc., carefully selected and copiously annotated.
 - III.—MISCELLANEOUS CONVERSATIONAL SENTENCES, introducing all the important IDIOMS and peculiarities of construction.
 - IV.—COMMERCIAL PHRASES, with instructions for writing a Business Letter.
 - V.—A KEY to the Exercises in the Grammar.*
-

*The GRAMMAR, KEY, and READER have been sold extensively for years in packets, in paper covers, under the title of—

"ITALIAN IN THREE MONTHS
WITHOUT A MASTER," 3s.

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE, 33 Gracechurch St., E.C.

More people have succeeded during the last twenty years in learning German by HUGO'S GERMAN SIMPLIFIED than by all other systems together. -

INNUMERABLE TESTIMONIALS.

ANY BEGINNER who
really wants to **LEARN GERMAN**
cannot do better than buy

**HUGO'S GERMAN
SIMPLIFIED, 5s.**

296 pages, WELL BOUND IN CLOTH.

The book comprises the following :

- I.—A SIMPLE BUT COMPLETE GRAMMAR,* containing all the rules necessary for speaking and writing German correctly, the pronunciation of every word being exactly imitated.
- II.—PRACTICAL AND COLLOQUIAL CONVERSATION,* introducing all the important conversational idioms.
- III.—TABLES OF THE VERBS, regular and auxiliary, with Model Conjugations of the Passive Voice, Reflective Verbs, Separable Verbs, etc.
- IV.—COMPLETE LIST OF THE IRREGULAR VERBS.
- V.—ANECDOTES, arranged for Translation at Sight, with KEY.
- VI.—A KEY* to the Exercises in the Grammar.

*The GRAMMAR, KEY, and CONVERSATION have been sold extensively for years in packets, in paper covers, under the title of—

**“GERMAN IN THREE MONTHS
WITHOUT A MASTER,” 3s.**

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE, 33 Gracechurch St., E.C.

300 HOURS OF TEDIOUS WORK SAVED

by Hugo's

German Reading Simplified.

224 PAGES, STRONGLY BOUND IN CLOTH, 4s.

German is an exceptionally difficult language to read, a knowledge of about 10,000 words being essential to real fluency. To look up 10,000 words in a dictionary means at least 300 hours'

ABSOLUTELY USELESS WORK.

Most so-called Reading Books explain the absence of notes by saying that looking up a word impresses it better on the memory. This is merely an excuse on the author's part for avoiding the trouble which carefully prepared foot-notes involve.

HUGO'S "GERMAN READING SIMPLIFIED" provides more than 200 pages, in graduated sections. The first section is

EXCEPTIONALLY EASY, as it gives the

PRONUNCIATION & TRANSLATION OF EVERY WORD.

In the remaining sections, 100 to 200 words are translated on each page, making a total of more than 20,000 references.

These notes are in most cases absolutely literal, freely translated notes being of little value to the learner. The free translation is only given when the sense of the literal rendering is not apparent.

By this unique work, reading German is for the first time

MADE EASY TO ALL,

and the drudgery of constant reference to a dictionary converted into an interesting recreation. Anyone with a slight knowledge of German grammar can now learn to read that language in about 120 hours, better than in 1,000 hours by any old methods.

The matter in "GERMAN READING SIMPLIFIED" is varied and interesting throughout, consisting as it does of Amusing Dialogues, Historical Anecdotes,

INTERESTING AND INSTRUCTIVE PARAGRAPHS

extracted from German newspapers, books, periodicals, etc.

With the daily increasing commercial intercourse between Great Britain and Germany, a knowledge of German is now essential.

Hugo's Institute, 33 Gracechurch Street, London, E.C.

Hugo's Portuguese Simplified.

Complete, 224 pages ... 5s.

In this important work, the intricacies of Portuguese are made easy for the first time in the history of the language. Its varied contents comprise the following sections :

Rules of Pronunciation.	Amusing Anecdotes & Dialogues,
A Concise Grammar.	with Vocabularies & Foot-notes.
Practical Exercises.	Progressive Conversation.
The Irregular Verbs classified and simplified.	Complete Conjugations of the Regular and Auxiliary Verbs.

WITH THE IMITATED PRONUNCIATION OF EVERY WORD.

The first two of the three parts of which the above work consists are also sold in packets, in paper covers, under the title of—

**“Portuguese in Three Months
Without a Master,” 3s. -**

HUGO'S GERMAN

COMMERCIAL CORRESPONDENT.

192 pages ... 4s.

This is a PRACTICAL work, arranged in a PRACTICAL way, with the German and its corresponding English on the same page. The selection of Mercantile Letters and Phrases is really representative of modern business correspondence.

This book is of a thoroughly up-to-date character, and will be found invaluable to all qualifying for a commercial career.

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE, 83 Gracechurch St., E.O.

TERMS for CLASS LESSONS FRENCH, GERMAN or SPANISH.

Special Classes (DAY OR EVENING)

of one hour, averaging three Students, and limited to five, meet at all hours
from 9 a.m. to 9 p.m.

COMPLETE COURSE OF

24 WEEKLY LESSONS - - 36s.

Half Course of 12 weekly Lessons - - 21s.

RUSSIAN & ITALIAN CLASSES (at Oxford Street only)
(limited to five students) 24 Lessons ... RUSSIAN 42s.; ITALIAN 36s.

Ordinary Classes (FRENCH and GERMAN only)

of one hour, averaging seven Students, meet every evening (except Saturday)
at 6.30, 7.0, 7.15, 7.30, etc., up to 9.30.

COMPLETE COURSE OF

24 WEEKLY LESSONS - - 24s.

Half Course of 12 weekly Lessons - - 15s.

Private Lessons in FRENCH, GERMAN, SPANISH, ITALIAN, or ENGLISH.

12 Lessons of one hour each - - £2. 8s.

24 LESSONS of one hour each - £4. 4s.

48 Lessons of one hour each - - £7. 4s.

100 Lessons of one hour each - - £14. 0s.

Reduced terms for extended courses, and for two or more friends attending
together for private lessons. Detailed prospectus on application.

RUSSIAN, PORTUGUESE, DUTCH, - -
- SWEDISH, NORWEGIAN, DANISH or LATIN.

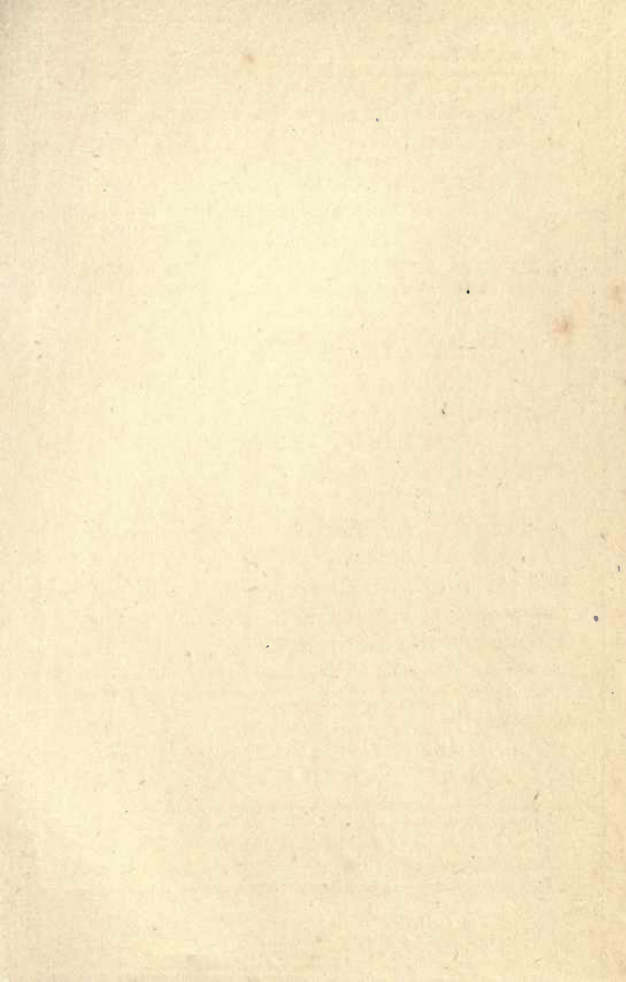
12 Lessons - £3 | 24 Lessons - £5. 8s.

All the above fees include the necessary books, and are payable in advance.

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE, 33 Gracechurch St., E.C.,

64-66, Oxford St., W.; 205, Earl's Court Road, S.W.

Established 1875.



EARTH

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



A 000 020 460 2

